叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 卢克蕾蒂娅 — 第 03 卷(lucretia — Volume 03) 000001

2. 卢克蕾蒂娅 — 第 03 卷(lucretia — Volume 03) 000002

3. 卢克蕾蒂娅 — 第 03 卷(lucretia — Volume 03) 000003

4. 卢克蕾蒂娅 — 第 03 卷(lucretia — Volume 03) 000004

5. 卢克蕾蒂娅 — 第 03 卷(lucretia — Volume 03) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卢克蕾蒂娅 — 第 03 卷(Lucretia — Volume 03)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
THE DISCOVERY .
这 发现 .

发现。

- [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə][get] [luː'kriːʃiə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , — [ɪn][fækt] ,
Dalibard had undertaken to get Lucretia from the house , — in fact ,
- 有 已 到 得到 卢克蕾蒂娅 从 这 房子 , — 在 事实 ,

达利巴尔德曾承诺要把卢克丽霞从房子里带出来——事实上，

[hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] ['rendərd] ['nesəseri] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
her approaching marriage rendered necessary a communication with Mr .
她 接近 婚姻 渲染 必要的 一个 沟通 和 先生 .

- , [æz; əz][ɪg'zekjətər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [wɪl] ,
Parchmount , as executor to her uncle's will ,
- , 作为 遗嘱执行人 到 她 叔叔的 将要 ,

由于她即将结婚，因此有必要与她叔叔遗嘱的执行人帕奇蒙特先生联系。

['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][trænsˈfɜːr][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] - [tuː; tə]
relative to the transfer of her portion ; and she had asked Dalibard to
相对的 到 这 转移 的 她 部分 ; 和 她 有 问 - 到
[ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ['ðɪðər] ;
accompany her thither ;
陪伴 她 那里 ;

关于她那份财产的转移；她曾要求达利巴德陪她一起去那里；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][praɪd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði]
for her pride shrank from receiving the lawyer in the shabby parlour of the
为了 她 自豪 缩小 从 接收 这 律师 在 这 破旧 客厅 的 这
['ʃæbi] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] ;
shabby lodging - house ;
破旧 住宿 - 房子 ;

因为她的自尊心不允许她在破旧旅馆的破旧客厅里接见律师；

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [fɪkst] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bɪ'fɔːr] [nuːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪt] .
she therefore , that evening , fixed the next day , before noon , for the visit .
她 所以 , 那 晚上 , 固定的 这 下一个 天 , 前 中午 , 为了 这 访问 .

因此，当晚她就确定了第二天中午之前进行拜访的时间。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [haɪrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ɔːf] ,

A	carriage	was	hired	for	the	occasion	,	and	when	it	drove	off	,
一个	运输	曾是	雇用	为了	这	场合	,	和	什么时候	它	驾驶	离开	,

为了这次活动，他们租了一辆马车，马车开走后，

['mɪstər] . ['fiːldən] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] ['prɪmrəʊz] [hɪl] , [ænd; ənd] [kɔːld] , [æz; əz]

Mr	.	Fielden	took	his	children	a	walk	to	Primrose	Hill	,	and	called	,	as
先生	.	菲尔登	采取	他的	孩子们	一个	走	到	报春花	爬坡道	,	和	称为	,	作为

[wʌz; wəz] [ə'griːd] ,

was	agreed	,
曾是	同意	,

菲尔登先生带着孩子们去樱草山散步，并按约定拜访了……

[ɑːn] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wei] .

on	Mainwaring	by	the	way	.
在	梅因沃林	经过	这	方式	.

顺便一提，我住在梅因沃林。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] ['skersli] ['rætld] ['fɪfti] [ja:dz] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [wen] - [fɪkst]

The	carriage	had	scarcely	rattled	fifty	yards	through	the	street	when	Dalibard	fixed
这	运输	有	几乎	摇晃	五十	码	通过	这	街道	什么时候	-	固定的

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ɑːn] [luː'kriːʃiə] .

his	eyes	with	deep	and	solemn	commiseration	on	Lucretia	.
他的	眼睛	和	深的	和	庄严	怜悯	在	卢克蕾蒂娅	.

马车刚在街上颠簸了五十码，达利巴尔就用深沉而庄严的目光注视着卢克丽霞。

[ˌhɪðər'tuː] , [wɪð; wɪθ] ['mæstərli] [ɑːrt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [də'rekt] [ˌekspləˈneɪʃənz] [wɪð; wɪθ]

Hitherto	,	with	masterly	art	,	he	had	kept	aloof	from	direct	explanations	with
迄今为止	,	和	精湛	艺术	,	他	有	保留	超然	从	直接的	解释	和

[hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] ;

his	pupil	;
他的	瞳孔	;

此前，他一直巧妙地避免与学生进行直接的解释；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪs'trʌst] [noʊ] [wʌn] [laɪk] [hɪm'self] .

he	knew	that	she	would	distrust	no	one	like	himself	.
他	知道	那	她	会	怀疑	不	一	喜欢	他自己	.

他知道她不会不信任像他这样的人。

[ðə; ði] [plɑːt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['raɪpənd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [meɪn] ['eɪdʒənt] [tuː; tə]

The	plot	was	now	ripened	,	and	it	was	time	for	the	main	agent	to
这	阴谋	曾是	现在	成熟的	,	和	它	曾是	时间	为了	这	主要的	代理人	到

[kən'dʌkt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

conduct	the	catastrophe	.
执行	这	灾难	.

阴谋已经成熟，是时候让主谋实施这场灾难了。

[ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'spresɪv] [ðæt] [luː'kriːʃiə] [felt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd]

The	look	was	so	expressive	that	Lucretia	felt	a	chill	at	her	heart	,	and
这	看	曾是	所以	富有表现力的	那	卢克蕾蒂娅	毛毡	一个	寒意	在	她	心	,	和

[kʊd; kəd] [nɑːt] ,

could	not	,
可以	不是	,

那眼神如此意味深长，让卢克蕾蒂娅感到一阵寒意袭上心头，她无法……

[help] [iks'kleimɪŋ] , " [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

help	exclaiming	,	"	What	has	happened	?
帮助	惊呼	,	"	什么	有	发生	?

帮忙惊呼："发生了什么事？"

[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['terəb(ə)l]['taɪdɪŋz][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ！ "

You	have	some	terrible	tidings	to	communicate	!	"
你	有	一些	糟糕的	消息	到	交流	！	"

你有一些可怕的消息要传达！

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] , [pər'hæps] , [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] [fər'evər]

"	I	have	indeed	to	say	that	which	may	,	perhaps	,	cause	you	to	hate	me	forever
"	我	有	的确	到	说	那	哪个	可能	,	也许	,	原因	你	到	恨	我	永远

;

;

;

“我确实要说一些话，这些话或许会让你永远恨我；

[æz; əz][wiː; wi] [heɪt] [ðoʊz] [huː] [rɪ'pɔːrt]['aʊər; ɑːr] [ə'flɪkʃənz] .

as	we	hate	those	who	report	our	afflictions	.
作为	我们	恨	那些	WHO	报告	我们的	苦难	.

因为我们憎恨那些告发我们苦难的人。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ; [aɪ][hæv; həv] ['strʌgld] [lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ]

I	must	endure	this	;	I	have	struggled	long	between	my	indignation	and	my
我	必须	忍受	这	;	我	有	挣扎	长的	之间	我的	愤慨	和	我的

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

我必须忍受这一切；我长期以来一直在愤慨和同情之间挣扎。

[raʊz] [ʌp][jʊr; jər] [strɔːŋ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] .

Rouse	up	your	strong	mind	,	and	hear	me	.
唤醒	向上	你的	强的	头脑	,	和	听到	我	.

振作起来，听我说。

['meɪnˌwɛrɪŋ] [lʌvz] [jʊr; jər]['sɪstər] !

Mainwaring	loves	your	sister	!
梅因沃林	爱	你的	姐姐	！

梅因沃林很喜欢你妹妹！

" [luː'kriːʃiə] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] , —

"	Lucretia	uttered	a	cry	that	seemed	scarcely	to	come	from	a	human	voice	,	—
"	卢克蕾蒂娅	说出	一个	哭	那	似乎	几乎	到	来	从	一个	人类	嗓音	,	—

卢克蕾蒂娅发出了一声几乎不像人声的尖叫——

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	！

不，不！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] ; " [duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] .

"	she	gasped	out	;	"	do	not	tell	me	.
"	她	倒吸一口气	出去	;	"	做	不是	告诉	我	.

她喘着气说：“别告诉我。”

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !

I	will	hear	no	more	;	I	will	not	believe	you	!
我	将要	听到	不	更多的	;	我	将要	不是	相信	你	！

我不想再听了；我不会相信你！

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] , [ðɪs] [mæn] ,

"	With	an	inexpressible	pity	and	softness	in	his	tone	,	this	man	,
"	和	一个	难以言喻的	遗憾	和	柔软	在	他的	语气	,	这	男人	,

“这个人语气中充满了难以言喻的怜悯和温柔，

[huːz] [kə'rɪr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn][ðə; ði] ['freɪltiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

whose	career	had	given	him	such	profound	experience	in	the	frailties	of	the
谁	职业	有	给定	他	这样的	深刻的	经验	在	这	弱点	的	这

['hjuːmən] [hɑːrt] ,

human	heart	,
人类	心	,

他的职业生涯让他对人心的脆弱有了深刻的体会。

[kən'tɪnjuːd] : " [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [luː'kriːʃiə] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [spiːk] ,

continued	:	"	I	do	not	ask	you	to	believe	me	,	Lucretia	;	I	would	not	now	speak	,
持续	:	"	我	做	不是	问	你	到	相信	我	,	卢克蕾蒂娅	;	我	会	不是	现在	说话	,

继续说道：“卢克丽霞，我并不要求你相信我；我现在也不想说话。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kən'vɪns] [jɔːr'self] .

if	you	had	not	the	opportunity	to	convince	yourself	.
如果	你	有	不是	这	机会	到	说服	你自己	.

如果你没有机会说服自己。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɑːr; ər] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ]

Even	those	with	whom	you	live	are	false	to	you	;	at	this	moment	they
甚至	那些	和	谁	你	居住	是	错误的	到	你	;	在	这	片刻	他们

[hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] ,

have	arranged	all	,
有	安排	全部	,

甚至连与你同住的人都背叛了你；此刻，他们已经安排好了一切。

[fɔːr; fər] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] , [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] .

for	Mainwaring	to	steal	,	in	your	absence	,	to	your	sister	.
为了	梅因沃林	到	偷	,	在	你的	缺席	,	到	你的	姐姐	.

趁你不在家，让梅因沃林偷走你妹妹的东西。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

In	a	few	moments	more	he	will	be	with	her	;
在	一个	很少	时刻	更多的	他	将要	是	和	她	;

再过一会儿他就会和她在一起了；

[ɪf] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wʊd] [lɜːrn] [wʌt] ['paːsiz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] . "

if	you	yourself	would	learn	what	passes	between	them	,	you	have	the	power	.	"
如果	你	你自己	会	学习	什么	通过	之间	他们	,	你	有	这	力量	.	"

如果你自己去了解他们之间的交流，你就有能力做到这一点。

" [aɪ][hæv; həv] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] — [nɑːt] — [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] ; [draɪv] [ɑːn] — ['fæstər] — ['fæstər] .

"	I	have	—	I	have	not	—	not	—	the	courage	;	drive	on	—	faster	—	faster	.
"	我	有	—	我	有	不是	—	不是	—	这	勇气	;	驾驶	在	—	快点	—	快点	.

“我有——我没有——没有——勇气；继续——更快——更快。

" - [ə'gen] [wʌz; wəz] [fɔɪld] .

"	Dalibard	again	was	foiled	.
"	-	再次	曾是	挫败	.

达利巴德再次失败了。

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kaʊərdɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['terəb(ə)l] , [jet] [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] , [ðæt]

In	this	strange	cowardice	there	was	something	so	terrible	,	yet	so	touching	,	that
在	这	奇怪的	怯懦	那里	曾是	某物	所以	糟糕的	,	然而	所以	接触	,	那

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [sə'blaɪm] ,

it	became	sublime	,
它	成为	升华	,

这种奇怪的怯懦中蕴含着某种如此可怕又如此感人的东西，以至于它变得崇高了。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [soʊl] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [plæŋk] .

—	it	was	the	grasp	of	a	drowning	soul	at	the	last	plank	.
—	它	曾是	这	抓牢	的	一个	溺水	灵魂	在	这	最后的	板	.

那是溺水者抓住最后一块木板的绝望之举。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [pər'hæps] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ænd; ənd] ['waɪzli] [fɔːr'berɪŋ] [ɔːl]
" You are right perhaps , " he said , after a pause ; and wisely forbearing all
" 你 是 正确的 也许 , " 他 说 , 后 一个 暂停 ; 和 明智地 忍耐 全部
[tɔːnt] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] ,
taunt and resistance ,
嘲讽 和 反抗 ,

“也许你是对的，”他停顿了一下，说道；并且明智地克制住了所有的嘲讽和反抗。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɪts] [oʊn] ['wɜːrkɪŋz] .
he left the heart to its own workings .
他 左边 这 心 到 它是自己的 运作 .

他任由心脏自行运转。

['sʌd(ə)nli] , [luː'kriːʃiə] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] .
Suddenly , Lucretia caught at the check - string .
突然 , 卢克蕾蒂娅 捕捉 在 这 查看 - 细绳 .

突然，卢克蕾蒂娅被拉绳绊住了。

" [stɑːp] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , — " [stɑːp] !
" Stop , " she exclaimed , — " stop !
" 停止 , " 她 惊呼 , — " 停止 !

“住手！”她喊道，“住手！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] ['kænɑːt] , [ɪn'dʊr] [ðɪs] [sə'spens] [tuː; tə] [læst] [θruː] [ə; eɪ] [laɪf] !
I will not , I cannot , endure this suspense to last through a life !
我 将要 不是 , 我 不能 , 忍受 这 悬念 到 最后的 通过 一个 生活 !

我不能，也不愿，让这种悬念持续一生！

[aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [ðə; ði] [wɜːrst] .
I will learn the worst .
我 将要 学习 这 最差 .

我会知道最坏的情况。

[bɪd] [hɪm; ɪm] [draɪv] [bæk] . "
Bid him drive back . "
出价 他 驾驶 后退 . "

让他开车回去。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [dɪ'send] [ænd; ənd] [wɔːk] ; [juː; jʊ] [fər'get] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['entər] [ˌʌnsə'spektɪd] ; "
" We must descend and walk ; you forget we must enter unsuspected ; "
" 我们 必须 下降 和 走 ; 你 忘记 我们 必须 进入 意想不到的 ; "
[ænd; ənd] - ,
and Dalibard ,
和 - ,

“我们必须下山步行；你忘了我们必须悄悄潜入；”达利巴尔德

[æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [let] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
as the carriage stopped , opened the door and let down the steps .
作为 这 运输 停止 , 打开 这 门 和 让 向下 这 步骤 .

马车停稳后，他打开车门，走下台阶。

[luː'kriːʃiə] [rɪ'kɔɪld] , [ðen] ['presɪŋ] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] ,
Lucretia recoiled , then pressing one hand to her heart , she descended ,
卢克蕾蒂娅 反冲 , 然后 紧迫 一 手 到 她 心 , 她 下降 ,

卢克蕾蒂娅猛地后退一步，然后一手按住胸口，缓缓走下楼梯。

[wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrm] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
without touching the arm held out to her .
没有 接触 这 手臂 握住 出去 到 她 .

没有碰触向她伸出的手臂。

- [beɪd] [ðə; ðɪ] ['koʊtʃmən] [weɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

Dalibard bade the coachman wait , and they walked back to the house .

- 巴德 这 马车夫 等待 , 和 他们 步行 后退 到 这 房子 .

达利巴德让马车夫等一下，然后他们一起走回了房子。

" [jes] , [hiː; hi] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər] , " [ɪk'skleɪmd] [luː'kriːʃiə] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] .

" Yes , he may see her , " exclaimed Lucretia , her face brightening .

" 是的 , 他 可能 看 她 , " 惊呼 卢克蕾蒂娅 , 她 脸 提亮 .

“是的，他可能会见到她，”卢克蕾蒂娅惊呼道，脸上绽放出笑容。

" [ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [siː] [jʊr; jər]['strætədʒəm] , — [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;

" Ah , there you have not deceived me ; I see your stratagem , — I despise it ;

" 啊 , 那里 你 有 不是 受骗 我 ; 我 看 你的 策略 , — 我 鄙视 它 ;

“啊，你没有骗到我；我看穿了你的计谋，——我鄙视它；

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɔːt] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .

I know she loves him ; she has sought this interview .

我 知道 她 爱 他 ; 她 有 寻求 这 面试 .

我知道她爱他；是她主动要求接受这次采访的。

[hiː; hi][ɪz][soʊ][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [soʊ] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [peɪn] ; [hiː; hi][hæz; həz] [kən'sentid] , [frʌm; frəm] ['pɪti] ,

He is so mild and gentle , so fearful to give pain ; he has consented , from pity ,

他 是 所以 温和的 和 温和的 , 所以 可怕 到 给 疼痛 ; 他 有 同意 , 从 遗憾 ,

他性情温和，心地善良，不愿给人带来痛苦；出于怜悯，他同意了。

— [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

— that is all .

— 那 是 全部 .

仅此而已。

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [pledʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Is he not pledged to me ?

是 他 不是 承诺 到 我 ?

他难道不是效忠于我吗?

[hiː; hi] , [soʊ]['kændɪd] , [soʊ] [ɪn'dʒenjuəs] !

He , so candid , so ingenuous !

他 , 所以 坦率 , 所以 天真无邪 !

他真是坦率真诚!

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [truːθ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

There must be truth somewhere in the world .

那里 必须 是 真相 某处 在 这 世界 .

世界上一定存在真理。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [fɔːls] , [wer] [faɪnd] [truːθ] ?

If he is false , where find truth ?

如果 他 是 错误的 , 在哪里 寻找 真相 ?

如果他是骗子，那么真理又在哪里呢?

[dɑːrk][mæn] , [mʌst; məst][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] , — [juː; jʊ] ? "

Dark man , must I look for it in you , — you ? "

黑暗的 男人 , 必须 我 看 为了 它 在 你 , — 你 ? "

黑暗之人，我该在你身上寻找吗? ——在你身上?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [truːθ] [aɪ][rɪ'kwaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [test] ; [aɪ] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə] [truːθ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ;

" It is not my truth I require you to test ; I pretend not to truth universal ;

" 它 是 不是 我的 真相 我 要求 你 到 测试 ; 我 假装 不是 到 真相 普遍的 ;

“我要求你们检验的不是我的真理；我假装不追求普遍真理；

[aɪ][kæn; kən][biː; bi] [truː] [tuː; tə][wʌn] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [jet] [dɪ'skʌvər] .

I	can	be	true	to	one	,	as	you	may	yet	discover	.
我	能	是	真的	到	一	,	作为	你	可能	然而	发现	.

我可以忠于一个人，这一点你或许以后会发现。

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [jʊr; jər] [bɪ'liːf] [ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

But	I	own	your	belief	is	not	impossible	;
但	我	自己的	你的	信仰	是	不是	不可能的	;

但我认为你的想法并非不可能；

[maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ræʃ] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , — [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ]

my	interest	in	you	may	have	made	me	rash	and	unjust	,	—	what	you	may
我的	兴趣	在	你	可能	有	制成	我	皮疹	和	不公正	,	—	什么	你	可能

[ˌoʊvər'hɪr] ,

overhear	,
无意中听到	,

我对你的好感或许让我变得鲁莽和不公正，——你可能会无意中听到这些话。

[fɑːr][frʌm; frəm] [dis'trɔiŋ] , [meɪ] [kən'fɜːrm] [fər'evər] [jʊr; jər] ['hæpinəs] .

far	from	destroying	,	may	confirm	forever	your	happiness	.
远的	从	摧毁	,	可能	确认	永远	你的	幸福	.

非但不会毁灭你，反而会永远巩固你的幸福。

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ! "

Would	that	it	may	be	so	!	"
会	那	它	可能	是	所以	!	"

但愿如此！

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [luː'kriːʃiə] ,

"	It	must	be	so	,	"	returned	Lucretia	,
"	它	必须	是	所以	,	"	返回	卢克蕾蒂娅	,

“一定是这样，”卢克蕾蒂娅回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [gluːm] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['æksent] ;

with	a	fearful	gloom	on	her	brow	and	in	her	accent	;
和	一个	可怕	愁云	在	她	眉头	和	在	她	口音	;

她眉头紧锁，语气中带着恐惧的阴郁；

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'tɜːrprət] ['evri] [wɜːrd][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

"	I	will	interpret	every	word	to	my	own	salvation	.
"	我	将要	解释	每一个	单词	到	我的	自己的	救恩	.

“我将解释每一个字，以求得我的救赎。”

" - ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][kən'troʊl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

"	Dalibard's	countenance	changed	,	despite	his	usual	control	over	it	.
"	-	面容	已更改	,	尽管	他的	通常	控制	超过	它	.

尽管达利巴尔一向能控制住自己的表情，但他的脸色却变了。

[hiː; hi][hæd; həd][set] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [kæst] ,

He	had	set	all	his	chances	upon	this	cast	,
他	有	放	全部	他的	机会	之上	这	投掷	,

他把所有希望都寄托在了这批演员身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['hæzərdəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] .

and	it	was	more	hazardous	than	he	had	deemed	.
和	它	曾是	更多的	危险	比	他	有	被认为	.

而实际情况比他预想的要危险得多。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['neɪtʃɚz] .

He	had	counted	too	much	upon	the	jealousy	of	common	natures	.
他	有	计数	也	很多	之上	这	妒忌	的	常见的	自然	.

他太高估了普通人的嫉妒心。

['æftər] [ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [wʌn] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɜ:r'self] [maɪt] [pæs] [bɪ'twi:n] [ði:z]
how little to the ear of one resolved to deceive herself might pass between these
如何 小的 到 这 耳朵 的 一 已解决 到 欺骗 她自己 可能 经过 之间 这些
[tu:] [jʌŋ] ['pɜ˞:sənz] ,
two young persons ,
二 年轻的 人 ,

对于一个决心自欺欺人的人来说，这两个年轻人之间可能会流露出多么微不足道的秘密。

['mi:tɪŋ] [nɑ:t] [tu:; tə] [ə'vaʊ] [ə'tætʃmənt] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [teɪk] ['kɜ:rɪdʒ] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] !
meeting not to avow attachment , but to take courage from each other !
会议 不是 到 承认 依恋 , 但 到 拿 勇气 从 每个 其他 !

相聚不是为了表达依恋，而是为了互相汲取勇气！

[wʌt] [rɪ'streɪnt] [maɪt] [ðeɪ] [ɪm'poʊz] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] !
What restraint might they impose on their feelings !
什么 克制 可能 他们 强加 在 他们的 情怀 !

他们会如何克制自己的感情呢！

[stɪl] , [ðə; ði] [geɪm] [mʌst; məst] [bi:; bi] [pleɪd] [aʊt] .
Still , the game must be played out .
仍然 , 这 游戏 必须 是 玩 出去 .

但是，比赛还是要继续进行下去。

[æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] , - [lʊkt] ['kerfəli] [raʊnd] ,
As they now neared the house , Dalibard looked carefully round ,
作为 他们 现在 接近 这 房子 , - 看起来 小心 圆形的 ,

当他们靠近房子时，达利巴尔德仔细地环顾四周。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kaʊntər] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .
lest they should encounter Mainwaring on his way to it .
免得 他们 应该 遇到 梅因沃林 在 他的 方式 到 它 .

以免他们在前往那里的路上遇到梅因沃林。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kʊd; kəd] [get] [ðer; ðər] .
He had counted on arriving before the young man could get there .
他 有 计数 在 抵达 前 这 年轻的 男人 可以 得到 那里 .

他原本指望能在那个年轻人到达之前赶到。

" [bʌt; bət] , " [sed] [lu:'kri:ʃiə] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ'rɔnɪk,-kəl] [smaɪl] ,
" But , " said Lucretia , breaking silence , with an ironical smile ,
" 但 , " 说 卢克蕾蒂娅 , 打破 沉默 , 和 一个 讽刺 微笑 ,

“但是，”卢克蕾蒂娅打破沉默，带着一丝讽刺的微笑说道。

— " [bʌt; bət] — [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['tendər] [æŋ'zaɪəti] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [hæz; həz] , [noʊ] [daʊt] , [prə'vaɪdɪd] [ɔ:l]
— " but — for your tender anxiety for me has , no doubt , provided all
— " 但 — 为了 你的 投标 焦虑 为了 我 有 , 不 怀疑 , 假如 全部
[mi:nz] [ænd; ənd] [kən'traɪvəns] ,
means and contrivance ,
方法 和 装置 ,

——但是——毫无疑问，你对我的殷切关怀已经为你提供了所有方法和计谋，

[ɔ:l] ['nesəseri] [eɪdz] [tu:; tə] ['beɪsnəs] [ænd; ənd] ['i:vzdrɑ:pɪŋ] ,
all necessary aids to baseness and eavesdropping ,
全部 必要的 艾滋病 到 卑鄙 和 偷听 ,

一切用于卑鄙行为和偷听的必要工具，

[ðæt] [kæn; kən] [əˈʃʊr] [maɪ] [ˈhæpinəs] — [haʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [ˈɪntərvjuː] ?

that	can	assure	my	happiness	—	how	am	I	to	be	present	at	this	interview	?
那	能	保证	我的	幸福	—	如何	是	我	到	是	展示	在	这	面试	?

"

"

"

怎样才能确保我开心——我该如何才能全神贯注地参加这次面试?

" [aɪ][hæv; həv][prəˈvaɪdɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [ˈænsər] - , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

"	I	have	provided	,	as	you	say	,	"	answered	Dalibard	,	in	the	tone	of	a	man
"	我	有	假如	,	作为	你	说	,	"	回答	-	,	在	这	语气	的	一个	男人

['diːpli] [hɜːrt] ,

deeply	hurt	,
深	伤害	,

“我已经按照你说的做了,”达利巴尔德回答道，语气中充满了深深的伤痛。

" [ðoʊz] [miːnz] [wɪtʃ] [aɪ] , [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌn] [foʊ] [ænd; ənd] [wʌn] ['treɪtər] ,

"	those	means	which	I	,	who	have	found	the	world	one	foe	and	one	traitor	,
"	那些	方法	哪个	我	,	WHO	有	成立	这	世界	一	敌人	和	一	叛徒	,

“那些我，一个视世界为敌人和叛徒的人，所使用的手段，

[diːmd] [ðə; ði] [best] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ˈfɔːlshʊd] [frʌm; frəm] [truːθ] .

deemed	the	best	to	distinguish	falsehood	from	truth	.
被认为	这	最好的	到	区分	谬误	从	真相	.

被认为是区分真假的最佳方法。

[aɪ][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] [ˌʌnsəˈspektɪd] .

I	have	arranged	that	we	shall	enter	the	house	unsuspected	.
我	有	安排	那	我们	将	进入	这	房子	意想不到的	.

我已经安排好，我们将悄悄进入房子。

['meɪnˌwɛrɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə]

Mainwaring	and	your	sister	will	be	in	the	drawing	-	room	;	the	room	next	to
梅因沃林	和	你的	姐姐	将要	是	在	这	绘画	-	房间	;	这	房间	下一个	到

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]['veɪkənt] ,

it	will	be	vacant	,
它	将要	是	空缺	,

梅因沃林和你妹妹会在客厅里；隔壁的房间是空的。

[æz; əz]['mɪstər] . ['fiːldən] [ɪz][frʌm; frəm] [hoʊm] : [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [glæs] - [dɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː]

as	Mr	.	Fielden	is	from	home	:	there	is	but	a	glass	-	door	between	the	two
作为	先生	.	菲尔登	是	从	家	:	那里	是	但	一个	玻璃	-	门	之间	这	二

['tʃembər] . "

chambers	.	"
房间	.	"

菲尔登先生来自家乡：两个房间之间只有一扇玻璃门。

" [ɪˈnʌf] , [ɪˈnʌf] ! " [ænd; ənd] [luːˈkriːʃiə] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd] ['laɪtli] [ɑːn]

"	Enough	,	enough	!	"	and	Lucretia	turned	round	and	placed	her	hand	lightly	on
"	足够的	,	足够的	!	"	和	卢克蕾蒂娅	转向	圆形的	和	放置	她	手	轻轻	在

[ðə; ði] [prəvɛnkəlz] [ɑːrm] .

the	Provencal's	arm	.
这	普罗旺斯的	手臂	.

“够了，够了！”卢克蕾蒂娅转过身，轻轻地把手放在普罗旺斯人的胳膊上。

" [ðə; ði][nekst]['aʊər] [wɪl] [dɪˈsaɪd] ['weðər] [ðə; ði] [miːnz] [juː; jʊ] [səˈdʒest] [tuː; tə] [lɜːrn] [truːθ] [ænd; ənd]

"	The	next	hour	will	decide	whether	the	means	you	suggest	to	learn	truth	and
"	这	下一个	小时	将要	决定	无论	这	方法	你	建议	到	学习	真相	和

[dɪˈfend] ['seɪfti] [wɪl] [biː; bi] [fəˈmɪliər] [ɔːr] ['loʊðsəm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][laɪf] ,

defend	safety	will	be	familiar	or	loathsome	to	me	for	life	,
保卫	安全	将要	是	熟悉的	或者	令人厌恶的	到	我	为了	生活	,

“接下来的一个小时将决定，你提出的那些了解真相和捍卫安全的方法，对我来说是终生熟悉还是厌恶。”

— [wɪl] [dɪ'saɪd] ['weðər] [trʌst] [ɪz][ə; eɪ] ['mædnəs] ; ['weðər] [juː; jʊ] , [maɪ] ['juːθs] ['tiːtʃər] , [ɑːr; ər]
— **will** **decide** **whether** **trust** **is** **a** **madness** **;** **whether** **you** **,** **my** **youth's** **teacher** **,** **are**
— 将要 决定 无论 相信 是 一个 疯狂 ; 无论 你 , 我的 青年的 老师 , 是
[ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][men] ,
the **wisest** **of** **men** **,**
这 最明智的 的 男人 ,

——这将决定信任是否是一种疯狂；你，我年轻时的老师，是否是最睿智的人。

[ɔːr]['oʊnli][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs] . "
or **only** **the** **most** **dangerous** **.** **"**
或者 仅有的 这 最多 危险的 . "

或者只有最危险的。”

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɔːr][nɑːt] , [wen] [aɪ][seɪ][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dem] [ˌem 'iː] ;
" **Believe** **me** **,** **or** **not** **,** **when** **I** **say** **I** **would** **rather** **the** **decision** **should** **condemn** **me** **;**
" 相信 我 , 或者 不是 , 什么时候 我 说 我 会 相当 这 决定 应该 谴责 我 ;

“信不信由你，我宁愿判决结果判我死刑；

[fɔːr; fər][aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [men] .
for **I** **,** **too** **,** **have** **need** **of** **confidence** **in** **men** **.**
为了 我 , 也 , 有 需要 的 信心 在 男人 .

因为我也需要对男人有信心。

" ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz] [sed] ; [ðə; ði] [dʌl] [striːt] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['desələt] [æz; əz]['juːʒuəl]
" **Nothing** **further** **was** **said** **;** **the** **dull** **street** **was** **quiet** **and** **desolate** **as** **usual**
" 没有什么 更远 曾是 说 ; 这 乏味的 街道 曾是 安静的 和 荒凉 作为 通常
.
:
.

“两人再也没有说话；这条沉闷的街道一如既往地安静荒凉。”

- [hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] .
Dalibard **had** **taken** **with** **him** **the** **key** **of** **the** **house** **-** **door** **.**
- 有 已采取 和 他 这 钥匙 的 这 房子 - 门 .

达利巴尔德随身带着房子的钥匙。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['nɔɪzləsli] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
The **door** **opened** **noiselessly** **;** **they** **were** **in** **the** **house** **.**
这 门 打开 无声 ; 他们 是 在 这 房子 .

门无声地开了；他们进了屋。

[meɪnwɛrɪŋz] [kloʊk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr]
Mainwaring's **cloak** **was** **in** **the** **hall** **;** **he** **had** **arrived** **a** **few** **moments** **before**
梅因沃林 披风 曾是 在 这 大厅 ; 他 有 到达的 一个 很少 时刻 前
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

梅因沃林的斗篷在大厅里；他比他们早到几分钟。

- ['pɔɪntɪd] ['saɪləntli][tuː; tə] [ðæt] ['evɪdəns] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] .
Dalibard **pointed** **silently** **to** **that** **evidence** **in** **favour** **of** **his** **tale** **.**
- 尖 默默 到 那 证据 在 偏爱 的 他的 故事 .

达利巴尔默默地指着那些支持他说法的证据。

[luː'kriːʃiə] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .
Lucretia **bowed** **her** **head** **.**
卢克蕾蒂娅 鞠躬 她 头 .

卢克蕾蒂娅低下了头。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [dɪ'faɪəns] ; [ænd; ənd] ([stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]) [ʃiː; ʃi]

but	with	a	look	that	implied	defiance	;	and	(	still	without	a	word	)	she
但	和	一个	看	那	暗示	蔑视	;	和	(	仍然	没有	一个	单词	)	她

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

ascended	the	stairs	,
上升	这	楼梯	,

但她脸上却带着一丝挑衅的神情；然后（仍然一言不发）她走上了楼梯。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] .

and	entered	the	room	appointed	for	concealment	.
和	进入	这	房间	任命	为了	隐蔽	.

然后进入了指定的藏身房间。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪsɪz] .

But	as	she	entered	,	at	the	farther	corner	of	the	chamber	she	saw	Mrs	.
但	作为	她	进入	,	在	这	更远	角落	的	这	房间	她	锯	太太	.

['fiːldən] ['siːtɪd] ,

Fielden	seated	,
菲尔登	坐着	,

但当她走进房间时，她看到菲尔登夫人坐在房间的角落里。

— ['siːtɪd] , [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

—	seated	,	remote	and	out	of	hearing	.
—	坐着	,	偏僻的	和	出去	的	听力	.

—坐着，远离人群，听不见。

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['wʊmən] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [meɪnwɛrɪŋz] [prer] , [ænd; ənd] ['suːzənz]

The	good	-	natured	woman	had	yielded	to	Mainwaring's	prayer	,	and	Susan's
这	好的	-	自然	女士	有	产生	到	梅因沃林	祷告	,	和	苏珊的

['saɪlənt] [lʊk] [ðæt] [ɪn'fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] ,

silent	look	that	enforced	it	,
沉默的	看	那	强制执行	它	,

这位心地善良的女人最终还是屈服于梅因沃林的祈祷，以及苏珊那默默注视的眼神。

[tuː; tə][let][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [biː; bi] [ʌn'wɪtnɪst] .

to	let	their	interview	be	unwitnessed	.
到	让	他们的	面试	是	无人目击	.

让他们的面试不受旁听者干扰。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [luː'kriːʃiə] [tɪl] [ðə; ði][læst] [wɔːkt] ['glaɪdɪŋli] , [bʌt; bət]['fɜːrmli] , [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]

She	did	not	perceive	Lucretia	till	the	last	walked	glidingly	,	but	firmly	,	up	to	her
她	做过	不是	感知	卢克蕾蒂娅	直到	这	最后的	步行	滑行	,	但	牢牢	,	向上	到	她

,

,

,

直到最后一个卢克蕾蒂娅轻盈而坚定地走到她面前，她才注意到她。

[pleɪst] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] : " [hʌʃ] , [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː][nɑːt] ;

placed	a	burning	hand	on	her	lips	,	and	whispered	:	"	Hush	,	betray	me	not	;
放置	一个	燃烧	手	在	她	嘴唇	,	和	低声说道	:	"	嘘	,	背叛	我	不是	;

用滚烫的手捂住她的嘴唇，低声说：“嘘，不要背叛我；

[maɪ] ['hæpinəs] [fɔːr; fər][laɪf] — ['suːzənz] — [hɪz; ɪz] — [ɑːr; ər][æt; ət] [steɪk] ; [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [wʌt]

my	happiness	for	life	—	Susan's	—	his	—	are	at	stake	;	I	must	hear	what
我的	幸福	为了	生活	—	苏珊的	—	他的	—	是	在	赌注	;	我	必须	听到	什么

['paːsiz] :

passes	:
通过	:

我的一生幸福——苏珊的——他的——都岌岌可危；我必须听听最终的结果：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [feɪt] [ðæt] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪŋ] .

it	is	my	fate	that	is	deciding	.
它	是	我的	命运	那	是	决定	.

命运决定一切。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[aɪ] [kəˈmænd] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] .

I	command	;	for	I	have	the	right	.
我	命令	;	为了	我	有	这	正确的	.

我发号施令，因为我有权这样做。

" ['mɪsɪz] . ['fiːldən] [wʌz; wəz] [ɔːd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] ['iːv(ə)n]

"	Mrs	.	Fielden	was	awed	and	startled	;	and	before	she	could	recover	even
"	太太	.	菲尔登	曾是	敬畏	和	惊慌	;	和	前	她	可以	恢复	甚至

[breθ] ,

breath	,
气息	,

菲尔登夫人惊愕不已，甚至还没来得及喘口气，

[luːˈkriːʃiə] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd]['teɪkən][hɜːr; hər][poʊst][æt; ət][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [dɔːr] .

Lucretia	had	quitted	her	side	and	taken	her	post	at	the	fatal	door	.
卢克蕾蒂娅	有	辞职	她	边	和	已采取	她	邮政	在	这	致命的	门	.

卢克蕾蒂娅离开了她身边，来到了那扇致命的门口。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] ['pæn(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

She	lifted	the	corner	of	the	curtain	from	the	glass	panel	,	and	looked	in	.
她	抬起	这	角落	的	这	窗帘	从	这	玻璃	控制板	,	和	看起来	在	.

她掀开窗帘的一角，从玻璃面板上往里看去。

['meɪnˌwɛrɪŋ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['suːzn] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz]

Mainwaring	was	seated	at	a	little	distance	from	Susan	,	whose	face	was
梅因沃林	曾是	坐着	在	一个	小的	距离	从	苏珊	,	谁	脸	曾是

[tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

turned	from	her	.
转向	从	她	.

梅因沃林坐在离苏珊稍远的地方，苏珊的脸背对着她。

[meɪnwɛrɪŋz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [vjuː] .

Mainwaring's	countenance	was	in	full	view	.
梅因沃林	面容	曾是	在	满的	看法	.

梅因沃林的脸完全暴露在外。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['suːzənz] [vɔɪs] [ðæt] [met] [hɜːr; hər] [ɪr] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] ,

But	it	was	Susan's	voice	that	met	her	ear	;	and	though	sweet	and	low	,
但	它	曾是	苏珊的	嗓音	那	遇见	她	耳朵	;	和	尽管	甜的	和	低的	,

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋkt] ,

it	was	distinct	,
它	曾是	清楚的	,

但她首先听到的是苏珊的声音；虽然声音甜美低沉，却清晰可辨。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɜːrm] .

and	even	firm	.
和	甚至	公司	.

而且非常坚固。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

It	was	evident	from	the	words	that	the	conference	had	but	just	begun	.
它	曾是	明显	从	这	字	那	这	会议	有	但	只是	开始	.

从他们的言辞中可以明显看出，会议才刚刚开始。

" [ɪn'di:d] , ['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

"	Indeed	,	Mr	.	Mainwaring	,	you	have	nothing	to	explain	,	nothing	of	which
"	的确	,	先生	.	梅因沃林	,	你	有	没有什么	到	解释	,	没有什么	的	哪个

[tu:; tə] [ə'kju:z] [jɔ:r'self] .

to	accuse	yourself	.
到	控	你自己	.

“的确，梅因沃林先生，你没有什么需要解释的，也没有什么需要指责自己的。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , " — [ænd; ənd] [hɪr] ['su:zn] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

It	was	not	for	this	,	believe	me	,	"	—	and	here	Susan	turned	her	face	,
它	曾是	不是	为了	这	,	相信	我	,	"	—	和	这里	苏珊	转向	她	脸	,

相信我，绝对不是因为这个——说着，苏珊转过脸去。

[ænd; ənd][ɪts]['æspekt][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['ɪnəsns] [met][ðə; ði][draɪ] , ['lʊrɪd] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'si:n]

and	its	aspect	of	heavenly	innocence	met	the	dry	,	lurid	eye	of	the	unseen
和	它是	方面	的	天上	无辜	遇见	这	干燥	,	骇人的	眼睛	的	这	看不见

['wɪtnəs] ,

witness	,
证人	,

它那如天仙般纯洁无瑕的面貌，与那看不见的见证者干涩、丑陋的目光相遇了。

— " [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ðæt] [aɪ] [kən'sentid] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

—	"	not	for	this	,	believe	me	,	that	I	consented	to	see	you	.
—	"	不是	为了	这	,	相信	我	,	那	我	同意	到	看	你	.

“请相信我，我同意见你并不是为了这个。”

[ɪf] [aɪ][dɪd][soʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [fɪrd] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

If	I	did	so	,	it	was	only	because	I	thought	,	because	I	feared	from	your
如果	我	做过	所以	,	它	曾是	仅有的	因为	我	想法	,	因为	我	害怕	从	你的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

如果我那样做，那只是因为我这样想，因为我害怕你的举止。

[wen] [wi:; wi] [met] [æt; ət] [taɪmz] , [stɪl] [mɔ:r] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['evɪdənt] [ə'vɔɪdəns] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:]

when	we	met	at	times	,	still	more	from	your	evident	avoidance	to	meet	me
什么时候	我们	遇见	在	时代	,	仍然	更多的	从	你的	明显	回避	到	见面	我

[æt; ət][ɔ:l] ,

at	all	,
在	全部	,

我们偶尔见面，但你明显是在躲避我，这更加剧了我们的这种感觉。

[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʌn'hæpi] ([fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['ɑ:nɪst]) ,

that	you	were	unhappy	(	for	I	know	you	kind	and	honest	)	,
那	你	是	不开心	(	为了	我	知道	你	种类	和	诚实的	)	,

我知道你很不开心（因为我知道你善良诚实），

— [ʌn'hæpi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['wu:ndɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [kʊd; kəd]

—	unhappy	at	the	thought	that	you	had	wounded	me	,	and	my	heart	could
—	不开心	在	这	想法	那	你	有	受伤	我	,	和	我的	心	可以

[nɑ:t] [ber] [ðæt] ,

not	bear	that	,
不是	熊	那	,

一想到你伤害了我，我就很难过，我的心无法承受这种痛苦。

[nɔ:r] , [pər'hæps] , [maɪ] [praɪd] ['i:ðər] .

nor	,	perhaps	,	my	pride	either	.
也不	,	也许	,	我的	自豪	任何一个	.

或许，我的自尊心也受到了伤害。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] — "

That	you	should	have	forgotten	me	—	"
那	你	应该	有	被遗忘的	我	—	"

你竟然会忘记我——”

" [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] ! "

"	Forgotten	you	!	"
"	被遗忘的	你	!	"

“我忘了你！”

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kæptɪveɪtɪd] , " [kən'tɪnjuːd] ['suːzn] , [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['hɜːrid] [toʊn] ,

"	That	you	should	have	been	captivated	,	"	continued	Susan	,	in	a	more	hurried	tone	,
"	那	你	应该	有	到过	着迷	,	"	持续	苏珊	,	在	一个	更多的	慌忙	语气	,

“你应该被迷住才对，”苏珊语气急促地继续说道。

" [baɪ][wʌn][soʊ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [luː'kriːʃiə] , [ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] .

"	by	one	so	superior	to	me	in	all	things	as	Lucretia	,	is	very	natural	.
"	经过	一	所以	优越的	到	我	在	全部	事物	作为	卢克蕾蒂娅	,	是	非常	自然的	.

“像卢克丽霞这样各方面都比我优秀的人，说这话是很自然的。”

[aɪ] [θɔːt] , [ðen] — [θɔːt] ['oʊnli] — [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [klaʊd] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [bʌt; bət]

I	thought	,	then	—	thought	only	—	that	nothing	could	cloud	your	happiness	but
我	想法	,	然后	—	想法	仅有的	—	那	没有什么	可以	云	你的	幸福	但

[sʌm; səm] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː] ['sensətɪv] .

some	reproach	of	a	conscience	too	sensitive	.
一些	责备	的	一个	良心	也	敏感的	.

我当时想——仅仅是想——没有什么能破坏你的幸福，除非是过于敏感的良心的责备。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [met] [juː; jʊ] ,

For	this	I	have	met	you	,
为了	这	我	有	遇见	你	,

为此我才遇见了你。

— [met] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [luː'kriːʃiə] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [bleɪm] ,

—	met	you	without	a	thought	which	Lucretia	would	have	a	right	to	blame	,
—	遇见	你	没有	一个	想法	哪个	卢克蕾蒂娅	会	有	一个	正确的	到	责备	,

——遇见你时，我丝毫没有想到卢克蕾蒂娅有任何理由责怪你。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [riːd] [maɪ] [hɑːrt] ; [met] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['fɔːltəd]

could	she	read	my	heart	;	met	you	,	"	and	the	voice	for	the	first	time	faltered
可以	她	读	我的	心	;	遇见	你	,	"	和	这	嗓音	为了	这	第一的	时间	犹豫不决

,

,

,

她能读懂我的心吗？遇见你之后，“她的声音第一次颤抖了。”

" [ðæt] [aɪ] [maɪt] [seɪ] , - [biː; bi][æt; ət] [piːs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['sɪstər] [ðæt] [ə'dresiz] [juː; jʊ] .

"	that	I	might	say	,	'	Be	at	peace	;	it	is	your	sister	that	addresses	you	.
"	那	我	可能	说	,	-	是	在	和平	;	它	是	你的	姐姐	那	地址	你	.

“这样我就可以对你说：‘平安！是你的姐姐在跟你说话。’”

[rɪ'kwaɪt] [luː'kriːʃəz] [lʌv] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [diːp] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [gɪv] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [tuː; tə]

Requite	Lucretia's	love	,	—	it	is	deep	and	strong	;	give	her	,	as	she	gives	to
报答	卢克丽霞的	爱	,	—	它	是	深的	和	强的	;	给	她	,	作为	她	给予	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

回报卢克蕾蒂娅的爱——那份爱深沉而强烈；像她给予你一样给予她。

[ə; eɪ] [hoʊl] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['hæpinəs] [aɪ] , [jʊr; jər]['sɪstər] — ['sɪstər][tuː; tə][bəuθ] — [aɪ]

a	whole	heart	;	and	in	your	happiness	I	,	your	sister	—	sister	to	both	—	I
一个	所有的	心	;	和	在	你的	幸福	我	,	你的	姐姐	—	姐姐	到	两个都	—	我

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [blest] . -

shall	be	blest	.	'
将	是	祝福	.	-

一颗完整的心；而你的幸福，我，你的妹妹——你们俩的妹妹——也将得到祝福。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd]

"	With	a	smile	inexpressibly	touching	and	ingenuous	,	she	held	out	her	hand
"	和	一个	微笑	难以言喻地	接触	和	天真无邪	,	她	握住	出去	她	手

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːst] .

as	she	ceased	.
作为	她	停止	.

她停下脚步，脸上带着难以言喻的动人而纯真的微笑，伸出了手。

['meɪnˌwɛrɪŋ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] , [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]

Mainwaring	sprang	forward	,	and	despite	her	struggle	,	pressed	it	to	his	lips
梅因沃林	弹簧	向前	,	和	尽管	她	斗争	,	按下	它	到	他的	嘴唇

, [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

,	his	heart	.
,	他的	心	.

梅因沃林猛地向前一跃，不顾挣扎，将她的嘴唇贴在了他的胸口，贴在了他的心口。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn]['broʊkən]['æksənts] , [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [klɪr] [ænd; ənd]

"	Oh	,	"	he	exclaimed	,	in	broken	accents	,	which	gradually	became	more	clear	and
"	哦	,	"	他	惊呼	,	在	破碎的	口音	,	哪个	逐步地	成为	更多的	清除	和

[laʊd] ,

loud	,
大声	,

“哦，”他用断断续续的口音惊呼道，声音逐渐变得清晰响亮。

" [wʌt] — [wʌt] [hæv; həv][aɪ][lɔːst] ! — [lɔːst] [fər'evər] !

"	what	—	what	have	I	lost	!	—	lost	forever	!
"	什么	—	什么	有	我	丢失的	!	—	丢失的	永远	!

“什么——我失去了什么！——永远失去了！”

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

No	,	no	,	I	will	be	worthy	of	you	!
不	,	不	,	我	将要	是	值得	的	你	!

不，不，我一定会配得上你！

[aɪ][duː][nɑːt] , [aɪ] [der] [nɑːt] , [seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] !

I	do	not	,	I	dare	not	,	say	that	I	love	you	still	!
我	做	不是	,	我	敢	不是	,	说	那	我	爱	你	仍然	!

我不能，也不敢说我仍然爱你！

[aɪ] [fiːl] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] .

I	feel	what	I	owe	to	Lucretia	.
我	感觉	什么	我	欠	到	卢克蕾蒂娅	.

我感受到了我对卢克丽霞的亏欠。

[haʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [fɜːrst] [en'sneəd] , [ɪn'fætʃueɪtɪd] ; [haʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] ['greɪvn] [soʊ] ['diːpli]

How	I	became	first	ensnared	,	infatuated	;	how	,	with	your	image	graven	so	deeply
如何	我	成为	第一的	陷入	,	迷恋	;	如何	,	和	你的	图像	雕刻	所以	深

[hɪr] — "

here	—	"
这里	—	"

我最初是如何被你俘获，如何为你倾倒；你的身影是如何深深地镌刻在我心头的——

" ['meɪnˌwɛrɪŋ] — ['mɪstər] . ['meɪnˌwɛrɪŋ] — [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] .

"	Mainwaring	—	Mr	.	Mainwaring	—	I	must	not	hear	you	.
"	梅因沃林	—	先生	.	梅因沃林	—	我	必须	不是	听到	你	.

“梅因沃林先生——我不能听到你说话。”

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ? "

Is	this	your	promise	?	"
是	这	你的	承诺	?	"

这就是你的承诺吗?

" [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌem 'iː] [jet] .

"	Yes	,	you	must	hear	me	yet	.
"	是的	,	你	必须	听到	我	然而	.

“是的，你一定已经听到我说话了。”

[haʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] , — [soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

How	I	became	engaged	to	your	sister	,	—	so	different	indeed	from	you	,
如何	我	成为	已订婚的	到	你的	姐姐	,	—	所以	不同的	的确	从	你	,

我是如何与你妹妹订婚的——她和你真是截然不同。

— [aɪ][stɑːrt][ɪn] [ə'meɪz] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] [wen] [aɪ] [siːk] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] .

—	I	start	in	amaze	and	bewilderment	when	I	seek	to	conjecture	.
—	我	开始	在	惊奇	和	困惑	什么时候	我	寻找	到	推测	.

—当我试图进行推测时，我首先感到惊奇和困惑。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

But	so	it	was	.
但	所以	它	曾是	.

事实就是如此。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɔːfitid] ['fɔːrtʃən] , [ræŋk] , [ɔːl] [wɪtʃ] [ðæt] [praʊd] , [stɜːrn] [hɑːrt] [soʊ]

For	me	she	has	forfeited	fortune	,	rank	,	all	which	that	proud	,	stern	heart	so
为了	我	她	有	丧失	财富	,	秩	,	全部	哪个	那	自豪的	,	船尾	心	所以

[praɪzd] [ænd; ənd] ['kʌvətɪd] .

prized	and	coveted	.
珍贵的	和	令人垂涎的	.

她为我放弃了财富、地位，而这一切，正是她那颗骄傲而坚毅的心所珍视和渴望的。

['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]

Heaven	is	my	witness	how	I	have	struggled	to	repay	her	affection	with	my	own
天堂	是	我的	证人	如何	我	有	挣扎	到	偿还	她	感情	和	我的	自己的

!

!
!

天可以作证，我为了回报她的爱，付出了多少努力!

[ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [sək'siːd] , [æt; ət] [liːst] [ɔːl] [ðæt] [feɪθ] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [kæn; kən] [gɪv] [ɑːr; ər][hɜːrz] .

If	I	cannot	succeed	,	at	least	all	that	faith	and	gratitude	can	give	are	hers	.
如果	我	不能	成功	,	在	至少	全部	那	信仰	和	感激	能	给	是	她的	.

如果我无法成功，至少她能得到她所拥有的一切信念和感激之情。

[jes] , [wen] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , ['kʌmfətid] [baɪ][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] , [jʊr; jər] [prerz] ,

Yes	,	when	I	leave	you	,	comforted	by	your	forgiveness	,	your	prayers	,
是的	,	什么时候	我	离开	你	,	安慰	经过	你的	饶恕	,	你的	祈祷	,

是的，当我离开你们时，你们的宽恕和祈祷给了我安慰。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] , [maɪ] [feɪt]

I	shall	have	strength	to	tear	you	from	my	heart	;	it	is	my	duty	,	my	fate
我	将	有	力量	到	撕	你	从	我的	心	;	它	是	我的	责任	,	我的	命运

.

.
.

我终将有力量将你从我的心中抹去；这是我的职责，我的命运。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [step] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ðiːz] [əbˈhɔː] [ˈnʌpʃlz] .

With	a	firm	step	I	will	go	to	these	abhorred	nuptials	.
和	一个	公司	步	我	将要	去	到	这些	令人厌恶	婚礼	.

我将迈着坚定的步伐去参加这些令人厌恶的婚礼。

[oʊ] , [ˈʃʌdər] [nɑːt] , [tɜːrn][nɑːt] [əˈweɪ] .

Oh	,	shudder	not	,	turn	not	away	.
哦	,	不寒而栗	不是	,	转动	不是	离开	.

哦，不要颤抖，不要转身离开。

[fərˈgɪv] [ðə; ðɪ][wɜːrd] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] , — [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [aʊt] ; [jes] , [əbˈhɔː] [ˈnʌpʃlz] !

Forgive	the	word	;	but	I	must	speak	,	—	my	heart	will	out	;	yes	,	abhorred	nuptials	!
原谅	这	单词	;	但	我	必须	说话	,	—	我的	心	将要	出去	;	是的	,	令人厌恶	婚礼	!

请原谅我的用词；但我必须说出来，——我发自肺腑；是的，我厌恶婚礼！

[bɪˈtwiːn] [maɪ] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈɔːltər] , [wʊd] — [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] !

Between	my	grave	and	the	altar	,	would	—	would	that	I	had	a	choice	!
之间	我的	严重	和	这	坛	,	会	—	会	那	我	有	一个	选择	!

在我的坟墓和祭坛之间，但愿——但愿我能有选择！

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [bɜːrst] , [wɪtʃ] [ɪn] [veɪn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˈsuːzn] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [tʃek] ,

"	From	this	burst	,	which	in	vain	from	time	to	time	Susan	had	sought	to	check	,
"	从	这	爆裂	,	哪个	在	徒劳	从	时间	到	时间	苏珊	有	寻求	到	查看	,

“从这股爆发中，苏珊曾多次徒劳地试图阻止它，

[ˈmeɪnˌwɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ][æn; ən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [froʊz] [hɪz; ɪz] [veɪnz] , [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪv] .

Mainwaring	was	startled	by	an	apparition	which	froze	his	veins	,	as	a	ghost	from	the	grave	.
梅因沃林	曾是	惊慌	经过	一个	幻影	哪个	冻住了	他的	静脉	,	作为	一个	鬼	从	这	严重	.

梅因沃林被一个幽灵吓了一跳，那幽灵仿佛从坟墓里爬出来一般，让他感到一阵寒意袭来。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [luːˈkriːʃiə] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈæpərtʃʊr] , — [stʊd] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	door	was	thrown	open	,	and	Lucretia	stood	in	the	aperture	,	—	stood	,	gazing	on	him	,
这	门	曾是	抛掷	打开	,	和	卢克蕾蒂娅	站立	在	这	光圈	,	—	站立	,	凝视	在	他	,

门被猛地推开，卢克蕾蒂娅站在门框里，——站着，凝视着他。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈkʌlərləs] , [soʊ][ˈrɪdʒɪd] ,

face	to	face	;	and	her	own	was	so	colourless	,	so	rigid	,
脸	到	脸	;	和	她	自己的	曾是	所以	无色	,	所以	死板的	,

面对面；而她自己的眼神却如此苍白，如此僵硬，

[soʊ] [lɔkt] [ɪn][ɪts][ˈlɪvɪd][ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [səˈlemnəti] [ʌv; əv][ˈæspekt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] ,

so	locked	in	its	livid	and	awful	solemnity	of	aspect	that	it	was	,	indeed	,
所以	已锁定	在	它是	铁青	和	可怕	严肃	的	方面	那	它	曾是	,	的确	,

它如此沉浸在阴沉而可怕的庄严之中，以至于它确实如此。

[æz; əz][wʌn] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ded] .

as	one	risen	from	the	dead	.
作为	一	升起	从	这	死的	.

如同从死里复活一般。

[dɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'brʌpt] [kraɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

Dismayed	**by**	**the**	**abrupt**	**cry**	**and**	**the**	**changed**	**face**	**of**	**her**	**lover**	**,**
沮丧	经过	这	突然	哭	和	这	已更改	脸	的	她	情人	,

她被爱人突如其来的叫喊声和变脸的神情所震惊，

['suːzn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

Susan	**turned**	**and**	**beheld**	**her**	**sister**	**.**
苏珊	转向	和	观看	她	姐姐	.

苏珊转过身，看到了她的妹妹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪrst] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [di'vaind] [ɔːl][ðə; ði]['ægəni]

With	**the**	**impulse**	**of**	**the**	**pierced**	**and**	**loving**	**heart**	**,**	**which**	**divined**	**all**	**the**	**agony**
和	这	冲动	的	这	穿孔	和	爱	心	,	哪个	神谕	全部	这	痛苦

[in'fliktid] ,

inflicted	**,**
造成的	,

带着那颗饱受折磨却又充满爱的心，它洞悉了所有所遭受的痛苦，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [luː'kriːʃəz] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [niːz] .

she	**sprang**	**to**	**Lucretia's**	**side**	**,**	**she**	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**and**	**clasped**	**her**	**knees**	**.**
她	弹簧	到	卢克丽霞的	边	,	她	跌倒	到	这	地面	和	紧握	她	膝盖	.

她扑到卢克蕾蒂娅身边，跌倒在地，抱住了她的膝盖。

" [duː][nɑːt] [hiːd] , [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**Do**	**not**	**heed**	**,**	**do**	**not**	**believe**	**him**	**;**	**it**	**is**	**but**	**the**	**frenzy**	**of**	**a**	**moment**	**.**
"	做	不是	注意	,	做	不是	相信	他	;	它	是	但	这	狂热	的	一个	片刻	.

“不要理会他，不要相信他；那只是一时的狂热。”

[hiː; hi] [spoʊk] [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , — [ˌem 'iː] , [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wʌns] !

He	**spoke**	**but**	**to**	**deceive**	**me**	**,**	**—**	**me**	**,**	**who**	**loved**	**him**	**once**	**!**
他	辐	但	到	欺骗	我	,	—	我	,	WHO	喜爱	他	一次	!

他说话只是为了欺骗我——我，曾经爱过他的人！

[maɪn] [ə'loʊn] , [maɪn] [ɪz][ðə; ði] [kraɪm] .

Mine	**alone**	**,**	**mine**	**is**	**the**	**crime**	**.**
矿	独自的	,	矿	是	这	犯罪	.

只有我一个人，我的罪行就是我的。

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl][jʊr; jər] [wɜːrθ] .

He	**knows**	**all**	**your**	**worth**	**.**
他	知道	全部	你的	值得	.

他深知你的价值。

['pɪti] — ['pɪti] — ['pɪti] [ɑːn] [jɔːr'self] , [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ˌem 'iː] !

Pity	**—**	**pity**	**—**	**pity**	**on**	**yourself**	**,**	**on**	**him**	**,**	**on**	**me**	**!**
遗憾	—	遗憾	—	遗憾	在	你自己	,	在	他	,	在	我	!

可怜可怜你自己，可怜他，可怜我！

" [luː'kriːʃəz] [aɪz] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪm'plɔːrɪŋ] [feɪs] ['lɪftɪd] [tuː; tə]

"	**Lucretia's**	**eyes**	**fell**	**with**	**the**	**glare**	**of**	**a**	**fiend**	**upon**	**the**	**imploring**	**face**	**lifted**	**to**
"	卢克丽霞的	眼睛	跌倒	和	这	强光	的	一个	恶魔	之上	这	恳求	脸	抬起	到

[hɜːr; hər] [oʊn] .

her	**own**	**.**
她	自己的	.

“卢克蕾蒂娅的目光如同恶魔般锐利地落在了那张向她抬起的恳求脸上。

[hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] .

Her	**lips**	**moved**	**,**	**but**	**no**	**sound**	**was**	**audible**	**.**
她	嘴唇	已搬	,	但	不	声音	曾是	可听见的	.

她的嘴唇动了动，但却发不出声音。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['sɪstɚz] [klæsp] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['stedəli] [ʌp]

At	length	she	drew	herself	from	her	sister's	clasp	,	and	walked	steadily	up
在	长度	她	画	她自己	从	她	姐妹	搭扣	,	和	步行	稳步	向上

[tu:; tə] ['meɪnˌwɛrɪŋ] .

to	Mainwaring	.
到	梅因沃林	.

她终于挣脱了姐姐的怀抱，稳步走向梅因沃林。

[ʃi:; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ənd]['kru:əl] [geɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz]

She	surveyed	him	with	a	calm	and	cruel	gaze	,	as	if	she	enjoyed	his
她	调查	他	和	一个	冷静的	和	残忍的	目光	,	作为	如果	她	享受	他的

[ʃeɪm] [ænd; ənd] ['terər] .

shame	and	terror	.
耻辱	和	恐怖	.

她用平静而残酷的目光打量着他，仿佛很享受他的羞愧和恐惧。

[bɪ'fɔ:r] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , ['mɪsɪz] . ['fi:ldən] , [hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] , [æz; əz][wʌn] ['spelbaʊnd]

Before	,	however	,	she	spoke	,	Mrs	.	Fielden	,	who	had	watched	,	as	one	spellbound
前	,	然而	,	她	辐	,	太太	.	菲尔登	,	WHO	有	观看	,	作为	一	着迷

, [lu:'kri:ʃəz] ['mu:vmənts] , [ænd; ənd] ,

,	Lucretia's	movements	,	and	,
,	卢克丽霞的	移动	,	和	,

然而，在她开口说话之前，菲尔登夫人像着了魔似的注视着卢克蕾蒂娅的一举一动，然后，

[wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ɪn'su:]

without	hearing	what	had	passed	,	had	the	full	foreboding	of	what	would	ensue
没有	听力	什么	有	通过了	,	有	这	满的	不祥的预感	的	什么	会	随之而来

,

,
,

虽然没听到之前发生了什么，却已完全预感到接下来会发生什么。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t] [stɜ:rd] [tɪl] [lu:'kri:ʃiə] [hɜ:r'self] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [sə'spens] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði]

but	had	not	stirred	till	Lucretia	herself	terminated	the	suspense	and	broke	the
但	有	不是	搅拌	直到	卢克蕾蒂娅	她自己	终止	这	悬念	和	打破	这

[tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɔ:] ,

charm	of	her	awe	,
魅力	的	她	敬畏	,

但直到卢克蕾蒂娅亲自结束这悬念，打破了她敬畏的氛围，她才有所反应。

— [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] , ['mɪsɪz] . ['fi:ldən] [rʌʃt] [ɪn] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [vent] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

—	before	she	spoke	,	Mrs	.	Fielden	rushed	in	,	and	giving	vent	to	her	agitation
—	前	她	辐	,	太太	.	菲尔登	匆忙	在	,	和	给予	发泄	到	她	搅动

[ɪn] [laʊd] ['sɒbz] ,

in	loud	sobs	,
在	大声	啜泣	,

——还没等她开口，菲尔登太太就冲了进来，放声痛哭，发泄着心中的激动。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] ['su:zn] , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

as	she	threw	her	arms	round	Susan	,	who	was	still	kneeling	on	the	floor	,
作为	她	扔	她	武器	圆形的	苏珊	,	WHO	曾是	仍然	跪着	在	这	地面	,

她一把抱住仍然跪在地上的苏珊，

[brɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [groʊ'tesk] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] ['trædʒɪk][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv]

brought	something	of	grotesque	to	the	more	tragic	and	fearful	character	of
带来	某物	的	怪诞	到	这	更多的	悲惨	和	可怕	特点	的

[ðə; ði] [si:n] .

the	scene	.
这	场景	.

这给原本悲惨恐怖的场景增添了一丝怪诞色彩。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] ['kɜːrɪdʒ] [nɔːr] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] - [bɔːrn] !

"	My	uncle	was	right	;	there	is	neither	courage	nor	honour	in	the	low	-	born	!
"	我的	叔叔	曾是	正确的	;	那里	是	两者都不	勇气	也不	荣誉	在	这	低的	-	出生	!

“我叔叔说得对；出身低微的人既没有勇气也没有荣誉！”

[hiː; hi] , [ðə; ði] ['skiːmər] , [tuː] , [ɪz] [raɪt] .

He	,	the	schemer	,	too	,	is	right	.
他	,	这	阴谋家	,	也	,	是	正确的	.

他这个阴谋家说的也对。

[ɔːl] ['hɑːloʊ] , — [ɔːl] [fɔːls] !

All	hollow	,	—	all	false	!
全部	空洞的	,	—	全部	错误的	!

都是空洞的，全是虚假的！

" [ðʌs] [sed] [luː'kriːʃiə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] ['æksent] , [æt; ət][fɜːrst]['skɔːnf(ə)l] ,

"	Thus	said	Lucretia	,	with	a	strange	sort	of	musing	accent	,	at	first	scornful	,
"	因此	说	卢克蕾蒂娅	,	和	一个	奇怪的	种类	的	沉思	口音	,	在	第一的	轻蔑的	,

“卢克丽霞如此说道，语气中带着一种奇特的沉思，起初带着轻蔑，

[æt; ət] [læst] ['oʊnli] ['kwaɪətli] [æb'stræktɪd] .

at	last	only	quietly	abstracted	.
在	最后的	仅有的	悄悄	摘要	.

最终只是静静地沉浸在抽象之中。

" [raɪz] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] [ɪm'pɪriəs] [toʊn] ;

"	Rise	,	sir	,	"	she	then	added	,	with	her	most	imperious	tone	;
"	上升	,	先生	,	"	她	然后	额外	,	和	她	最多	专横	语气	;

“起来，先生，”她用最专横的语气补充道；

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [jʊr; jər] ['suːzn] [wiːp] ?

"	do	you	not	hear	your	Susan	weep	?
"	做	你	不是	听到	你的	苏珊	哭泣	?

你难道听不到苏珊的哭泣吗?

[duː][juː; jʊ] [fɪr] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] ?

Do	you	fear	in	my	presence	to	console	her	?
做	你	害怕	在	我的	在场	到	安慰	她	?

你不敢在我面前安慰她吗?

['kaʊərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][fɔːr'swɔːrn][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Coward	to	her	,	as	forsworn	to	me	!
懦夫	到	她	,	作为	宣誓者	到	我	!

对她来说，我是个懦夫，就像她对我发誓一样！

[goʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ! "

Go	,	sir	,	you	are	free	!	"
去	,	先生	,	你	是	自由的	!	"

走吧，先生，您自由了！

" [hɪr] [ˌem 'iː] , " ['fɔːltəd] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər][hænd] ; " [aɪ][duː][nɑːt][æsk]

"	Hear	me	,	"	faltered	Mainwaring	,	attempting	to	seize	her	hand	;	"	I	do	not	ask
"	听到	我	,	"	犹豫不决	梅因沃林	,	尝试	到	抢占	她	手	;	"	我	做	不是	问

[juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] ;

you	to	forgive	;
你	到	原谅	;

“听我说，”梅因沃林结结巴巴地说，试图抓住她的手；“我不是要你原谅我；

[bʌt; bət] — "

but	—	"
但	—	"

但-”

" [fər'gɪv] , [sɜːr] !
" **Forgive , sir !**
" 原谅 , 先生 !

“先生，请原谅！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [luː'kriːʃiə] , ['rɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['friːzɪŋ]
" **interrupted Lucretia , rearing her head , and with a look of freezing**
" 中断 卢克蕾蒂娅 , 饲养 她 头 , 和 和 一个 看 的 冷冻
[ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['mædʒəsti] .
and unspeakable majesty .
和 无法形容 威严 .

“卢克蕾蒂娅打断了她的话，抬起头，脸上带着一种冰冷而难以言喻的威严神情。”

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [hɪr] [huː] [niːdz] [ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ɪz][ɪn'ekspiəbəl]
" **There is only one person here who needs a pardon ; but her fault is inexpiable**
" 那里 是 仅有的 一 人 这里 WHO 需求 一个 赦免 ; 但 她 过错 是 永不过期
:
:
:

这里只有一个人需要赦免；但她的过错是无法弥补的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [stuːpt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] —
it is the woman who stooped beneath her —
它 是 这 女士 WHO 弯腰 下面 她 —

是那个弯腰在她身下的女人——

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [həːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɔːrn] [wɪtʃ] [krʌʃt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]
" **With these words , hurled from her with a scorn which crushed while it**
" 和 这些 字 , 投掷 从 她 和 一个 轻蔑 哪个 碎 尽管 它
[gɔːld] ,
galled ,
恼怒 ,

“她带着轻蔑的语气说出这些话，这些话既令人心碎又令人痛苦，

[ʃiː; ʃi] [məˈkænɪkli] [druː] [raʊnd] [hɜːr; hər][fɔːrm][hɜːr; hər] [blæk] ['mænt(ə)l] ;
she mechanically drew round her form her black mantle ;
她 机械地 画 圆形的 她 形式 她 黑色的 地幔 ;

她机械地将黑色斗篷披在身上；

[hɜːr; hər] [aɪ] [glɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənt] ,
her eye glanced on the deep mourning of the garment ,
她 眼睛 瞥了一眼 在 这 深的 丧 的 这 服装 ,

她的目光瞥到了那件深沉的丧服，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meməri] [riˈkɔːld] [ɔːl] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [noʊ]
and her memory recalled all that love had cost her ; but she added no
和 她 记忆 召回 全部 那 爱 有 成本 她 ; 但 她 额外 不
['ʌðər] [rɪ'proʊtʃ] .
other reproach .
其他 责备 .

她的记忆让她想起了爱情带给她的一切代价；但她没有再多加责备。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
Slowly she turned away .
缓慢地 她 转向 离开 .

她缓缓转过身去。

['pæsɪŋ] ['suːzn] , [huː] [leɪ] ['sensləs] [ɪn]['mɪsɪz] . - [ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [kɪst]

Passing	Susan	,	who	lay	senseless	in	Mrs	.	Fielden's	arms	,	she	paused	,	and	kissed
通过	苏珊	,	WHO	躺	无意义的	在	太太	.	-	武器	,	她	暂停	,	和	亲吻

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

her	forehead	.
她	前额	.

经过昏迷不醒地躺在菲尔登太太怀里的苏珊时，她停了下来，亲吻了苏珊的额头。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'kʌvəz] , ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fiːldən] ,

"	When	she	recovers	,	madam	,	"	she	said	to	Mrs	.	Fielden	,
"	什么时候	她	恢复	,	女士	,	"	她	说	到	太太	.	菲尔登	,

“等她康复了，夫人，”她对菲尔登太太说。

[huː] [wʌz; wəz] [muːvd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ] [ðɪs] ['sɔːftnəs] ,

who	was	moved	and	astonished	by	this	softness	,
WHO	曾是	已搬	和	惊讶	经过	这	柔软	,

谁被这份温柔所感动和惊讶?

" [seɪ] [ðæt] [luː'kriːʃiə] ['kleɪvərɪŋ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [vaʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] ['wɪljəm]

"	say	that	Lucretia	Clavering	uttered	a	vow	when	she	kissed	the	brow	of	William
"	说	那	卢克蕾蒂娅	克拉弗林	说出	一个	发誓	什么时候	她	亲吻	这	眉头	的	威廉

[meɪnwɛrɪŋz] ['fjuːtʃər] [waɪf] !

Mainwaring's	future	wife	!
梅因沃林	未来	妻子	!

“据说卢克丽霞·克拉弗林亲吻威廉·梅因沃林未来妻子的额头时，曾发过誓！”

" [əu'liviə] - [wʌz; wəz] [stɪl] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [bɪ'loʊ] [wen] [luː'kriːʃiə] ['entərd] .

"	Olivier	Dalibard	was	still	seated	in	the	parlour	below	when	Lucretia	entered	.
"	奥利维尔	-	曾是	仍然	坐着	在	这	客厅	以下	什么时候	卢克蕾蒂娅	进入	.

“卢克蕾蒂娅进来时，奥利维尔·达利巴尔仍然坐在楼下的客厅里。

[hɜːr; hər] [feɪs] [jet] [ri'teind] [ɪts]['ɔːlmoʊst] [ʌn'ɜːrθli] [rɪ'dʒɪdəti][ænd; ənd][kɑːm] ;

Her	face	yet	retained	its	almost	unearthly	rigidity	and	calm	;
她	脸	然而	保留	它是	几乎	超凡脱俗的	刚性	和	冷静的	;

她的脸上依然保持着近乎超凡脱俗的僵硬和平静；

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ɪts] ['æʃ(ə)n] ['pælər] , — [ðæt] [ʃeɪd] [soʊ]

but	a	sort	of	darkness	had	come	over	its	ashen	pallor	,	—	that	shade	so
但	一个	种类	的	黑暗	有	来	超过	它是	铁青	苍白	,	—	那	阴影	所以

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ,

indescribable	,
无法形容	,

但是，它灰白的脸上却笼罩着一层难以言喻的黑暗——那种阴影，真是难以形容。

[wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] , ['æftər] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [deθ] .

which	is	seen	in	the	human	face	,	after	long	illness	,	a	day	or	two	before	death	.
哪个	是	已见	在	这	人类	脸	,	后	长的	疾病	,	一个	天	或者	二	前	死亡	.

这种现象在人脸上可以看到，尤其是在长期患病后，临终前一两天。

- [wʌz; wəz] [ə'pɔːld] ;

Dalibard	was	appalled	;
-	曾是	震惊	;

达利巴德感到震惊；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðæt] [hjuː][ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

for	he	had	too	often	seen	that	hue	in	the	dying	not	to	recognize	it	now	.
为了	他	有	也	经常	已见	那	色调	在	这	垂死	不是	到	认出	它	现在	.

因为他见过太多次垂死之人脸上的那种色调，现在不可能认不出来。

[hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['dʒenjuɪn][tu:; tə] [gɪv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ['ɜ:rnɪstnəs] [tu:; tə]

His	emotion	was	sufficiently	genuine	to	give	more	than	usual	earnestness	to
他的	情感	曾是	足够	真的	到	给	更多的	比	通常	认真	到

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒestʃər] ,

his	voice	and	gesture	,
他的	嗓音	和	手势	,

他的情感十分真挚，以至于他的声音和举止都比平时更加恳切。

[æz; əz][hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [spoʊk] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] .

as	he	poured	out	every	word	that	spoke	sympathy	and	soothing	.
作为	他	倾倒	出去	每一个	单词	那	辐	同情	和	舒缓	.

他倾诉衷肠，每一句话都充满同情和安慰。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [lu:'kri:ʃiə] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ; [æt; ət][læst][hɜ:r; hər] [feɪs]

For	a	long	time	Lucretia	did	not	seem	to	hear	him	;	at	last	her	face
为了	一个	长的	时间	卢克蕾蒂娅	做过	不是	似乎	到	听到	他	;	在	最后的	她	脸

['sɔfənd] ,

softened	,
软化	,

卢克蕾蒂娅似乎很久都没有听到他的话；最后，她的表情柔和了下来。

— [ðə; ði][aɪs] [broʊk] .

—	the	ice	broke	.
—	这	冰	打破	.

冰层破裂了。

" ['mʌðərləs] , ['frendləs] , [loʊn] , [ə'loʊn] [fər'evər] , [ʌn'dʌn] , [ʌn'dʌn] !

"	Motherless	,	friendless	,	lone	,	alone	forever	,	undone	,	undone	!
"	无母	,	没有朋友	,	孤独	,	独自的	永远	,	未完成	,	未完成	!

“没有母亲，没有朋友，孤独，永远孤单，完了，完了！”

" [ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[hɜ:r; hər] [hed] [sæŋk][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪrf(ə)l] ['kaʊnsələr] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɪts]

Her	head	sank	upon	the	shoulder	of	her	fearful	counsellor	,	unconscious	of	its
她	头	沉没	之上	这	肩膀	的	她	可怕	顾问	,	无意识	的	它是

['restɪŋ] - [pleɪs] ,

resting	-	place	,
休息	-	地方	,

她的头无力地靠在了她那位惊恐的顾问的肩膀上，全然不知自己究竟落在了哪里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] , — [terz] [wɪtʃ] [pər'hæps] [seɪvd] [hɜ:r; hər]['ri:z(ə)n][ɔ:r][hɜ:r; hər][laɪf] .

and	she	burst	into	tears	,	—	tears	which	perhaps	saved	her	reason	or	her	life	.
和	她	爆裂	进入	眼泪	,	—	眼泪	哪个	也许	已保存	她	原因	或者	她	生活	.

她顿时泪如雨下——或许正是这泪水救了她的理智，也救了她的命。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] [soʊl] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

A	SOUL	WITHOUT	HOPE	.
一个	灵魂	没有	希望	.

一个没有希望的灵魂。

[wen] ['mɪstər] . ['fi:ldən] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] , [lu:'kri:ʃiə] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

When	Mr	.	Fielden	returned	home	,	Lucretia	had	quitted	the	house	.
什么时候	先生	.	菲尔登	返回	家	,	卢克蕾蒂娅	有	辞职	这	房子	.

菲尔登先生回到家时，卢克雷蒂娅已经离开了家。

[ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [laɪn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [boʊld] , [klɪr] ['hændraɪtɪŋ] ,

She	left	a	line	for	him	in	her	usual	bold	,	clear	handwriting	,
她	左边	一个	线	为了	他	在	她	通常	大胆的	,	清除	手写	,

她用她一贯粗犷清晰的笔迹给他留了一句话。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [fər'bæd,fər'beɪd] [ə; eɪ]

referring	him	to	his	wife	for	explanation	of	the	reasons	that	forbade	a
指	他	到	他的	妻子	为了	解释	的	这	原因	那	禁止	一个

['fɜːrðər] ['rezɪdəns] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːf] .

further	residence	beneath	his	roof	.
更远	住宅	下面	他的	屋顶	.

让他去问他的妻子，为什么不能再住在他家。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [æn; ən] [hoʊ'tel] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər] [plænz]

She	had	removed	to	an	hotel	until	she	had	leisure	to	arrange	her	plans
她	有	已移除	到	一个	酒店	直到	她	有	闲暇	到	安排	她	计划

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

for	the	future	.
为了	这	未来	.

她搬到酒店住下，等有空再安排未来的计划。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

In	a	few	months	she	should	be	of	age	;	and	in	the	meanwhile	,
在	一个	很少	几个月	她	应该	是	的	年龄	;	和	在	这	同时	,

再过几个月她就成年了；与此同时，

[huː] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [kleɪmd] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ?

who	now	living	claimed	authority	over	her	?
WHO	现在	活的	声称	权威	超过	她	?

现在还活着的谁声称对她拥有管辖权?

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ] [toʊld] ['mɪstər] . ['meɪn,wɛrɪŋ] :

For	the	rest	,	she	added	,	"	I	repeat	what	I	told	Mr	.	Mainwaring	:
为了	这	休息	,	她	额外	,	"	我	重复	什么	我	讲述	先生	.	梅因沃林	:

至于其他方面，她补充道："我重复一下我对梅因沃林先生说过的话：

[ɔːl] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] ;

all	engagement	between	us	is	at	an	end	;
全部	订婚	之间	我们	是	在	一个	结尾	;

我们之间的所有交往都已结束；

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] ['iːðər] [baɪ] ['letər] [ɔːr] [baɪ] ['vɪzɪt] .

he	will	not	insult	me	either	by	letter	or	by	visit	.
他	将要	不是	侮辱	我	任何一个	经过	信	或者	经过	访问	.

他既不会通过信件也不会通过拜访来侮辱我。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] ['suːzn] - .

It	is	natural	that	I	should	at	present	shrink	from	seeing	Susan	Mivers	.
它	是	自然的	那	我	应该	在	展示	收缩	从	看到	苏珊	-	.

现在我自然会尽量避免见到苏珊·米弗斯。

[ˌhɪr'æftər] , [ɪf] [pər'mɪtɪd] , [aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt] ['mɪsɪz] . ['meɪn,wɛrɪŋ] .

Hereafter	,	if	permitted	,	I	will	visit	Mrs	.	Mainwaring	.
此后	,	如果	允许	,	我	将要	访问	太太	.	梅因沃林	.

今后，如果允许的话，我将拜访梅因沃林夫人。

" [ðoʊ] [ɔːl] [hæd; həd] ['tʃænst] [æz; əz] ['mɪstər] . ['fiːldən] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] ([ɪf] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌns]

"	Though	all	had	chanced	as	Mr	.	Fielden	had	desired	(	if	,	as	he	once
"	尽管	全部	有	偶然	作为	先生	.	菲尔登	有	想要的	(	如果	,	作为	他	一次

[hæf] ['medɪˌteɪtɪd] ,

half	meditated	,
一半	冥想	,

"尽管一切都如菲尔登先生所愿（如果，正如他曾经半思忖的那样，

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] [luː'kriːʃiə] [hɜːr'self]) ; [ðoʊ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv]

he	had	spoken	to	Lucretia	herself	)	;	though	a	marriage	that	could	have
他	有	说	到	卢克蕾蒂娅	她自己	)	;	尽管	一个	婚姻	那	可以	有

[brɔːt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [nʌn] ,

brought	happiness	to	none	,
带来	幸福	到	没有任何	,

他曾与卢克丽霞本人交谈过）；尽管这是一桩不可能给任何人带来幸福的婚姻，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [tuː] , [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,

and	would	have	made	the	misery	of	two	,	was	at	an	end	,
和	会	有	制成	这	苦难	的	二	,	曾是	在	一个	结尾	,

而这本该给两个人带来痛苦，但最终还是结束了。

— [hiː; hi] [jet] [felt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [pæŋ] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , [wen] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [hæd; həd]

—	he	yet	felt	a	bitter	pang	,	almost	of	remorse	,	when	be	learned	what	had
—	他	然而	毛毡	一个	苦的	疼痛	,	几乎	的	悔恨	,	什么时候	是	学习	什么	有

[ə'kɜːrd] .

occurred	.
发生	.

——但当他得知所发生的事情时，心中却涌起一阵苦涩的痛楚，几乎是悔恨之情。

[ænd; ənd] [luː'kriːʃiə] , [bɪ'fɔːr] ['siːkrətli] [dis'laikt] ([ɪf] ['eni] [wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪs'laɪk]) , [bɪ'keɪm] [dɪr]

And	Lucretia	,	before	secretly	disliked	(	if	any	one	he	could	dislike	)	,	became	dear
和	卢克蕾蒂娅	,	前	偷偷	不喜欢	（	如果	任何	一	他	可以	不喜欢	）	,	成为	亲爱的

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

to	him	at	once	,
到	他	在	一次	,

而卢克丽霞，之前他暗地里并不喜欢她（如果非要说他讨厌谁的话），却立刻成了他心目中的挚爱。

[baɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

by	sorrow	and	compassion	.
经过	悲哀	和	同情	.

出于悲伤和同情。

[fə'getiŋ] ['evri] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [luː'kriːʃiə] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] ;

Forgetting	every	other	person	,	he	hurried	to	the	hotel	Lucretia	had	chosen	;
遗忘	每一个	其他	人	,	他	慌忙	到	这	酒店	卢克蕾蒂娅	有	选定	;

他把其他人都抛在脑后，匆匆赶往卢克蕾蒂娅选定的酒店；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['koʊldnəs] [diː'siːvd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [praɪd] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm] .

but	her	coldness	deceived	and	her	pride	repelled	him	.
但	她	寒冷	受骗	和	她	自豪	排斥	他	.

但她的冷漠欺骗了他，她的骄傲令他反感。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['draɪli] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ] [fiːl] ['oʊnli] ['grætɪtuːd]

She	listened	dryly	to	all	he	said	,	and	merely	replied	:	"	I	feel	only	gratitude
她	听着	干巴巴地	到	全部	他	说	,	和	仅仅	回复	:	"	我	感觉	仅有的	感激

[æt; ət][maɪ] [ɪ'skeɪp] .

at	my	escape	.
在	我的	逃脱	.

她冷漠地听着他说的一切，只是回答说：“我对我的逃脱只有感激之情。”

[let] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [naʊ] [kloʊz] [fər'evər] .

Let	this	subject	now	close	forever	.
让	这	主题	现在	关闭	永远	.

就此结束这个话题吧。

" ['mɪstər] . ['fiːldən] [left] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [les] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] ['fiːlɪŋz] ,

"	Mr	.	Fielden	left	her	presence	with	less	anxious	and	commiserating	feelings	,
"	先生	.	菲尔登	左边	她	在场	和	较少的	焦虑的	和	同情	情怀	,

菲尔登先生离开时，她的焦虑和同情之情有所减轻。

— [pər'hæps] [ɔ:l] [hæd; həd] ['tʃænst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] .

—	perhaps	all	had	chanced	for	the	best	.
—	也许	全部	有	偶然	为了	这	最好的	.

或许一切都迎来了最好的结果。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd] [bɪ'keɪm] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ə'lɑ:rm] [fɔ:r; fər] ['su:zn] .

And	on	returning	home	,	his	whole	mind	became	absorbed	in	alarm	for	Susan	.
和	在	返回	家	,	他的	所有的	头脑	成为	吸收	在	警报	为了	苏珊	.

回到家后，他满脑子都是对苏珊的担忧。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] , [ænd; ənd] [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['meni] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]

She	was	delirious	,	and	in	great	danger	;	it	was	many	weeks	before	she
她	曾是	谵妄	,	和	在	伟大的	危险	;	它	曾是	许多	周	前	她

[rɪ'kʌvərd] .

recovered	.
恢复	.

她当时神志不清，生命垂危；过了好几个星期才恢复过来。

['mi:nwaɪl] , [lu:'kri:ʃiə] [hæd; həd] [rɪ'mu:vd] ['ɪntu:] ['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

Meanwhile	,	Lucretia	had	removed	into	private	apartments	,	of	which	she
同时	,	卢克蕾蒂娅	有	已移除	进入	私人的	公寓	,	的	哪个	她

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ðə; ði] [ə'dres] .

withheld	the	address	.
隐瞒	这	地址	.

与此同时，卢克丽霞搬进了私人公寓，但她没有透露公寓地址。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , ['ðerfɔ:r] , [ðeɪ] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .

During	this	time	,	therefore	,	they	lost	sight	of	her	.
期间	这	时间	,	所以	,	他们	丢失的	视线	的	她	.

因此，在这段时间里，他们失去了她的踪迹。

[ɪf] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɑ:mbər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['poʊəts] [hæz; həz]

If	amidst	the	punishments	with	which	the	sombre	imagination	of	poets	has
如果	在……之中	这	惩罚	和	哪个	这	阴沉	想像力	的	诗人	有

[dɪ'vɜ:rsɪfaɪd] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃərd] ['ʃæˌdoʊz] ,

diversified	the	Realm	of	the	tortured	Shadows	,
多元化	这	领域	的	这	受折磨	阴影	,

如果说在诗人阴郁的想象力所描绘的种种惩罚之中，有什么东西丰富了受折磨的阴影世界，

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [di'piktid] [sʌm; səm] [soʊl] [kən'demd] [tu:; tə] [lʊk] [ˌevər'mɔ:r] [daʊn] ['ɪntu:] [æn; ən] [ə'bɪs] ,

it	had	depicted	some	soul	condemned	to	look	evermore	down	into	an	abyss	,
它	有	描绘	一些	灵魂	谴责	到	看	越来越	向下	进入	一个	深渊	,

它描绘了一个被判永无止境地向下凝视深渊的灵魂。

[ɔ:l] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] [ɪts] [geɪz] [fər'bɪdn] , ['kæzəm] [ə'pɑ:n] ['kæzəm] [jɔ:nɪŋ] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ,

all	change	to	its	gaze	forbidden	,	chasm	upon	chasm	yawning	deeper	and	deeper	,
全部	改变	到	它是	目光	禁止	,	深渊	之上	深渊	打哈欠	更深	和	更深	,

['dɑ:rkər] [ænd; ənd] ['dɑ:rkər] ,

darker	and	darker	,
较暗	和	较暗	,

一切都因它禁忌的目光而改变，一道道深渊不断裂开，越来越深，越来越黑暗。

['endləs] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] , [soʊ] [ðæt] , [ɪ'tɜ:rnəli] [geɪzɪŋ] , [ðə; ði] [soʊl] [bɪ'keɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər]

endless	and	infinite	,	so	that	,	eternally	gazing	,	the	soul	became	,	as	it	were
无尽的	和	无限	,	所以	那	,	永恒	凝视	,	这	灵魂	成为	,	作为	它	是

,

,

,

无尽无垠，以至于灵魂永恒凝视着，仿佛变成了

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] , — [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [wʊd] ['sɪmb(ə)l] [fɔːrθ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

a	part	of	the	abyss	,	—	such	an	image	would	symbol	forth	the	state	of
一个	部分	的	这	深渊	,	—	这样的	一个	图像	会	象征	前进	这	状态	的

[luː'kriːʃəz] [maɪnd] .

Lucretia's	mind	.
卢克丽霞的	头脑	.

深渊的一部分——这样的意象象征着卢克丽霞的精神状态。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [mɪr] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [lʌv] [hæz; həz] [ə'bændənd] [ænd; ənd]

It	was	not	the	mere	desolation	of	one	whom	love	has	abandoned	and
它	曾是	不是	这	仅仅	荒凉	的	一	谁	爱	有	弃	和

[bɪ'treɪd] .

betrayed	.
背叛	.

这不仅仅是被爱情抛弃和背叛后的那种绝望。

[ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [tə'geðər] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]

In	the	abyss	were	mingled	inextricably	together	the	gloom	of	the	past	and
在	这	深渊	是	混合	密不可分地	一起	这	愁云	的	这	过去的	和

[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

of	the	future	,
的	这	未来	,

深渊中，过去与未来的阴霾密不可分地交织在一起。

— [ðer; ðər] , [ðə; ði]['broʊkən] ['fɔːtʃənz] , [ðə; ði] [krʌʃt] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

—	there	,	the	broken	fortunes	,	the	crushed	ambition	,
—	那里	,	这	破碎的	财富	,	这	碎	志向	,

——那里，破碎的财富，破碎的抱负，

[ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldli] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [lɔːŋ] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [skiːmz] ;

the	ruin	of	the	worldly	expectations	long	inseparable	from	her	schemes	;
这	废墟	的	这	世俗	期望	长的	形影不离	从	她	方案	;

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðem; ðəm] ,

and	amidst	them	,
和	在……之中	他们	,

她那些与她的计划密不可分的世俗期望，最终都化为泡影；而在这其中，

[ðə; ði]['æŋgri] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fɑːðər] , [huːz] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌŋ] ,

the	angry	shade	of	the	more	than	father	,	whose	heart	she	had	wrung	,
这	生气的	阴影	的	这	更多的	比	父亲	,	谁	心	她	有	拧干	,

她曾撕碎过父亲的心，如今，父亲愤怒的阴影笼罩着她。

[ænd; ənd] [huːz] [oʊld][eɪdʒ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['spiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

and	whose	old	age	she	had	speeded	to	the	grave	.
和	谁	老的	年龄	她	有	加速	到	这	严重	.

她加速了自己的衰老，走向了坟墓。

[ðiːz] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə] [lʌv] , [waɪl] [lʌv] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [maɪt] [hæv; həv] ['hɔːntɪd]

These	sacrifices	to	love	,	while	love	was	left	to	her	,	might	have	haunted
这些	牺牲	到	爱	,	尽管	爱	曾是	左边	到	她	,	可能	有	闹鬼的

[hɜːr; hər][æt; ət]['moʊmənts] ;

her	at	moments	;
她	在	时刻	;

这些为爱做出的牺牲，尽管爱情最终还是落到了她身上，但这些牺牲或许会在某些时刻困扰着她；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] [glæns] , ['bænɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'gret] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] .

but	a	smile	,	a	word	,	a	glance	,	banished	the	regret	and	the	remorse	.
但	一个	微笑	,	一个	单词	,	一个	瞥一眼	,	被放逐	这	后悔	和	这	悔恨	.

但一个微笑、一句话、一个眼神，便驱散了遗憾和悔恨。

[naʊ] , [lʌv] ['biːɪŋ] [reɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ɔːl] [els] [luːmd] ['dɪzməl] [ə'mɪdst] [ðə; ði]

Now	**,**	**love**	**being**	**razed**	**out**	**of**	**life**	**,**	**the**	**ruins**	**of**	**all**	**else**	**loomed**	**dismal**	**amidst**	**the**
现在	,	爱	存在	夷为平地	出去	的	生活	,	这	废墟	的	全部	别的	迫近	惨淡	在……之中	这

['dɑːrknəs] ;

darkness	**;**
黑暗	;

如今，爱情已从生活中彻底消失，其他一切的废墟在黑暗中显得格外凄凉；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [roʊz] [ʌp] , ['wɪspərɪŋ] : " [loʊ] , [fuːl] ,

and	**a**	**voice**	**rose**	**up**	**,**	**whispering**	**:**	**"**	**Lo**	**,**	**fool**	**,**
和	一个	嗓音	玫瑰	向上	,	耳语	:	"	洛	,	傻子	,

一个声音响起，低语道："瞧，傻瓜，

[wʌt] [ðaʊ] [hæst] [lɔːst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [dɪdst] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [lʌv] !

what	**thou**	**hast**	**lost**	**because**	**thou**	**didst**	**believe**	**and**	**love**	**!**
什么	你	哈斯特	丢失的	因为	你	迪斯特	相信	和	爱	!

你因为曾经的信仰和爱而失去了什么！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [grɑːspt] [tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , — [ðə; ði] [wʌt] [hæz; həz]

"	**And**	**this**	**thought**	**grasped**	**together**	**the**	**two**	**worlds**	**of**	**being**	**,**	**—**	**the**	**what**	**has**
"	和	这	想法	抓住	一起	这	二	世界	的	存在	,	—	这	什么	有

[bɪn] ,

been	**,**
到过	,

"而这种想法将存在的两个世界——过去、现在和未来——联系在了一起。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .

and	**the**	**what**	**shall**	**be**	**.**
和	这	什么	将	是	.

以及未来将会如何。

[ɔːl] [hoʊp] [siːmd] ['strɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

All	**hope**	**seemed**	**stricken**	**from**	**the**	**future**	**,**
全部	希望	似乎	受打击的	从	这	未来	,

未来的所有希望似乎都破灭了。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [straɪks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm]

as	**a**	**man**	**strikes**	**from**	**the**	**calculations**	**of**	**his**	**income**	**the**	**returns**	**from**
作为	一个	男人	罢工	从	这	计算	的	他的	收入	这	返回	从

[ə; eɪ] ['prɑːpərti] [ɪ'revəkəbli] [lɔːst] .

a	**property**	**irrevocably**	**lost**	**.**
一个	财产	不可逆转地	丢失的	.

就像一个人在计算收入时，将无法挽回损失的房产收益剔除一样。

[æt; ət] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] [hæv; həv] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] ;

At	**her**	**age**	**but**	**few**	**of**	**her**	**sex**	**have**	**parted**	**with**	**religion**	**;**
在	她	年龄	但	很少	的	她	性别	有	分手了	和	宗教	;

在她这个年纪，很少有女性会放弃宗教信仰；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [mə'kænɪk(ə)l] [feɪθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

but	**even**	**such**	**mechanical**	**faith**	**as**	**the**	**lessons**	**of**	**her**	**childhood**	**,**
但	甚至	这样的	机械的	信仰	作为	这	课程	的	她	童年	,

但即使是像她童年时期所受教诲那样机械的信仰，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'streɪnd] [kən'fɔːrmɪtiz] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ['serəmənɪz] , [hæd; həd] [ɪn'stɪld] ,

and	**the**	**constrained**	**conformities**	**with**	**Christian**	**ceremonies**	**,**	**had**	**instilled**	**,**
和	这	受限	一致性	和	基督教	仪式	,	有	灌输	,

以及对基督教仪式的严格遵守，已经根深蒂固地灌输了以下观念：

[hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [meltid] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][hɑːrd] [skəˈlæstɪk] ['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['feɪt(ə)l]['tuːtər]

had	long	since	melted	away	in	the	hard	scholastic	scepticism	of	her	fatal	tutor
有	长的	自从	融化	离开	在	这	难的	学术	怀疑论	的	她	致命的	导师

，

，

，

早已在她那位致命导师严苛的学术怀疑论中消融殆尽。

— [ə; eɪ]['skeptɪsɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['efərt] , [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [diˈlaitɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

—	a	scepticism	which	had	won	,	with	little	effort	,	a	reason	delighting	in	the
—	一个	怀疑论	哪个	有	韩元	，	和	小的	努力	，	一个	原因	令人愉悦	在	这

[meɪz] [ʌv; əv] [daʊt] ，

maze	of	doubt	,
迷宫	的	怀疑	，

——这种怀疑主义几乎毫不费力地就赢得了理由，而这种理由恰恰乐于沉浸在怀疑的迷宫中。

[ænd; ənd] ['iːzəli] ['nærəud] ['ɪntuː][ðə; ði] [kræmpt] [ænd; ənd]['aɪərn]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] [baɪ][æn; ən]

and	easily	narrowed	into	the	cramped	and	iron	logic	of	disbelief	by	an
和	容易地	范围缩小	进入	这	狭窄	和	铁	逻辑	的	怀疑	经过	一个

['ɪntəlekt] [ðæt] [skɔːnd] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

intellect	that	scorned	to	submit	where	it	failed	to	comprehend	.
智力	那	被鄙视	到	提交	在哪里	它	失败的	到	理解	.

并且很容易被局限在狭隘而僵化的不信逻辑中，这种逻辑源于一种蔑视屈服于自己无法理解的事物的智力。

[nɔːr][hæd; həd] [feɪθ] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [lɑːrdʒ]['mɔːrəl] [trʊθs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fə'lɑːsəfi]

Nor	had	faith	given	place	to	those	large	moral	truths	from	which	philosophy
也不	有	信仰	给定	地方	到	那些	大的	道德	真相	从	哪个	哲学

[hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [praʊd] ['stætʃuː][ʌv; əv]['peɪgən]['vɜːrtʃuː][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt]

has	sought	to	restore	the	proud	statue	of	Pagan	Virtue	as	a	substitute
有	寻求	到	恢复	这	自豪的	雕像	的	异教徒	美德	作为	一个	代替

[fɔːr; fər][ðə; ði] [miːk] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [krɔːs] .

for	the	meek	symbol	of	the	Christian	cross	.
为了	这	温顺	象征	的	这	基督教	叉	.

信仰也没有让位于那些伟大的道德真理，哲学一直试图从中恢复异教美德的骄傲雕像，以此来取代基督教十字架的谦卑象征。

[baɪ] ['temprəmənt] [ˌʌn'soʊʃl] , [nɔːr] ['redɪli] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəl][ænd; ənd] [bə'nevələnt] ,

By	temperament	unsocial	,	nor	readily	moved	to	the	genial	and	benevolent	,
经过	气质	不善交际	，	也不	容易	已搬	到	这	和蔼可亲	和	仁慈	，

他性情孤僻，不善交际，也不容易被友善和仁慈的事物所打动。

[ðæt] ['æbsəluːt] ['iːgətɪzəm][ɪn] [wɪtʃ] [əu'liviə] - ['sentərd] [hɪz; ɪz] ['drɪri] ['eθɪks] [siːmd]

that	absolute	egotism	in	which	Olivier	Dalibard	centred	his	dreary	ethics	seemed
那	绝对	自负	在	哪个	奥利维尔	-	居中	他的	凄凉	伦理	似乎

['sæŋkʃənd] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] [baɪ][hɜːr; hər] ['stʌdiz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

sanctioned	to	Lucretia	by	her	studies	into	the	motives	of	man	and	the
已制裁	到	卢克蕾蒂娅	经过	她	研究	进入	这	动机	的	男人	和	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

history	of	the	world	.
历史	的	这	世界	.

奥利维耶·达利巴尔以绝对的利己主义为中心构建了他那令人沮丧的伦理观，而卢克丽霞对人类动机和世界历史的研究似乎认可了这种利己主义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] ['steɪtsmən] ,

She	had	read	the	chronicles	of	States	and	the	memoirs	of	statesmen	,
她	有	读	这	编年史	的	各州	和	这	回忆录	的	政治家	，

她读过各国编年史和政治家回忆录，

[ænd; ənd] [siːn] [haʊ] [krɑːft] ['kæriz] [ɑːn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] .

and	seen	how	craft	carries	on	the	movements	of	an	age	.
和	已见	如何	工艺	携带	在	这	移动	的	一个	年龄	.

并见证了工艺如何延续一个时代的潮流。

[ðoʊz] [vɪskɑːntɪs] , - , [ænd; ənd]['meditʃiː] ; [ðoʊz] - [ænd; ənd] [mæzɜ-ənz] [ænd; ənd]
Those Viscontis , Castruccios , and Medici ; those Richelieus and Mazarins and
那些 维斯康蒂斯 , - , 和 美第奇家族 ; 那些 - 和 马扎林 和
[diː] - ;
De Retzs ;
德 - ;

那些维斯康蒂斯、卡斯特鲁乔和美第奇；那些黎塞留、马扎林和德雷茨；

[ðoʊz] [lɔɪoʊləz] [ænd; ənd] [məu'hæmid] [ænd; ənd] ['krɑːmˌwɛlz] ; [ðoʊz] [mʌŋks] [ænd; ənd] - ;
those Loyolas and Mohammeds and Cromwells ; those Monks and Godolphins ;
那些 洛约拉 和 穆罕默德 和 克伦威尔 ; 那些 僧侣 和 - ;
[ðoʊz] - [ænd; ənd] - ;
those Markboroughs and Walpoles ;
那些 - 和 - ;

那些洛约拉、穆罕默德和克伦威尔；那些蒙克和戈多芬；那些马克伯勒和沃尔波尔；

[ðoʊz] ['faʊndərz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['dainəstiz] [ænd; ənd] [sekts] ; [ðoʊz] ['lidər] [ænd; ənd]
those founders of history and dynasties and sects ; those leaders and
那些 创始人 的 历史 和 王朝 和 教派 ; 那些 领导人 和
['djʊpər] [ʌv; əv] [men] , ['greɪtər] [ɔːr] ['lesər] ,
dupers of men , greater or lesser ,
假货 的 男人 , 更大的 或者 较少 ,

那些历史、王朝和教派的奠基者；那些领袖和欺骗者，无论地位高低，

[kə'rʌptərz] [ɔːr] [kə'rʌpt] , [ɔːl] ['stændɪŋ] [aʊt] ['prɑːmɪnənt] [ænd; ənd] [rɪ'naʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪltləs]
corrupters or corrupt , all standing out prominent and renowned from the guiltless
腐败分子 或者 腐败 , 全部 常设 出去 著名的 和 著名 从 这 无罪
[ænd; ənd] - [əb'skjʊr] ,
and laurelless obscure ,
和 - 朦胧 ,

腐败分子或腐败者，都从无辜无辜的默默无闻者中脱颖而出，成为声名显赫的人物。

— [siːmd] [tuː; tə] [wɪn] , [baɪ][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [pɑː'sterəti] , [ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ðæt] [ə'tend] [ðə; ði]
— seemed to win , by the homage of posterity , the rewards that attend the
— 似乎 到 赢 , 经过 这 尊敬 的 后人 , 这 奖励 那 出席 这
[dɪ'siːvərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] .
deceivers of their time .
骗子 的 他们的 时间 .

——似乎凭借后世的赞誉，赢得了当时欺骗者所应得的回报。

[baɪ][ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['ærəgəns] [ʌv; əv][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [træns'fəːd] ['ɪntuː] ['praɪvət] [laɪf] , [ænd; ənd]
By a superb arrogance of generalization , she transferred into private life , and
经过 一个 高超 傲慢 的 概括 , 她 转移 进入 私人的 生活 , 和
[ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs] ['ækʃnz] ,
the rule of commonplace actions ,
这 规则 的 平凡 行动 ,

凭借着一种极度的傲慢和概括，她将这种傲慢带入了私人生活，并遵循着平凡行为的规则。

[ðə; ði]['pɑːləsi] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'beɪsmənt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['traɪʌmft] [ɪn][ðə; ði]
the policy that , to the abasement of honour , has so often triumphed in the
这 政策 那 , 到 这 羞辱 的 荣誉 , 有 所以 经常 胜利 在 这
['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [steɪts] .
guidance of States .
指导 的 各州 .

这种政策虽然有损国家荣誉，却屡屡在国家决策中取得胜利。

['ðerfɔːr] , [bɪ'taɪmz] , [ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] [ʌv; əv][sə'saɪəti][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] ,
Therefore , betimes , the whole frame of society was changed to her eye ,
所以 , 早点 , 这 所有的 框架 的 社会 曾是 已更改 到 她 眼睛 ,

因此，在她眼中，整个社会的格局有时都发生了改变。

[frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːm]['æspekt][ˌaɪ 'tiː] [werz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kaɪnd] ;

from	the	calm	aspect	it	wears	to	those	who	live	united	with	their	kind	;
从	这	冷静的	方面	它	穿着	到	那些	WHO	居住	团结的	和	他们的	种类	;

从它所展现的平静面貌，到那些与同类和谐共处的人们；

[ʃiː; ʃi] [vjuːd] [ɔːl] ['siːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səˈspɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][wɜːrld] ,

she	viewed	all	seemings	with	suspicion	;	and	before	she	had	entered	the	world	,
她	已查看	全部	表面现象	和	怀疑	;	和	前	她	有	进入	这	世界	,

她对一切表象都抱有怀疑；在她来到这个世界之前，

[prɪˈperd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [kənˈspɪrətər] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [kənˈvʌlst] , ['spaɪɪŋ] [ænd; ənd]

prepared	to	live	in	it	as	a	conspirator	in	a	city	convulsed	,	spying	and
准备	到	居住	在	它	作为	一个	同谋	在	一个	城市	抽搐	,	间谍活动	和

[ɪˈspaɪd] ,

espied	,
窥视	,

准备好像一个阴谋者一样生活在一个动荡的城市里，既是间谍又是被间谍。

[skiːmd] [əˈgenst] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] , — [hɪr] [ðə; ði] [kraʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kræfti] , [ðer; ðər][ðə; ði]

schemed	against	and	scheming	,	—	here	the	crown	for	the	crafty	,	there	the
策划	反对	和	心计	,	—	这里	这	王冠	为了	这	狡猾	,	那里	这

[æks][fɔːr; fər][ðə; ði] [aʊtˈwɪtid] .

axe	for	the	outwitted	.
斧头	为了	这	被智胜	.

阴谋诡计与算计，——这里是狡猾者的王冠，那里是落败者的斧头。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʌv] — [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] [trʌst] — [hæd; həd][led][hɜːr; hər][hæf] [weɪ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðɪs]

But	her	love	—	for	love	is	trust	—	had	led	her	half	way	forth	from	this
但	她	爱	—	为了	爱	是	相信	—	有	引领	她	一半	方式	前进	从	这

[meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

maze	of	the	intellect	.
迷宫	的	这	智力	.

但是，她的爱——因为爱就是信任——已经引领她走出了这智力的迷宫的一半。

[ðæt] [fer] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌɪnɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd] ['kændər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [bluːm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

That	fair	youth	of	inexperience	and	candour	which	seemed	to	bloom	out	in	the
那	公平的	青年	的	缺乏经验	和	坦率	哪个	似乎	到	盛开	出去	在	这

[feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪˈtroʊðd] ;

face	of	her	betrothed	;
脸	的	她	未婚妻	;

她未婚夫脸上仿佛绽放出一种青涩而坦率的青春气息；

[hɪz; ɪz] ['veri] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skiːmz] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

his	very	shrinking	from	the	schemes	so	natural	to	her	that	to	her
他的	非常	收缩	从	这	方案	所以	自然的	到	她	那	到	她

[ðeɪ] [siːmd] ['iːv(ə)n] ['ɪnəs(ə)nt] ;

they	seemed	even	innocent	;
他们	似乎	甚至	清白的	;

她对那些她视为天经地义的计谋感到畏缩，以至于在她看来，这些计谋甚至显得无伤大雅；

[hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [rɪˈlaɪəns] [ɑːn] [mɪr] ['mæskjəlɪn] [əˈbɪləti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pleɪn] [eɪdz][ʌv; əv]

his	apparent	reliance	on	mere	masculine	ability	,	with	the	plain	aids	of
他的	明显	依赖	在	仅仅	男性	能力	,	和	这	清楚的	艾滋病	的

[ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] ,

perseverance	and	honesty	,
毅力	和	诚实	,

他似乎完全依赖于男性自身的能力，以及坚韧不拔和诚实正直的品质。

— [ɔːl][hæd; həd][æn; ən] [əˈtrækʃ(ə)n] [ðæt] [plʌkt] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːrˈself] .

—	all	had	an	attraction	that	plucked	her	back	from	herself	.
—	全部	有	一个	景点	那	拨弦	她	后退	从	她自己	.

——所有这些都对她产生了吸引力，让她从自我沉溺的状态中回过神来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['fɜːrmli] , ['blaɪndli] , ['kredjuləsli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['lʌvər]

If	she	clung	to	him	firmly	,	blindly	,	credulously	,	it	was	not	as	the	lover
如果	她	紧紧抓住	到	他	牢牢	,	盲目地	,	轻信地	,	它	曾是	不是	作为	这	情人

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

如果她紧紧地、盲目地、轻信地依恋着他，那也不仅仅是因为爱慕他。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌvər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒl] .

In	the	lover	she	beheld	the	good	angel	.
在	这	情人	她	观看	这	好的	天使	.

在爱人身上，她看到了善良的天使。

[hæd; həd][hiː; hi]['oʊnli][daɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [stɪl] [ðə; ði]['eɪndʒl] [smaɪl] [wʊd] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [ænd; ənd]

Had	he	only	died	to	her	,	still	the	angel	smile	would	have	survived	and
有	他	仅有的	死亡	到	她	,	仍然	这	天使	微笑	会	有	幸存下来	和

[wɔːrnd] .

warned	.
警告	.

即使他只为她而死，天使般的微笑依然会留存下来，并发出警告。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑːt][daɪd] ; [ðə; ði]['eɪndʒl][ɪt'self][hæd; həd] [di'siːvd] ;

But	the	man	had	not	died	;	the	angel	itself	had	deceived	;
但	这	男人	有	不是	死亡	;	这	天使	本身	有	受骗	;

但那人并没有死；是天使欺骗了他；

[ðə; ði] [wɪŋz] [kʊd; kəd][ʌp'hoʊld][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] , — [ðeɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['maɪər] ,

the	wings	could	uphold	her	no	more	,	—	they	had	touched	the	mire	,
这	翅膀	可以	坚持	她	不	更多的	,	—	他们	有	感动	这	沼泽	,

翅膀再也支撑不住她的重量了——它们已经触到了泥沼。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sʌliːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔɪl] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði][steɪn] , [wʌz; wəz] ['fɔːfitid] [ðə; ði]

and	were	sullied	with	the	soil	;	with	the	stain	,	was	forfeited	the
和	是	污秽	和	这	土壤	;	和	这	弄脏	,	曾是	丧失	这

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

沾染了泥土；沾染了污渍，失去了力量。

[ɔːl][wʌz; wəz] [dɪ'siːt] [ænd; ənd] ['hɑːloʊnəs] [ænd; ənd] ['tretʃəri] .

All	was	deceit	and	hollowness	and	treachery	.
全部	曾是	欺骗	和	空虚	和	背信弃义	.

一切都是欺骗、空洞和背叛。

[loʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [roʊz][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][aɪ] .

Lone	again	in	the	universe	rose	the	eternal	I	.
孤独	再次	在	这	宇宙	玫瑰	这	永恒	我	.

宇宙中再次孤独地升起了永恒的“我”。

[soʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [depθ] [ə'pɑːn] [depθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd]

So	down	into	the	abyss	she	looked	,	depth	upon	depth	,	and	the	darkness	had
所以	向下	进入	这	深渊	她	看起来	,	深度	之上	深度	,	和	这	黑暗	有

[noʊ] [rɪ'liːf] ,

no	relief	,
不	宽慰	,

于是她向下望去，深不见底的深渊，黑暗无边无际，没有一丝曙光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [hæd; həd][noʊ][end] .

and	the	deep	had	no	end	.
和	这	深的	有	不	结尾	.

深渊没有尽头。

[əu'liviə] - [ə'loʊn] , [ʌv; əv][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [nu:] , [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][sɪ'klu:ʒ(ə)n] .

Olivier	Dalibard	alone	,	of	all	she	knew	,	was	admitted	to	her	seclusion	.
奥利维尔	-	独自的	,	的	全部	她	知道	,	曾是	承认	到	她	隔离	.

在她认识的所有人中，只有奥利维尔·达利巴尔被允许进入她的隐居处。

[hi:; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

He	played	his	part	as	might	be	expected	from	the	singular	patience	and
他	玩	他的	部分	作为	可能	是	预期的	从	这	单数	耐心	和

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

penetration	which	belonged	to	the	genius	of	his	character	.
渗透	哪个	属于	到	这	天才	的	他的	特点	.

他发挥了自己的作用，这不愧是他天性中独有的耐心和洞察力。

[hi:; hi] [fɔ:r'bɔ:r] [ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [hoʊps] .

He	forbore	the	most	distant	allusion	to	his	attachment	or	his	hopes	.
他	前钻孔	这	最多	遥远	典故	到	他的	依恋	或者	他的	希望	.

他丝毫没有流露出对他的爱慕之情或美好愿望的任何一丝一毫的暗示。

[hi:; hi] [ɪ'vɪnst] ['sɪmpəθi] ['ræðər] [baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜ:r; hər]['saɪləns] , [ðæn; ðən] [ə'tempts] [tu:; tə] [kən'soʊl] .

He	evinced	sympathy	rather	by	imitating	her	silence	,	than	attempts	to	console	.
他	表现出	同情	相当	经过	模仿	她	沉默	,	比	尝试	到	安慰	.

他没有试图安慰她，而是模仿她的沉默来表达同情。

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] ,

When	he	spoke	,
什么时候	他	辐	,

他说话的时候，

[hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɜ:r; hər][maɪnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [hi:l] [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [di:p]

he	sought	to	interest	her	mind	more	than	to	heal	directly	the	deep
他	寻求	到	兴趣	她	头脑	更多的	比	到	愈合	直接地	这	深的

['wu:ndz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

wounds	of	her	heart	.
伤口	的	她	心	.

他更想激发她的求知欲，而不是直接治愈她内心深处的创伤。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [tʃɑ:rm] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs]

There	is	always	,	to	the	afflicted	,	a	certain	charm	in	the	depth	and	bitterness
那里	是	总是	,	到	这	受苦的	,	一个	肯定	魅力	在	这	深度	和	苦味

[ʌv; əv] ['eləkwənt] [mɪ'sænθrəpi] .

of	eloquent	misanthropy	.
的	雄辩	厌世	.

对于受苦之人来说，雄辩的厌世之情中蕴含的深刻和苦涩总有一种独特的魅力。

[ænd; ənd] - , [hu:] [prə'fest] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] - ['heɪtər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rld] -

And	Dalibard	,	who	professed	not	to	be	a	man	-	hater	,	but	a	world	-
和	-	,	WHO	声称	不是	到	是	一个	男人	-	仇恨者	,	但	一个	世界	-

['skɔ:nə] ,

scorner	,
蔑视者	,

而达利巴德则自称并非仇视男人，而是蔑视世界。

[hæd; həd] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'stu:t]

had	powers	of	language	and	of	reasoning	commensurate	with	his	astute
有	权力	的	语言	和	的	推理	相称的	和	他的	精明

['ɪntəlekt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['ri:sɜ:rtʃ] .

intellect	and	his	profound	research	.
智力	和	他的	深刻的	研究	.

他的语言能力和推理能力与他敏锐的才智和深厚的研究相称。

[hɪz; ɪz][sə'saɪəti] [bɪ'keɪm] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'liːf] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][wɑːnt] , [tuː; tə] [ðæt] [stɜːrn]

His	society	became	not	only	a	relief	,	it	grew	almost	a	want	,	to	that	stern
他的	社会	成为	不是	仅有的	一个	宽慰	,	它	生长	几乎	一个	想	,	到	那	船尾

['sɔːroʊər] .

sorrower	.
悲伤者	.

对于这位性格严肃、忧郁的人来说，他的社交不仅成了一种慰藉，而且几乎成了一种需要。

[bʌt; bət] ['weðər] [ə'lɑːrmd] [ɔːr][nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] ['grædʒuəli] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ]

But	whether	alarmed	or	not	by	the	influence	she	felt	him	gradually	acquiring
但	无论	惊慌	或者	不是	经过	这	影响	她	毛毡	他	逐步地	收购

, [ɔːr] ['weðər] ,

,	or	whether	,
,	或者	无论	,

但她是否对她感受到他逐渐获得的影响力感到震惊，或者，

[θruː] [sʌm; səm] ['hɔːti] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][raɪz] [wʌns] [mɔːr] [ə'lɔːft][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

through	some	haughty	desire	to	rise	once	more	aloft	from	the	state	of	her
通过	一些	傲慢	欲望	到	上升	一次	更多的	高空	从	这	状态	的	她

['raɪv(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

rival	and	her	lover	,
竞争对手	和	她	情人	,

出于某种傲慢的欲望，她想要再次凌驾于她的对手和情人的地位之上。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] ['sʌd(ə)n] ['efərt] [tuː; tə][græsp][æt; ət][ðə; ði][ræŋk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

she	made	one	sudden	effort	to	grasp	at	the	rank	from	which	she	had	been
她	制成	一	突然	努力	到	抓牢	在	这	秩	从	哪个	她	有	到过

[həːld] .

hurled	.
投掷	.

她突然拼命想抓住她被抛下来的那个位置。

[ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huːz] [kə'nekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [greɪt]

The	only	living	person	whose	connection	could	re	-	open	to	her	the	great
这	仅有的	活的	人	谁	联系	可以	关于	-	打开	到	她	这	伟大的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

唯一一个能让她重新与这个广阔世界建立联系的在世之人，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['splendər] [ænd; ənd][ɪts] [skoʊp][tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [tʃɑːrlz] ['vəːnən] .

with	its	splendours	and	its	scope	to	ambition	,	was	Charles	Vernon	.
和	它是	辉煌	和	它是	范围	到	志向	,	曾是	查尔斯	弗农	.

查尔斯·弗农，拥有辉煌的成就和远大的抱负。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [ək'sept] , [ɪf]

She	scarcely	admitted	to	her	own	mind	the	idea	that	she	would	now	accept	,	if
她	几乎	承认	到	她	自己的	头脑	这	主意	那	她	会	现在	接受	,	如果

['ɔːfərd] ,

offered	,
提供	,

她几乎不敢在自己心里承认，如果有人提出让她接受，她现在会接受。

[ðə; ði][suːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [dɪ'spaɪzd] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv]

the	suit	she	had	before	despised	;	she	did	not	even	contemplate	the	renewal	of
这	套装	她	有	前	被鄙视的	;	她	做过	不是	甚至	沉思	这	续期	的

[ðæt] [suːt] ,

that	suit	,
那	套装	,

她之前就对那场诉讼嗤之以鼻；她甚至没有考虑过重新提起那场诉讼。

— [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv]

—	though	there	was	something	in	the	gallant	and	disinterested	character	of
—	尽管	那里	曾是	某物	在	这	英勇	和	无私的	特点	的

['vəːnən] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'gɑːrd] [ðer; ðər] ['ɔːltərd]

Vernon	which	should	have	made	her	believe	he	would	regard	their	altered
弗农	哪个	应该	有	制成	她	相信	他	会	看待	他们的	已修改

['fɔːtʃənz] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'liːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

fortunes	rather	as	a	claim	on	his	honour	than	a	release	to	his
财富	相当	作为	一个	宣称	在	他的	荣誉	比	一个	发布	到	他的

[en'geɪdʒmənts] .

engagements	.
订婚	.

——尽管弗农英勇无私的性格中有些东西，让她相信他会把他们命运的改变视为对他荣誉的挑战，而不是解除婚约的契机。

[bʌt; bət] [ˌhɪðər'tuː] [noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

But	hitherto	no	communication	had	passed	between	them	;
但	迄今为止	不	沟通	有	通过了	之间	他们	;

但此前他们之间没有任何交流；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪf] [hiː; hi] [ri'teind] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tenʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	this	was	strange	if	he	retained	the	same	intentions	which	he	had
和	这	曾是	奇怪的	如果	他	保留	这	相同的	意图	哪个	他	有

[ə'naʊnst] [æt; ət] ['lɔːtn] .

announced	at	Laughton	.
宣布	在	劳顿	.

如果他仍然坚持在劳顿宣布的意图，那就很奇怪了。

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] , [wiː; wi] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ɔːl] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] , ['vəːnən] [hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər]

Putting	aside	,	we	say	,	however	,	all	such	considerations	,	Vernon	had	sought	her
推杆	旁边	,	我们	说	,	然而	,	全部	这样的	考虑因素	,	弗农	有	寻求	她

['frendʃɪp] , [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['kʌz(ə)n] ,

friendship	,	called	her	"	cousin	,
友谊	,	称为	她	"	表哥	,

然而，撇开所有这些考虑不谈，弗农曾寻求与她交朋友，称她为“表妹”，

" [ɪn'fɔːrst] [ðə; ði] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	enforced	the	distant	relationship	between	them	.
"	强制执行	这	遥远	关系	之间	他们	.

这加剧了他们之间的疏远关系。

[nɑːt][æz; əz] ['lʌvər] , [bʌt; bət][æz; əz] ['kɪnzmən] , — [ðə; ði]['oʊnli] ['kɪnzmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ræŋk][ʃiː; ʃi]

Not	as	lover	,	but	as	kinsman	,	—	the	only	kinsman	of	her	own	rank	she
不是	作为	情人	,	但	作为	亲属	,	—	这	仅有的	亲属	的	她	自己的	秩	她

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

不是作为情人，而是作为亲人——她唯一一个与她身份相当的亲人。

— [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [hɪz; ɪz] [kə'nekʃnz] , [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

—	his	position	in	the	world	,	his	connections	,	his	brilliant	range	of	acquaintance	,
—	他的	位置	在	这	世界	,	他的	连接	,	他的	杰出的	范围	的	熟人	,

——他在世界上的地位、他的人脉关系、他广泛的社交圈，

[meɪd] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [plænz] ,

made	his	counsel	for	her	future	plans	,
制成	他的	法律顾问	为了	她	未来	计划	,

他为她未来的计划提出了建议，

[hɪz; ɪz][eɪd][ɪn][ðə; ði][ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːnsɪkwens] ([ɪf] [nɑːt] — [æz; əz] [ˈwelθi] ,

his	aid	in	the	re	-	establishment	of	her	consequence	(	if	not	—	as	wealthy	,
他的	援助	在	这	关于	-	建立	的	她	结果	(	如果	不是	—	作为	富裕	,

[stɪl] [æz; əz] [wel] - [bɔːrn]) ,

still	as	well	-	born	)	,
仍然	作为	出色地	-	出生	)	,

他帮助她恢复了地位（即便不如以前富有，但仍然出身高贵），

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ədˈmɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋst] [hɜːr; hər] [ˈiːkwəlz] , [ʌv; əv] [praɪs] [ænd; ənd][ˈvæljuː] .

and	her	admission	amongst	her	equals	,	of	price	and	value	.
和	她	入学	在	她	等于	,	的	价格	和	价值	.

以及她在同等地位者中的地位，价格和价值。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈsaʊndɪŋ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːfərd] ,

It	was	worth	sounding	the	depth	of	the	friendship	he	had	offered	,
它	曾是	值得	听起来	这	深度	的	这	友谊	他	有	提供	,

值得探究他所提供的友谊的深度。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈdaʊtləs] [ˌaɪ ˈtiː]

even	if	his	love	had	passed	away	with	the	fortune	on	which	doubtless	it
甚至	如果	他的	爱	有	通过了	离开	和	这	财富	在	哪个	毫无疑问	它

[hæd; həd] [bɪn] [beɪst] .

had	been	based	.
有	到过	基于	.

即使他的爱随着他赖以维系的财富一同消逝了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][boʊld][step] , — [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [ˈvəːnən] :

She	took	a	bold	step	,	—	she	wrote	to	Vernon	:
她	采取	一个	大胆的	步	,	—	她	写道	到	弗农	:

她迈出了大胆的一步——她写信给弗农：

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ; [hɜːr; hər] [praɪd]

not	even	to	allude	to	what	had	passed	between	them	;	her	pride
不是	甚至	到	暗示	到	什么	有	通过了	之间	他们	;	她	自豪

[fərˈbæd˛fərˈbeɪd] [sʌtʃ] [ʌnˈwʊmənli] [vʌlˈgærəti] .

forbade	such	unwomanly	vulgarity	.
禁止	这样的	不像个女人	粗俗	.

她甚至不愿提及两人之间发生过的事；她的自尊心不允许她做出这种有失女性风范的粗俗之事。

[ðə; ði] [ˈbeɪsnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [tʊk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdelɪkət] [ɪkˈstɪrɪər] .

The	baseness	that	was	in	her	took	at	least	a	more	delicate	exterior	.
这	卑鄙	那	曾是	在	她	采取	在	至少	一个	更多的	精美的	外部的	.

她内心深处的卑劣至少披上了一层更柔弱的外衣。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈdɪstəntli] ,

She	wrote	to	him	simply	and	distantly	,
她	写道	到	他	简单地	和	遥远地	,

她给他写的信简洁而疏远。

[tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd]['traɪfəlz][ʌv; əv][hɜːrz] [left] [æt; ət] ['lɔːtn] ,

to	state	that	there	were	some	books	and	trifles	of	hers	left	at	Laughton	,
到	状态	那	那里	是	一些	图书	和	琐事	的	她的	左边	在	劳顿	,

据称，她的一些书籍和小物件还留在劳顿。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [praɪzd] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] ['trɪviəl] ['vælјuː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kwest] ,

which	she	prized	beyond	their	trivial	value	,	and	to	request	,
哪个	她	珍贵的	超过	他们的	琐碎的	价值	,	和	到	要求	,

她视之为远超其微不足道价值的珍宝，并提出请求：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] , [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət]

as	she	believed	him	to	be	absent	from	the	Hall	,	permission	to	call	at
作为	她	相信	他	到	是	缺席的	从	这	大厅	,	允许	到	称呼	在

[hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] ,

her	old	home	,
她	老的	家	,

她以为他不在大厅里，所以允许她回老家拜访。

[ɪn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kaʊnti] ,

in	her	way	to	a	visit	in	a	neighbouring	county	,
在	她	方式	到	一个	访问	在	一个	邻接	县	,

在她前往邻县探访的途中，

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [ˌhuːmsoʊ'evər] [hiː; hi] [maɪt] [əˈpɔɪnt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

and	point	out	to	whomsoever	he	might	appoint	to	meet	her	,
和	观点	出去	到	无论谁	他	可能	委	到	见面	她	,

并指出他可能指派去接她的人，

[ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [hɜːr'self] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [kleɪm] .

the	effects	she	deemed	herself	privileged	to	claim	.
这	效果	她	被认为	她自己	特权	到	宣称	.

她认为自己有权享有这些权益。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][wʌn] ['mɪrli] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

The	letter	was	one	merely	of	business	,
这	信	曾是	一	仅仅	的	商业	,

这封信纯粹是公事公办。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [test] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['suːtər]

but	it	was	a	sufficient	test	of	the	friendly	feelings	of	her	former	suitor
但	它	曾是	一个	充足的	测试	的	这	友好的	情怀	的	她	以前的	求婚者

.

:

.

但这足以检验她前追求者是否还怀有友善之心。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] ['vɝːnənz] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] [ðə; ði]

She	sent	this	letter	to	Vernon's	house	in	London	,	and	the	next	day	came	the
她	发送	这	信	到	弗农的	房子	在	伦敦	,	和	这	下一个	天	来了	这

['ænsər] .

answer	.
回答	.

她把这封信寄到了弗农在伦敦的家中，第二天就收到了回信。

['vəːnən] , [wiː; wi][mʌst; məst] [oʊn] ,

Vernon	,	we	must	own	,
弗农	,	我们	必须	自己的	,

弗农，我们必须拥有，

[ɪnˈtaɪərli] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] [ɪndˈʒʌŋkʃnz] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]

entirely	sympathized	with	Sir	Miles	in	the	solemn	injunctions	the	old	man	had
完全	同情	和	先生	迈尔斯	在	这	庄严	禁令	这	老的	男人	有

[bɪˈkwiːðd] .

bequeathed	.
遗赠	.

我完全理解迈尔斯爵士对老人留下的庄严嘱咐。

[ɪˈmiːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [oʊ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] ,

Immediately	after	the	death	of	one	to	whom	we	owe	gratitude	and	love	,
立即地	后	这	死亡	的	一	到	谁	我们	欠	感激	和	爱	,

在一位我们心怀感激和爱戴的人去世后，

[ɔːl][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɜ-z] [teɪk] [ə; eɪ]['sæŋktəti] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'efəb(ə)l] ; [wiː; wi][ə'dɑːpt][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

all	his	desires	take	a	sanctity	irresistible	and	ineffable	;	we	adopt	his	affection	,
全部	他的	欲望	拿	一个	圣洁	无法抗拒	和	难以言喻的	;	我们	采纳	他的	感情	,

[hɪz; ɪz][dis'laiks] ,

his	dislikes	,
他的	不喜欢	,

他的所有欲望都带上了一种不可抗拒、难以言喻的神圣感；我们接受了他的喜爱，他的厌恶，

[hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɔŋz] .

his	obligations	,	and	his	wrongs	.
他的	义务	,	和	他的	错误	.

他的义务和他的过错。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv] [luː'kriːʃəz] ['letər] , [ɪn'kloʊzd][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]

And	after	he	had	read	the	copy	of	Lucretia's	letter	,	inclosed	to	him	by
和	后	他	有	读	这	复制	的	卢克丽霞的	信	,	封闭	到	他	经过

[sɜːr] [maɪlz] ,

Sir	Miles	,
先生	迈尔斯	,

他读完迈尔斯爵士随信附上的卢克丽霞的信件副本后，

[ðə; ði]['kɑːŋkwest][ðə; ði] [pʊr] ['bærənət][hæd; həd] [meɪd] ['oʊvər] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

the	conquest	the	poor	baronet	had	made	over	resentment	and	vindictive	emotion
这	征服	这	贫穷的	男爵	有	制成	超过	怨恨	和	报复心强的	情感

,

,

,

这位可怜的男爵战胜了怨恨和报复的情绪。

[ðə; ði] ['evɪdənt] ['efərt] [æt; ət] ['pæʃnləs] ['dʒʌstɪs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [bɪ'kʌmɪŋlɪ]

the	evident	effort	at	passionless	justice	with	which	he	had	provided	becomingly
这	明显	努力	在	无情	正义	和	哪个	他	有	假如	合适地

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [niːs] ,

for	his	niece	,
为了	他的	侄女	,

他显然努力做到不带任何感情色彩的公正，并妥善地照顾了他的侄女。

[waɪl] [hiː; hi] ['kænsəld] [hɜːr; hər] [kleɪmz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['erəs] ,

while	he	cancelled	her	claims	as	his	heiress	,
尽管	他	取消	她	索赔	作为	他的	女继承人	,

虽然他取消了她作为其继承人的主张，

[hæd; həd] [fɪld] ['vəːnən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒənz] [ðæt]

had	filled	Vernon	with	a	reverence	for	his	wishes	and	decisions	that
有	已填	弗农	和	一个	尊敬	为了	他的	愿望	和	决策	那

['saɪlənst] [ɔːl] [ðoʊz] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [tuː; tə]['oʊvər] - [ˌdʒenə'rɑːsəti] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'herɪtəns] [ɪz]

silenced	all	those	inclinations	to	over	-	generosity	which	an	unexpected	inheritance	is
沉默	全部	那些	倾向	到	超过	-	慷慨	哪个	一个	意外	遗产	是

[æpt][tuː; tə] [kri'eɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [les] ['fɔːrtʃənət] [ɪk'spektənts] .

apt	to	create	towards	the	less	fortunate	expectants	.
易于	到	创造	向	这	较少的	幸运	孕妇	.

弗农对自己的意愿和决定充满了敬畏，这让他不再像意外获得遗产时那样，对那些不幸的继承人过度慷慨。

[ˌnevərðə'les] , [luː'kriːʃəz] [də'rekt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər]['fɔːrm(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːmən]

Nevertheless	,	Lucretia's	direct	application	,	her	formal	appeal	to	his	common
尽管如此	,	卢克丽霞的	直接的	应用	,	她	正式的	上诉	到	他的	常见的

['kɜːrtəsi] [æz; əz][hoʊst][ænd; ənd] ['kɪnzmən] ,

courtesy	as	host	and	kinsman	,
礼貌	作为	主持人	和	亲属	,

然而，卢克丽霞直接向他提出请求，正式援引他作为主人和亲属的礼貌，

[pər'plekst] ['greɪtli] [ə; eɪ][mæn]['evər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ʃɪvəlri] [tɔ:rdz] [ðə; ði][seks] ;

perplexed	**greatly**	**a**	**man**	**ever**	**accustomed**	**to**	**a**	**certain**	**chivalry**	**towards**	**the**	**sex**	**;**
困惑	非常	一个	男人	曾经	习惯	到	一个	肯定	骑士精神	向	这	性别	;

这对于一个习惯于对女性展现某种骑士精神的人来说，无疑是十分困惑的。

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] , [haʊ'evər] , [pleɪn] ['di:lɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

the	**usual**	**frankness**	**of**	**his**	**disposition**	**suggested**	**,**	**however**	**,**	**plain**	**dealing**	**as**	**the**
这	通常	坦率	的	他的	处置	建议	,	然而	,	清楚的	处理	作为	这

[best] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] ,

best	**escape**	**from**	**his**	**dilemma**	**,**
最好的	逃脱	从	他的	困境	,

然而，他一贯坦率的性格表明，直截了当才是摆脱困境的最佳途径。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] ['ænsər] [ðʌs] : —

and	**therefore**	**he**	**answered**	**thus**	**:**	**—**
和	所以	他	回答	因此	:	—

因此他这样回答：

['mædəm] ,

MADAM	**,**
女士	,

女士，

— ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][noʊ] ['kɑ:mən] ['pleʒər] [tu:; tə]

—	**Under**	**other**	**circumstances**	**it**	**would**	**have**	**given**	**me**	**no**	**common**	**pleasure**	**to**
—	在下面	其他	情况	它	会	有	给定	我	不	常见的	乐趣	到

[pleɪs] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn'hæbɪtɪd] [ə'gen] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] ;

place	**the**	**house**	**that**	**you**	**so**	**long**	**inhabited**	**again**	**at**	**your**	**disposal**	**;**
地方	这	房子	那	你	所以	长的	有人居住的	再次	在	你的	处理	;

在其他情况下，将您长期居住的房子重新交由您使用，并不会给我带来任何乐趣；

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [soʊ] ['peɪnfəli] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ][rɪ'fju:z(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'kwest] [ɪn'flikts]

and	**I**	**feel**	**so**	**painfully**	**the**	**position**	**which**	**my**	**refusal**	**of**	**your**	**request**	**inflicts**
和	我	感觉	所以	痛苦地	这	位置	哪个	我的	拒绝	的	你的	要求	造成

[ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

upon	**me**	**,**
之上	我	,

我深感拒绝你的请求给我带来的痛苦处境。

[ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə][ɪks'kju:ziz][ænd; ənd] ['pri:tekst] , [wɪtʃ] , [waɪl] [kən'veiiŋ] [æn; ən]

that	**rather**	**than**	**resort**	**to**	**excuses**	**and**	**pretexts**	**,**	**which**	**,**	**while**	**conveying**	**an**
那	相当	比	采取	到	借口	和	借口	,	哪个	,	尽管	传递	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [sɪn'serəti] ,

impression	**of**	**my**	**sincerity**	**,**
印象	的	我的	诚意	,

与其诉诸借口和陈词滥调，虽然这也能给人留下我真诚的印象，

[wʊd] [si:m] ['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə] [jɔ:r'self] ,

would	**seem**	**almost**	**like**	**an**	**insult**	**to**	**yourself**	**,**
会	似乎	几乎	喜欢	一个	侮辱	到	你自己	,

这几乎就像是在侮辱自己一样。

[aɪ] ['ventʃər] ['fræŋkli] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [lə'mentɪd]

I	**venture**	**frankly**	**to**	**inform**	**you**	**that**	**it**	**was**	**the**	**dying**	**wish**	**of**	**my**	**lamented**
我	风险投资	坦率地说	到	通知	你	那	它	曾是	这	垂死	希望	的	我的	哀叹

['kɪnzmən] ,

kinsman	**,**
亲属	,

我斗胆坦率地告诉你们，这是我那位已故亲人的临终遗愿。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [keɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

in	consequence	of	a	letter	which	came	under	his	eye	,
在	结果	的	一个	信	哪个	来了	在下面	他的	眼睛	,

由于他偶然看到了一封信，

[ðæt] [ðə; ði] ['welkəm] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [rɪ'si:vd] [æt; ət] ['lɔ:tn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wɪð'drɔ:n] .

that	the	welcome	you	had	hitherto	received	at	Laughton	should	be	withdrawn	.
那	这	欢迎	你	有	迄今为止	已收到	在	劳顿	应该	是	撤回	.

此前你在劳顿受到的欢迎将被收回。

['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , ['mædəm] , [ɪf] [aɪ] [ɪk'spres] [maɪ'self] [ðʌs] ['blʌntli] ;

Pardon	me	,	Madam	,	if	I	express	myself	thus	bluntly	;
赦免	我	,	女士	,	如果	我	表达	我	因此	直截了当地	;

夫人，如果我说话如此直白，请您见谅；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmwʌt] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,

it	is	somewhat	necessary	to	the	vindication	of	my	character	in	your	eyes	,
它	是	有些	必要的	到	这	平反	的	我的	特点	在	你的	眼睛	,

这在某种程度上是为了在你眼中维护我的名誉。

[bəuθ][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'kwest] [ænd; ənd][maɪ]['tæsɪt][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hoʊps]

both	as	regards	the	honour	of	your	request	and	my	tacit	resignation	of	hopes
两个都	作为	问候	这	荣誉	的	你的	要求	和	我的	默契	辞职	的	希望

['fɜ:rvəntli] [bʌt; bət] [tu:] [prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] [ˌentər'teɪnd] .

fervently	but	too	presumptuously	entertained	.
热切地	但	也	狂妄地	娱乐	.

既关乎你请求的荣誉，也关乎我默默放弃那些曾热切期盼却又过于狂妄的希望。

[ɪn] [ðɪs] [moʊst]['peɪnf(ə)l] ['kændər] ,

In	this	most	painful	candour	,
在	这	最多	痛苦	坦率	,

在这种最痛苦的坦诚中，

['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ di: 'di:] ['wɑ:ntənli] [tu:; tə][jʊr; jər][self] - [rɪ'prəutʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:lt]

Heaven	forbid	that	I	should	add	wantonly	to	your	self	-	reproaches	for	the	fault
天堂	禁止	那	我	应该	添加	肆意妄为	到	你的	自己	-	责备	为了	这	过错

[ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪrɪəns] ,

of	youth	and	inexperience	,
的	青年	和	缺乏经验	,

天哪，我绝不会无端地加重你因年轻和缺乏经验而犯下的自我责备。

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] [læst] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [dʒʌdʒ] ['rɪdʒɪdli] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

which	I	should	be	the	last	person	to	judge	rigidly	,	and	which	,
哪个	我	应该	是	这	最后的	人	到	法官	严格地	,	和	哪个	,

我最不应该妄加评判，而且，

[hæd; həd][sɜ:r] [maɪlzɪz] [laɪf] [bɪn] [sperd] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['æmpli] [rɪ'per] .

had	Sir	Miles's	life	been	spared	,	you	would	doubtless	have	amply	repaired	.
有	先生	迈尔斯	生活	到过	幸存	,	你	会	毫无疑问	有	充足的	已修复	.

如果迈尔斯爵士的性命得以保全，你们无疑会得到充分的补偿。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] ['æktʃuˌeɪtɪd][sɜ:r] [maɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lætər] [deɪz] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ;

The	feelings	which	actuated	Sir	Miles	in	his	latter	days	might	have	changed	;
这	情怀	哪个	驱动	先生	迈尔斯	在	他的	后者	天	可能	有	已更改	;

迈尔斯爵士晚年所受的情感可能已经发生了变化；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðoʊz] ['fi:lɪŋz] ['prɑ:mptɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪ'spekt] .

but	the	injunction	those	feelings	prompted	I	am	bound	to	respect	.
但	这	禁令	那些	情怀	提示	我	是	边界	到	尊重	.

但是，这些感受所促使我做出的裁决，我必须予以尊重。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]

For	the	mere	matter	of	business	on	which	you	have	done	me	the	honour	to
为了	这	仅仅	事情	的	商业	在	哪个	你	有	完毕	我	这	荣誉	到

[ə'dres] [ˌem 'iː] ,

address	me	,
地址	我	,

就您今天荣幸地与我谈及的这件公事而言，

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eni] ['ɔːrdərz][juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərd] ,

I	have	only	to	say	that	any	orders	you	may	give	to	the	steward	,
我	有	仅有的	到	说	那	任何	订单	你	可能	给	到	这	管家	,

我只想说，无论你向管家下达任何命令，

[ɔːr] [trænz'mɪt] [θruː] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] [send] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,

or	transmit	through	any	person	you	may	send	to	the	Hall	,
或者	发送	通过	任何	人	你	可能	发送	到	这	大厅	,

或通过您派往大厅的任何人进行传递，

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekts] [juː; jʊ][soʊ]['nætʃ(ə)rəli][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kleɪm] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪm'plɪsɪtli]

with	regard	to	the	effects	you	so	naturally	desire	to	claim	,	shall	be	implicitly
和	看待	到	这	效果	你	所以	自然	欲望	到	宣称	,	将	是	隐式地

[əu'beid] .

obeyed	.
服从	.

对于你自然而然想要主张的效果，应当予以无条件服从。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

And	believe	me	,
和	相信	我	,

相信我，

['mædəm] ([ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðoʊz] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [maɪt] ['ræðər]

Madam	(	though	I	do	not	presume	to	add	those	expressions	which	might	rather
女士	(	尽管	我	做	不是	怙	到	添加	那些	表达式	哪个	可能	相当

['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [ə'fens] [aɪ] [fɪr] [ðɪs] ['letər] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]) ,

heighten	the	offence	I	fear	this	letter	will	give	you	)	,
增高	这	罪行	我	害怕	这	信	将要	给	你	)	,

夫人（虽然我不敢妄自添加那些可能会加重我担心这封信会冒犯到您的言辞），

[ðæt] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ,

that	the	assurance	of	your	happiness	in	the	choice	you	have	made	,
那	这	保证	的	你的	幸福	在	这	选择	你	有	制成	,

你对自己所做的选择感到幸福的保证，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [noʊ]['ɑːbstək(ə)l][kæn; kən] [ə'poʊz] ,

and	which	now	no	obstacle	can	oppose	,
和	哪个	现在	不	障碍	能	反对	,

现在没有任何障碍可以阻挡它了。

[wɪl] [kən'sɪdərəbli] — ['laɪtn] [ðə; ði][peɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɔːŋ] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'plaɪ]

will	considerably	—	lighten	the	pain	with	which	I	shall	long	recall	my	ungracious	reply
将要	相当	—	减轻	这	疼痛	和	哪个	我	将	长的	记起	我的	不友善的	回复

[tuː; tə][jʊr; jər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

to	your	communication	.
到	你的	沟通	.

这将大大减轻我将长久铭记我对你来信的无礼回复所带来的痛苦。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [siː] . ['vəːnən] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

I	have	the	honour	to	be	,	etc	.	,	C	.	VERNON	ST	.	JOHN	.
我	有	这	荣誉	到	是	,	ETC	.	,	C	.	弗农	英石	.	约翰	.

我很荣幸，等等，C. VERNON ST. JOHN。

[brʊk] [striːt] , ['dɛk] . - , - — .

BROOK STREET , Dec . 28 , 18 — .

溪 街道 , 12月 . - , - — .

布鲁克街，18—年12月28日。

[ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'faʊndər] [griːf] [wɪtʃ]

The receipt of such a letter could hardly add to the profounder grief which

这 收据 的 这样的 一个 信 可以 几乎 添加 到 这 更深 悲伤 哪个

[preid] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [kɔːr] [ʌv; əv] [luː'kriːʃəz] [hɑːrt] ;

preyed in the innermost core of Lucretia's heart ;

被捕食 在 这 最内层 核 的 卢克丽霞的 心 ;

收到这样一封信，只会让卢克丽霞内心深处更加悲痛欲绝；

[bʌt; bət] [ɪn] [ri'pelɪŋ] [ðə; ði] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [ðæt] [griːf] [baɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

but in repelling the effort she had made to distract that grief by ambition ,

但 在 排斥 这 努力 她 有 制成 到 转移 那 悲伤 经过 志向 ,

但她试图用野心来转移悲伤的努力却适得其反。

[ˌaɪ 'tiː] ['blækənd] [ðə; ði] ['sʌlən] [dɪ'spɑːndənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

it blackened the sullen despondency with which she regarded the future .

它 变黑 这 忧郁 沮丧 和 哪个 她 认为 这 未来 .

它加深了她对未来阴郁沮丧的情绪。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [sner] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ænt] - ['laɪən] ,

As the insect in the hollow snare of the ant - lion ,

作为 这 昆虫 在 这 空洞的 圈套 的 这 蚂蚁 - 狮子 ,

就像蚁狮空心陷阱里的昆虫一样，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['fʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

she felt that there was no footing up the sides of the cave into which she

她 毛毡 那 那里 曾是 不 立足点 向上 这 侧面 的 这 洞穴 进入 哪个 她

[hæd; həd] ['fɔːlən] ;

had fallen ;

有 倒下 ;

她感觉自己跌入的洞穴侧壁上没有立足之地；

[ðə; ði] [sænd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [step] .

the sand gave way to the step .

这 沙 给予 方式 到 这 步 .

沙子渐渐变成了台阶。

[bʌt; bət] [dɪ'spɑːndənsi] [ɪn] [hɜːr; hər] [brɔːt] [noʊ] ['miːknəs] ; [ðə; ði] [klaʊd] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'send] [ɪn] [reɪn] ;

But despondency in her brought no meekness ; the cloud did not descend in rain ;

但 沮丧 在 她 带来 不 谦逊 ; 这 云 做过 不是 下降 在 雨 ;

但她的沮丧并没有带来温顺；乌云也没有化作雨水降临；

['restɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ɪts] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fairz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fed] .

resting over the horizon , its darkness was tinged with the fires which it fed .

休息 超过 这 地平线 , 它是 黑暗 曾是 带点色调 和 这 火灾 哪个 它 美联储 .

它悬停在地平线上，黑暗中透着它所孕育的火焰的气息。

[ðə; ði] [hɑːrt] , [ɔːl'redi] [soʊ] [ɪm'bɪtərd] , [wʌz; wəz] [stʌŋ] [ænd; ənd] ['mɔːtifaid] ['ɪntuː] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ʃeɪm]

The heart , already so embittered , was stung and mortified into intolerable shame

这 心 , 已经 所以 愤懑 , 曾是 被蜇了 和 羞愧难当 进入 无法容忍 耻辱

[ænd; ənd] [ræθ] .

and wrath .

和 愤怒 .

那颗原本就充满怨恨的心，如今又被刺痛和羞辱得难以忍受，充满了羞耻和愤怒。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrz] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ək'nɑːlɪdʒd] ['erəs] ,

From the home that should have been hers , in which , as acknowledged heiress ,

从 这 家 那 应该 有 到过 她的 , 在 哪个 , 作为 已确认 女继承人 ,

从本应属于她的家中，作为公认的继承人，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['vəːnən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] [huː]

she	had	smiled	down	on	the	ruined	Vernon	,	she	was	banished	by	him	who
她	有	微笑	向下	在	这	毁坏	弗农	,	她	曾是	被放逐	经过	他	WHO

[hæd; həd] [sə'plæntid] [hɜːr; hər] ,

had	supplanted	her	,
有	取代	她	,

她曾俯视着破败的弗农庄园，却被取代她的人驱逐了。

[æz; əz][wʌn] ['wɜːrθləs] [ænd; ənd] [pə'luːtɪd] .

as	one	worthless	and	polluted	.
作为	一	毫无价值	和	受污染的	.

如同毫无价值且被污染的东西。

[ðoʊ] , [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] ['ɑːbviəs] ['delɪkəsi] ,

Though	,	from	motives	of	obvious	delicacy	,
尽管	,	从	动机	的	明显的	美味	,

虽然，出于显而易见的谨慎考虑，

['vəːnən] [hæd; həd][nɑːt] [sed] [ɪk'spresli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['meɪnˌwɛrɪŋ] ,

Vernon	had	not	said	expressly	that	he	had	seen	the	letter	to	Mainwaring	,
弗农	有	不是	说	明确地	那	他	有	已见	这	信	到	梅因沃林	,

弗农并没有明确表示他看过写给梅因沃林的那封信。

[ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] [toʊn] [wɪʃ] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	unfamiliar	and	formal	tone	which	he	assumed	indirectly	declared	it	,
这	陌生	和	正式的	语气	哪个	他	假定	间接	声明	它	,

他所表现出的那种陌生而正式的语气，间接地表明了这一点。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] .

and	betrayed	the	impression	it	had	made	,	in	spite	of	his	reserve	.
和	背叛	这	印象	它	有	制成	,	在	尽管如此	的	他的	预订	.

尽管他表现得很矜持，但最终还是暴露了这件事给他留下的印象。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [ðen] [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪʃ] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz][dɪs'deɪn] ,

A	living	man	then	was	in	possession	of	a	secret	which	justified	his	disdain	,
一个	活的	男人	然后	曾是	在	拥有	的	一个	秘密	哪个	合理的	他的	蔑视	,

当时，一个活着的人掌握着一个足以让他鄙视他人的秘密。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] ['lɔːtn] !

and	that	man	was	master	of	Laughton	!
和	那	男人	曾是	掌握	的	劳顿	!

而那个人可是劳顿大师！

[ðə; ði] [sə'prest] [reɪdʒ] [wɪʃ] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [lɔːst] ['lʌvər] [ɪk'stendɪd] ['dɑːrkli] ['oʊvər] [ðɪs] ['wɪtnəs]

The	suppressed	rage	which	embraced	the	lost	lover	extended	darkly	over	this	witness
这	被抑制	愤怒	哪个	拥抱	这	丢失的	情人	扩展	黑暗	超过	这	证人

[tuː; tə] [ðæt] ['bæfəld] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [lʌv] .

to	that	baffled	and	miserable	love	.
到	那	困惑	和	悲惨的	爱	.

那份压抑的愤怒笼罩着失去的爱人，也阴沉地蔓延到这位目睹了这段困惑而痛苦的爱情的见证者身上。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'veild] [reɪdʒ] [ə'genst] ['iːðər] ?

But	what	availed	rage	against	either	?
但	什么	已利用	愤怒	反对	任何一个	?

但对二者的愤怒又有何用呢?

[ə'bændənd] [ænd; ənd] [dɪ'spɔɪld] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ə'vendʒ] .

Abandoned	and	despoiled	,	she	was	powerless	to	avenge	.
弃	和	掠夺	,	她	曾是	无力	到	报仇	.

她被抛弃、被掠夺，无力复仇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wen] [hɜːr; hər]['prɑːspekts] [siːmd] [moʊst][dɑːrk] , [hɜːr; hər] [praɪd]

It	was	at	this	time	,	when	her	prospects	seemed	most	dark	,	her	pride
它	曾是	在	这	时间	,	什么时候	她	前景	似乎	最多	黑暗的	,	她	自豪

[wʌz; wəz][moʊst] [krʌʃt] ,

was	most	crushed	,
曾是	最多	碎	,

正是在这段时期，当她的前途似乎最为黯淡，她的自尊心也遭受了最大的打击。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

and	her	despair	of	the	future	at	its	height	,
和	她	绝望	的	这	未来	在	它是	高度	,

她对未来的绝望达到了顶峰。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [frend] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

that	she	turned	to	Dalibard	as	the	only	friend	left	to	her	under	the	sun	.
那	她	转向	到	-	作为	这	仅有的	朋友	左边	到	她	在下面	这	太阳	.

她把达利巴德当作了这世上她唯一的朋友。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] ['merɪts] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [fər'bæd,fər'beɪd]

Even	the	vices	she	perceived	in	him	became	merits	,	for	they	forbade
甚至	这	恶习	她	感知	在	他	成为	优点	,	为了	他们	禁止

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] .

him	to	despise	her	.
他	到	鄙视	她	.

甚至她认为他身上的缺点也变成了优点，因为这些缺点让他无法轻视她。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðɪs] [mæn] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['haɪər] ['æspekt][ʌv; əv] ['kærəktər] .

And	now	,	this	man	rose	suddenly	into	another	and	higher	aspect	of	character	.
和	现在	,	这	男人	玫瑰	突然	进入	其他	和	更高	方面	的	特点	.

而现在，这个人突然展现出了另一种更高层次的品格。

[ʌv; əv] [leɪt] , [ðoʊ] ['iːkwəli] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

Of	late	,	though	equally	deferential	to	her	,	there	had	been	something	more
的	晚的	,	尽管	同样地	尊重	到	她	,	那里	有	到过	某物	更多的

['lɔːfti] [ɪn][hɪz; ɪz] [miːn] ,

lofty	in	his	mien	,
高远	在	他的	面容	,

近来，虽然他对她依然毕恭毕敬，但神态中却多了几分高傲。

[mɔːr] [ə'ʃʊrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ; [gliːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪ] ,

more	assured	on	his	brow	;	gleams	of	a	secret	satisfaction	,	even	of	a	joy	,
更多的	保证	在	他的	眉头	;	闪光	的	一个	秘密	满意	,	甚至	的	一个	喜悦	,

他眉宇间多了几分自信；闪烁着一丝隐秘的满足，甚至是一种喜悦。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sə'pres] , [æz; əz] [ɪl] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɔːzɪz]

that	he	appeared	anxious	to	suppress	,	as	ill	in	harmony	with	her	causes
那	他	出现	焦虑的	到	压制	,	作为	患病的	在	和谐	和	她	原因

[fɔːr; fər] [dɪ'dʒekʃn] ,

for	dejection	,
为了	沮丧	,

他似乎急于压制这种情绪，因为它与她沮丧的原因格格不入。

[broʊk] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd] [wɜːrdz] .

broke	out	in	his	looks	and	words	.
打破	出去	在	他的	看起来	和	字	.

他的表情和言语都变得异常激动。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] [deɪ] , ['æftər][sʌm; səm] [prɪ'pærətɔːri] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

At	length	,	one	day	,	after	some	preparatory	hesitation	,
在	长度	,	一	天	,	后	一些	预备	犹豫	,

终于有一天，经过一番犹豫和准备之后，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] ;

he	informed	her	that	he	was	free	to	return	to	France	;
他	知情的	她	那	他	曾是	自由的	到	返回	到	法国	;

他告诉她，他可以自由返回法国了；

[ðæt] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [piːs] [bɪ'twiːn] ['ɪŋgland] [ænd; ənd] [fræns] ,

that	even	without	the	peace	between	England	and	France	,
那	甚至	没有	这	和平	之间	英格兰	和	法国	,

即使没有英法之间的和平，

[wɪtʃ] ([noʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['æmiənz]) [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst]

which	(	known	under	the	name	of	the	Peace	of	Amiens	)	had	been	just
哪个	(	已知	在下面	这	姓名	的	这	和平	的	亚眠	)	有	到过	只是

[kən'kluːdid] ,

concluded	,
结束	,

该条约（即后来的《亚眠和约》）刚刚缔结，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

he	should	have	crossed	the	Channel	.
他	应该	有	交叉	这	渠道	.

他本应该渡过英吉利海峡。

[ðə; ði] ['ædvəkəsi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [frendz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [æt; ət]['pærɪs][hæd; həd]

The	advocacy	and	interest	of	friends	whom	he	had	left	at	Paris	had
这	倡导	和	兴趣	的	朋友们	谁	他	有	左边	在	巴黎	有

[ɔːl'redi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [mæn] [huː] [ðen]

already	brought	him	under	the	special	notice	of	the	wonderful	man	who	then
已经	带来	他	在下面	这	特别的	注意	的	这	精彩的	男人	WHO	然后

['gʌvənd] [fræns] ,

governed	France	,
受统治	法国	,

他在巴黎留下的朋友们的推介和关注，已经使他引起了当时法国那位杰出领导人的特别注意。

[ænd; ənd] [huː] [sɔːt] [tuː; tə][juː'naɪt][ɪn][ɪts] ['sɜːrvɪs] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ɪntəlekt]

and	who	sought	to	unite	in	its	service	every	description	and	variety	of	intellect
和	WHO	寻求	到	团结	在	它是	服务	每一个	描述	和	种类	的	智力

.

:
.

他们力图将各种类型和类型的智力都团结起来为之服务。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] , [ænd; ənd] [ðen] — [waɪ] , [ðen] ,

He	should	return	to	France	,	and	then	—	why	,	then	,
他	应该	返回	到	法国	,	和	然后	—	为什么	,	然后	,

他应该返回法国，然后——为什么，然后呢?

[ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [pla:ntid][ɑːn][ðə; ði] [step] !

the	ladder	was	on	the	walls	of	Fortune	and	the	foot	planted	on	the	step	!
这	梯子	曾是	在	这	墙壁	的	财富	和	这	脚	已种植	在	这	步	!

梯子挂在福琼的墙上，一只脚踩在了台阶上!

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['kɑːnfɪdəntli] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪnli] ,

As	he	spoke	,	confidently	and	sanguinely	,
作为	他	辐	,	自信地	和	乐观地	,

他说话时语气自信而乐观，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɜːrv] [ænd; ənd] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪb(ə)l][mæn] [huː] [siːz] [klɪr] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə]
with **the** **verve** **and** **assurance** **of** **an** **able** **man** **who** **sees** **clear** **the** **path** **to**
和 这 气魄 和 保证 的 一个 有能力的 男人 WHO 看到 清除 这 小路 到
[hɪz; ɪz][goʊl] ,
his **goal** **,**
他的 目标 ,

他以一位能干之人应有的热情和自信，清晰地看到了通往目标的道路。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈskɛtʃt] [wɪð; wɪθ][ˈræpɪd] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɑːspekts][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
as **he** **sketched** **with** **rapid** **precision** **the** **nature** **of** **his** **prospects** **and** **his**
作为 他 草图 和 迅速的 精确 这 自然 的 他的 前景 和 他的
[hoʊps] ,
hopes **,**
希望 ,

他迅速而精准地勾勒出自己的前景和希望的轮廓，

[ɔːl] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [ˈwɪzdəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ˈɔːf(ə)n] [siːmd] [bʌt; bət] [veɪg] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] ,
all **that** **subtle** **wisdom** **which** **had** **before** **often** **seemed** **but** **vague** **and** **general** **,**
全部 那 微妙的 智慧 哪个 有 前 经常 似乎 但 模糊的 和 一般的 ,

所有那些以前常常显得模糊笼统的微妙智慧，

[tʊk] [ˈpræktɪk(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] , [ðʌs] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]
took **practical** **shape** **and** **interest** **,** **thus** **applied** **to** **the** **actual** **circumstances** **of**
采取 实际的 形状 和 兴趣 , 因此 应用 到 这 实际的 情况 的
[men] ; [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ɪnˈtriːg] ,
men **;** **the** **spirit** **of** **intrigue** **,**
男人 ; 这 精神 的 阴谋 ,

逐渐形成实际形式并引起人们的兴趣，从而应用于人类的实际情况；阴谋诡计的精神，

[wɪtʃ] [siːmd] [miːn] [wen] [ɪmˈplɔɪd] [ɑːn] [miːn] [θɪŋz] ,
which **seemed** **mean** **when** **employed** **on** **mean** **things** **,**
哪个 似乎 意思是 什么时候 受雇 在 意思是 事物 ,

用在卑鄙的事情上显得很卑鄙，

[sweld] [ˈɪntuː] [ˈsteɪtsmənʃɪp] [ænd; ənd] [ˈmæstərli] [ˈdʒiːniəs][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪsənər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː]
swelled **into** **statesmanship** **and** **masterly** **genius** **to** **the** **listener** **when** **she** **saw** **it**
肿胀 进入 政治家风范 和 精湛 天才 到 这 听众 什么时候 她 锯 它
[lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ˈmæskjəlɪn] [æmˈbɪʃ(ə)n] .
linked **with** **the** **large** **objects** **of** **masculine** **ambition** **.**
链接 和 这 大的 对象 的 男性 志向 .

当听众看到它与男性雄心壮志的巨大目标联系起来时，它就被提升为政治家风范和大师级的才华。

[ɪnˈsensəbli] , [ðerfɔːr] , [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ˈɜːrnɪst] , [hɜːr; hər][maɪnd] [əˈraʊzd] .
Insensibly **,** **therefore** **,** **her** **attention** **became** **earnest** **,** **her** **mind** **aroused** **.**
无意识地 , 所以 , 她 注意力 成为 认真 , 她 头脑 被唤醒 .

因此，不知不觉中，她的注意力变得高度集中，她的心神也变得活跃起来。

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] , [əˈfɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd]
The **vision** **of** **a** **field** **,** **afar** **from** **the** **scenes** **of** **her** **humiliation** **and**
这 想象 的 一个 场地 , 远方 从 这 场景 的 她 屈辱 和
[dɪˈsper] ,
despair **,**
绝望 ,

眼前是一片田野，远离她遭受屈辱和绝望的场景。

— [ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər][ˈenərdʒi] , [ˈstrætədʒəm] , [ænd; ənd][ˈkɑːntest] , — [ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər] [ˈrestləs]
— **a** **field** **for** **energy** **,** **stratagem** **,** **and** **contest** **,** **—** **invited** **her** **restless**
— 一个 场地 为了 活力 , 策略 , 和 竞赛 , — 受邀 她 不安
[ɪnˈtelɪdʒəns] .
intelligence **.**
智力 .

——一个充满能量、策略和竞争的领域，——激发了她那不安分的智慧。

[æz; əz] - [hæd; həd] [prə'faʊndli] ['kælkjuleɪtɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nuː] ['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

As	Dalibard	had	profoundly	calculated	,	there	was	no	new	channel	for	her
作为	-	有	深刻地	计算	,	那里	曾是	不	新的	渠道	为了	她

[ə'fekʃənz] ,

affections	,
情感	,

正如达利巴尔德深思熟虑的那样，她的感情没有新的宣泄渠道了。

— [ðə; ði] [sɔːrs] [wʌz; wəz][draɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [sændz] [hiːpt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

—	the	source	was	dried	up	,	and	the	parched	sands	heaped	over	it	;
—	这	来源	曾是	干燥	向上	,	和	这	干渴	沙子	堆积如山	超过	它	;

水源干涸了，干涸的沙砾堆积在上面；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [leɪ] ['dɔːrmənt] , [ðə; ði][maɪnd][roʊz] ['sliːpləs] , [tʃeɪft] , [ænd; ənd] [pər'tɜːrbd]

but	while	the	heart	lay	dormant	,	the	mind	rose	sleepless	,	chafed	,	and	perturbed
但	尽管	这	心	躺	休眠	,	这	头脑	玫瑰	失眠	,	擦伤	,	和	忐忑

.

:
.

但当心脏沉睡时，思绪却辗转反侧、焦躁不安。

[θruː] [ðə; ði][maɪnd] , [hiː; hi][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ə'drest] [ænd; ənd] ['sʌtəli] [wuːd] [hɜːr; hər] .

Through	the	mind	,	he	indirectly	addressed	and	subtly	wooed	her	.
通过	这	头脑	,	他	间接	已解决	和	微妙地	追求	她	.

他通过心灵感应，间接地向她示好，并巧妙地追求她。

" [sʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [teɪk] [liːv] ,

"	Such	,	"	he	said	,	as	he	rose	to	take	leave	,
"	这样的	,	"	他	说	,	作为	他	玫瑰	到	拿	离开	,

“就是这样，”他起身告辞时说道。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kə'rɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][dɪ'pɑːrt] [ə'loʊn] !

"	such	is	the	career	to	which	I	could	depart	with	joy	if	I	did	not	depart	alone	!
"	这样的	是	这	职业	到	哪个	我	可以	离开	和	喜悦	如果	我	做过	不是	离开	独自的	!

"

"
"

“如果不是独自一人离开，我真希望自己能拥有这样一份事业，并为此感到无比快乐！”

" [ə'loʊn] ! " [ðæt] [wɜːrd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [deɪ] , [luː'kriːʃiə] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] — "

"	Alone	!	"	that	word	,	more	than	once	that	day	,	Lucretia	repeated	to	herself	—	"
"	独自的	!	"	那	单词	,	更多的	比	一次	那	天	,	卢克蕾蒂娅	重复	到	她自己	—	"

[ə'loʊn] !

alone	!
独自的	!

“孤身一人！”那天，卢克蕾蒂娅不止一次地对自己重复着这个词——“孤身一人！”

" [ænd; ənd] [wʌt] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? — [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ə'loʊn] !

"	And	what	career	was	left	to	her	?	—	she	,	too	,	alone	!
"	和	什么	职业	曾是	左边	到	她	?	—	她	,	也	,	独自的	!

“那么她还能有什么职业发展呢？——她也只能孤身一人了！”

[ɪn]['sɜːrt(ə)n]['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [greɪt] [griːf] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] [jɜːrn] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] .

In	certain	stages	of	great	grief	our	natures	yearn	for	excitement	.
在	肯定	阶段	的	伟大的	悲伤	我们的	自然	向往	为了	激动	.

在极度悲痛的某些阶段，我们的本性会渴望刺激。

[ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm][men] ['gæmbəlz] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] ['iːv(ə)n] ['wɪmɪn] ['drʌŋkədz] ,

This	has	made	some	men	gamblers	;	it	has	made	even	women	drunkards	,
这	有	制成	一些	男人	赌徒	;	它	有	制成	甚至	女性	醉汉	,

这导致一些男人成了赌徒；甚至一些女人也成了酒鬼。

— [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪ'fekt] ['oʊvər][ðə; ði] [sə'ri:n] [kɑ:m][ænd; ənd] [wʊd] - [bi:; bi] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət]

—	it	had	effect	over	the	serene	calm	and	would	-	be	divinity	of	the	poet
—	它	有	影响	超过	这	安详	冷静的	和	会	-	是	神	的	这	诗人

- [seɪdʒ] .

-	sage	.
-	圣人	.

——它对诗人圣贤宁静祥和、自诩神圣的气质产生了影响。

[wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [daɪz] , [goʊθ] [dʌz] [nɑ:t] [mɔ:rn] ,

When	his	son	dies	,	Goethe	does	not	mourn	,
什么时候	他的	儿子	死亡	,	歌德	做	不是	哀悼	,

儿子去世时，歌德并没有悲伤。

[hi:; hi] [plʌndʒz] ['ɪntu:][ðə; ði] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] .

he	plunges	into	the	absorption	of	a	study	uncultivated	before	.
他	暴跌	进入	这	吸收	的	一个	学习	未开垦的	前	.

他全身心投入到一项他以前从未涉猎过的研究领域。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:ntest][ʌv; əv][laɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rlpu:l] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ə'ferz] ,

But	in	the	great	contest	of	life	,	in	the	whirlpool	of	actual	affairs	,
但	在	这	伟大的	竞赛	的	生活	,	在	这	漩涡	的	实际的	事务	,

但在人生这场大竞争中，在现实事务的漩涡中，

[ðə; ði] ['strɪkən] [hɑ:rt] [faindz][ɔ:l] , — [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] , [ðə; ði] [ɪˌni:bri'eɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] .

the	stricken	heart	finds	all	,	—	the	gambling	,	the	inebriation	,	and	the	study	.
这	受打击的	心	发现	全部	,	—	这	赌博	,	这	醉	,	和	这	学习	.

受伤的心灵会沉迷于一切——赌博、酗酒和学习。

[wi:; wi] [pɔ:z] [hɪr] .

We	pause	here	.
我们	暂停	这里	.

我们在此暂停。

[wi:; wi][hæv; həv] [pər'su:d] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['peɪʃ(ə)nt][ə'næləsɪs] ,

We	have	pursued	long	enough	that	patient	analysis	,
我们	有	追击	长的	足够的	那	病人	分析	,

我们已经进行了足够长时间的患者分析，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fu:d] [fɔ:r; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səbli] [ə'fɔ:rdz] ,

with	all	the	food	for	reflection	that	it	possibly	affords	,
和	全部	这	食物	为了	反射	那	它	可能	提供	,

它提供了所有值得深思的东西，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'sensəbli] [led][ɑ:n][baɪ][æn; ən] ['ɪntrəst] , [dɑ:rk][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

to	which	we	were	insensibly	led	on	by	an	interest	,	dark	and	fascinating	,
到	哪个	我们	是	无意识地	引领	在	经过	一个	兴趣	,	黑暗的	和	迷人	,

我们不知不觉地被一种黑暗而迷人的兴趣所吸引，

[ðæt] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [prə'si:did] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ri:sɜ:rtʃ] ['ɪntu:]

that	grew	more	and	more	upon	us	as	we	proceeded	in	our	research	into
那	生长	更多的	和	更多的	之上	我们	作为	我们	继续	在	我们的	研究	进入

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['feɪtɪd] [tu:; tə] [pər'vɜ:rt] [noʊ]['ɔ:rd(ə)neri] ['paʊɚz] ['ɪntu:][noʊ]

the	early	history	of	a	person	fated	to	pervert	no	ordinary	powers	into	no
这	早期的	历史	的	一个	人	命中注定	到	变态	不	普通的	权力	进入	不

['kɑ:mənpleɪs] [gɪlt] .

commonplace	guilt	.
平凡	有罪	.

随着我们对一个注定要将非凡的力量转化为非凡罪恶的人的早期历史进行深入研究，这种感觉在我们心中愈发强烈。

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ɪz] [kən'klu:did] , [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [kloʊzd] [raʊnd] ;

The	charm	is	concluded	,	the	circle	closed	round	;
这	魅力	是	结束	,	这	圆圈	关闭	圆形的	;

仪式结束了，圆圈闭合了；

[ðə; ði] [self] - ['gaɪdɪd] ['siːkər] ['æftər] ['nɑːlɪdʒ] [hæz; həz] [geɪnd] [ðə; ði] [fiːnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fə'mɪliər] .

the	self	-	guided	seeker	after	knowledge	has	gained	the	fiend	for	the	familiar	.
这	自己	-	引导	寻求者	后	知识	有	获得	这	恶魔	为了	这	熟悉的	.

自我探索知识的人已经对熟悉的事物产生了强烈的渴望。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

THE	RECONCILIATION	BETWEEN	FATHER	AND	SON	.
这	和解	之间	父亲	和	儿子	.

父子和解。

[wiː; wi] [pæs] ['oʊvər] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mʌnθs] .

We	pass	over	an	interval	of	some	months	.
我们	经过	超过	一个	间隔	的	一些	几个月	.

我们跨越了几个月的时间。

[ə; eɪ] ['peɪntər] [stʊd] [æt; ət] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːz(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['hjuːmən] ['mɑːd(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

A	painter	stood	at	work	at	the	easel	,	his	human	model	before	him	.
一个	画家	站立	在	工作	在	这	画架	,	他的	人类	模型	前	他	.

一位画家站在画架前作画，他的模特就站在他面前。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [nɪmf] , — [ðə; ði] [nɪmf] [ˌgælə'tɪə] .

He	was	employed	on	a	nymph	,	—	the	Nymph	Galatea	.
他	曾是	受雇	在	一个	仙女	,	—	这	仙女	伽拉忒亚	.

他受雇于一位仙女——仙女伽拉忒亚。

[ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [baɪ] ['sælvəˌtɔːr] ,

The	subject	had	been	taken	before	by	Salvator	,
这	主题	有	到过	已采取	前	经过	萨尔瓦托	,

萨尔瓦托之前也研究过这个课题。

[huːz] ['dʒiːniəs] [faʊnd] [ɔːl] [ɪts] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] ['rɑːks] , [nɑːrld] , [fæn'tæstɪk] [triːz] ,

whose	genius	found	all	its	elements	in	the	wild	rocks	,	gnarled	,	fantastic	trees	,
谁	天才	成立	全部它是		元素	在	这	荒野	岩石	,	盘根错节的	,	极好的	树木	,

它的天才之作，其所有元素都源自于嶙峋的岩石、虬曲的奇树。

[ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] ['wɔtəːˌfɔls] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ; [ɪn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['ʌglinəs] [ʌv; əv] [ˌpɔli'fiːməs]

and	gushing	waterfalls	of	the	landscape	;	in	the	huge	ugliness	of	Polyphemus
和	喷薄	瀑布	的	这	景观	;	在	这	巨大的	丑陋	的	波吕斐摩斯

[ðə; ði] ['lʌvər] ;

the	lover	;
这	情人	;

以及奔腾的瀑布景观；在爱人波吕斐摩斯的巨大丑陋中；

[ɪn] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['swɑːvəti] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɪmf] ,

in	the	grace	and	suavity	and	unconscious	abandonment	of	the	nymph	,
在	这	优雅	和	温文尔雅	和	无意识	放弃	的	这	仙女	,

在仙女的优雅、温婉和无意识的放纵中，

['sliːkɪŋ] [hɜːr; hər] ['tresɪz] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæθ] .

sleeking	her	tresses	dripping	from	the	bath	.
光滑	她	头发	滴落	从	这	洗澡	.

她梳理着刚从浴缸里出来、还在滴水的头发。

[ðə; ðɪ] ['peɪntər] , [ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['kænvəs] ([fɔːr; fər] - ['pɪktʃər] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ][wʌn][wiː; wi]

The	painter	,	on	a	larger	canvas	(	for	Salvator's	picture	,	at	least	the	one	we
这	画家	,	在	一个	更大的	帆布	(	为了	-	图片	,	在	至少	这	一	我们

[hæv; həv] [siːn] ,

have	seen	,
有	已见	,

画家在一幅更大的画布上（至少是我们看到的萨尔瓦多画像），

[ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [sketʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɑːr'tɪstɪk] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd]

is	among	the	small	sketches	of	the	great	artistic	creator	of	the	romantic	and
是	之中	这	小的	草图	的	这	伟大的	艺术	创作者	的	这	浪漫的	和

[groʊ'tesk]) ,

grotesque	)	,
怪诞	)	,

这是这位伟大的浪漫主义和怪诞主义艺术家创作的小幅素描之一）。

[hæd; həd] [træns'fəːd] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mæstər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [left] [sə'bɔːrdɪnət]

had	transferred	the	subject	of	the	master	;	but	he	had	left	subordinate
有	转移	这	主题	的	这	掌握	;	但	他	有	左边	下属

[ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] ,

the	landscape	and	the	giant	,
这	景观	和	这	巨大的	,

他转移了主人的主题；但他却让风景和巨人退居其次。

[tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɑːrt][ɑːn][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɪmf] .

to	concentrate	all	his	art	on	the	person	of	the	nymph	.
到	集中	全部	他的	艺术	在	这	人	的	这	仙女	.

他将全部艺术精力都集中在仙女的形象上。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['peɪntər] , [ɪn] [truːθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [oʊld] .

Middle	-	aged	was	the	painter	,	in	truth	;	but	he	looked	old	.
中间	-	老年人	曾是	这	画家	,	在	真相	;	但	他	看起来	老的	.

这位画家其实已经中年了；但他看上去很老。

[hɪz; ɪz] [her] , [ðoʊ] [lɔːŋ] , [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [θɪn] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bloʊtɪd] [baɪ]

His	hair	,	though	long	,	was	gray	and	thin	;	his	face	was	bloated	by
他的	头发	,	尽管	长的	,	曾是	灰色的	和	薄的	;	他的	脸	曾是	腹胀	经过

[ɪn'tempərəns] ;

intemperance	;
放纵	;

他的头发虽然很长，但已经灰白稀疏；他的脸因酗酒而浮肿；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [mʌtʃ] , [ðoʊ] , [frʌm; frəm]['hæbɪt] ,

and	his	hand	trembled	much	,	though	,	from	habit	,
和	他的	手	颤抖	很多	,	尽管	,	从	习惯	,

然而，由于习惯，他的手颤抖得很厉害。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tremər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

no	trace	of	the	tremor	was	visible	in	his	work	.
不	痕迹	的	这	震颤	曾是	可见的	在	他的	工作	.

他的作品中丝毫看不出震颤的痕迹。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [nɪr] [æt; ət][hænd] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ,

A	boy	,	near	at	hand	,	was	also	employed	on	the	same	subject	,
一个	男生	,	靠近	在	手	,	曾是	还	受雇	在	这	相同的	主题	,

附近一个男孩也在研究同样的问题。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [tʃɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld] ['friːdəm] [ʌv; əv] [tʌtʃ] .

with	a	rough	chalk	and	a	bold	freedom	of	touch	.
和	一个	粗糙的	粉笔	和	一个	大胆的	自由	的	触碰	.

用粗糙的粉笔和大胆自由的笔触。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sketʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌgælə'tɪə] [ænd; ənd] [ˌpɔli'fiːməs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ;

He	was	sketching	his	design	of	a	Galatea	and	Polyphemus	on	the	wall	;
他	曾是	素描	他的	设计	的	一个	伽拉忒亚	和	波吕斐摩斯	在	这	墙	;

他正在墙上勾勒伽拉忒亚和波吕斐摩斯的雕像草图；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['hwaɪtˌwɔʃt] ,

for	the	wall	was	only	whitewashed	,
为了	这	墙	曾是	仅有的	粉刷过的	,

因为墙壁只是粉刷过。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mʌltəˌfɔːrm] ['veɪgəriz] ['weðər] [ʌv; əv]['mæstər][ɔːr]['pjuːp(ə)lz] ,

and	covered	already	with	the	multiform	vagaries	whether	of	master	or	pupils	,
和	涵盖	已经	和	这	多形式	反复无常	无论	的	掌握	或者	学生	,

— ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ænd; ənd] ['demigɑːd] ,

—	caricatures	and	demigods	,
—	漫画	和	半神	,

并且已经涵盖了师徒之间各种各样的怪诞行为——漫画人物和半神形象，

[hændz][ænd; ənd] [fiːt] , ['tɔːsəʊz][ænd; ənd] ['mɒnstəz] , [ænd; ənd] ['viːnəs] .

hands	and	feet	,	torsos	and	monsters	,	and	Venuses	.
双手	和	脚	,	躯干	和	怪物	,	和	金星	.

手和脚，躯干和怪物，以及维纳斯。

[ðə; ði] [ruːd] [kriː'eɪʃənz] , [ɔːl] [m'juːtɪleɪtɪd] , ['dʒɑːrɪŋ] , [ænd; ənd] ['miŋgld] , [geɪv] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] , ['mɑːkɪŋ] ,

The	rude	creations	,	all	mutilated	,	jarring	,	and	mingled	,	gave	a	cynical	,	mocking	,
这	粗鲁的	作品	,	全部	残缺	,	刺耳的	,	和	混合	,	给予	一个	愤世嫉俗	,	嘲讽	,

这些粗糙的作品，全都残缺不全、格格不入、混杂在一起，给人一种愤世嫉俗、嘲讽的感觉。

['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [kaɪnd][ʌv; əv]['æspekt][tuː; tə][ðə; ði]['sæŋktəm][ʌv; əv][ɑːrt] .

devil	-	may	-	care	kind	of	aspect	to	the	sanctum	of	art	.
魔鬼	-	可能	-	关心	种类	的	方面	到	这	圣所	的	艺术	.

艺术圣殿中弥漫着一种无所畏惧的气息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第 03 卷(Lucretia — Volume 03)
第2/5页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nætəmɪst] .

It	was	like	the	dissection	-	room	of	the	anatomist	.
它	曾是	喜欢	这	解剖	-	房间	的	这	解剖学家	.

这里就像解剖学家的解剖室。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [sketʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ][ðæn; ðən]

The	boy's	sketch	was	more	in	harmony	with	the	walls	of	the	studio	than
这	男孩们	草图	曾是	更多的	在	和谐	和	这	墙壁	的	这	工作室	比

[ðə; ði]['kænvəs][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .

the	canvas	of	the	master	.
这	帆布	的	这	掌握	.

男孩的素描与工作室的墙壁比与大师的画布更协调。

[hɪz; ɪz] [nɪmf] , ['ækjərətli] [drɔːn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'drest] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ,

His	nymph	,	accurately	drawn	,	from	the	undressed	proportions	of	the	model	,
他的	仙女	,	准确	绘制	,	从	这	脱光衣服	比例	的	这	模型	,

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,

down	to	the	waist	,
向下	到	这	腰部	,

他笔下的仙女形象描绘得十分精准，从模特裸体的身材比例一直到腰部，

['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] .

terminated	in	the	scales	of	a	fish	.
终止	在	这	秤	的	一个	鱼	.

末端呈鱼鳞状。

[ðə; ði] [fɔːrkt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [stretʃt] [wɪrd] [ænd; ənd][ɪmp] - [laɪk][æz; əz][ðə; ði][hændz]

The	forked	branches	of	the	trees	stretched	weird	and	imp	-	like	as	the	hands
这	分叉	分支	的	这	树木	拉伸	诡异的	和	重要	-	喜欢	作为	这	双手

[ʌv; əv] ['skelitnz] .

of	skeletons	.
的	骷髅	.

树的分叉枝干怪异地伸展开来，像骷髅的手一样，如同小恶魔一般。

[ˌpɔli'fiːməs] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] , [hæd; həd][ðə; ði] [lɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːmən] ;

Polyphemus	,	peering	over	the	rocks	,	had	the	leer	of	a	demon	;
波吕斐摩斯	,	窥视	超过	这	岩石	,	有	这	斜视	的	一个	恶魔	;

波吕斐摩斯从岩石后探出头来，脸上带着恶魔般的狞笑；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][groʊs] [fiːtʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'stɔːrtɪd] ,

and	in	his	gross	features	there	was	a	certain	distorted	,
和	在	他的	总的	特征	那里	曾是	一个	肯定	扭曲	,

他的五官中带有某种扭曲的、

['hɪdiəs] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][əu'liviə] - .

hideous	likeness	of	the	grave	and	symmetrical	lineaments	of	Olivier	Dalibard	.
可怕	相似	的	这	严重	和	对称的	线状线	的	奥利维尔	-	.

丑陋地酷似奥利维尔·达利巴尔庄严而对称的五官。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] ['slʌv(ə)nli] , ['skwɑːlɪd] , [ænd; ənd] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] , — ['rɪkəti] , [wɔːrn] - [aʊt] ,

All	around	was	slovenly	,	squalid	,	and	poverty	-	stricken	,	—	rickety	,	worn	-	out	,
全部	大约	曾是	邋遢的	,	肮脏的	,	和	贫困	-	受打击的	,	—	摇摇晃晃的	,	磨损	-	出去	,

[rʌʃ] - ['bɑːtəm] [tʃerz] ; [ˌʌn'soʊld] , [ʌn'fɪnɪʃt] ['pɪktʃərz] ,

rush	-	bottom	chairs	;	unsold	,	unfinished	pictures	,
匆忙	-	底部	椅子	;	未售出	,	未完成	图片	,

周围环境邋遢、肮脏、贫困——摇摇晃晃、破旧不堪、椅面用芦苇编织而成的椅子；卖不出去的、未完成的画作，

[pel] - [mel] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ; ['broʊkən]['kæsts][ʌv; əv]['plæstər] ;

pell	-	mell	in	the	corner	,	covered	with	dust	;	broken	casts	of	plaster	;
佩尔	-	梅尔	在	这	角落	,	涵盖	和	灰尘	;	破碎的	演员	的	石膏	;

角落里一片狼藉，布满灰尘；破碎的石膏模型；

[ə; eɪ] [leɪ] - ['fɪgjər] ['bætərd] [ɪn][ɪts] ['bæskɪt] - [wɜːrk] [ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɑːl] - [laɪk] [feɪs] [ɔːl] [smʌdʒd] [ænd; ənd] [bɪ'smɪəd] .

a	lay	-	figure	battered	in	its	basket	-	work	arms	,	with	its	doll	-	like	face	all	smudged	and	besmeared	.
一个	躺	-	数字	伤痕累累	在	它是	篮子	-	工作	武器	,	和	它是玩具娃娃		-	喜欢	脸	全部	模糊的	和	涂抹	.

一个被篮子编织的手臂包裹着的平凡人偶，它那娃娃般的脸庞污迹斑斑。

[ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['potər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːgɪn] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [steɪnd] [diːl] ['teɪbl] ,

A	pot	of	porter	and	a	noggin	of	gin	on	a	stained	deal	table	,
一个	锅	的	搬运工	和	一个	脑袋	的	杜松子酒	在	一个	染色	交易	桌子	,

一张沾满污渍的木桌上放着一壶波特啤酒和一小杯杜松子酒。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['broʊkən] , [smoʊk] - ['blækənd] [paɪps] , [sʌm; səm] ['tætərd] [sɔːŋ] - [bʊks] ,

accompanied	by	two	or	three	broken	,	smoke	-	blackened	pipes	,	some	tattered	song	-	books	,
伴随	经过	二	或者	三	破碎的	,	抽烟	-	变黑	管道	,	一些	破烂	歌曲	-	图书	,

还带着两三根破损的、被烟熏黑的烟斗，以及一些破旧的歌本。

[ænd; ənd][oʊld] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['mægəziːn] , " [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

and	old	numbers	of	the	"	Covent	Garden	Magazine	,	"	betrayed	the	tastes	of	the	artist	,
和	老的	数字	的	这	"	科文特	花园	杂志	,	"	背叛	这	口味	的	这	艺术家	,

而《科文特花园杂志》的旧刊则暴露了这位艺术家的品味。

[ænd; ənd] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['bloʊtɪd] [fɔːrm] .

and	accounted	for	the	shaking	hand	and	the	bloated	form	.
和	已记录	为了	这	摇晃	手	和	这	腹胀	形式	.

这解释了他为何手抖、身形臃肿。

[ə; eɪ]['dʒoʊviəl] , [dɪs'ɔːrdərli] , ['veɪgrənt][dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntər] [wʌz; wəz][tɑːm] ['vɑːrni] .

A	jovial	,	disorderly	,	vagrant	dog	of	a	painter	was	Tom	Varney	.
一个	欢乐的	,	乱	,	流浪汉	狗	的	一个	画家	曾是	汤姆	瓦尼	.

汤姆·瓦尼是一位性格开朗、不拘小节、四处漂泊的画家。

[ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; ['hjuːmərəs] [ænd; ənd][droʊl] ; [ə; eɪ] [buːn] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['bɔːroʊər] .

A	bachelor	,	of	course	;	humorous	and	droll	;	a	boon	companion	,	and	a	terrible	borrower	.
一个	学士	,	的	课程	;	幽默	和	滑稽	;	一个	恩惠	伴侣	,	和	一个	糟糕的	借款人	.

当然，他是个单身汉；幽默风趣；是个知己，但借钱很麻烦。

['klevər] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ; [wɪð; wɪθ] [peɪnz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['meθəd] ,

Clever	enough	in	his	calling	;	with	pains	and	some	method	,
聪明的	足够的	在	他的	呼叫	;	和	疼痛	和	一些	方法	,

他从事这份工作相当聪明；凭借努力和一些方法，

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːzəli] [geɪnd] [səb'sɪstəns] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [neɪm] ;

he	had	easily	gained	subsistence	and	established	a	name	;
他	有	容易地	获得	生存	和	已确立的	一个	姓名	;

他轻易地获得了生活保障，并建立了自己的名声；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [trɪk] [ðæt] [suːn] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	he	had	one	trick	that	soon	ruined	him	in	the	business	part	of	his
但	他	有	一	诡计	那	很快	毁坏	他	在	这	商业	部分	的	他的

[prə'feʃ(ə)n] .

profession	.
职业	.

但他有一个伎俩，很快就毁掉了他在商业领域的成功。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪs] [ɪn] [æd'væns] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [wʌns] [klʌtʃt] [ðə; ði]

He	took	a	fourth	of	his	price	in	advance	;	and	having	once	clutched	the
他	采取	一个	第四	的	他的	价格	在	进步	;	和	拥有	一次	紧握	这

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他预先收取了四分之一的价款；拿到钱之后，

[ðə; ði] [pʊr] ['kʌstəmər] [maɪt] [goʊ] [hæŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] .

the	poor	customer	might	go	hang	for	his	picture	.
这	贫穷的	顾客	可能	去	悬挂	为了	他的	图片	.

可怜的顾客可能会因为拍了照片而被吊死。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [tɑːm] ['vɑːrni] ['evər] ['ferli] [kəm'pliːtɪd] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ]['ɔːrdər]

The	only	things	Tom	Varney	ever	fairly	completed	were	those	for	which	no	order
这	仅有的	事物	汤姆	瓦尼	曾经	相当	完全的	是	那些	为了	哪个	不	命令

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ;

had	been	given	;
有	到过	给定	;

汤姆·瓦尼唯一真正完成过的事情，就是那些没有接到命令的事情；

[fɔːr; fər][ɪn][ðem; ðəm] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz]['fænsi] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] ,

for	in	them	,	somehow	or	other	,	his	fancy	became	interested	,
为了	在	他们	,	不知何故	或者	其他	,	他的	想要	成为	感兴趣的	,

不知何故，他开始对它们产生了兴趣。

[ænd; ənd][ɑːn][ðem; ðəm][hiː; hi] ['lævɪʃt] [ðə; ði]['gʌstoʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːəli] [pə'zest] .

and	on	them	he	lavished	the	gusto	which	he	really	possessed	.
和	在	他们	他	慷慨的	这	古斯托	哪个	他	真的	拥有	.

他倾注了全部的热情去对待他们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] ['rerli] ['seɪləb(ə)l] .

But	the	subjects	were	rarely	salable	.
但	这	主题	是	很少	可售的	.

但这些题材的作品很少能卖出去。

['nɪmfs] [ænd; ənd] ['diːɪtiːz] [ʌn'dreɪpəriːd] [hæv; həv] [fjuː] ['wɜːʃɪpə] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

Nymphs	and	deities	undraperied	have	few	worshippers	in	England	amongst	the
若虫	和	神灵	未加遮盖的	有	很少	信徒	在	英格兰	在	这

['baɪərz] [ʌv; əv] " ['fɜːrnɪtʃər] ['pɪktʃərz] .

buyers	of	"	furniture	pictures	.
买家	的	"	家具	图片	.

在英国，购买"家具画"的人群中，很少有人崇拜裸体的仙女和神祇。

" [ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] , [nɪmf] [ænd; ənd]['deɪəti; 'diːəti][hæd; həd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['veri]

"	And	,	to	say	truth	,	nymph	and	deity	had	usually	a	very
"	和	,	到	说	真相	,	仙女	和	神	有	通常	一个	非常

[ɪ'kwɪvək(ə)l] [lʊk] ;

equivocal	look	;
模棱两可	看	;

"说实话，仙女和神灵通常看起来非常模棱两可；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɔdz] ,

and	if	they	came	from	the	gods	,
和	如果	他们	来了	从	这	神	,

如果它们来自神灵，

[juː; jʊ] [wʊd] [swer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] [ʌv; əv] ['drjəri] .

you	would	swear	it	was	the	gods	of	the	galleries	of	Drury	.
你	会	发誓	它	曾是	这	神	的	这	画廊	的	德鲁里	.

你会觉得那是德鲁里美术馆的神灵。

[wen] [tɑːm] ['vɑːrni] [soʊld][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [hiː; hi] [lɪvd] [ə'pɑːn]['kloʊvər] [tɪl] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

When	Tom	Varney	sold	a	picture	,	he	lived	upon	clover	till	the	money	was	gone	.
什么时候	汤姆	瓦尼	卖	一个	图片	,	他	居住地	之上	三叶草	直到	这	钱	曾是	已消失	.

汤姆·瓦尼卖掉一幅画后，就靠吃三叶草度日，直到钱花光为止。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['puːrɝ] [ænd; ənd] [les] ['stedi] [ə'lʌmnaɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [skuːl] ,

But	the	poorer	and	less	steady	alumni	of	the	rising	school	,
但	这	贫穷	和	较少的	稳定的	校友	的	这	上升	学校	,

但对于那些经济条件较差、经济状况不稳定的校友来说，

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kædəmi] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['vɑːrni] [wʌz; wəz]

especially	those	at	war	with	the	Academy	,	from	which	Varney	was
尤其	那些	在	战争	和	这	学院	,	从	哪个	瓦尼	曾是

[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] , ['pitid] , [dɪ'spaɪzd] ,

excluded	,	pitied	,	despised	,
排除	,	可怜的	,	被鄙视的	,

尤其是那些与学院为敌的人，瓦尼被学院排斥在外，受到同情和鄙视。

[jet] [laɪkt] [ænd; ənd] [kɔːtid] [hɪm; ɪm][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

yet	liked	and	courted	him	withal	.
然而	喜欢	和	求爱	他	此外	.

然而，她却喜欢他，并追求他。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [blaɪð] [sɔːŋ] - ['sɪŋər] , [droʊl] ['stɔːri] - ['telər] , [ænd; ənd]

In	addition	to	his	good	qualities	of	blithe	song	-	singer	,	droll	story	-	teller	,	and
在	添加	到	他的	好的	品质	的	快乐的	歌曲	-	歌手	,	滑稽	故事	-	出纳员	,	和

[stɑːntʃ] [ˌbækə'neɪliən] ,

stanch	Bacchanalian	,
立柱	酒神节	,

除了他作为一位欢快的歌唱家、一位滑稽的故事讲述者和一位坚定的酒神信徒的优秀品质之外，

[tɑːm] ['vɑːrni] [wʌz; wəz] ['lɪbərəli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l]

Tom	Varney	was	liberally	good	-	natured	in	communicating	instruction	really	valuable
汤姆	瓦尼	曾是	慷慨地	好的	-	自然	在	沟通	操作说明	真的	有价值的

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

to	those	who	knew	how	to	avail	themselves	of	a	knowledge	he	had	made
到	那些	WHO	知道	如何	到	可用	他们自己	的	一个	知识	他	有	制成

['ɔːlmoʊst] ['wɜːrθləs] [tuː; tə] [hɪm'self] .

almost	worthless	to	himself	.
几乎	毫无价值	到	他自己	.

汤姆·瓦尼慷慨大方地传授知识，这些知识对那些懂得如何利用它们的人来说非常有价值，而他自己却几乎把这些知识变得毫无价值。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃruːd] , [ðoʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['krɪtɪk] , [hæd; həd] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]

He	was	a	shrewd	,	though	good	-	natured	critic	,	had	many	little	secrets	of
他	曾是	一个	精明	,	尽管	好的	-	自然	评论家	,	有	许多	小的	秘密	的

['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

colouring	and	composition	,
染色	和	作品	,

他是一位精明但心地善良的评论家，掌握着许多关于色彩和构图的小秘诀。

[wɪtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['sʌpər] , [ɔ:r][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ten] ['ʃɪlɪŋ] , [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

which	an	invitation	to	supper	,	or	the	loan	of	ten	shillings	,	was	sufficient
哪个	一个	邀请	到	晚餐	,	或者	这	贷款	的	十	先令	,	曾是	充足的

[tu:; tə][braɪb][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

to	bribe	from	him	.
到	贿赂	从	他	.

只需邀请他共进晚餐，或者借给他十先令，就足以贿赂他。

['rægɪd] , [aʊt][ʌv; əv] ['elbəuz] , [ˌʌn'ʃeɪvn] , [ænd; ənd] ['slɪpʃɑ:d] ,

Ragged	,	out	of	elbows	,	unshaven	,	and	slipshod	,
破烂不堪	,	出去	的	肘部	,	未刮胡子	,	和	草率	,

衣衫褴褛，胳膊肘都露了出来，胡子拉碴，穿着邋遢的鞋子。

[hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz][set] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] , — [ə; eɪ] ['preʃəs] ['mæstər]

he	still	had	his	set	amongst	the	gay	and	the	young	,	—	a	precious	master
他	仍然	有	他的	放	在	这	同性恋	和	这	年轻的	,	—	一个	宝贵的	掌握

,

,

,

他仍然在同性恋和年轻人中拥有自己的一席之地——一位珍贵的导师。

[ə; eɪ]['prɑ:fɪtəb(ə)l][set][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['nefju:] , ['mæstər]['ɑ:nəˌreɪ, 'ɑ:nɜ] ['geɪbriəl] !

a	profitable	set	for	his	nephew	,	Master	Honore	Gabriel	!
一个	有利可图	放	为了	他的	侄子	,	掌握	奥诺雷	加布里埃尔	!

为他的侄子，奥诺雷·加布里埃尔大师，准备了一套有利可图的套装！

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [ræp'skæljən] [hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] ['meni] ['ɑ:nɪst] , ['peɪnzteɪkɪŋ]

But	the	poor	rapscallion	had	a	heart	larger	than	many	honest	,	painstaking
但	这	贫穷的	恶棍	有	一个	心	更大的	比	许多	诚实的	,	费尽心力

[men] .

men	.
男人	.

但这个可怜的无赖却有一颗比许多诚实勤恳的人还要善良的心。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['geɪbriəl] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [en'tri:tid] ['refju:dʒ][frʌm; frəm]

As	soon	as	Gabriel	had	found	him	out	,	and	entreated	refuge	from
作为	很快	作为	加布里埃尔	有	成立	他	出去	,	和	恳求	避难所	从

[hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

his	fear	of	his	father	,
他的	害怕	的	他的	父亲	,

加百列一找到他，就恳求他收留自己，因为他害怕他的父亲。

[ðə; ði] ['peɪntər] [klɑ:spt] [hɪm; ɪm] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['slʌv(ə)nli] [ɑ:rmz] ,

the	painter	clasped	him	tight	in	his	great	slovenly	arms	,
这	画家	紧握	他	紧的	在	他的	伟大的	邋遢的	武器	,

画家用他那粗壮而邋遢的双臂紧紧地抱住了他。

[soʊld][ə; eɪ] ['vi:nəs] [hæf] - [praɪs] [tu:; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑ:ʃstænd] ,

sold	a	Venus	half	-	price	to	buy	him	a	bed	and	a	washstand	,
卖	一个	金星	一半	-	价格	到	买	他	一个	床	和	一个	洗手台	,

他半价卖掉了一个维纳斯娃娃，换来给他买一张床和一个洗漱台。

[ænd; ənd] [swɔ:r] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [oʊθ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['gɪləti:nd] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd]

and	swore	a	tremendous	oath	that	the	son	of	his	poor	guillotined	sister	should
和	发誓	一个	巨大的	誓言	那	这	儿子	的	他的	贫穷的	被送上断头台	姐姐	应该

[ʃer] [ðə; ði][læst] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

share	the	last	shilling	in	his	pocket	,
分享	这	最后的	先令	在	他的	口袋	,

他发誓，他那可怜的、被送上断头台的妹妹的儿子，一定要分到他口袋里最后一分钱。

[ðə; ði] [læst] [drɑːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kæn; kən] .

the	last	drop	in	his	can	.
这	最后的	降低	在	他的	能	.

他罐子里最后一滴水。

['geɪbriəl] , [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɪr] [ʌv; əv] ['lɔːtn] , [ænd; ənd] [spɔɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l] [gɪfts]

Gabriel	,	fresh	from	the	cheer	of	Laughton	,	and	spoiled	by	the	prodigal	gifts
加布里埃尔	,	新鲜的	从	这	欢呼	的	劳顿	,	和	被宠坏了	经过	这	浪子	礼物

[ʌv; əv] [luːˈkriːʃiə] ,

of	Lucretia	,
的	卢克蕾蒂娅	,

加布里埃尔，刚刚还沉浸在劳顿的欢笑中，又被卢克丽霞的慷慨馈赠宠坏了，

[hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['potər] .

had	little	gratitude	for	shillings	and	porter	.
有	小的	感激	为了	先令	和	搬运工	.

他对先令和搬运工几乎没有丝毫感激之情。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] , [waɪl] [hiː; hi] [said] ,

Nevertheless	,	he	condescended	to	take	what	he	could	get	,	while	he	sighed	,
尽管如此	,	他	居高临下的	到	拿	什么	他	可以	得到	,	尽管	他	叹了口气	,

然而，他还是屈尊接受了自己能得到的一切，同时叹了口气。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [kjuːˈpɪdəti] [ænd; ənd] ['vænəti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

from	the	depths	of	a	heart	in	which	cupidity	and	vanity	had	become	the
从	这	深度	的	一个	心	在	哪个	贪婪	和	虚荣	有	变得	这

[prɪ'dɑːmɪnənt] ['rʊlər] ,

predominant	rulers	,
主要的	统治者	,

从一颗被贪婪和虚荣占据主导地位的心灵深处，

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['destəni] [mɔːr] ['wɜːrði] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] ,

for	a	destiny	more	worthy	his	genius	,
为了	一个	命运	更多的	值得	他的	天才	,

为了一个更配得上他才华的命运，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sfɪr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] .

and	more	in	keeping	with	the	sphere	from	which	he	had	descended	.
和	更多的	在	保持	和	这	领域	从	哪个	他	有	下降	.

而且更符合他所来自的领域。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [sketʃ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] [wɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] ,

The	boy	finished	his	sketch	,	with	an	impudent	wink	at	the	model	,
这	男生	完成的	他的	草图	,	和	一个	厚颜无耻	眨眼	在	这	模型	,

男孩画完素描后，还调皮地朝模特眨了眨眼。

[flʌŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

flung	himself	back	on	his	chair	,	folded	his	arms	,
扔	他自己	后退	在	他的	椅子	,	折叠	他的	武器	,

他猛地向后倒在椅子上，双臂抱在胸前。

[kæst] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['hwaɪtnd] [siːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sliːvz] ,

cast	a	discontented	glance	at	the	whitened	seams	of	the	sleeves	,
投掷	一个	不满	瞥一眼	在	这	漂白	接缝	的	这	袖子	,

不满地瞥了一眼袖子泛白的缝线，

[ænd; ənd] [suːn] [siːmd] [lɔːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] .

and	soon	seemed	lost	in	his	own	reflections	.
和	很快	似乎	丢失的	在	他的	自己的	反思	.

很快，他似乎陷入了沉思之中。

[ðə; ði] ['peɪntər] [wɜːrkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

The	painter	worked	on	in	silence	.
这	画家	工作	在	在	沉默	.

画家默默地作画。

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l] , [huːm] ['geɪbriːəlz] [wɪŋk] [hæd; həd] [ə'raʊzd] , [hæf] - ['flætərd] , [hæf] - [ɪn'dɪgnənt]

The	model	,	whom	Gabriel's	wink	had	aroused	,	half	-	flattered	,	half	-	indignant
这	模型	,	谁	加百列的	眨眼	有	被唤醒	,	一半	-	受宠若惊	,	一半	-	愤怒

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] .

for	a	moment	,	lapsed	into	a	doze	.
为了	一个	片刻	,	失效	进入	一个	瞌睡	.

加布里埃尔的眨眼撩动了模特的心，她一时既感到受宠若惊，又感到愤慨，随即睡着了。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'neri] , - - [ə; eɪ]['dɪndʒi] ,

Outside	the	window	,	you	heard	the	song	of	a	canary	,	-	-	a	dingy	,
外部	这	窗户	,	你	听到	这	歌曲	的	一个	金丝雀	,	-	-	一个	昏暗的	,

窗外传来金丝雀的鸣叫声，——一艘破旧的.....

[smoʊk] - ['kʌlərd] [kə'neri] [ðæt] [siːmd] ['ʃedɪŋ] [ɪts] [pluːmz] ,

smoke	-	coloured	canary	that	seemed	shedding	its	plumes	,
抽烟	-	有色	金丝雀	那	似乎	脱落	它是	羽流	,

一只烟灰色的金丝雀，似乎正在褪去羽毛。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['rægɪd] [æz; əz][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ɪts]['mæstər] ; [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'traɪvd]

for	they	were	as	ragged	as	the	garments	of	its	master	;	still	,	it	contrived
为了	他们	是	作为	破烂不堪	作为	这	服装	的	它是	掌握	;	仍然	,	它	人为的

[tuː; tə] [sɪŋ] ,

to	sing	,
到	唱歌	,

因为它们像主人的衣服一样破烂不堪；尽管如此，它还是设法唱了起来。

[trɪl] - [trɪl] - [trɪl] - [trɪl] - [trɪl] , [æz; əz] ['blaɪðli] [æz; əz] [ɪf] [friː] [ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] [wʊdz] ,

trill	-	trill	-	trill	-	trill	-	trill	,	as	blithely	as	if	free	in	its	native	woods	,
颤音	-	颤音	-	颤音	-	颤音	-	颤音	,	作为	兴高采烈地	作为	如果	自由的	在	它是	本国的	树林	,

颤音-颤音-颤音-颤音-颤音，轻快地仿佛在它原生的森林里自由自在地鸣叫着。

[ɔːr] ['pæmpərd] [baɪ] [fer] [hændz][ɪn][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [keɪdʒ] .

or	pampered	by	fair	hands	in	a	gilded	cage	.
或者	娇惯	经过	公平的	双手	在	一个	镀金	笼	.

或者被娇惯在金丝笼中。

[ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [truː] ['ɑːrtɪst][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sɪŋz] ,

The	bird	was	the	only	true	artist	there	,	it	sang	as	the	poet	sings	,
这	鸟	曾是	这	仅有的	真的	艺术家	那里	,	它	唱	作为	这	诗人	唱歌	,

那只鸟是那里唯一真正的艺术家，它像诗人一样歌唱。

— [tuː; tə] [ə'beɪ] [ɪts] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [vent] [ɪts] [hɑːrt] .

—	to	obey	its	nature	and	vent	its	heart	.
—	到	服从	它是	自然	和	发泄	它是	心	.

—顺应天性，宣泄内心。

[trɪl] - [trɪl] - - - [lɑː] - [lɑː] - [trɪl] - [trɪl] , [went] [ðə; ði] [sɔːŋ] , — ['laʊdər] , ['geɪɚ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

Trill	-	trill	-	trillela	-	la	-	la	-	trill	-	trill	,	went	the	song	,	—	louder	,	gayer	than	usual	;
颤音	-	颤音	-	-	-	拉	-	拉	-	颤音	-	颤音	,	去	这	歌曲	,	—	更大声	,	更gay	比	通常	;

歌声颤抖着，比平时更响亮、更欢快；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['eɪprəl] ['sʌnʃaɪn] ['strʌglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ruːftɑːp] .

for	there	was	a	gleam	of	April	sunshine	struggling	over	the	rooftops	.
为了	那里	曾是	一个	闪耀	的	四月	阳光	挣扎	超过	这	屋顶	.

因为四月的阳光努力地从屋顶上洒下斑驳的光影。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [raʊzd] [ʌp] ['geɪbriəl] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [raʊnd] ,

The	song	at	length	roused	up	Gabriel	;	he	turned	his	chair	round	,
这	歌曲	在	长度	唤醒	向上	加布里埃尔	;	他	转向	他的	椅子	圆形的	,

这首歌终于唤醒了加布里埃尔；他转过椅子，

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , ['lisnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrd] .

laid	his	head	on	one	side	,	listened	,	and	looked	curiously	at	the	bird	.
铺设	他的	头	在	一	边	,	听着	,	和	看起来	奇怪的是	在	这	鸟	.

他把头歪向一边，侧耳倾听，好奇地看着那只鸟。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æn; ən][aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [roʊz] , ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

At	length	an	idea	seemed	to	cross	him	;	he	rose	,	opened	the	window	,
在	长度	一个	主意	似乎	到	叉	他	;	他	玫瑰	,	打开	这	窗户	,

[druː] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] ,

drew	in	the	cage	,
画	在	这	笼	,

他突然想到一个主意；他站起身，打开窗户，把笼子拉了进来。

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [ðen] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [paɪps] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]

placed	it	on	the	chair	,	then	took	up	one	of	his	uncle's	pipes	,	walked	to	the
放置	它	在	这	椅子	,	然后	采取	向上	一	的	他的	叔叔的	管道	,	步行	到	这

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

他把烟斗放在椅子上，然后拿起他叔叔的一根烟斗，走到壁炉旁。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [ʃæŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp]['ɪntuː][ðə; ði][baːz] .

and	thrust	the	shank	of	the	pipe	into	the	bars	.
和	推力	这	小腿	的	这	管道	进入	这	酒吧	.

然后将管子的管身插入栏杆中。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [red] - [hɑːt][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [boʊl] ,

When	it	was	red	-	hot	he	took	it	out	by	the	bowl	,
什么时候	它	曾是	红色的	-	热的	他	采取	它	出去	经过	这	碗	,

趁它还很烫的时候，他用碗把它拿出来。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [baɪ] ['ræpɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]

having	first	protected	his	hand	from	the	heat	by	wrapping	round	it	his
拥有	第一的	受保护	他的	手	从	这	热	经过	包装	圆形的	它	他的

['hæŋkərtʃɪf] ; [ðɪs] [dʌn] ,

handkerchief	;	this	done	,
手帕	;	这	完毕	,

他先用手帕包住手，以防手部受热；这样做之后，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] .

he	returned	to	the	cage	.
他	返回	到	这	笼	.

他回到了笼子里。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [hæd; həd] ['weikənd] [ʌp] [ðə; ði] ['doʊzɪŋ] ['mɑːd(ə)l] .

His	movements	had	wakened	up	the	dozing	model	.
他的	移动	有	醒来	向上	这	打盹	模型	.

他的动作吵醒了正在打盹的模特。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] [dʌl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðen] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

She	eyed	them	at	first	with	dull	curiosity	,	then	with	lively	suspicion	;
她	眼睛	他们	在	第一的	和	乏味的	好奇心	,	然后	和	热闹	怀疑	;

她起初带着淡淡的好奇打量他们，然后转而充满怀疑；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['staːtiŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [sʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] ['nɑːvəlɪst] [bʌt; bət]

and	presently	starting	up	with	an	exclamation	such	as	no	novelist	but
和	目前	开始	向上	和	一个	感叹	这样的	作为	不	小说家	但

['fiːldɪŋ] [der] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

Fielding	dare	put	into	the	mouth	of	a	female	,
菲尔丁	敢	放	进入	这	嘴	的	一个	女性	,

而此刻，他却以一句只有菲尔丁才敢让女性说出的感叹词开场。

— [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [nɪmf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'naʊn] [æz; əz] [ˌgælə'tɪə] , — [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]

—	much	less	a	nymph	of	such	renown	as	Galatea	,	—	she	sprang	across	the	room
—	很多	较少的	一个	仙女	的	这样的	名声	作为	伽拉忒亚	,	—	她	弹簧	穿过	这	房间

,

,

,

——更何况是像伽拉忒亚这样声名显赫的仙女——她猛地跃过房间，

['welnai] [ʌp'setɪŋ] ['iːz(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪntər] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [fɜːrm] [hoʊld] [ɑːn] ['geɪbriːəlz]

wellnigh	upsetting	easel	and	painter	,	and	fastened	firm	hold	on	Gabriel's
几乎	镦	画架	和	画家	,	和	系紧	公司	抓住	在	加百列的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

几乎掀翻了画架和画家，并牢牢地抓住了加布里埃尔的肩膀。

" [ðə; ði] ['vɑːrmənt] !

"	The	varment	!
"	这	变量	!

“变种！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['viːəməntli] ; " [ðə; ði] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['vɑːrmənt] !

"	she	cried	vehemently	;	"	the	good	-	for	-	nothing	varment	!
"	她	哭	强烈地	;	"	这	好的	-	为了	-	没有什么	变量	!

她大声喊道：“那个没用的家伙！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dʒeɪ] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['næsti] ['reɪv(ə)n] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ;

If	it	had	been	a	jay	,	or	a	nasty	raven	,	well	and	good	;
如果	它	有	到过	一个	杰伊	,	或者	一个	可恶的	乌鸦	,	出色地	和	好的	;

如果那是一只松鸦，或者一只讨厌的渡鸦，那就好了；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kə'neri] ! "

but	a	poor	little	canary	!	"
但	一个	贫穷的	小的	金丝雀	!	"

可怜的小金丝雀！

" ['hɔɪti] - ['tɔɪti] !

"	Hoity	-	toity	!
"	高傲	-	托伊蒂	!

“高傲！

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , ['nefjuː] ?

what	are	you	about	,	nephew	?
什么	是	你	关于	,	侄子	?

侄子，你在干什么？

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [tɑːm] ['vɑːrni] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [straɪf] .

What's	the	matter	?	"	said	Tom	Varney	,	coming	up	to	the	strife	.
是什么	这	事情	?	"	说	汤姆	瓦尼	,	未来	向上	到	这	冲突	.

“出什么事了？”汤姆·瓦尼走上前去问道。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] ; [fɔːr; fər] ['geɪbriːəlz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [set] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kætˌlaɪk] [dʒɔːz]

And	,	indeed	,	it	was	time	;	for	Gabriel's	teeth	were	set	in	his	catlike	jaws
和	,	的确	,	它	曾是	时间	;	为了	加百列的	牙齿	是	放	在	他的	猫科动物	下颚

,

,

,

的确，时机已到；因为加百列的牙齿已经长进了他猫一样的嘴里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪp] - [ʃæŋk] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	glowing	point	of	the	pipe	-	shank	was	within	an	inch	of	the
和	这	发光	观点	的	这	管道	-	小腿	曾是	之内	一个	英寸	的	这

[tʃiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] .

cheek	of	the	model	.
脸颊	的	这	模型	.

烟斗柄的发光尖端距离模特的脸颊不到一英寸。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [rɪ'plaɪd] ['geɪbriəl] , ['sʌd(ə)nli] ; " [waɪ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ]

"	What's	the	matter	?	"	replied	Gabriel	,	suddenly	;	"	why	,	I	was	only	going	to	try
"	是什么	这	事情	?	"	回复	加布里埃尔	,	突然	;	"	为什么	,	我	曾是	仅有的	去	到	尝试

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] . "

a	little	experiment	.	"
一个	小的	实验	.	"

“怎么了？”加布里埃尔突然回答说，“我只是想做个小实验。”

" [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ?

"	An	experiment	?
"	一个	实验	?

“一项实验？”

[nɑːt] [ɑːn] [maɪ] [keɪ'neri] , [pʊr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

Not	on	my	canary	,	poor	dear	little	thing	!
不是	在	我的	金丝雀	,	贫穷的	亲爱的	小的	事物	!

别想骗我，可怜的小家伙！

[ðə; ði] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ðæt] ['kriːtʃər] [hæz; həz] [streɪnd] [ɪts] [θroʊt] [tuː; tə] [seɪ] - [sɪŋ] [ænd; ənd]

The	hours	and	hours	that	creature	has	strained	its	throat	to	say	'	Sing	and
这	小时	和	小时	那	生物	有	紧张	它是	喉	到	说	-	唱歌	和

[biː; bi] ['meri] ,

be	merry	,
是	欢乐	,

那生物用尽全力，嘶哑着嗓子，几个小时过去了，才说出“歌唱吧，快乐吧”这句话。

- [wen] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [ræp] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] !

'	when	I	had	not	a	rap	in	my	pocket	!
-	什么时候	我	有	不是	一个	说唱	在	我的	口袋	!

当时我口袋里连个破布都没有！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [stoʊn] [fiːl] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "

It	would	have	made	a	stone	feel	to	hear	it	.	"
它	会	有	制成	一个	石头	感觉	到	听到	它	.	"

听到这话，石头都会感到无比痛快。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['evər] , — ['oʊnli] [dʒʌst] [let]

"	But	I	think	I	can	make	it	sing	much	better	than	ever	,	—	only	just	let
"	但	我	思考	我	能	制作	它	唱歌	很多	更好的	比	曾经	,	—	仅有的	只是	让

[ˌem 'iː] [traɪ] !

me	try	!
我	尝试	!

但我认为我可以让它唱得比以前更好——就让我试试吧！

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'neri] , [ˌaɪ 'tiː] —

They	say	that	if	you	put	out	the	eyes	of	a	canary	,	it	—
他们	说	那	如果	你	放	出去	这	眼睛	的	一个	金丝雀	,	它	—

他们说，如果你挖掉金丝雀的眼睛，它——

" ['geɪbriəl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'kluːd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ;

"	Gabriel	was	not	allowed	to	conclude	his	sentence	;
"	加布里埃尔	曾是	不是	允许	到	结束	他的	句子	;

“加布里埃尔没有被允许说完他的判决；

[fɔːr; fər] [hɪr] [roʊz] [ðæt] ['klæmər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [bəuθ] ['peɪntər]

for	here	rose	that	clamour	of	horror	and	indignation	from	both	painter
为了	这里	玫瑰	那	叫嚣	的	恐怖	和	愤慨	从	两个都	画家

[ænd; ənd] ['mɑːd(ə)l] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [griːts] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] ['evri] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

and	model	which	usually	greets	the	announcement	of	every	philosophical
和	模型	哪个	通常	问候	这	公告	的	每一个	哲学

[dɪ'skʌvəri] ,

discovery	,
发现	,

因为此时，画家和模特都发出了那种通常伴随每一项哲学发现而来的惊恐和愤慨的叫喊声。

— [æt; ət] [liːst] , [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['præktɪkli] [ə'plaɪd] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

—	at	least	,	when	about	to	be	practically	applied	;	and	in	the	midst	of	the
—	在	至少	,	什么时候	关于	到	是	几乎	应用	;	和	在	这	中间	的	这

['hʌbʌb] ,

hubbub	,
尘嚣	,

——至少，在即将实际应用时；而在喧嚣之中，

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kə'neri] ,

the	poor	little	canary	,
这	贫穷的	小的	金丝雀	,

那只可怜的小金丝雀

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'nevələnt]

who	had	been	fluttering	about	the	cage	to	escape	the	hand	of	the	benevolent
WHO	有	到过	飘动	关于	这	笼	到	逃脱	这	手	的	这	仁慈

['ɑːpəreɪtər] ,

operator	,
操作员	,

它们一直在笼子里扑腾，试图逃脱仁慈操作员的魔爪。

[set] [ʌp] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [trɪl] - - - [lɑː] - [trɪl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [skerd] [ænd; ənd] [hɑːrt] -

set	up	no	longer	the	cheerful	trill	-	trillela	-	la	-	trill	,	but	a	scared	and	heart	-
放	向上	不	更长	这	快乐	颤音	-	-	-	拉	-	颤音	,	但	一个	害怕的	和	心	-

['breɪkɪŋ] [tʃɜːrp] , — [ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['terəfaɪd] [twɪt] - [twɪt] - ['twɪtər] - [twɪt] .

breaking	chirp	,	—	a	shrill	,	terrified	twit	-	twit	-	twitter	-	twit	.
打破	啁啾	,	—	一个	尖锐	,	恐惧	推特	-	推特	-	叽叽喳喳	-	推特	.

不再发出欢快的颤音，而是发出恐惧和令人心碎的啁啾声，——一声尖锐、惊恐的啁啾啾。

" [dæm] [ðə; ði] [bɜːrd] !

"	Damn	the	bird	!
"	该死	这	鸟	!

“该死的鸟！”

[hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋz] !

Hold	your	tongues	!
抓住	你的	舌头	!

都给我闭嘴！

" [kraɪd] ['geɪbriəl] ['vɑːrni] , [rɪ'lʌktəntli] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ,

"	cried	Gabriel	Varney	,	reluctantly	giving	way	,
"	哭	加布里埃尔	瓦尼	,	勉强	给予	方式	,

“加布里埃尔·瓦尼不情愿地让步，喊道，”

[bʌt; bət] [stɪl] ['aɪɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'gret] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]

but	still	eying	the	bird	with	the	scientific	regret	with	which	the	illustrious
但	仍然	注视	这	鸟	和	这	科学	后悔	和	哪个	这	杰出

[mə'dʒɛndi] [maɪt] ['kɑːntəmpleɪt] [ə; eɪ][dɔːg] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

Majendie	might	contemplate	a	dog	which	some	brute	of	a	master	refused
玛金迪	可能	沉思	一个	狗	哪个	一些	蛮力	的	一个	掌握	拒绝

[tuː; tə] [ˌdɪsɪm'baʊəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪk] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

to	disembowel	for	the	good	of	the	colics	of	mankind	.
到	开膛	为了	这	好的	的	这	绞痛	的	人类	.

但仍然带着科学家的遗憾注视着这只鸟，就像杰出的马让迪注视着一条被某个残暴的主人拒绝剖腹以减轻人类绞痛之苦的狗一样。

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l] [siːzd] [ɑːn][ðə; ði][keɪdʒ] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [ænd; ənd] ['kærid]

The	model	seized	on	the	cage	,	shut	the	door	of	the	wires	,	and	carried
这	模型	查获	在	这	笼	,	关闭	这	门	的	这	电线	,	和	携带

[ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

it	off	.
它	离开	.

模型抓住笼子，关上铁丝门，把它带走了。

[tɑːm] ['vɑːrni] [dreɪnd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['potər] ,

Tom	Varney	drained	the	rest	of	his	porter	,
汤姆	瓦尼	排水	这	休息	的	他的	搬运工	,

汤姆·瓦尼喝光了剩下的波特酒。

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .

and	wiped	his	forehead	with	the	sleeve	of	his	coat	.
和	擦拭	他的	前额	和	这	袖子	的	他的	外套	.

他用外套袖子擦了擦额头。

" [ænd; ənd][tuː; tə][juːz][maɪ][paɪp][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['kruːəlti] !

"	And	to	use	my	pipe	for	such	cruelty	!
"	和	到	使用	我的	管道	为了	这样的	残酷	!

“竟然用我的烟斗来做如此残忍的事！”

[bɔɪ] , [bɔɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] !

Boy	,	boy	,	I	could	not	have	believed	it	!
男生	,	男生	,	我	可以	不是	有	相信	它	!

我的天哪，我简直不敢相信！

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst] ; [oʊ] , [noʊ] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

But	you	were	not	in	earnest	;	oh	,	no	,	impossible	!
但	你	是	不是	在	认真	;	哦	,	不	,	不可能的	!

但你并非认真的；哦，不，不可能！

['suːki] , [maɪ] [lʌv] — [ˌgælə'tɪə] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] — [kɑːm] [ðaɪ] [brest] ; ['kjuːpɪd][dɪd][bʌt; bət][dʒest] .

Sukey	,	my	love	—	Galatea	the	divine	—	calm	thy	breast	;	Cupid	did	but	jest	.
苏基	,	我的	爱	—	伽拉忒亚	这	神圣的	—	冷静的	你的	胸部	;	丘比特	做过	但	笑话	.

苏琪，我的爱人——神圣的伽拉忒亚——平静你的心吧；丘比特只是在开玩笑。

- ['kjuːpɪd][ɪz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['læftər] ,

'	Cupid	is	the	God	of	Laughter	,
-	丘比特	是	这	上帝	的	笑声	,

“丘比特是笑神。”

[kwɪp] [ænd; ənd][dʒest][ænd; ənd][dʒoʊk] , [sɜːr] . - "

Quip	and	jest	and	joke	,	sir	.	'	"
讽刺	和	笑话	和	开玩笑	,	先生	.	-	"

先生，请讲些俏皮话、玩笑和笑话吧。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɪp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

"	If	you	don't	whip	the	little	wretch	within	an	inch	of	his	life	,
"	如果	你	不	鞭	这	小的	可怜虫	之内	一个	英寸	的	他的	生活	,

“如果你不把那小家伙鞭打得奄奄一息，

['hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['gæloʊz] [end] [ˌɒnt] , " [rɪ'plaɪd] [ˌgælə'tɪə] .

he'll	have	a	gallows	end	on't	,	"	replied	Galatea	.
地狱	有	一个	绞刑架	结尾	不	,	"	回复	伽拉忒亚	.

“他死后会上绞刑架的，”伽拉忒亚回答道。

" [goʊ] , ['kjuːpɪd] , [goʊ][ænd; ənd] [kɪs] [ˌgælə'tɪə] , [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] .

"	Go	,	Cupid	,	go	and	kiss	Galatea	,	and	make	your	peace	.
"	去	,	丘比特	,	去	和	吻	伽拉忒亚	,	和	制作	你的	和平	.

“去吧，丘比特，去亲吻伽拉忒亚，化解你们之间的矛盾吧。”

`Oh , [liːv] [ə; eɪ] [kɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][kʌp] ,

`Oh	,	leave	a	kiss	within	the	cup	,
`Oh	,	离开	一个	吻	之内	这	杯子	,

“哦，在杯子里留下一个吻吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [waɪn] . -

And	I'll	not	ask	for	wine	.	'
和	患病的	不是	问	为了	葡萄酒	.	-

我不会要酒。

[ænd; ənd] - [tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [waɪn] , [ɔːr][fɔːr; fər] [dʒɪn] ['iːðər] ,

And	'	t	is	no	use	asking	for	wine	,	or	for	gin	either	,
和	-	t	是	不	使用	问	为了	葡萄酒	,	或者	为了	杜松子酒	任何一个	,

点酒也没用，点杜松子酒也没用。

— [nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ðə; ði] ['nɑːgɪn] !

—	not	a	drop	in	the	noggin	!
—	不是	一个	降低	在	这	脑袋	!

——脑袋里一滴水都没进！

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['geɪbriəl] , [dis'deinɪŋ] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deiʃənz] [held] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	All	this	while	Gabriel	,	disdaining	the	recommendations	held	forth	to	him	,
"	全部	这	尽管	加布里埃尔	,	轻蔑	这	建议	握住	前进	到	他	,

“与此同时，加布里埃尔对向他提出的建议不屑一顾，

[wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['meɪndʒi] - ['lʊkɪŋ] [brʌʃ] ;

was	employed	in	brushing	his	jacket	with	a	very	mangy	-	looking	brush	;
曾是	受雇	在	刷牙	他的	夹克	和	一个	非常	疥癣	-	寻找	刷子	;

他当时正在用一把看起来很脏的刷子刷他的外套；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðæt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

and	when	he	had	completed	that	operation	he	approached	his	uncle	,
和	什么时候	他	有	完全的	那	手术	他	接近	他的	叔叔	,

手术结束后，他去找了他的叔叔。

[ænd; ənd] ['kuːlli] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkəts] .

and	coolly	thrust	his	hands	into	that	gentleman's	waistcoat	-	pockets	.
和	冷静地	推力	他的	双手	进入	那	绅士的	马甲	-	口袋	.

然后他冷静地将双手伸进那位先生的马甲口袋里。

" ['ʌŋk(ə)l] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] ?

"	Uncle	,	what	have	you	done	with	those	seven	shillings	?
"	叔叔	,	什么	有	你	完毕	和	那些	七	先令	?

“叔叔，你把那七个先令弄到哪里去了？”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] . "

I	am	going	out	to	spend	the	day	.	"
我	是	去	出去	到	花费	这	天	.	"

我今天打算出去玩一天。

" [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tɑːm] , [aɪl] [skrætʃ] [jʊr; jər] [aɪz] [aʊt] , " [kraɪd][ðə; ði]

"	If	you	give	them	to	him	,	Tom	,	I'll	scratch	your	eyes	out	,	"	cried	the
"	如果	你	给	他们	到	他	,	汤姆	,	患病的	划痕	你的	眼睛	出去	,	"	哭	这

['mɑːd(ə)l] ;

model	;
模型	;

“汤姆，你要是把它们给他，我就挖出你的眼睛！”模特喊道；

" [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [siː] [haʊ] [juːl] [sɪŋ] .

"	and	then	we'll	see	how	you'll	sing	.
"	和	然后	出色地	看	如何	你会	唱歌	.

然后我们再看看你唱得怎么样。

[wɪp] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] , [wɪp] [hɪm; ɪm] !

Whip	him	,	I	say	,	whip	him	!
鞭	他	,	我	说	,	鞭	他	!

鞭打他，我说，鞭打他！

" [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [kwaɪt] [riː'əʊpənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

"	But	,	strange	to	say	,	this	liberty	of	the	boy	quite	reopened	the	heart	of
"	但	,	奇怪的	到	说	,	这	自由	的	这	男生	相当	重新开放	这	心	的

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

his	uncle	,
他的	叔叔	,

“但奇怪的是，男孩的这种自由却彻底打开了他叔叔的心扉。”

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] [pʊt][hɪz; ɪz][hændz][soʊ] [hə'bɪtʃuəli] ['ɪntuː] ['ʌðər]

—	it	was	a	pleasure	to	him	,	who	put	his	hands	so	habitually	into	other
—	它	曾是	一个	乐趣	到	他	,	WHO	放	他的	双手	所以	习惯性地	进入	其他

['piːpəlz] ['pɑːkəts] ,

people's	pockets	,
人们的	口袋	,

——对他来说，这是一种乐趣，因为他习惯性地把手伸进别人的口袋里。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [spʌndʒd] [ə'pɑːn] .

to	be	invested	with	the	novel	grandeur	of	the	man	sponged	upon	.
到	是	投资	和	这	小说	宏伟	的	这	男人	海绵	之上	.

被赋予被寄予厚望的那个人的新颖宏伟气质。

" [ðæts] [raɪt] , ['kjuːpɪd] , [sʌn] [ʌv; əv] [ˌsɪθə'riə] ; ['ɔlz] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] [ə'mʌŋst] [frendz] .

"	That's	right	,	Cupid	,	son	of	Cytherea	;	all's	common	property	amongst	friends	.
"	那就是	正确的	,	丘比特	,	儿子	的	西瑟蕾亚	;	一切	常见的	财产	在	朋友们	.

“没错，丘比特，库忒拉之子；朋友之间都是公有的。”

['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] - [ɪm] [nɑːt] .

Seven	shillings	,	I	have	'	em	not	.
七	先令	,	我	有	-	呃	不是	.

七个先令，我没有。

- [ðeɪ] [naʊ] [ɑːr; ər][faɪv] [huː] [wʌns][wɜːr; wər]['sev(ə)n] ; - [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wiːl] [ʃer]

'	They	now	are	five	who	once	were	seven	;	'	but	such	as	they	are	,	we'll	share
-	他们	现在	是	五	WHO	一次	是	七	;	-	但	这样的	作为	他们	是	,	出色地	分享

.

:
.

“他们现在只剩下五个人了，而以前是七个人；”但不管怎样，我们会分享他们。

- [let] [oʊld] [ˌtɪmə'θiːəs] [jiːld] [ðə; ði] [praɪz] ,
' Let old Timotheus yield the prize ,
- 让 老的 提摩太 屈服 这 奖 ,

“让老提摩太交出奖赏吧。”

[ɔːr] [bəuθ] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [kraʊn] . - "
Or both divide the crown . ' "
或者 两个都 划分 这 王冠 . - "

或者两人平分王位。

" [kraʊnz] [ber] [noʊ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['geɪbriəl] , ['draɪli] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔkitid] [ðə; ði]
" Crowns bear no division , my uncle , " said Gabriel , dryly ; and he pocketed the
" 皇冠 熊 不 分配 , 我的 叔叔 , " 说 加布里埃尔 , 干巴巴地 ; 和 他 口袋 这
[faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
five shillings .
五 先令 .

“王冠没有分割，我的叔叔，”加布里埃尔冷冷地说；然后他把五先令揣进了口袋。

[ðen] , ['hævɪŋ] [fɜːrst] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
Then , having first secured his escape by gaining the threshold ,
然后 , 拥有 第一的 安全 他的 逃脱 经过 获得 这 临界点 ,

然后，他先是成功越过门槛，确保了逃脱，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪkəti] [tʃerz] [baɪ] [ɪts] [leg] ,
he suddenly seized one of the rickety chairs by its leg ,
他 突然 查获 一 的 这 摇摇晃晃的 椅子 经过 它是 腿 ,

他突然抓住其中一把摇摇晃晃的椅子的一条腿，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləntriːz] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [seks] , [sent] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'genst] [ðə; ði]
and regardless of the gallantries due to the sex , sent it right against the
和 不管 的 这 英勇 到期的 到 这 性别 , 发送 它 正确的 反对 这
['mɑːd(ə)l] ,
model ,
模型 ,

尽管出于性别原因表现出了绅士风度，但他还是直接把照片发给了模特。

[huː] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
who was shaking her fist at him .
WHO 曾是 摇晃 她 拳头 在 他 .

她正朝他挥舞着拳头。

[ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [twɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪdʒ] ,
A scream and a fall and a sharp twit from the cage ,
一个 尖叫 和 一个 落下 和 一个 锋利的 推特 从 这 笼 ,

一声尖叫，一声跌倒，笼子里传来一声尖锐的抖动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [həːld] ['nɪrli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [hæd; həd] ['teɪkən]
which was hurled nearly into the fireplace , told that the missive had taken
哪个 曾是 投掷 几乎 进入 这 壁炉 , 讲述 那 这 信函 有 已采取
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

几乎被扔进壁炉的信，被告知该信已经生效。

['geɪbriəl] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɑːbəb(ə)l] [riː'ækʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ɪn] [æn; ən]
Gabriel did not wait for the probable reaction ; he was in the streets in an
加布里埃尔 做过 不是 等待 为了 这 可能 反应 ; 他 曾是 在 这 街道 在 一个
['ɪnstənt] .
instant .
立即的 .

加布里埃尔没有等待可能的回应，立刻就走上了街头。

" [ðɪs] [wəʊnt][duː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] [hɪr] .

"	This	won't	do	,	"	he	muttered	to	himself	;	"	there	is	no	getting	on	here	.
"	这	惯于	做	,	"	他	低声说道	到	他自己	;	"	那里	是	不	获得	在	这里	.

“这样不行，”他喃喃自语道，“根本上不去。”

['fuːlɪʃ] ['drʌŋkən] ['vægəbɑːnd] !

Foolish	drunken	vagabond	!
愚蠢	醉	流浪汉	!

愚蠢的醉酒流浪汉!

[noʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

no	good	to	be	got	from	him	.
不	好的	到	是	得到	从	他	.

从他那里得不到任何好处。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz]['terəb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

My	father	is	terrible	,	but	he	will	make	his	way	in	the	world	.
我的	父亲	是	糟糕的	,	但	他	将要	制作	他的	方式	在	这	世界	.

我父亲很糟糕，但他总有一天会在这个世界上闯出一片天地。

[əmf] !

Umph	!
嗯	!

嗯!

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mætʃ] , — [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

if	I	were	but	his	match	,	—	and	why	not	?
如果	我	是	但	他的	匹配	,	—	和	为什么	不是	?

如果我能与他匹敌，为什么不呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [breɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] .

I	am	brave	,	and	he	is	not	.
我	是	勇敢的	,	和	他	是	不是	.

我很勇敢，他却不勇敢。

[ðeəz; ðəz][fʌn] , [tuː] , [ɪn]['deɪndʒər] .

There's	fun	,	too	,	in	danger	.
有	乐趣	,	也	,	在	危险	.

危险之中也蕴藏着乐趣。

" [ðʌs] ['mjuːzɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - ['lɑːdʒɪŋz] .

"	Thus	musing	,	he	took	his	way	to	Dalibard's	lodgings	.
"	因此	沉思	,	他	采取	他的	方式	到	-	住宿	.

“他一边想着，一边前往达利巴德的住处。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

His	father	was	at	home	.
他的	父亲	曾是	在	家	.

他父亲在家。

[naʊ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['lɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [nɑːt][ɪn] ['fæʃ(ə)n] ,

Now	,	though	they	were	but	lodgings	,	and	the	street	not	in	fashion	,
现在	,	尽管	他们	是	但	住宿	,	和	这	街道	不是	在	时尚	,

虽然当时那里只是些简陋的住所，而且这条街也并不时髦，

[əu'liviə] - [ə'pɑːrtmənts] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['elɪgəns] ,

Olivier	Dalibard's	apartments	had	an	air	of	refinement	,	and	even	elegance	,
奥利维尔	-	公寓	有	一个	空气	的	精炼	,	和	甚至	优雅	,

奥利维尔·达利巴尔的公寓散发着精致，甚至优雅的气息。

[ðæt] ['kɔntræstid] [bəuθ][ðə; ði] ['retʃɪd] ['skwɑ:lər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'boʊd] ['geɪbriəl][hæd; həd][dʒʌst][left]

that	contrasted	both	the	wretched	squalor	of	the	abode	Gabriel	had	just	left
那	对比	两个都	这	可怜	肮脏不堪	的	这	住所	加布里埃尔	有	只是	左边

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:nnəs] [ʌv; əv] - ['fɔ:rmər]['kwɔ:rtərz][ɪn] ['lʌndən] ,

and	the	meanness	of	Dalibard's	former	quarters	in	London	,
和	这	卑鄙	的	-	以前的	四分之一	在	伦敦	,

这与加布里埃尔刚刚离开的住所的糟糕肮脏和达利巴德以前在伦敦的住所的简陋形成了鲜明对比。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [si:md] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌprəʊvɑ:n'sɑ:l; ˌprɑ:vən'sɑ:l][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd]

The	change	seemed	to	imply	that	the	Provencal	had	already	made
这	改变	似乎	到	意味着	那	这	普罗旺斯	有	已经	制成

[sʌm; səm] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

some	way	in	the	world	.
一些	方式	在	这	世界	.

这一变化似乎暗示着普罗旺斯人已经在世界上取得了一定的成就。

[ænd; ənd] , [tru:θ] [tu:; tə] [seɪ] , [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [eb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] ,

And	,	truth	to	say	,	at	all	times	,	even	in	the	lowest	ebb	of	his	fortunes	,
和	,	真相	到	说	,	在	全部	时代	,	甚至	在	这	最低	落潮	的	他的	财富	,

说实话，即使在他最落魄的时候，也始终如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ni:tnəs] [ænd; ənd][fɔ:r'mæləti][ʌv; əv] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'baʊt] [ɔ:l][ðə; ði]

there	was	that	indescribable	neatness	and	formality	of	precision	about	all	the
那里	曾是	那	无法形容	整洁	和	正式	的	精确	关于	全部	这

[ɪk'stɪrɪər] ['si:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][si: aɪ] - [də'vænt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪm] [ˌroʊbz'pjɛr] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋ]

exterior	seemings	of	the	ci	-	devant	friend	of	the	prim	Robespierre	which	belong
外部的	表面现象	的	这	ci	-	前	朋友	的	这	原始	罗伯斯庇尔	哪个	属于

[tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn] [hu:m] ['ɔ:rdər][ænd; ənd] ['meθəd] [ɑ:r; ər] ['strɔ:ŋli] [dɪ'veləpt] ,

to	those	in	whom	order	and	method	are	strongly	developed	,
到	那些	在	谁	命令	和	方法	是	强烈	发达	,

罗伯斯庇尔那位一本正经的朋友，他外表的一切举止都透着一种难以言喻的整洁和严谨，这种特质属于那些秩序感和方法感很强的人。

— ['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] [gɪv] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['ni:dinis] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['dɪgnəti] .

—	qualities	which	give	even	to	neediness	a	certain	dignity	.
—	品质	哪个	给	甚至	到	匮乏	一个	肯定	尊严	.

——这些品质甚至赋予了贫困者某种尊严。

[æz; əz][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] [met][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['geɪbriəl] ,

As	the	room	and	its	owner	met	the	eye	of	Gabriel	,
作为	这	房间	和	它是	所有者	遇见	这	眼睛	的	加布里埃尔	,

当房间和它的主人与加布里埃尔的目光相遇时，

[ɑ:n] [hu:z] ['sensɪz] [ɔ:l] [ɪk'stɜ:rnlz] [hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] , [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [jʌŋ] ['rʌfiən]

on	whose	senses	all	externals	had	considerable	influence	,	the	ungrateful	young	ruffian
在	谁	感官	全部	外部	有	大量	影响	,	这	忘恩负义	年轻的	痞子

[ri'kɔ:ld] [ðə; ði][kaɪnd] ,

recalled	the	kind	,
召回	这	种类	,

这个忘恩负义的年轻恶棍回忆起那种对所有外部事物都颇有感觉的人，

['tætərd] , ['slʌv(ə)nli]['ʌŋk(ə)l] , [hu:z] [pɜ:rs] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['emptid] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['fi:lɪŋ]

tattered	,	slovenly	uncle	,	whose	purse	he	had	just	emptied	,	without	one	feeling
破烂	,	邋遢的	叔叔	,	谁	钱包	他	有	只是	清空	,	没有	一	感觉

['maɪldər][ðæn; ðən] [dɪs'gʌst] .

milder	than	disgust	.
较温和	比	厌恶	.

衣衫褴褛、邋遢不堪的叔叔，他刚刚掏空了叔叔的钱包，让人除了厌恶之外，没有一丝一毫的感受。

[əu'liviə] - , ['ɔːlweɪz] ['kerf(ə)l] , [ɪf] ['sɪmp(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊ] [ʌv; əv] [greɪv]
Olivier Dalibard , always careful , if simple , in his dress , with his brow of grave
奥利维尔 - , 总是 小心 , 如果 简单的 , 在 他的 裙子 , 和 他的 眉头 的 严重
[ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] ,
intellectual power ,
知识分子 力量 ,

奥利维耶·达利巴尔，衣着总是一丝不苟，虽然朴素，但他的眉宇间却透着严肃的知识分子气概。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːn] [ɪm'poʊzɪŋ] , [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm][ɪts][kɑːm] ,
and his mien imposing , not only from its calm ,
和 他的 面容 气势磅礴 , 不是 仅有的 从 它是 冷静的 ,

他神态威严，不仅因为他沉着冷静，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['neɪmləs] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] ['rerli] [feilz] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt]
but from that nameless refinement which rarely fails to give to the student
但 从 那 无名 精炼 哪个 很少 失败 到 给 到 这 学生
[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
the air of a gentleman ,
这 空气 的 一个 绅士 ,

但正是那种难以言喻的优雅，几乎总能让学生散发出绅士的气质。

— [əu'liviə] - [hiː; hi] [maɪt] [dred] , [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [dɪ'test] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
— Olivier Dalibard he might dread , he might even detest ; but he was not
— 奥利维尔 - 他 可能 恐惧 , 他 可能 甚至 厌恶 ; 但 他 曾是 不是
[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
ashamed of him .
羞愧 的 他 .

——奥利维尔·达利巴尔，他或许害怕他，他或许憎恨他；但他并不以他为耻。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ['vɪzɪt][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , " [sed] ['geɪbriəl] ,
" I said I would visit you , sir , if you would permit me , " said Gabriel ,
" 我 说 我 会 访问 你 , 先生 , 如果 你 会 允许 我 , " 说 加布里埃尔 ,

“我说过，如果您允许的话，我会来拜访您，”加布里埃尔说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] , [nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'faɪəns] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] [ʌv; əv]
in a tone of respect , not unmingled with some defiance , as if in doubt of
在 一个 语气 的 尊重 , 不是 未混合的 和 一些 蔑视 , 作为 如果 在 怀疑 的
[hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
his reception .
他的 接待 .

语气中带着尊敬，但也夹杂着一丝挑衅，仿佛对自己的接受程度有所怀疑。

[ðə; ði] ['fɑːðɜ-z] [sloʊ] [fʊl] [aɪ] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdlɔːŋ] , ['fɜːrtɪv] [glæns] [ʌv; əv]
The father's slow full eye , so different from the sidelong , furtive glance of
这 父亲的 慢的 满的 眼睛 , 所以 不同的 从 这 横 , 鬼鬼祟祟 瞥一眼 的
[luː'kriːʃiə] ,
Lucretia ,
卢克蕾蒂娅 ,

父亲缓慢而专注的目光，与卢克蕾蒂娅那种斜睨、偷偷摸摸的眼神截然不同。

[tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][sʌn] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] .
turned on the son , as if to penetrate his very heart .
转向 在 这 儿子 , 作为 如果 到 穿透 他的 非常 心 .

转过头去，仿佛要刺穿儿子的心脏。

" [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] , [tʃaɪld] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][fæst] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd]
" You look pale and haggard , child ; you are fast losing your health and
" 你 看 苍白 和 枯槁 , 孩子 ; 你 是 快速地 输 你的 健康 和
['bjuːti] .
beauty .
美丽 .

“孩子，你看上去脸色苍白，面容憔悴；你的健康和美貌正在迅速消逝。”

[gʊd] [gɪfts] [ðiːz] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['weɪstɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]['duːli] [ɪm'plɔɪd] .

Good	**gifts**	**these**	**,**	**not**	**to**	**be**	**wasted**	**before**	**they**	**can**	**be**	**duly**	**employed**	**.**
好的	礼物	这些	,	不是	到	是	浪费	前	他们	能	是	正式地	受雇	.

这些都是很好的礼物，不应在得到充分利用之前就浪费掉。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

But	**you**	**have**	**taken**	**your**	**choice**	**.**
但	你	有	已采取	你的	选择	.

但你已经做出了选择。

[biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] , — ['kɑːpi][tɑːm] ['vɑːrni] , [ænd; ənd]['prɑːspər] .

Be	**an**	**artist**	**,**	**—**	**copy**	**Tom**	**Varney**	**,**	**and**	**prosper**	**.**
是	一个	艺术家	,	—	复制	汤姆	瓦尼	,	和	繁荣	.

做一名艺术家，——效仿汤姆·瓦尼，你就能成功。

" ['geɪbriəl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	**Gabriel**	**remained**	**silent**	**,**	**with**	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**floor**	**.**
"	加布里埃尔	剩余	沉默的	,	和	他的	眼睛	在	这	地面	.

加布里埃尔沉默不语，目光始终盯着地板。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [ˌfer'wel] , " [ri'zjuːmd] - .

"	**You**	**come**	**in**	**time**	**for**	**my**	**farewell**	**,**	**"**	**resumed**	**Dalibard**	**.**
"	你	来	在	时间	为了	我的	告别	,	"	恢复	-	.

“你来得正是时候，可以参加我的告别仪式了。”达利巴尔德继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [aɪ] [liːv] [jʊr; jər] [juːθ] [soʊ] ['ɑːnərəbli] [prə'tektɪd] .

"	**It**	**is**	**a**	**comfort**	**,**	**at**	**least**	**,**	**that**	**I**	**leave**	**your**	**youth**	**so**	**honourably**	**protected**	**.**
"	它	是	一个	舒适	,	在	至少	,	那	我	离开	你的	青年	所以	光荣地	受保护	.

“至少令人欣慰的是，我离开时，你的青春得到了如此光荣的保护。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] ; [maɪ] [kə'rɪr] [ɪz] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ! "

I	**am**	**about**	**to**	**return**	**to**	**my**	**country**	**;**	**my**	**career**	**is**	**once**	**more**	**before**	**me**	**!**	**"**
我	是	关于	到	返回	到	我的	国家	;	我的	职业	是	一次	更多的	前	我	!	"

我即将返回祖国；我的事业再次摆在我面前！

" [jʊr; jər] ['kʌntri] , — [tuː; tə]['pærɪs] ? "

"	**Your**	**country**	**,**	**—**	**to**	**Paris**	**?**	**"**
"	你的	国家	,	—	到	巴黎	?	"

“你的国家——去巴黎吗？”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪn] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['luːvər] , — [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][æn; ən]['ɑːrtɪst] ! "

"	**There**	**are**	**fine**	**pictures**	**in**	**the**	**Louvre**	**,**	**—**	**a**	**good**	**place**	**to**	**inspire**	**an**	**artist**	**!**	**"**
"	那里	是	美好的	图片	在	这	卢浮宫	,	—	一个	好的	地方	到	启发	一个	艺术家	!	"

“卢浮宫里有很多精美的画作，是激发艺术家灵感的好地方！”

" [juː; jʊ][goʊ][ə'loʊn] , ['fɑːðər] ! "

"	**You**	**go**	**alone**	**,**	**Father**	**!**	**"**
"	你	去	独自的	,	父亲	!	"

“父亲，你独自前往吧！”

" [juː; jʊ] [fər'get] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [dɪs'oʊn] [ˌem 'iː][æz; əz] ['fɑːðər] !

"	**You**	**forget**	**,**	**young**	**gentleman**	**,**	**you**	**disown**	**me**	**as**	**father**	**!**
"	你	忘记	,	年轻的	绅士	,	你	断绝关系	我	作为	父亲	!

“你忘了，小伙子，你已经不认我做父亲了！”

[goʊ][ə'loʊn] !

Go	**alone**	**!**
去	独自的	!

独自前往！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri]

I	thought	I	told	you	in	the	times	of	our	confidence	,	that	I	should	marry
我	想法	我	讲述	你	在	这	时代	的	我们的	信心	,	那	我	应该	结婚

[luː'kriːʃiə] ['kleɪvərɪŋ] .

Lucretia	Clavering	.
卢克蕾蒂娅	克拉弗林	.

我记得在我们关系亲密的时候，我曾告诉过你，我应该娶卢克蕾蒂娅·克拉弗林为妻。

[aɪ] ['rerli] [feɪl][ɪn][maɪ][plænz] .

I	rarely	fail	in	my	plans	.
我	很少	失败	在	我的	计划	.

我的计划很少失败。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst] ['lɔːtn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] - ,

She	has	lost	Laughton	,	it	is	true	;	but	10	,
她	有	丢失的	劳顿	,	它	是	真的	;	但	-	,

她失去了劳顿，这是事实；但是10，

- [paʊndz] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fer] [kə'mensmənt] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] , ['iːv(ə)n][æt; ət]['pærɪs] .

000	pounds	will	make	a	fair	commencement	to	fortune	,	even	at	Paris	.
-	磅	将要	制作	一个	公平的	开始	到	财富	,	甚至	在	巴黎	.

即使在巴黎，1000英镑也能为致富之路开启一段不错的旅程。

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['wɜːrði] ['gɑːdsʌn][ʌv; əv]['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɝ] ['geɪbriəl] ['mɪrəˌboʊ]

Well	,	what	do	you	want	with	me	,	worthy	godson	of	Honore	Gabriel	Mirabeau
出色地	,	什么	做	你	想	和	我	,	值得	教子	的	奥诺雷	加布里埃尔	米拉波

? "

?	"
?	"

“那么，你找我有什么事，奥诺雷·加布里埃尔·米拉波的贤良教子？”

" [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Sir	,	if	you	will	let	me	,	I	will	go	with	you	.
"	先生	,	如果	你	将要	让	我	,	我	将要	去	和	你	.

先生，如果您允许的话，我愿意和您一起去。

" - ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪliəl] [prə'poʊz(ə)l] .

"	Dalibard	shaded	his	brow	with	his	hand	,	and	reflected	on	the	filial	proposal	.
"	-	阴影	他的	眉头	和	他的	手	,	和	反映	在	这	孝	提议	.

达利巴尔德用手遮住额头，沉思着孝顺的提议。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kən'viːniənt] , [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]

On	the	one	hand	,	it	might	be	convenient	,	and	would	certainly	be	economical
在	这	一	手	,	它	可能	是	方便的	,	和	会	当然	是	经济

,

,
,

一方面，这可能很方便，而且肯定会很经济。

[tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ˌevər'mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mjuːtənəs] [sʌn] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz]

to	rid	himself	evermore	of	the	mutinous	son	who	had	already	thrown	off	his
到	摆脱	他自己	越来越	的	这	叛逆的	儿子	WHO	有	已经	抛掷	离开	他的

[ə'θɔːrəti] ;

authority	;
权威	;

他要彻底摆脱那个已经推翻他权威的叛逆儿子；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] ['geɪbriəl] ,

on	the	other	hand	,	there	was	much	in	Gabriel	,
在	这	其他	手	,	那里	曾是	很多	在	加布里埃尔	,

另一方面，加布里埃尔身上有很多东西，

['mjuːtənəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['menəsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪ'kʌm] ,

mutinous	**and**	**even**	**menacing**	**as**	**he**	**had**	**lately**	**become**	**,**
叛逆的	和	甚至	威胁	作为	他	有	最近	变得	,

他最近变得叛逆甚至具有威胁性，

[ðæt] ['prɑːmɪst] [æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [tuːl] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['wɪtɪd] [ə'kɑːmplɪs] ,

that	**promised**	**an**	**unscrupulous**	**tool**	**or**	**a**	**sharp**	**-**	**witted**	**accomplice**	**,**
那	承诺	一个	无良的	工具	或者	一个	锋利的	-	机智的	同案犯	,

那承诺会派出一个不择手段的工具或一个机智过人的同伙，

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəsts] [ðæt] ['evri] [jɪr] [ðə; ði] ['redi] [juːθ] [wʊd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'skʌvər]

with	**interests**	**that**	**every**	**year**	**the**	**ready**	**youth**	**would**	**more**	**and**	**more**	**discover**
和	兴趣	那	每一个	年	这	准备好	青年	会	更多的	和	更多的	发现

[wɜːr; wər] [baʊnd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['plɑːtɪŋ] ['fɑːðɚz] .

were	**bound**	**up**	**in**	**his**	**plotting**	**father's**	**.**
是	边界	向上	在	他的	绘制	父亲的	.

这位聪颖的年轻人每年都会越来越发现，他的兴趣与他那爱谋划的父亲息息相关。

[ðɪs] [læst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [dʒɔɪnd] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [ə'fekʃ(ə)n] , [stɪl] [tuː; tə]['hæbɪt] ,

This	**last**	**consideration**	**,**	**joined**	**,**	**if**	**not**	**to**	**affection**	**,**	**still**	**to**	**habit**	**,**
这	最后的	考虑	,	加入	,	如果	不是	到	感情	,	仍然	到	习惯	,

最后这一点考虑，即便不是出于感情，也是出于习惯。

— [tuː; tə][ðə; ði][lɪŋk] [bɪ'twiːn] [blʌd] [ænd; ənd] [blʌd] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

—	**to**	**the**	**link**	**between**	**blood**	**and**	**blood**	**,**	**which**	**even**	**the**	**hardest**	**find**	**it**
—	到	这	关联	之间	血	和	血	,	哪个	甚至	这	最难	寻找	它

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['sevər] , — [pri'veild] .

difficult	**to**	**sever**	**,**	**—**	**prevailed**	**.**
难的	到	断绝	,	—	最终获胜	.

——血缘关系，即使是最顽固的人也很难将其斩断，——最终占据了上风。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [hænd][tuː; tə] ['geɪbriəl] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] , —

He	**extended**	**his**	**pale**	**hand**	**to**	**Gabriel**	**,**	**and**	**said**	**gently**	**,**	**—**
他	扩展	他的	苍白	手	到	加布里埃尔	,	和	说	轻轻地	,	—

他向加百列伸出苍白的手，轻声说道：

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , [ɪf] [wiː; wi] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	**I**	**will**	**take**	**you**	**,**	**if**	**we**	**rightly**	**understand**	**each**	**other**	**.**
"	我	将要	拿	你	,	如果	我们	没错	理解	每个	其他	.

“如果我们彼此理解正确，我会带你走。”

[wʌns] [ə'gen] [ɪn][maɪ] ['paʊər] , [aɪ] [maɪt] [kən'streɪn] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

Once	**again**	**in**	**my**	**power**	**,**	**I**	**might**	**constrain**	**you**	**to**	**my**	**will**	**,**	**it**	**is**	**true**	**.**
一次	再次	在	我的	力量	,	我	可能	约束	你	到	我的	将要	,	它	是	真的	.

如果我能再次掌控局面，我或许可以强迫你服从我的意志，这是真的。

[bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn][ðæn; ðən][æz; əz][mæn][tuː; tə] [bɔɪ] . "

But	**I**	**rather**	**confer**	**with**	**you**	**as**	**man**	**to**	**man**	**than**	**as**	**man**	**to**	**boy**	**.**	**"**
但	我	相当	授予	和	你	作为	男人	到	男人	比	作为	男人	到	男生	.	"

但我更愿意以男人对男人的方式与你交谈，而不是以男人对男孩的方式。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] [wei] , " [sed] ['geɪbriəl] , ['fɜːrmli] .

"	**It**	**is**	**the**	**best**	**way**	**,**	**"**	**said**	**Gabriel**	**,**	**firmly**	**.**
"	它	是	这	最好的	方式	,	"	说	加布里埃尔	,	牢牢	.

“这是最好的办法，”加布里埃尔坚定地说。

" [aɪ] [wɪl] [juːz][noʊ] ['hɑːrʃnəs] , [ɪn'flɪkt][noʊ] ['pʌnɪʃmənt] , — [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

"	**I**	**will**	**use**	**no**	**harshness**	**,**	**inflict**	**no**	**punishment**	**,**	**—**	**unless**	**,**	**indeed**	**,**
"	我	将要	使用	不	严厉	,	造成	不	惩罚	,	—	除非	,	的确	,

“我不会使用严厉的手段，也不会施加惩罚，——除非，确实如此，

['æmpli] ['merɪtɪd] [baɪ] ['stʌbərn] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɔːr] ['wɪlfl] [dɪ'siːt] .

amply	**merited**	**by**	**stubborn**	**disobedience**	**or**	**wilful**	**deceit**	**.**
充足的	值得	经过	固执的	不服从	或者	故意	欺骗	.

顽固不服从或蓄意欺骗，理应受到惩罚。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , ['betər] [rɑːt][ɑːn][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] [ðæn; ðən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

But	**if**	**I**	**meet**	**with**	**these**	**,**	**better**	**rot**	**on**	**a**	**dunghill**	**than**	**come**	**with**	**me**	**!**
但	如果	我	见面	和	这些	,	更好的	腐烂	在	一个	粪堆	比	来	和	我	!

但如果我遇到这些人，我宁愿烂在粪堆里也不愿跟我走！

[aɪ][æsk] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ɔːl][maɪ] [sə'dʒestʃənz] , [prɑːmpt] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] [ri'kwests] .

I	**ask**	**implicit**	**confidence**	**in**	**all**	**my**	**suggestions**	**,**	**prompt**	**submission**	**to**	**all**	**my**	**requests**	**.**
我	问	隐式	信心	在	全部	我的	建议	,	迅速的	提交	到	全部	我的	请求	.

我要求大家对我的所有建议给予绝对的信任，并迅速执行我的所有要求。

[grænt][ˌem 'iː][bʌt; bət] [ðiːz] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ,

Grant	**me**	**but**	**these**	**,**	**and**	**I**	**promise**	**to**	**consult**	**your**	**fortune**	**as**	**my**	**own**	**,**
授予	我	但	这些	,	和	我	承诺	到	咨询	你的	财富	作为	我的	自己的	,

只求你允许我这样做，我保证会像对待自己的命运一样对待你的命运。

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][jʊr; jər] [teɪsts] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] [miːnz] [wɪl] [ə'laʊ] , [tuː; tə] [grʌdʒ] [nɑːt][jʊr; jər]

to	**gratify**	**your**	**tastes**	**as**	**far**	**as**	**my**	**means**	**will**	**allow**	**,**	**to**	**grudge**	**not**	**your**
到	满足	你的	口味	作为	远的	作为	我的	方法	将要	允许	,	到	怨恨	不是	你的

['pleʒərz] ,

pleasures	**,**
快乐	,

尽我所能满足你的喜好，不吝惜你的快乐，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][eɪdʒ][fɔːr; fər][æm'bɪʃ(ə)n] [kʌmz] , [tuː; tə][eɪd][jʊr; jər][raɪz] [ɪf] [aɪ][raɪz][maɪ'self] ,

and	**when**	**the**	**age**	**for**	**ambition**	**comes**	**,**	**to**	**aid**	**your**	**rise**	**if**	**I**	**rise**	**myself**	**,**
和	什么时候	这	年龄	为了	志向	来	,	到	援助	你的	上升	如果	我	上升	我	,

当雄心壮志降临之时，如果我自己能够成功，我也会助你一臂之力。

— [neɪ] , [ɪf] [wel] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][blɑːt][frʌm; frəm][jʊr; jər][bɜːrθ] ,

—	**nay**	**,**	**if**	**well**	**contented**	**with**	**you**	**,**	**to**	**remove**	**the**	**blot**	**from**	**your**	**birth**	**,**
—	不	,	如果	出色地	满足	和	你	,	到	消除	这	印迹	从	你的	出生	,

—不，如果对你感到满意，就能消除你出生时的污点，

[baɪ][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [ə'dɒpt] [juː; jʊ] ['fɔːrməli] [æz; əz][maɪ][sʌn] . "

by	**acknowledging**	**and**	**adopting**	**you**	**formally**	**as**	**my**	**son**	**.**	**"**
经过	承认	和	收养	你	正式地	作为	我的	儿子	.	"

我正式承认并收养你为我的儿子。

" [ə'griːd] !

"	**Agreed**	**!**
"	同意	!

同意！

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['geɪbriəl] .

and	**I**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Gabriel**	**.**
和	我	感谢	你	,	"	说	加布里埃尔	.

“我感谢你，”加布里埃尔说道。

" [ænd; ənd] [luː'kriːʃiə] [ɪz]['goʊɪŋ] ?

"	**And**	**Lucretia**	**is**	**going**	**?**
"	和	卢克蕾蒂娅	是	去	?

“卢克蕾蒂娅要走了吗？”

[oʊ] , [aɪ][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ! "

Oh	**,**	**I**	**so**	**long**	**to**	**see**	**her**	**!**	**"**
哦	,	我	所以	长的	到	看	她	!	"

哦，我多么想见到她啊！

" [siː] [hɜːr; hər] — [nɑːt] [jet] ; [bʌt; bət][nekst] [wiːk] . "

"	See	her	—	not	yet	;	but	next	week	.	"
"	看	她	—	不是	然而	;	但	下一个	星期	.	"

“现在还不能见她，但下周就能见到她了。”

" [duː][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [let] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ðiˌ] ['letər] .

"	Do	not	fear	that	I	should	let	out	about	the	letter	.
"	做	不是	害怕	那	我	应该	让	出去	关于	这	信	.

“不要担心我会泄露这封信的内容。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [dɪd] , " [sed] [ðə; ðiˌ] [bɔɪ] ,

I	should	betray	myself	if	I	did	,	"	said	the	boy	,
我	应该	背叛	我	如果	我	做过	,	"	说	这	男生	,

“如果我那样做，就等于背叛了自己，”男孩说。

['blʌntli] [bi'treiŋ] [hɪz; ɪz] [ges] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [dɪ'leɪ] .

bluntly	betraying	his	guess	at	his	father's	delay	.
直截了当地	背叛	他的	猜测	在	他的	父亲的	延迟	.

他直截了当地透露了自己对父亲迟到原因的猜测。

[ðə; ðiˌ] ['iːv(ə)l] ['skɑːlər] [smaɪld] .

The	evil	scholar	smiled	.
这	邪恶的	学者	微笑	.

邪恶的学者笑了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] ; [fɔːr; fər] [maɪn] ,

"	You	will	do	well	to	keep	it	secret	for	your	own	sake	;	for	mine	,
"	你	将要	做	出色地	到	保持	它	秘密	为了	你的	自己的	清酒	;	为了	矿	,

“为了你自己，你最好保守这个秘密；至于我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fɪr] .

I	should	not	fear	.
我	应该	不是	害怕	.

我不应该害怕。

['geɪbriəl] , [goʊ] [bæk] [naʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mæstər] , — [juː; jʊ] [duː] [raɪt] , [laɪk] [ðə; ðiˌ] [ræts] ,

Gabriel	,	go	back	now	to	your	master	,	—	you	do	right	,	like	the	rats	,
加布里埃尔	,	去	后退	现在	到	你的	掌握	,	—	你	做	正确的	,	喜欢	这	老鼠	,

加百列，现在回到你主人那里去吧——你做得对，就像老鼠一样。

[tuː; tə] [rʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ðiˌ] ['fɔːlɪŋ] [haʊs] .

to	run	from	the	falling	house	.
到	跑步	从	这	坠落	房子	.

逃离即将倒塌的房子。

[nekst] [wiːk] [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['geɪbriəl] !

Next	week	I	will	send	for	you	,	Gabriel	!
下一个	星期	我	将要	发送	为了	你	,	加布里埃尔	!

下周我会派人来接你，加布里埃尔!

" [nɑːt] , [haʊ'evər] , [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] ['stuːdioʊ] [went] [ðə; ðiˌ] [bɔɪ] .

"	Not	,	however	,	back	to	the	studio	went	the	boy	.
"	不是	,	然而	,	后退	到	这	工作室	去	这	男生	.

然而，男孩并没有回到工作室。

[hiː; hi] ['sɔːntəd] ['liːʒərli] [θruː] [ðə; ðiˌ] ['geɪɪst] [striːts] , [aɪd] [ðə; ðiˌ] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [ðə; ðiˌ]

He	sauntered	leisurely	through	the	gayest	streets	,	eyed	the	shops	and	the
他	漫步	悠闲	通过	这	同性恋	街道	,	眼睛	这	商店	和	这

['ekwəpɪdʒ] ,

equipages	,
装备	,

他悠闲地漫步在最热闹的街道上，打量着商店和马车。

[ðə; ði] [fer] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [drest] [men] ,

the	fair	women	and	the	well	-	dressed	men	,
这	公平的	女性	和	这	出色地	-	穿着	男人	,

美丽的女子和衣着考究的男子，

— [aɪd] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['vænitiz] [tuː; tə]

—	eyed	with	envy	and	longings	and	visions	of	pomps	and	vanities	to
—	眼睛	和	嫉妒	和	渴望	和	愿景	的	盛大仪式	和	虚荣心	到

[kʌm] ; [ðen] ,

come	;	then	,
来	;	然后	,

——眼中满是嫉妒、渴望以及对未来奢华和虚荣的憧憬；然后，

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kloʊz] , [hiː; hi] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['peɪntər] ,

when	the	day	began	to	close	,	he	sought	out	a	young	painter	,
什么时候	这	天	开始	到	关闭	,	他	寻求	出去	一个	年轻的	画家	,

当夜幕降临之际，他找到了一位年轻的画家。

[ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd] ['mædɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [prɪ'zentɪd]

the	wildest	and	maddest	of	the	crew	to	whom	his	uncle	had	presented
这	最狂野的	和	最疯狂的	的	这	全体人员	到	谁	他的	叔叔	有	呈现

[ðer; ðər]['fjuːtʃər] ['kɑːmræd] [ænd; ənd]['raɪv(ə)l] ,

their	future	comrade	and	rival	,
他们的	未来	同志	和	竞争对手	,

他叔叔曾向船员们介绍过他们未来的战友和对手，而这个人正是船员中最狂野、最疯狂的那一个。

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [juːθ] , [æt; ət] [hæf] - [praɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,

and	went	with	this	youth	,	at	half	-	price	,	to	the	theatre	,
和	去	和	这	青年	,	在	一半	-	价格	,	到	这	剧院	,

然后，我和这位年轻人以半价去看戏了。

[nɑːt][tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['æktər] [ɔːr] ['stʌdi] [ðə; ði] [pleɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə][stroʊl][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] .

not	to	gaze	on	the	actors	or	study	the	play	,	but	to	stroll	in	the	saloon	.
不是	到	目光	在	这	演员	或者	学习	这	玩	,	但	到	漫步	在	这	酒吧	.

不是为了观看演员表演或研究剧本，而是为了在酒吧里闲逛。

[ə; eɪ] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

A	supper	in	the	Finish	completed	the	void	in	his	pockets	,
一个	晚餐	在	这	结束	完全的	这	空白	在	他的	口袋	,

在芬兰吃顿晚餐，正好填补了他口袋里的空缺。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [ræŋk] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	concluded	his	day's	rank	experience	of	life	.
和	结束	他的	天	秩	经验	的	生活	.

于是，他结束了一天糟糕的人生经历。

[baɪ][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [hiː; hi] [stoʊl] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] ,

By	the	gray	dawn	he	stole	back	to	his	bed	,	and	as	he	laid	himself	down	,
经过	这	灰色的	黎明	他	偷窃	后退	到	他的	床	,	和	作为	他	铺设	他自己	向下	,

黎明破晓时分，他悄悄溜回床上，躺了下来。

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ]['ævɪd] ['pleʒər] [ʌv; əv]['pærɪs] , [ɪts] [geɪ] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ʃɑːps]

he	thought	with	avid	pleasure	of	Paris	,	its	gay	gardens	and	brilliant	shops
他	想法	和	狂热	乐趣	的	巴黎	,	它是同性恋		花园	和	杰出的	商店

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [striːts] ;

and	crowded	streets	;
和	挤	街道	;

他兴致勃勃地想起了巴黎，想起了那里明媚的花园、琳琅满目的商店和熙熙攘攘的街道；

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [kɑːm] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

he	thought	,	too	,	of	his	father's	calm	confidence	of	success	,
他	想法	,	也	,	的	他的	父亲的	冷静的	信心	的	成功	,

他也想起了父亲那种对成功沉着自信的态度。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ðæt] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] [waɪlz] , — [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd]

of	the	triumph	that	already	had	attended	his	wiles	,	—	a	confidence	and
的	这	胜利	那	已经	有	参加	他的	诡计	,	—	一个	信心	和

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] ,

a	triumph	which	,
一个	胜利	哪个	,

他凭借自己的计谋已经取得了胜利——一种自信和胜利，

[ɪk'saɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [ænd; ənd] ['raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌemju'leɪʃn] , [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

exciting	his	reverence	and	rousing	his	emulation	,	had	decided	his	resolution	.
激动人心	他的	尊敬	和	振奋人心的	他的	仿真	,	有	决定	他的	解决	.

激起他的敬畏和效仿，让他下定了决心。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] , [ʌv; əv] [luː'kriːʃiə] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['preɪzɪz]

He	thought	,	too	,	of	Lucretia	with	something	of	affection	,	recalled	her	praises
他	想法	,	也	,	的	卢克蕾蒂娅	和	某物	的	感情	,	召回	她	赞扬

[ænd; ənd] [braɪbz] ,

and	bribes	,
和	贿赂	,

他也对卢克丽霞产生了一丝眷恋之情，回忆起她对他的赞美和贿赂。

[hɜːr; hər] ['friːkwənt] [ˌmiːdi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [niːd]

her	frequent	mediation	with	his	father	,	and	felt	that	they	should	have	need
她	频繁	调解	和	他的	父亲	,	和	毛毡	那	他们	应该	有	需要

[ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

of	each	other	.
的	每个	其他	.

她经常调解他父亲与她之间的关系，并认为他们应该彼此需要。

[oʊ] , [noʊ] , [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sner] [leɪd] [æt; ət] ['gaɪz] [oʊk] , — ['nevər] ,

Oh	,	no	,	he	never	would	tell	her	of	the	snare	laid	at	Guy's	Oak	,	—	never	,
哦	,	不	,	他	绝不	会	告诉	她	的	这	圈套	铺设	在	伙计们	橡木	,	—	绝不	,

哦，不，他绝不会告诉她盖伊橡树下设的陷阱——绝不会。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪn'senst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

not	even	if	incensed	with	his	father	.
不是	甚至	如果	愤怒	和	他的	父亲	.

即使他对父亲感到愤怒，也不会这样做。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] [ə'fens] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [fə'gɪvn] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

An	instinct	told	him	that	that	offence	could	never	be	forgiven	,	and	that	,
一个	本能	讲述	他	那	那	罪行	可以	绝不	是	已原谅	,	和	那	,

[ˌhens'fɔːrθ] ,

henceforth	,
今后	,

他有一种直觉，认为那件冒犯之事永远无法被原谅，而且，从今以后，

[luː'kriːʃəz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['destəni] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Lucretia's	was	a	destiny	bound	up	in	his	own	.
卢克丽霞的	曾是	一个	命运	边界	向上	在	他的	自己的	.

卢克蕾蒂娅的命运与他的命运紧密相连。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] , [ʌv; əv] - ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [θret] .

He	thought	,	too	,	of	Dalibard's	warning	and	threat	.
他	想法	,	也	,	的	-	警告	和	威胁	.

他也想到了达利巴德的警告和威胁。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɪt'self] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['pleʒər] , — [tuː; tə] ['græpl] , [ɪf]

But	with	fear	itself	came	a	strange	excitement	of	pleasure	,	—	to	grapple	,	if
但	和	害怕	本身	来了	一个	奇怪的	激动	的	乐趣	,	—	到	抓钩	,	如果

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

但恐惧本身也带来了一种奇特的快感——必要时可以奋力反抗。

[hiː; hi][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !

he	a	mere	child	,	with	such	a	man	!
他	一个	仅仅	孩子	,	和	这样的	一个	男人	!

他不过是个孩子，竟然和这样的人在一起!

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

His	heart	swelled	at	the	thought	.
他的	心	肿胀	在	这	想法	.

想到这里，他心中涌起一股暖流。

[soʊ][æt; ət][læst][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,

So	at	last	he	fell	asleep	,
所以	在	最后的	他	跌倒	睡着了	,

于是他终于睡着了。

[ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['trʌŋkləs] [feɪs] ['drɪpɪŋ] [gɔːr] [ænd; ənd]

and	dreamed	that	he	saw	his	mother's	trunkless	face	dripping	gore	and
和	梦见	那	他	锯	他的	母亲的	无后备箱	脸	滴落	血块	和

['fraʊnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

frowning	on	him	,
皱眉	在	他	,

他梦见母亲没有躯干的脸，鲜血淋漓，皱着眉头瞪着他。

— [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] :

—	dreamed	that	he	heard	her	say	:
—	梦见	那	他	听到	她	说	:

他梦见自己听到她说:

" ['^ajist] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]['oʊnli][tuː; tə] [fɔːn] [ə'pɑːn][maɪ] ['mɜːrdərər] ?

"	Goest	thou	to	the	scene	of	my	execution	only	to	fawn	upon	my	murderer	?
"	去	你	到	这	场景	的	我的	执行	仅有的	到	讨好	之上	我的	凶手	?

“你到我行刑的现场，只是为了谄媚我的凶手吗？”

" [ðen] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv] ['hɒrəz] , [ʌv; əv]['skæfoʊldz][ænd; ənd] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ]

"	Then	a	nightmare	of	horrors	,	of	scaffolds	and	executioners	and	grinning
"	然后	一个	恶梦	的	恐怖	,	的	支架	和	刽子手	和	咧嘴笑

[mɑːbz][ænd; ənd]['ægənaɪzd]['feɪsɪz] ,

mobs	and	agonized	faces	,
怪物	和	痛苦的	面孔	,

“然后是一场噩梦般的恐怖景象，绞刑架、刽子手、咧嘴大笑的暴民和痛苦的面孔，

[keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] , — [dɑːrk] , [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

came	on	him	,	—	dark	,	confused	,	and	indistinct	.
来了	在	他	,	—	黑暗的	,	使困惑	,	和	模糊	.

向他袭来——黑暗、混乱、模糊不清。

[ænd; ənd][hiː; hi] [woʊk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] ['stændɪŋ] [ɑːn][end] , [ænd; ənd] [bɪrd] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði]

And	he	woke	,	with	his	hair	standing	on	end	,	and	beard	below	,	in	the
和	他	觉醒	,	和	他的	头发	常设	在	结尾	,	和	胡须	以下	,	在	这

['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

rising	sun	,
上升	太阳	,

他醒来时，头发竖了起来，胡须也竖了起来，沐浴在冉冉升起的太阳中。

[ðə; ði] ['meri] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [kə'neri] , — [trɪl] - [lɪl] - [lɪl] , [trɪl] - [trɪl] - [lɪl] - [lɪl] - [lɑ:] !

the	merry	song	of	the	poor	canary	,	—	trill	-	lill	-	lill	,	trill	-	trill	-	lill	-	lill	-	la	!
这	欢乐	歌曲	的	这	贫穷的	金丝雀	,	—	颤音	-	莉莉	-	莉莉	,	颤音	-	颤音	-	莉莉	-	莉莉	-	拉	!

可怜的金丝雀欢快的歌声，——颤音-咿呀-咿呀，颤音-咿呀-咿呀-啦!

[dɪd] [hi:; hi] [fi:l] [glæd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kru:əl] [hænd] [hæd; həd] [bɪn] [steɪd] ?

Did	he	feel	glad	that	his	cruel	hand	had	been	stayed	?
做过	他	感觉	高兴的	那	他的	残忍的	手	有	到过	入住	?

他是否庆幸自己残忍的手段被制止了?

['epɪlɔ:g] [tu:; tə] [pɑ:rt]

EPILOGUE	TO	PART
结语	到	部分

尾声（第一部分）

[ðə; ði] [fɜ:rst] .

THE	FIRST	.
这	第一的	.

第一。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ðə; ði] [noʊ'vembər] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [lu:'kri:ʃiə] ['kleɪvərɪŋ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:f]

It	is	a	year	since	the	November	day	on	which	Lucretia	Clavering	quitted	the	roof
它	是	一个	年	自从	这	十一月	天	在	哪个	卢克蕾蒂娅	克拉弗林	辞职	这	屋顶

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['fi:ldən] .

of	Mr	.	Fielden	.
的	先生	.	菲尔登	.

距卢克雷蒂娅·克拉弗林离开菲尔登先生的屋顶已经过去一年了，那是十一月的一天。

[ænd; ənd] [fɜ:rst] [wi:; wi] [mʌst; məst] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd]

And	first	we	must	recall	the	eye	of	the	reader	to	the	old	-	fashioned
和	第一的	我们	必须	记起	这	眼睛	的	这	读者	到	这	老的	-	造型

['terəs] [æt; ət] ['lɔ:tn] ,

terrace	at	Laughton	,
阳台	在	劳顿	,

首先，我们必须让读者回想起劳顿那座古老的露台。

— [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [pɔ:rtʃ] , [ðə; ði] [kweɪnt] ['bæləˌstreɪdz] , [ðə; ði] [brɔ:d] , [dɑ:rk] , ['tʃeɪndʒləs] ['si:dəz] [ɑ:n]

—	the	jutting	porch	,	the	quaint	balustrades	,	the	broad	,	dark	,	changeless	cedars	on
—	这	突出	门廊	,	这	古雅	栏杆	,	这	广阔	,	黑暗的	,	无变化	雪松	在

[ðə; ði] [lɔ:n] [bɪ'jɑ:nd] .

the	lawn	beyond	.
这	草地	超过	.

——突出的门廊，古朴的栏杆，以及草坪上宽阔、黝黑、亘古不变的雪松。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [kɑ:m] , [klɪr] , [ænd; ənd] [maɪld] , [fɔ:r; fər] [noʊ'vembər] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['ɔ:f(ə)n] [ə; eɪ]

The	day	is	calm	,	clear	,	and	mild	,	for	November	in	the	country	is	often	a
这	天	是	冷静的	,	清除	,	和	温和的	,	为了	十一月	在	这	国家	是	经常	一个

['dʒent(ə)l] [mʌnθ] .

gentle	month	.
温和的	月	.

今天天气平静、晴朗、温和，因为11月的乡村气候通常比较温和。

[ɑ:n] [ðæt] ['terəs] [wɔ:kt] [tʃɑ:rlz] ['və:nən] , [naʊ] [noʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [nu:] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] .

On	that	terrace	walked	Charles	Vernon	,	now	known	by	his	new	name	of	St	.	John	.
在	那	阳台	步行	查尔斯	弗农	,	现在	已知	经过	他的	新的	姓名	的	英石	.	约翰	.

查尔斯·弗农（Charles Vernon）当时正走在那片露台上，他现在以圣约翰（St. John）这个新名字为人所知。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] [ðæt] [hæz; həz] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] ?

Is	it	the	change	of	name	that	has	so	changed	the	person	?
是	它	这	改变	的	姓名	那	有	所以	已更改	这	人	?

是改名改变了这个人吗?

[kæn; kən][ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛrəldz] ['ɑːfɪs] [hæv; həv] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːk]

Can	the	wand	of	the	Herald's	Office	have	filled	up	the	hollows	of	the	cheek
能	这	魔杖	的	这	先驱报	办公室	有	已填	向上	这	空心	的	这	脸颊

,

,

,

传令官的魔杖能否填满脸颊的凹陷?

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ɪ'læstɪk] ['vɪgər] [ðə; ði] ['lɪstləs] ['læŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tred] ?

and	replaced	by	elastic	vigour	the	listless	languor	of	the	tread	?
和	替换	经过	松紧带	活力	这	蔫	倦怠	的	这	踏	?

而原本无精打采的步伐，则被富有弹性的活力所取代?

[noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['helθf(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

No	;	there	is	another	and	a	better	cause	for	that	healthful	change	.
不	;	那里	是	其他	和	一个	更好的	原因	为了	那	健康的	改变	.

不，还有另一个更好、更有益于身心健康的改变的原因。

['mɪstər] . ['vəːnən] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ɪz][nɑːt][ə'loʊn] , — [ə; eɪ] [fer] [kəm'pænjən] [liːnz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Mr	.	Vernon	St	.	John	is	not	alone	,	—	a	fair	companion	leans	on	his	arm	.
先生	.	弗农	英石	.	约翰	是	不是	独自的	,	—	一个	公平的	伴侣	倾斜	在	他的	手臂	.

弗农·圣约翰先生并不孤单——一位美丽的同伴靠在他的胳膊上。

[siː] , [ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [pres] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [geɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['wɪspər] ,

See	,	she	pauses	to	press	closer	to	his	side	,	gaze	on	his	face	,	and	whisper	,
看	,	她	停顿	到	按	更近	到	他的	边	,	目光	在	他的	脸	,	和	耳语	,

她停顿了一下，凑近他身边，凝视着他的脸，低声说道：

" [wiː; wi][dɪd] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][hoʊp][ænd; ənd] [feɪθ] !

"	We	did	well	to	have	hope	and	faith	!
"	我们	做过	出色地	到	有	希望	和	信仰	!

“我们当初抱有希望和信念，做得很好！”

" [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [feɪθ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ˌʌn'ʃeɪkən] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɛriːz] ,

"	The	husband's	faith	had	not	been	so	unshaken	as	his	Mary's	,
"	这	丈夫的	信仰	有	不是	到过	所以	坚定不移	作为	他的	玛丽的	,

丈夫的信仰远不如妻子玛丽那样坚定不移。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'seʃ(ə)n]

and	a	slight	blush	passed	over	his	cheek	as	he	thought	of	his	concession
和	一个	轻微	脸红	通过了	超过	他的	脸颊	作为	他	想法	的	他的	让步

[tuː; tə][sɜːr] [maɪlzɪz] [wɪʃɪz] ,

to	Sir	Miles's	wishes	,
到	先生	迈尔斯	愿望	,

想到自己答应了迈尔斯爵士的意愿，他的脸颊上不禁泛起了一丝红晕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] ['kleɪvərɪŋ] .

and	his	overtures	to	Lucretia	Clavering	.
和	他的	序曲	到	卢克蕾蒂娅	克拉弗林	.

以及他对卢克丽霞·克拉弗林的示好。

[stɪl] , [ðæt] [fɔːlt] [hæd; həd] [bɪn] ['ferli] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ,

Still	,	that	fault	had	been	fairly	acknowledged	to	his	wife	,	and	she	felt	,
仍然	,	那	过错	有	到过	相当	已确认	到	他的	妻子	,	和	她	毛毡	,

不过，他已经坦诚地向妻子承认了这一点，她也觉得，

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] ;

the	moment	she	had	spoken	,	that	she	had	committed	an	indiscretion	;
这	片刻	她	有	说	,	那	她	有	坚定的	一个	轻率	;

[ˌnevərðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

她话音刚落，就意识到自己失言了；然而，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['mælɪs] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɔːftli] , —

with	an	arch	touch	of	womanly	malice	she	added	softly	,	—
和	一个	拱	触碰	的	女性	恶意	她	额外	轻轻	,	—

她带着一丝女性特有的恶意，轻声补充道：

" [ænd; ənd] [mɪs] ['kleɪvərɪŋ] , [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['seɪɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['hænsəm] ? "

"	And	Miss	Clavering	,	you	persist	in	saying	,	was	not	really	handsome	?	"
"	和	错过	克拉弗林	,	你	坚持	在	说	,	曾是	不是	真的	英俊的	?	"

“你一直坚持说克拉弗林小姐其实并不漂亮？”

" [maɪ] [lʌv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , ['greɪvli] ,

"	My	love	,	"	replied	the	husband	,	gravely	,
"	我的	爱	,	"	回复	这	丈夫	,	严重地	,

“我的爱人，”丈夫严肃地回答道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ][nɑːt] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

"	you	would	oblige	me	by	not	recalling	the	very	painful	recollections	connected	with
"	你	会	必须	我	经过	不是	回忆	这	非常	痛苦	回忆	连接	和

[ðæt] [neɪm] .

that	name	.
那	姓名	.

“请你不要再想起与这个名字相关的那些痛苦回忆，这对我来说就太麻烦了。”

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

Let	it	never	be	mentioned	in	this	house	.
让	它	绝不	是	提及	在	这	房子	.

这件事在这个家里永远都不要再提。

" ['leɪdi] ['meri] [boʊd] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [hed] [ɪn] [səb'mɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['tʃɑːrlzɪz] ['fiːlɪŋz] .

"	Lady	Mary	bowed	her	graceful	head	in	submission	;	she	understood	Charles's	feelings	.
"	女士	玛丽	鞠躬	她	优美	头	在	提交	;	她	理解	查尔斯的	情怀	.

玛丽小姐优雅地低下头表示顺从；她理解查尔斯的感受。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][sɜːr] [maɪlzɪz] ['letər] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'kloʊʒər] ,

For	though	he	had	not	shown	her	Sir	Miles's	letter	and	its	enclosure	,
为了	尽管	他	有	不是	所示	她	先生	迈尔斯	信	和	它是	外壳	,

虽然他没有给她看过迈尔斯爵士的信及其附件，

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['herɪtɪdʒ] ,

he	had	communicated	enough	to	account	for	the	unexpected	heritage	,
他	有	沟通	足够的	到	帐户	为了	这	意外	遗产	,

他已经充分沟通，足以解释这笔意料之外的遗产。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['les(ə)n] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['erəs] .

and	to	lessen	his	wife's	compassion	for	the	disappointed	heiress	.
和	到	减少	他的	妻子的	同情	为了	这	失望的	女继承人	.

并以此减轻妻子对那位失望的女继承人的同情。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [felt] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [twɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi]

she	comprehended	that	her	husband	felt	an	uneasy	twinge	at	the	idea	that	he
她	理解	那	她	丈夫	毛毡	一个	不安	轻微疼痛	在	这	主意	那	他

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ækt]['hɑːrdli][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [huːz] [hoʊps][hiː; hi][hæd; həd] [sə'plæntid] .

was	compelled	to	act	hardly	to	the	one	whose	hopes	he	had	supplanted	.
曾是	被迫	到	行为	几乎	到	这	一	谁	希望	他	有	取代	.

她明白，丈夫一想到自己不得不对那个被他夺走希望的人做出严厉的举动，就感到一阵不安。

[luː'kriːʃəz] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm] ['lɔːtn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

Lucretia's	**banishment**	**from**	**Laughton**	**was**	**a**	**just**	**humiliation**	**,**
卢克丽霞的	流放	从	劳顿	曾是	一个	只是	屈辱	,

卢克蕾蒂娅被逐出劳顿是理所应当的羞辱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hʌmbld] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði] ['sentəns] .

but	**it**	**humbled**	**a**	**generous**	**heart**	**to**	**inflict**	**the**	**sentence**	**.**
但	它	谦卑	一个	慷慨的	心	到	造成	这	句子	.

但即便如此，宽厚的心也难以承受这样的判决。

[ðʌs] , [ɑːn][ɔːl] [ə'kaʊnts] ,

Thus	**,**	**on**	**all**	**accounts**	**,**
因此	,	在	全部	账户	,

因此，无论从哪个方面来看，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [luː'kriːʃiə] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'sesər]

the	**remembrance**	**of**	**Lucretia**	**was**	**painful**	**and**	**unwelcome**	**to**	**the**	**successor**
这	纪念	的	卢克蕾蒂娅	曾是	痛苦	和	不受欢迎	到	这	接班人

[ʌv; əv][sɜːr] [maɪlz] .

of	**Sir**	**Miles**	**.**
的	先生	迈尔斯	.

对于迈尔斯爵士的继任者来说，回忆卢克丽霞是一件痛苦且令人不快的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] ; ['leɪdi] ['meri] [prest] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hænd] .

There	**was**	**a**	**silence**	**;**	**Lady**	**Mary**	**pressed**	**her**	**husband's**	**hand**	**.**
那里	曾是	一个	沉默	;	女士	玛丽	按下	她	丈夫的	手	.

一阵沉默后，玛丽夫人紧紧握住丈夫的手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**It**	**is**	**strange**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	它	是	奇怪的	,	"	说	他	,

“这很奇怪，”他说。

['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æt; ət] [ðæt] ['tendər] [saɪn] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] , — "

giving	**vent**	**to**	**his**	**thoughts**	**at**	**that**	**tender**	**sign**	**of**	**sympathy**	**in**	**his**	**feeling**	**,**	**—**	**"**
给予	发泄	到	他的	想法	在	那	投标	符号	的	同情	在	他的	感觉	,	—	"

[streɪndʒ] [ðæt] ,

strange	**that**	**,**
奇怪的	那	,

他将心中那份温柔的同情倾诉出来——“真奇怪，

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['mæri] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [bʌt; bət] [fɪkst] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ɑːn] [ðæt] ['sʌt(ə)l]

after	**all**	**,**	**she**	**did**	**not**	**marry**	**Mainwaring**	**,**	**but**	**fixed**	**her**	**choice**	**on**	**that**	**subtle**
后	全部	,	她	做过	不是	结婚	梅因沃林	,	但	固定的	她	选择	在	那	微妙的

['frentʃmən] .

Frenchman	**.**
法国人	.

毕竟，她最终没有嫁给梅因沃林，而是选择了那位心思缜密的法国人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['setld] [ə'brɔːd] [naʊ] , [pər'hæps][fɔːr; fər][laɪf] ; [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ][maɪnd]

But	**she**	**has**	**settled**	**abroad**	**now**	**,**	**perhaps**	**for**	**life**	**;**	**a**	**great**	**relief**	**to**	**my**	**mind**
但	她	有	定居	国外	现在	,	也许	为了	生活	;	一个	伟大的	宽慰	到	我的	头脑

.

:
.

但她现在已经在国外定居，或许会在那里度过余生；这让我感到非常欣慰。

[jes] , [let] [ˌjuː 'es] ['nevər] [rɪ'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

Yes	**,**	**let**	**us**	**never**	**recur**	**to**	**her**	**.**	**"**
是的	,	让	我们	绝不	复发	到	她	.	"

是的，我们永远不要再和她有任何瓜葛。

" ['fɔːrtʃənətli] , " [sed] ['leɪdi] ['meri] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Fortunately	,	"	said	Lady	Mary	,	with	some	hesitation	,
"	幸运的是	,	"	说	女士	玛丽	,	和	一些	犹豫	,

“幸好，”玛丽夫人有些犹豫地说。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [hɪr] .

"	she	does	not	seem	to	have	created	much	interest	here	.
"	她	做	不是	似乎	到	有	创建	很多	兴趣	这里	.

“她似乎并没有在这里引起太多关注。”

[ðə; ði] [pʊr] ['seldəm] [neɪm] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] ['oʊnli][wɪð; wɪθ]

The	poor	seldom	name	her	to	me	,	and	our	neighbours	only	with
这	贫穷的	很少	姓名	她	到	我	,	和	我们的	邻居	仅有的	和

[sər'praɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

surprise	at	her	marriage	.
惊喜	在	她	婚姻	.

穷人很少向我提起她的名字，邻居们也只是对她的婚姻感到惊讶。

[ɪn] [ə'nʌðər] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] !

In	another	year	she	will	be	forgotten	!
在	其他	年	她	将要	是	被遗忘的	!

再过一年，她就会被遗忘！

" ['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [said] .

"	Mr	.	St	.	John	sighed	.
"	先生	.	英石	.	约翰	叹了口气	.

圣约翰先生叹了口气。

[pər'hæps][hiː; hi] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] , [wɜːr; wər][hiː; hi][ðə; ði]

Perhaps	he	felt	how	much	more	easily	he	had	been	forgotten	,	were	he	the
也许	他	毛毡	如何	很多	更多的	容易地	他	有	到过	被遗忘的	,	是	他	这

['bænɪʃt] [wʌn] ,

banished	one	,
被放逐	一	,

或许他能感受到，如果被放逐的是他，他被遗忘的几率会小得多。

[luː'kriːʃiə] [ðə; ði] [pə'zesər] !

Lucretia	the	possessor	!
卢克蕾蒂娅	这	拥有者	!

拥有者卢克蕾蒂娅！

[hɪz; ɪz] [laɪt] ['neɪtʃər] , [haʊ'evər] , [suːn] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ɔːl] [θɔːts] [ænd; ənd] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]

His	light	nature	,	however	,	soon	escaped	from	all	thoughts	and	sources	of
他的	光	自然	,	然而	,	很快	逃脱	从	全部	想法	和	来源	的

[ə'nɔɪəns] ,

annoyance	,
烦恼	,

然而，他轻松的性格很快就让他摆脱了所有烦恼和烦心事。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mɛriːz] ['dʒent(ə)l][plænz][fɔːr; fər]

and	he	listened	with	complacent	attention	to	Lady	Mary's	gentle	plans	for
和	他	听着	和	自满	注意力	到	女士	玛丽的	温和的	计划	为了

[ðə; ði] [pʊr] ,

the	poor	,
这	贫穷的	,

他心甘情愿地听着玛丽夫人为穷人制定的温和计划，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [skuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'per] ,

and	the	children's	school	,	and	the	cottages	that	ought	to	be	repaired	,
和	这	孩子们的	学校	,	和	这	小屋	那	应该	到	是	已修复	,

还有孩子们的学校，以及那些需要修缮的小屋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbərər] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] .

and	the	labourers	that	ought	to	be	employed	.
和	这	劳工	那	应该	到	是	受雇	.

以及应该雇用的工人。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] ['sɪŋgjələr] , ['və:nən] [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , [ɪn'sensəbli] ['ɪnfluənst] [baɪ][hɪz; ɪz]

For	though	it	may	seem	singular	,	Vernon	St	.	John	,	insensibly	influenced	by	his
为了	尽管	它	可能	似乎	单数	,	弗农	英石	.	约翰	,	无意识地	影响	经过	他的

['waɪfs] [mi:k] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ,

wife's	meek	superiority	,
妻子的	温顺	优势	,

虽然这看起来很奇怪，但弗农·圣约翰却不知不觉地受到了妻子温顺优越感的影响，

[ænd; ənd] [kə'rektɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [pjʊr] [kəm'pænjənʃɪp] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [tʃɑ:rm]

and	corrected	by	her	pure	companionship	,	had	begun	to	feel	the	charm
和	已更正	经过	她	纯的	友谊	,	有	开始	到	感觉	这	魅力

[ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] ,

of	innocent	occupations	,
的	清白的	职业	,

在她的纯真陪伴下，他开始领略到无伤大雅的职业的魅力。

— [mɔ:r] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd]

—	more	,	perhaps	,	than	if	he	had	been	accustomed	to	the	larger	and
—	更多的	,	也许	,	比	如果	他	有	到过	习惯	到	这	更大的	和

['lɔftiə] [ik'saitmənts] [ʌv; əv][laɪf] ,

loftier	excitements	of	life	,
更高	兴奋	的	生活	,

——或许，如果他习惯了生活中更宏大、更崇高的刺激，这种感觉会更加强烈。

[ænd; ənd] [mɪst] [ðæt] [stɜ:r][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]

and	missed	that	stir	of	intellect	which	is	the	element	of	those	who	have
和	错过	那	搅拌	的	智力	哪个	是	这	元素	的	那些	WHO	有

[wɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'mɑ:krəsi] [ʌv; əv] ['letərz] ,

warred	in	the	democracy	of	letters	,
战争	在	这	民主	的	信件	,

并错过了那种思想的激荡，而这种激荡正是那些在文学民主中战斗过的人们所具备的要素。

[ɔ:r] [kən'tendid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['li:dərʃɪp] [ʌv; əv] [steɪts] .

or	contended	for	the	leadership	of	States	.
或者	有争议	为了	这	领导	的	各州	.

或争夺国家领导权。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɔ:l'redi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['eksaɪl]['æftər][ɔ:l] .

He	had	begun	already	to	think	that	the	country	was	no	such	exile	after	all	.
他	有	开始	已经	到	思考	那	这	国家	曾是	不	这样的	流亡	后	全部	.

他已经开始觉得，这个国家或许根本不是什么流放之地。

['nætʃ(ə)rəli] [bə'nevələnt] ,

Naturally	benevolent	,
自然	仁慈	,

天性仁慈，

[hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm'self] [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [hɪz; ɪz] ['meri] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [faʊnd]

he	had	taught	himself	to	share	the	occupations	his	Mary	had	already	found
他	有	教授	他自己	到	分享	这	职业	他的	玛丽	有	已经	成立

[ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] " ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [gʊd] ,

in	the	busy	"	luxury	of	doing	good	,
在	这	忙碌的	"	奢华	的	正在做	好的	,

他自学成才，与玛丽分享她在忙碌的“行善的奢侈”中找到的那些职业。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ju'naɪts][ðə; ði][lɔːrd]
" and to conceive that brotherhood of charity which usually unites the lord
" 和 到 构想 那 兄弟情 的 慈善机构 哪个 通常 联合 这 主
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pʊr] .
of the village with its poor .
的 这 村庄 和 它是 贫穷的 .

“并构想那种通常将村长与穷人团结在一起的慈善兄弟情谊。

" [aɪ] [θɪŋk] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['hʌntɪŋ] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,
" I think , what with hunting once a week ,
" 我 思考 , 什么 和 打猎 一次 一个 星期 ,

“我想，考虑到每周一次的狩猎活动，

— [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ventʃər] [mɔːr] [tɪl] [maɪ][peɪn][ɪn][ðə; ði][saɪd][ɪz][kwaɪt] [gɔːn] ,
— I will not venture more till my pain in the side is quite gone ,
— 我 将要 不是 风险投资 更多的 直到 我的 疼痛 在 这 边 是 相当 已消失 ,

—在我的侧腹疼痛完全消失之前，我不会再冒险了。

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [frendz] [æt; ət] ['krɪsməs] ,
— and with the help of some old friends at Christmas ,
— 和 和 这 帮助 的 一些 老的 朋友们 在 圣诞节 ,

——并在圣诞节期间得到了一些老朋友的帮助，

[wiː; wi][kæn; kən][get] [θruː] [ðə; ði]['wɪntər] ['veri] [wel] , ['meri] . "
we can get through the winter very well , Mary . "
我们 能 得到 通过 这 冬天 非常 出色地 , 玛丽 . "

玛丽，我们完全可以顺利度过这个冬天。

" [ɑː] , [ðoʊz] [oʊld] [frendz] , [aɪ] [dred] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ! "
" Ah , those old friends , I dread them more than the hunting ! "
" 啊 , 那些 老的 朋友们 , 我 恐惧 他们 更多的 比 这 打猎 ! "

“啊，那些老朋友，我害怕他们胜过害怕狩猎！”

" [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][jʊr; jər] [greɪv] ['fɑːðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] , [prɪ'saɪs] , ['eksələnt] ['mʌðər]
" But we'll have your grave father and your dear , precise , excellent mother
" 但 出色地 有 你的 严重 父亲 和 你的 亲爱的 , 精确的 , 出色的 母亲
[tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn]['ɔːrdər] .
to keep us in order .
到 保持 我们 在 命令 .

“但是，我们有你严肃的父亲和你亲爱的、严谨、优秀的母亲来管束我们。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][sɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['dɪnər] ,
And if I sit more than half an hour after dinner ,
和 如果 我 坐 更多的 比 一半 一个 小时 后 晚餐 ,

如果我晚饭后坐着超过半小时，

[ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [ʃæl; ʃəl] [pʊl] [ˌem 'iː] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .
the old butler shall pull me out by the ears .
这 老的 管家 将 拉 我 出去 经过 这 耳朵 .

老管家会揪着我的耳朵把我拽出去。

['meri] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['θɪnɪŋ] [ðə; ði] [groʊv] ['jɑːndər] ?
Mary , what do you say to thinning the grove yonder ?
玛丽 , 什么 做 你 说 到 稀疏 这 树林 远处 ?

玛丽，你觉得把那边的树林修剪一下怎么样?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [bɪ'jɑːnd] .
We shall get a better view of the landscape beyond .
我们 将 得到 一个 更好的 看法 的 这 景观 超过 .

我们将能更好地欣赏到远处的景色。

[noʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] !
No , hang it !
不 , 悬挂 它 !

不，把它挂起来！

[dɪr] [oʊld][sɜːr] [maɪlz] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [triːz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prɑːspekt] ; [aɪ][wəʊnt][lɑːp][ə; eɪ] [baʊ]
dear old Sir Miles loved his trees better than the prospect ; I won't lop a bough
亲爱的 老的 先生 迈尔斯 喜爱 他的 树木 更好的 比 这 前景 ; 我 惯于 垂落 一个 买
.
:
.

亲爱的老迈尔斯爵士爱他的树胜过爱前景；我不会修剪一根树枝。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ævənuː] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['plæntɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] — "
But that avenue we are planting will be certainly a noble improvement — "
但 那 大街 我们 是 种植 将要 是 当然 一个 高贵 改进 — "

但我们正在开辟的这条道路，无疑将是一项意义非凡的进步——”

" ['fɪfti] ['jɪrz] [hens] , [tʃɑːrlz] ! "
" Fifty years hence , Charles ! "
" 五十 年 因此 , 查尔斯 ! "

“五十年后，查尔斯！”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pɑː'sterəti] , " ['ænsər] [ðə; ði][siː aɪ] - [də'vænt] ['spendθrɪft]
" It is our duty to think of posterity , " answered the ci - devant spendthrift
" 它 是 我们的 责任 到 思考 的 后人 , " 回答 这 ci - 前 败家子
,
,
,

“我们有责任为后代着想，”那个挥霍无度的家伙回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grævəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['pɑːmpəs] .
with a gravity that was actually pompous .
和 一个 重力 那 曾是 实际上 傲慢 .

带着一种故作高深的姿态。

" [bʌt; bət][hɑːrk] ! [ɪz] [ðæt] [tuː] [əˈklɔk, əu-] ?
" But hark ! is that two o'clock ?
" 但 听着 ! 是 那 二 点钟 ?

“但是，听！现在是两点钟吗？”

[θriː] , [baɪ][dʒoʊv] !
Three , by Jove !
三 , 经过 朱庇特 !

三个，我的天哪！

[haʊ] [taɪm] [flaɪz] !
How time flies !
如何 时间 苍蝇 !

时间过得真快！

[ænd; ənd][maɪ] [nuː] ['bʊlək] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [æt; ət] [tuː] !
and my new bullocks that I was to see at two !
和 我的 新的 牛 那 我 曾是 到 看 在 二 !

还有我两点钟要见的新牛！

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] , [ðæts] [maɪ] [oʊn] ['meri] .
Come down to the farm , that's my own Mary .
来 向下 到 这 农场 , 那就是 我的 自己的 玛丽 .

到农场来，那是我自己的玛丽。

[ɑː] , [jʊr; jər] [faɪn] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [bæd] ['hauswaivz] ['æftər][ɔːl] ! "

Ah	,	your	fine	ladies	are	not	such	bad	housewives	after	all	!	"
啊	,	你的	美好的	女士们	是	不是	这样的	坏的	家庭主妇	后	全部	!	"

啊，看来你们这些女士们其实也挺不错的！

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] — "

"	And	your	fine	gentlemen	—	"
"	和	你的	美好的	先生们	—	"

“还有你们的各位先生——”

" ['kæpɪt(ə)l] ['fɑːrmɝz] !

"	Capital	farmers	!
"	首都	农民	!

“资本农场主！”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [tɪl] [læst] [wiːk] [ðæt] [ə; eɪ] [praɪz] [ɑːks][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

I	had	no	idea	till	last	week	that	a	prize	ox	was	so	interesting	an	animal	.
我	有	不	主意	直到	最后的	星期	那	一个	奖	牛	曾是	所以	有趣的	一个	动物	.

直到上周我才知道，获奖牛竟然是一种如此有趣的动物。

[wʌn] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [lɜːrn] .

One	lives	to	learn	.
一	生活	到	学习	.

活到老学到老。

[pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [koʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] . "

Put	me	in	mind	,	by	the	by	,	to	write	to	Coke	about	his	sheep	.	"
放	我	在	头脑	,	经过	这	经过	,	到	写	到	可口可乐	关于	他的	羊	.	"

顺便提醒我一下，要写信给可口可乐，谈谈他的羊的事。

" [ðɪs] [weɪ] , [dɪr] [tʃɑːrlz] ; [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , — [ænd; ənd] [siː] [pʊr]

"	This	way	,	dear	Charles	;	we	can	go	round	by	the	village	,	—	and	see	poor
"	这	方式	,	亲爱的	查尔斯	;	我们	能	去	圆形的	经过	这	村庄	,	—	和	看	贫穷的

“这边走吧，亲爱的查尔斯；我们可以绕着村子走一圈，——看看穷人。”

['pɑːnˌtoʊ][ænd; ənd] [dæʃ] .

Ponto	and	Dash	.
蓬托	和	短跑	.

Ponto 和 Dash。

" [ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [tuː; tə]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [aɪz] .

"	The	tears	rushed	to	Mr	.	St	.	John's	eyes	.
"	这	眼泪	匆忙	到	先生	.	英石	.	约翰的	眼睛	.

圣约翰先生的眼泪夺眶而出。

" [ɪf] [pʊr] [sɜːr] [maɪlz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] !

"	If	poor	Sir	Miles	could	have	known	you	!
"	如果	贫穷的	先生	迈尔斯	可以	有	已知	你	!

“可怜的迈尔斯爵士要是能认识你该多好啊！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['gɑːdnəz] [wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði]

"	he	said	,	with	a	sigh	;	and	though	the	gardeners	were	at	work	on	the
"	他	说	,	和	一个	叹	;	和	尽管	这	园丁	是	在	工作	在	这

[lɔːn] ,

lawn	,
草地	,

“他叹了口气说道；尽管园丁们正在草坪上劳作，

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz] ['hɑːrtɪli]

he	bowed	his	head	and	kissed	the	blushing	cheek	of	his	wife	as	heartily
他	鞠躬	他的	头	和	亲吻	这	脸红	脸颊	的	他的	妻子	作为	衷心地

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] [ə; eɪ]['fɑːrmər] .

as	if	he	had	been	really	a	farmer	.
作为	如果	他	有	到过	真的	一个	农民	.

他低下头，热情地亲吻了妻子羞红的脸颊，就像他真的是一位农民一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət] ['lɔːtn] , [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmblər] [ə'boʊd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld]

From	the	terrace	at	Laughton	,	turn	to	the	humbler	abode	of	our	old
从	这	阳台	在	劳顿	,	转动	到	这	谦逊	住所	的	我们的	老的

[frend] [ðə; ði]['vɪkər] ,

friend	the	vicar	,
朋友	这	牧师	,

从劳顿庄园的露台上，转向我们老朋友牧师那简朴的住所，

— [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] .

—	the	same	day	,	the	same	hour	.
—	这	相同的	天	,	这	相同的	小时	.

—同一天，同一时间。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [siːn] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [dɔːz] , — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ;

Here	also	the	scene	is	without	doors	,	—	we	are	in	the	garden	of	the	vicarage	;
这里	还	这	场景	是	没有	门	,	—	我们	是	在	这	花园	的	这	牧师住宅	;

这里也是没有门的场景，——我们身处牧师住宅的花园里；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪ'spæliər] [wɪtʃ] [skriːn]

the	children	are	playing	at	hide	-	and	-	seek	amongst	the	espaliers	which	screen
这	孩子们	是	玩耍	在	隐藏	-	和	-	寻找	在	这	棚架	哪个	屏幕

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['græv(ə)l] - [wɔːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛskjʊləntz] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə] ['sɪriːz] [ðæn; ðən][tuː; tə]

the	winding	gravel	-	walks	from	the	esculents	more	dear	to	Ceres	than	to
这	绕线	碎石	-	散步	从	这	食用植物	更多的	亲爱的	到	谷神星	比	到

['flɔːrə] .

Flora	.
弗洛拉	.

孩子们在棚架间玩捉迷藏，棚架遮蔽了蜿蜒的碎石小路，使人无法窥见谷神星比花神芙罗拉更喜爱的可食用植物。

[ðə; ði]['vɪkər][ɪz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gleɪzd] [dɔːr] [əd'mɪts] ['ɪntuː]

The	vicar	is	seated	in	his	little	parlour	,	from	which	a	glazed	door	admits	into
这	牧师	是	坐着	在	他的	小的	客厅	,	从	哪个	一个	釉面	门	承认	进入

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

牧师坐在他的小客厅里，客厅里有一扇玻璃门通向花园。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [naʊ] ['oʊpən] ,

The	door	is	now	open	,
这	门	是	现在	打开	,

门现在已经打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn][hæz; həz] [pɔːzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ([hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd]

and	the	good	man	has	paused	from	his	work	(	he	had	just	discovered
和	这	好的	男人	有	暂停	从	他的	工作	(	他	有	只是	发现

[ə; eɪ] [nuː] [ˌiːmen'deɪʃn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] " [mi'diə] ") [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]

a	new	emendation	in	the	first	chorus	of	the	"	Medea	"	)	to	look	out	at	the
一个	新的	修订	在	这	第一的	合唱	的	这	"	美狄亚	"	)	到	看	出去	在	这

['roʊzi]['feɪsɪz] [ðæt] [gliːm] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siːn] .

rosy	faces	that	gleam	to	and	fro	across	the	scene	.
红润	面孔	那	闪耀	到	和	弗	穿过	这	场景	.

这位好心人停下了手中的工作（他刚刚在《美狄亚》第一首合唱中发现了一个新的修改），眺望着舞台上来回闪烁的红润面孔。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ɪz]['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
His wife , with a basket in her hand , is standing without the door , but a
他的 妻子 , 和 一个 篮子 在 她 手 , 是 常设 没有 这 门 , 但 一个
['lɪt(ə)l][ə'saɪd] ,
little aside ,
小的 旁边 ,

他的妻子手里提着一个篮子，站在门外，但稍微偏离中心一点。

[nɑːt][tuː; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði] [vjuː] .
not to obstruct the view .
不是 到 阻碍 这 看法 .

不要遮挡视线。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wʌnz] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] , " ['lɪt(ə)l] [dɪrz] ! "
" It does one's heart good to see them , " said the vicar , " little dears ! "
" 它 做 一个人的 心 好的 到 看 他们 , " 说 这 牧师 , " 小的 亲爱的们 ! "

“看到他们真让人高兴，”牧师说，“这些小可爱们！”

" [jes] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] .
" Yes , they ought to be dear at this time of the year , " observed Mrs .
" 是的 , 他们 应该 到 是 亲爱的 在 这 时间 的 这 年 , " 观察到 太太 .

“是的，它们在每年的这个时候应该很贵，”太太说道。

['fiːldən] , [huː] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['bæskɪt] .
Fielden , who was absorbed in the contents of the basket .
菲尔登 , WHO 曾是 吸收 在 这 内容 的 这 篮子 .

菲尔登全神贯注地看着篮子里的东西。

" [ænd; ənd][soʊ] [freʃ] ! "
" And so fresh ! "
" 和 所以 新鲜的 ! "

“而且非常新鲜！”

" [freʃ] , [ɪn'diːd] , — [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] !
" Fresh , indeed , — how different from London !
" 新鲜的 , 的确 , — 如何 不同的 从 伦敦 !

“真是清新，——和伦敦多么不同啊！”

[ɪn] ['lʌndən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
In London they were not fit to be seen ,
在 伦敦 他们 是 不是 合身 到 是 已见 ,

在伦敦，他们不配露面。

— [æz; əz][oʊld][æz; əz] — - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kɑːnt] [ges] [haʊ][oʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
— as old as — - I am sure I can't guess how old they were .
— 作为 老的 作为 — - 我 是 当然 我 不能 猜测 如何 老的 他们 是 .

——至于——我肯定猜不出他们有多大年纪。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nuː] [leɪd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ! "
But you see here they are new laid every morning ! "
但 你 看 这里 他们 是 新的 铺设 每一个 早晨 ! "

但你看，这些蛋每天早上都是新产的！

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪstər] . ['fiːldən] , ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] , — " [nuː] [leɪd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ! "
" My dear , " said Mr . Fielden , opening his eyes , — " new laid every morning ! "
" 我的 亲爱的 , " 说 先生 . 菲尔登 , 开幕 他的 眼睛 , — " 新的 铺设 每一个 早晨 ! "

“亲爱的，”菲尔登先生睁开眼睛说，“每天早上都是新的！”

" [tuː] ['dʌz(ə)n][ænd; ənd] [fɔːr] . "
" Two dozen and four . "
" 二 打 和 四 . "

“二十四打。”

" [tuː] ['dʌz(ə)n][ænd; ənd] [fɔːr] !
" Two dozen and four !
" 二 打 和 四 !

“二十四打！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['mɪsɪz] . ['fiːldən] ? "
What on earth are you talking about , Mrs . Fielden ? "
什么 在 地球 是 你 说 关于 , 太太 . 菲尔登 ? "

菲尔登夫人，您到底在说什么?

" [waɪ] , [ðə; ði] [egz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [maɪ] [lʌv] ! "
" Why , the eggs , to be sure , my love ! "
" 为什么 , 这 鸡蛋 , 到 是 当然 , 我的 爱 ! "

“当然是鸡蛋啦，亲爱的！”

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] , " [tuː] ['dʌz(ə)n][ænd; ənd] [fɔːr] !
" Oh , " said the vicar , " two dozen and four !
" 哦 , " 说 这 牧师 , " 二 打 和 四 !

“哦，”牧师说，“二十四打！”

[juː; jʊ] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; - [tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , — ['oʊnli][maɪ] ['fuːlɪʃ] [mis'teik] .
You alarmed me a little ; ' t is of no consequence , — only my foolish mistake .
你 惊慌 我 一个 小的 ; - t 是 的 不 结果 , — 仅有的 我的 愚蠢 错误 .

你让我有点担心；不过这没什么大不了的，——只是我犯了个愚蠢的错误。

['ɔːlweɪz] ['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['serə] ,
Always prudent and saving , my dear Sarah ,
总是 谨慎 和 保存 , 我的 亲爱的 莎拉 ,

亲爱的莎拉，你总是谨慎节俭。

— [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [pʊr] [sɜːr] [maɪlz] [hæd; həd][nɑːt] [left] [ˌjuː 'es] [ðæt] [mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ['fɔːrtʃən] , [aɪ] [meɪ] [kɔːl]
— just as if poor Sir Miles had not left us that munificent fortune , I may call
— 只是 作为 如果 贫穷的 先生 迈尔斯 有 不是 左边 我们 那 优厚 财富 , 我 可能 称呼
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

——就好像可怜的迈尔斯爵士没有给我们留下那笔巨额遗产一样，我姑且这么称呼它吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][goʊ] ['veri] [fɑːr] [wen] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [wʌnz][tuː; tə]['set(ə)l] .
" It will not go very far when we have our young ones to settle .
" 它 将要 不是 去 非常 远的 什么时候 我们 有 我们的 年轻的 一个 到 定居 .

“等我们有了孩子，生活安定下来，它就不会走得太远了。”

[ænd; ənd]['deɪvɪd][ɪz] ['veri] [ɪk'strævəgənt] [ɔːl'redi] ; [hiː; hi][hæz; həz][tɔːrn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] !
And David is very extravagant already ; he has torn such a hole in his jacket !
和 大卫 是 非常 靡 已经 ; 他 有 撕裂 这样的 一个 洞 在 他的 夹克 !

大卫本来就非常挥霍无度；他的外套都撕了个大洞!

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌp][ðə; ði]['græv(ə)l] - [wɔːk] [tuː] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .
" At this moment up the gravel - walk two young persons came in sight .
" 在 这 片刻 向上 这 碎石 - 走 二 年轻的 人 来了 在 视线 .

这时，沿着碎石小路，出现了两个年轻人的身影。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] , ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn]
The children darted across them , whooping and laughing , and vanished in
这 孩子们 飞镖 穿过 他们 , 欢呼 和 笑 , 和 消失了 在
[ðə; ði] ['fɜːrðər] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
the further recess of the garden .
这 更远 凹陷处 的 这 花园 .

孩子们欢呼雀跃地从他们身上跑过，消失在花园更深处。

" [ɔːl][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [blaɪnd] ['mɔːtəlz] [ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər] ; [ɔːl][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ,
" All is for the best , blind mortals that we are ; all is for the best ,
" 全部 是 为了 这 最好的 , 瞎的 凡人 那 我们 是 ; 全部 是 为了 这 最好的 ,

“一切都是最好的安排，我们这些盲目的凡人；一切都是最好的安排。”

" [sed] [ðə; ði]['vɪkər] , ['mjuːziŋli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [per] .
" said the vicar , musingly , as his eyes rested upon the approaching pair .
" 说 这 牧师 , 若有所思地 , 作为 他的 眼睛 休息 之上 这 接近 一对 .

“牧师若有所思地说，目光落在走近的两人身上。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [lʌv] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] .
" Certainly , my love ; you are always right , and it is wicked to grumble .
" 当然 , 我的 爱 ; 你 是 总是 正确的 , 和 它 是 邪恶 到 叽 .

“当然，我的爱人；你总是对的，抱怨是不好的。”

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ][hoʊl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , — [pæst] ['pætʃɪŋ] , [aɪ] [fɪr] ! "
Still , if you saw what a hole it was , — past patching , I fear ! "
仍然 , 如果 你 锯 什么 一个 洞 它 曾是 , — 过去的 修补 , 我 害怕 ! "

不过，如果你看到那洞有多大，恐怕已经无法修补了！

" [lʊk] [raʊnd] , " [sed] ['mɪstər] . ['fiːldən] , [bə'nevələntli] .
" Look round , " said Mr . Fielden , benevolently .
" 看 圆形的 , " 说 先生 . 菲尔登 , 仁慈地 .

“环顾四周，”菲尔登先生和蔼地说。

" [haʊ] [wiː; wi] [griːvd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] ; [haʊ] [rɔːθ] [wiː; wi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] , — [haʊ]
" How we grieved for them both ; how wroth we were with William , — how
" 如何 我们 伤心 为了 他们 两个都 ; 如何 愤怒 我们 是 和 威廉 , — 如何
[sæd][fɔːr; fər] ['suːzn] !
sad for Susan !
伤心 为了 苏珊 !

“我们为他们俩感到多么悲痛；我们对威廉感到多么愤怒，——苏珊感到多么悲伤！”

[ænd; ənd] [naʊ] [siː] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [mæn][ænd; ənd] [waɪf][fɔːr; fər][ðer; ðər]['traɪəl]
And now see them ; they will be the better man and wife for their trial
和 现在 看 他们 ; 他们 将要 是 这 更好的 男人 和 妻子 为了 他们的 审判
. "
: "
. "

现在看看他们吧；经历考验后，他们会成为更好的夫妻。

" [hæz; həz] ['suːzn] [ðen] [kən'sentɪd] ?
" Has Susan then consented ?
" 有 苏珊 然后 同意 ?

那么苏珊是否同意了呢?

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [kən'sent] .
I was almost afraid she never would consent .
我 曾是 几乎 害怕的 她 绝不 会 同意 .

我几乎担心她永远不会同意。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [pʊr] [læm] ,
How often have I been almost angry with her , poor lamb ,
如何 经常 有 我 到过 几乎 生气的 和 她 , 贫穷的 羊肉 ,

我曾多少次几乎要生她的气，可怜的小羊羔！

[wen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ə'kjuːz] [hɜːr'self][ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ʌn'hæpinəs] ,
when I have heard her accuse herself of causing her sister's unhappiness ,
什么时候 我 有 听到 她 控 她自己 的 导致 她 姐妹 不快乐 ,

当我听到她自责自己是导致妹妹不快乐的原因时，

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [kraɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪljəm]
and **declare** **with** **sobs** **that** **she** **felt** **it** **a** **crime** **to** **think** **of** **William**
和 宣布 和 啜泣 那 她 毛毡 它 一个 犯罪 到 思考 的 威廉
['meɪnˌwɛrɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] . "
Mainwaring **as** **a** **husband** **.** **"**
梅因沃林 作为 一个 丈夫 . "

她抽泣着宣称，把威廉·梅因沃林当作丈夫，对她来说是一种罪过。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] ['ri:zənd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] [ˌsensə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] ,
" **I** **trust** **I** **have** **reasoned** **her** **out** **of** **a** **morbid** **sensibility** **which** **,**
" 我 相信 我 有 有理智的 她 出去 的 一个 病态的 感性 哪个 ,

“我相信我已经用理性说服了她，让她摆脱了那种病态的敏感，

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['rendərd] [lu:'kri:ʃiə] [ðə; ði] ['hæpi:ɚ] ,
while **it** **could** **not** **have** **rendered** **Lucretia** **the** **happier** **,**
尽管 它 可以 不是 有 渲染 卢克蕾蒂娅 这 更快乐 ,

虽然这不可能让卢克丽霞更快乐，

[mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'ʃʊrd] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ənd] ['wɪljəm] .
must **have** **insured** **the** **wretchedness** **of** **herself** **and** **William** **.**
必须 有 投保人 这 悲惨 的 她自己 和 威廉 .

她一定是注定了自己和威廉的悲惨命运。

[bʌt; bət] [ɪf] [lu:'kri:ʃiə] [hæd; həd][nɑ:t] ['mærid] , [ænd; ənd][soʊ] [fər'evər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n] ['wɪljəmz]
But **if** **Lucretia** **had** **not** **married** **,** **and** **so** **forever** **closed** **the** **door** **on** **William's**
但 如果 卢克蕾蒂娅 有 不是 已婚 , 和 所以 永远 关闭 这 门 在 威廉的
[rɪ'pentəns] ([ðæt] [ɪz] ,
repentance **(** **that** **is** **,**
悔改 (那 是 ,

但如果卢克丽霞没有结婚，从而永远关闭了威廉忏悔的大门（也就是说，

[sə'poʊzɪŋ] [hi:; hi][dɪd] [rɪ'pent]) ,
supposing **he** **did** **repent** **)** **,**
假如 他 做过 悔改) ,

假设他真的悔改了），

[aɪ] [bɪ'li:v] [pʊr] ['su:zn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] [ðæn; ðən][hæv; həv]
I **believe** **poor** **Susan** **would** **rather** **have** **died** **of** **a** **broken** **heart** **than** **have**
我 相信 贫穷的 苏珊 会 相当 有 死亡 的 一个 破碎的 心 比 有
['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] ['meɪnˌwɛrɪŋ] . "
given **her** **hand** **to** **Mainwaring** **.** **"**
给定 她 手 到 梅因沃林 . "

我相信可怜的苏珊宁愿心碎而死，也不愿将自己的手交给梅因沃林。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [praʊd] [jʌŋ] ['leɪdi:z] , ['æftər][ɔ:l] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" **It** **was** **an** **odd** **marriage** **of** **that** **proud** **young** **lady's** **,** **after** **all** **,** **"** **said** **Mrs** **.**
" 它 曾是 一个 奇怪的 婚姻 的 那 自豪的 年轻的 女士的 , 后 全部 , " 说 太太 .

“毕竟，这是那位骄傲的年轻女士的一桩奇怪的婚姻，”夫人说道。

['fi:ldən] , — " [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ; [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] , [tu:] ! "
Fielden **,** **—** **"** **so** **much** **older** **than** **she** **;** **a** **foreigner** **,** **too** **!** **"**
菲尔登 , — " 所以 很多 老 比 她 ; 一个 外国人 , 也 ! "

菲尔登——“比她年纪大得多；而且还是个外国人！”

" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [mæn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [i:tʃ] ['ʌðər] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
" **But** **he** **is** **a** **very** **pleasant** **man** **,** **and** **they** **have** **known** **each** **other** **so** **long** **.**
" 但 他 是 一个 非常 令人愉快的 男人 , 和 他们 有 已知 每个 其他 所以 长的 .

但他是一个非常和蔼可亲的人，而且他们认识很久了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [hi:; hi] [ʃoʊd] ,
I **did** **not** **,** **however** **,** **quite** **like** **a** **sort** **of** **cunning** **he** **showed** **,**
我 做过 不是 , 然而 , 相当 喜欢 一个 种类 的 狡猾 他 显示 ,

然而，我并不太喜欢他表现出的那种狡猾。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [luː'kriːʃiə] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

when	I	came	to	reflect	on	it	,	in	bringing	Lucretia	back	to	the	house	;
什么时候	我	来了	到	反映	在	它	,	在	带来	卢克蕾蒂娅	后退	到	这	房子	;

当我回想起这件事时，我意识到，把卢克丽霞带回家这件事，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] . "

it	looks	as	if	he	had	laid	a	trap	for	her	from	the	first	.	"
它	看起来	作为	如果	他	有	铺设	一个	陷阱	为了	她	从	这	第一的	.	"

看来他从一开始就给她设了个陷阱。

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , — [ə; eɪ] [greɪt] [kætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrənər] ! " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] .

"	Ten	thousand	pounds	,	—	a	great	catch	for	a	foreigner	!	"	observed	Mrs	.
"	十	千	磅	,	—	一个	伟大的	抓住	为了	一个	外国人	!	"	观察到	太太	.

“一万英镑——对一个外国人来说，这可是一笔巨款！”夫人说道。

['fiːldən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃruːd] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ðə; ði]

Fielden	,	with	the	shrewd	instinct	of	her	sex	;	and	then	she	added	,	in	the
菲尔登	,	和	这	精明	本能	的	她	性别	;	和	然后	她	额外	,	在	这

菲尔登凭借着女性特有的敏锐直觉；然后她补充道，在

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['sɪmpəθi] ['iːkwəli] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] : " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [seɪ]

spirit	of	a	prudent	sympathy	equally	characteristic	:	"	But	I	think	you	say
精神	的	一个	谨慎	同情	同样地	特征	:	"	但	我	思考	你	说

谨慎的同情心同样具有代表性：“但我认为你说……”

['mɪstər] . - [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'laʊ] [hæf][tuː; tə][biː; bi] ['setld] [ɑːn][hɜːr'self] .

Mr	.	Parchmount	persuaded	her	to	allow	half	to	be	settled	on	herself	.
先生	.	-	被说服	她	到	允许	一半	到	是	定居	在	她自己	.

帕奇蒙特先生说服她允许自己留下一半的遗产。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] . "

That	will	be	a	hold	on	him	.	"
那	将要	是	一个	抓住	在	他	.	"

那会让他难以释怀。

" [ə; eɪ][bæd][hoʊld] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ɔːl] , ['serə] .

"	A	bad	hold	,	if	that	be	all	,	Sarah	.
"	一个	坏的	抓住	,	如果	那	是	全部	,	莎拉	.

“如果只是握姿不好的话，莎拉。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['betər] , — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɑːlər] .

There	is	a	better	,	—	he	is	a	learned	man	and	a	scholar	.
那里	是	一个	更好的	,	—	他	是	一个	学习	男人	和	一个	学者	.

还有更好的选择——他是一位博学之士，一位学者。

[s'kɒləz] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] [də'mestɪk] , [ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] ['hʌzbəndz] . "

Scholars	are	naturally	domestic	,	and	make	good	husbands	.	"
学者们	是	自然	国内的	,	和	制作	好的	丈夫们	.	"

学者天性顾家，是好丈夫。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['peɪpɪst] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['fiːldən] .

"	But	you	know	he	must	be	a	papist	!	"	said	Mrs	.	Fielden	.
"	但	你	知道	他	必须	是	一个	天主教徒	!	"	说	太太	.	菲尔登	.

“但你知道他一定是天主教徒！”菲尔登太太说。

" [əmf] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði]['vɪkər] , [ɪ'rezəluːtli] .

"	Umph	!	"	muttered	the	vicar	,	irresolutely	.
"	嗯	!	"	低声说道	这	牧师	,	犹豫不决	.

“嗯！”牧师不情愿地咕哝了一声。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] [ðʌs] [kən'vəːsɪŋ] , ['suːzn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [nɑːt]

While	the	worthy	couple	were	thus	conversing	,	Susan	and	her	lover	,	not
尽管	这	值得	夫妻	是	因此	对话	,	苏珊	和	她	情人	,	不是

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['kɑːnfərəns] ,

having	finished	their	conference	,
拥有	完成的	他们的	会议	,

就在这对恩爱的夫妇交谈之际，苏珊和她的情人还没结束他们的谈话，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [wɔːk] .

had	turned	back	through	the	winding	walk	.
有	转向	后退	通过	这	绕线	走	.

沿着蜿蜒的小路往回走。

" [ɪn'diːd] , " [sed] ['wɪljəm] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , " [ðiːz] ['skruːpəlz] ,

"	Indeed	,	"	said	William	,	drawing	her	arm	closer	to	his	side	,	"	these	scruples	,
"	的确	,	"	说	威廉	,	绘画	她	手臂	更近	到	他的	边	,	"	这些	顾虑	,

[ðiːz] [fɪrz] ,

these	fears	,
这些	恐惧	,

“的确，”威廉说着，将她的手臂拉近自己身侧，“这些顾虑，这些恐惧，

[ɑːr; ər] ['kruːəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

are	cruel	to	me	as	well	as	to	yourself	.
是	残忍的	到	我	作为	出色地	作为	到	你自己	.

你对我和你自己都很残忍。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪstɪŋ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sɪstər] .

If	you	were	no	longer	existing	,	I	could	be	nothing	to	your	sister	.
如果	你	是	不	更长	现存的	,	我	可以	是	没有什么	到	你的	姐姐	.

如果你不复存在，我对你姐姐来说也就什么都不是了。

[neɪ] , ['iːv(ə)n] [wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ['mærid] ,

Nay	,	even	were	she	not	married	,
不	,	甚至	是	她	不是	已婚	,

不，即使她未婚，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [praɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'teɪn]

you	must	know	enough	of	her	pride	to	be	assured	that	I	can	retain
你	必须	知道	足够的	的	她	自豪	到	是	保证	那	我	能	保持

[noʊ] [pleɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .

no	place	in	her	affections	.
不	地方	在	她	情感	.

你一定足够了解她的骄傲，所以应该明白我不可能在她心中占有一席之地。

[wʌt] [hæz; həz] ['tʃænst] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [kraɪm] .

What	has	chanced	was	not	our	crime	.
什么	有	偶然	曾是	不是	我们的	犯罪	.

改变的并非我们的罪过。

[pər'hæps] ['hev(ə)n] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [nɑːt] ['oʊnli] [juː 'es] , [bʌt; bət] [hɜːr'self] ,

Perhaps	Heaven	designed	to	save	not	only	us	,	but	herself	,
也许	天堂	设计	到	节省	不是	仅有的	我们	,	但	她自己	,

或许上天的旨意不仅是为了拯救我们，也是为了拯救她自己。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)n] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['nʌpʃlz] [soʊ] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] ! "

from	the	certain	misery	of	nuptials	so	inauspicious	!	"
从	这	肯定	苦难	的	婚礼	所以	不祥	!	"

从如此不吉利的婚礼所带来的必然痛苦中解脱出来！

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] ['ænsər] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['letərz] ! " [said] ['suːzn] ;

"	If	she	would	but	answer	one	of	my	letters	!	"	sighed	Susan	;
"	如果	她	会	但	回答	一	的	我的	信件	!	"	叹了口气	苏珊	;

“要是她能回我一封信就好了！”苏珊叹了口气；

" [ɔːr] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ！ "

"	or	if	I	could	but	know	that	she	were	happy	and	contented	!	"
"	或者	如果	我	可以	但	知道	那	她	是	快乐的	和	满足	！	"

“或者，如果我能知道她幸福快乐就好了！”

" [jʊr; jər] ['letərz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['mɪsˌkæriːd] ， — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Your	letters	must	have	miscarried	,	—	you	are	not	sure	even	of	her
"	你的	信件	必须	有	流产	，	—	你	是	不是	当然	甚至	的	她

[ə'dres] .

address	.
地址	.

“你的信件一定寄丢了，——你甚至不确定她的地址。”

[rɪ'laɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] .

Rely	upon	it	,	she	is	happy	.
依靠	之上	它	，	她	是	快乐的	.

相信我，她很开心。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [hæv; həv] - [stuːpt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] - " —

Do	you	think	that	she	would	a	second	time	have	'	stooped	beneath	her	'	"	—
做	你	思考	那	她	会	一个	第二	时间	有	-	弯腰	下面	她	-	"	—

[meɪnwɛrɪŋz] [lɪp] [raɪðd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [freɪz] — " [ɪf] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd]

Mainwaring's	lip	writhed	as	he	repeated	that	phrase	—	"	if	her	feelings	had
梅因沃林	唇	扭动	作为	他	重复	那	短语	—	"	如果	她	情怀	有

[nɑːt] [bɪn] [ɪn'vɑːlvd] ?

not	been	involved	?
不是	到过	涉及	?

你认为如果不是出于感情，她还会第二次“屈尊俯就”吗？——梅因沃林重复这句话时，嘴唇抽搐了一下——

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɔːŋ] [jʊr; jər]['sɪstər] , — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [fiːl] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ,

I	would	not	wrong	your	sister	,	—	I	shall	ever	feel	gratitude	for	the	past	,
我	会	不是	错误的	你的	姐姐	，	—	我	将	曾经	感觉	感激	为了	这	过去的	，

我不会亏待你的妹妹，——我将永远感激过去的一切。

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['ʃeɪmfl] ['wiːknəs] ; [stɪl] ,

and	remorse	for	my	own	shameful	weakness	;	still	,
和	悔恨	为了	我的	自己的	可耻	弱点	；	仍然	，

我为自己可耻的软弱感到懊悔；然而，

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt]

I	must	think	that	the	nature	of	her	attachment	to	me	was	more	ardent
我	必须	思考	那	这	自然	的	她	依恋	到	我	曾是	更多的	热心

[ðæn; ðən] ['læstɪŋ] . "

than	lasting	.	"
比	持久	.	"

我不得不认为，她对我的依恋更多的是热烈的，而非持久的。

" [ɑː] ， ['wɪljəm] ， [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ？ "

"	Ah	,	William	,	how	can	you	know	her	heart	?	"
"	啊	，	威廉	，	如何	能	你	知道	她	心	？	"

“啊，威廉，你怎么能知道她的心意呢？”

" [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] .

"	By	comparing	it	with	yours	.
"	经过	比较	它	和	你的	.

“通过与你的进行比较。”

[oʊ] , [ðer; ðər] [ɪn'diːd] [aɪ] [meɪ] ['æŋkər] [maɪ] [feɪθ] ！

Oh	,	there	indeed	I	may	anchor	my	faith	!
哦	，	那里	的确	我	可能	锚	我的	信仰	！

哦，我真可以在那里安放我的信仰！

['suːzn] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] !

Susan	**,**	**we**	**were**	**formed**	**for**	**each**	**other**	**!**
苏珊	,	我们	是	形成	为了	每个	其他	!

苏珊，我们天生一对！

['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] , [seɪv] [ðæt] [jɔːrz] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [sər'pæsɪŋ] ['swiːtnəs] ,

Our	**natures**	**are**	**alike**	**,**	**save**	**that**	**yours**	**,**	**despite**	**its**	**surpassing**	**sweetness**	**,**
我们的	自然	是	同样	,	节省	那	你的	,	尽管	它是	超越	甜味	,

我们的本性很相似，只是你的本性，尽管无比甜美，却与我的本性不同。

[hæz; həz] ['greɪtər] [streŋθ] [ɪn][ɪts]['sɪmp(ə)l] ['kændər] .

has	**greater**	**strength**	**in**	**its**	**simple**	**candour**	**.**
有	更大的	力量	在	它是	简单的	坦率	.

它朴实坦诚的品质更有力量。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [gʊd] .

You	**will**	**be**	**my**	**guide**	**to**	**good**	**.**
你	将要	是	我的	指导	到	好的	.

你将成为我通往美好的引路人。

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][eɪm][ɪn][laɪf] ,

Without	**you**	**I**	**should**	**have**	**no**	**aim**	**in**	**life**	**,**
没有	你	我	应该	有	不	目的	在	生活	,

如果没有你，我的人生将失去目标。

[noʊ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [frʌnt] [ðə; ði]['kɑːntests; kən'tests][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

no	**courage**	**to**	**front**	**the**	**contests**	**of**	**this**	**world**	**.**
不	勇气	到	正面	这	比赛	的	这	世界	.

没有勇气面对这个世界的竞争。

[ɑː] , [ðɪs] [hænd] ['tremblz] [stɪl] ! "

Ah	**,**	**this**	**hand**	**trembles**	**still**	**!**	**"**
啊	,	这	手	颤抖	仍然	!	"

啊，这只手还在颤抖！

" ['wɪljəm] , ['wɪljəm] , [aɪ]['kænɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] , [ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] !

"	**William**	**,**	**William**	**,**	**I**	**cannot**	**repress**	**a**	**foreboding**	**,**	**a**	**superstition**	**!**
"	威廉	,	威廉	,	我	不能	抑	一个	不祥的预感	,	一个	迷信	!

“威廉，威廉，我无法抑制一种不祥的预感，一种迷信！”

[æt; ət] [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [peɪl] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][læst] ,

At	**night**	**I**	**am**	**haunted**	**with**	**that**	**pale**	**face**	**as**	**I**	**saw**	**it**	**last**	**,**
在	夜晚	我	是	闹鬼的	和	那	苍白	脸	作为	我	锯	它	最后的	,

夜里，我总会想起最后一次见到的那张苍白的脸，它总是萦绕在我的脑海中。

— [peɪl] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [dɪ'sper] .

—	**pale**	**with**	**suppressed**	**despair**	**.**
—	苍白	和	被抑制	绝望	.

——脸色苍白，透着压抑的绝望。

[oʊ] , [ɪf] ['evər] [luː'kriːʃiə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , — [niːd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪsɪz] ,

Oh	**,**	**if**	**ever**	**Lucretia**	**could**	**have**	**need**	**of**	**us**	**,**	**—**	**need**	**of**	**our**	**services**	**,**
哦	,	如果	曾经	卢克蕾蒂娅	可以	有	需要	的	我们	,	—	需要	的	我们的	服务	,

['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] ,

our	**affections**	**,**
我们的	情感	,

哦，如果卢克丽霞有朝一日需要我们——需要我们的服侍，需要我们的爱，

— [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [rɪ'per] [ðə; ði] [griːf] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔːzd] [hɜːr; hər] !

—	**if**	**we**	**could**	**but**	**repair**	**the**	**grief**	**we**	**have**	**caused**	**her**	**!**
—	如果	我们	可以	但	维修	这	悲伤	我们	有	导致	她	!

——如果我们能弥补给她造成的痛苦就好了！

" ['su:zənz] [hed] [sæŋk][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['lʌvɝz] ['ʃoʊldər] .

"	Susan's	head	sank	on	her	lover's	shoulder	.
"	苏珊的	头	沉没	在	她	恋人的	肩膀	.

苏珊的头靠在了爱人的肩膀上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] " [ni:d] [ʌv; əv][ju: 'es] , "

She	had	said	"	need	of	us	,	"
她	有	说	"	需要	的	我们	,	"

她曾说过“我们需要你”，

" [ni:d] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvɪsɪz] .

"	need	of	our	services	.
"	需要	的	我们的	服务	.

“需要我们的服务。”

" [ɪn] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ðə; ði]['ju:niən][wʌz; wəz] [pledʒd] ,

"	In	those	simple	monosyllables	the	union	was	pledged	,
"	在	那些	简单的	单音节词	这	联盟	曾是	承诺	,

“正是这些简单的单音节词语，许下了结合的誓言。”

[ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðer; ðər][lɑ:ts][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ɜ:rn][wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd] .

the	identity	of	their	lots	in	the	dark	urn	was	implied	.
这	身份	的	他们的	很多	在	这	黑暗的	瓮	曾是	暗示	.

他们在黑暗瓮中的命运已然明了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [si:n] [tɜ:rn] [ə'gen] ; [ðə; ði] [slaɪd] [ʃɪfts] [ɪn][ðə; ði]['læntərn] , — [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət]['pærɪs]

From	this	scene	turn	again	;	the	slide	shifts	in	the	lantern	,	—	we	are	at	Paris
从	这	场景	转动	再次	;	这	滑动	轮班	在	这	灯笼	,	—	我们	是	在	巴黎

.

:
.

从这个场景再次翻转；幻灯片在灯笼中移动，——我们来到了巴黎。

[ɪn][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði]['twi:ləriz; ˌtwi:lə'ri:][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɪk'spektənt] ['kɔ:ti:əz] [ænd; ənd]

In	the	antechamber	at	the	Tuileries	a	crowd	of	expectant	courtiers	and
在	这	前厅	在	这	杜乐丽	一个	人群	的	怀孕	朝臣	和

[æd'ventʃəəz] [geɪz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['fɪgjər] [hu:] ['pa:siz] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:dɪst] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪz]

adventurers	gaze	upon	a	figure	who	passes	with	modest	and	downcast	eyes
冒险者	目光	之上	一个	数字	WHO	通过	和	谦虚的	和	沮丧	眼睛

[θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ;

through	the	throng	;
通过	这	人群	;

在杜伊勒里宫的前厅里，一群满怀期待的朝臣和冒险家注视着一个身影，他谦逊而低垂着目光穿过人群；

[hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst][left][ðə; ði]['klɑ:zɪt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['kɑ:ns(ə)l] .

he	has	just	left	the	closet	of	the	First	Consul	.
他	有	只是	左边	这	壁橱	的	这	第一的	领事	.

他刚刚离开第一执政官的衣橱。

" [pɑ:r] [dju:] ! " [sed] [bi:] — — , " ['paʊər] , [laɪk] ['mɪzəri] , [meɪks] [ju: 'es] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]

"	Par	Dieu	!	"	said	B	—	—	,	"	power	,	like	misery	,	makes	us	acquainted	with	strange
"	帕尔	上帝	!	"	说	B	—	—	,	"	力量	,	喜欢	苦难	,	制作	我们	熟人	和	奇怪的

['bedˌfeləuz] .

bedfellows	.
同床共枕	.

“我的天哪！”B——说道，“权力就像苦难一样，让我们结识了奇怪的盟友。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kɑːns(ə)l] [kæn; kən] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [əu'liviə]

I	should	like	to	hear	what	the	First	Consul	can	have	to	say	to	Olivier
我	应该	喜欢	到	听到	什么	这	第一的	领事	能	有	到	说	到	奥利维尔

-

Dalibard	.
-	.

我很想听听第一执政官对奥利维尔·达利巴尔有什么话说。

" ['faʊtʃ] ,

"	Fouche	,
"	福什	,

“福什，

[huː] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] ['skiːmɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['dɪgnɪtiz] [ʌv; əv]

who	at	that	period	was	scheming	for	the	return	to	his	old	dignities	of
WHO	在	那	时期	曾是	心计	为了	这	返回	到	他的	老的	尊严	的

['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [pə'liːs] ,

minister	of	police	,
部长	的	警察	,

当时他正密谋恢复其警察部长的旧职。

[smaɪld] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] ['ænsər] : " [ɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [er] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dægəz] ,

smiled	slightly	,	and	answered	:	"	In	a	time	when	the	air	is	filled	with	daggers	,
微笑	轻微地	,	和	回答	:	"	在	一个	时间	什么时候	这	空气	是	已填	和	匕首	,

他微微一笑，回答道：“在这样一个充满敌意的时代，

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ˌroʊbz'pjɛr] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['juːzɪz] .

one	who	was	familiar	with	Robespierre	has	his	uses	.
一	WHO	曾是	熟悉的	和	罗伯斯庇尔	有	他的	用途	.

熟悉罗伯斯庇尔的人还是有用的。

[əu'liviə] - [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [mæn] .

Olivier	Dalibard	is	a	remarkable	man	.
奥利维尔	-	是	一个	卓越	男人	.

奥利维尔·达利巴尔是一位杰出的人物。

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [huːm] [ðæt] [greɪt] ['mʌðər] [ɪz] [baʊnd]

He	is	one	of	those	children	of	the	Revolution	whom	that	great	mother	is	bound
他	是	一	的	那些	孩子们	的	这	革命	谁	那	伟大的	母亲	是	边界

[tuː; tə] [seɪv] . "

to	save	.	"
到	节省	.	"

他是革命的儿女之一，伟大的母亲注定要拯救他。

" [baɪ] [biˈtreiŋ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] ? " [sed] [biː] — — , ['draɪli] .

"	By	betraying	his	brethren	?	"	said	B	—	—	,	dryly	.
"	经过	背叛	他的	弟兄们	?	"	说	B	—	—	,	干巴巴地	.

“背叛自己的兄弟？”B——冷冷地说道。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] .

"	I	do	not	allow	the	inference	.
"	我	做	不是	允许	这	推理	.

“我不接受这种推断。”

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [fækt] [ɪz] [ðæt] - [hæz; həz] [spent] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

The	simple	fact	is	that	Dalibard	has	spent	many	years	in	England	;
这	简单的	事实	是	那	-	有	花费	许多	年	在	英格兰	;

事实很简单，达利巴德在英国生活了很多年；

[hiː; hi] [hæz; həz] ['mærid] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] ;

he	has	married	an	Englishwoman	of	birth	and	connections	;
他	有	已婚	一个	英国女人	的	出生	和	连接	;

他娶了一位出身英国、有门路的英国女子；

[hiː; hi] [noʊz] [wel] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ;

he	knows	well	the	English	language	and	the	English	people	;
他	知道	出色地	这	英语	语言	和	这	英语	人们	;

他非常了解英语和英国人民；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kɑːns(ə)l] [ɪz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [æproʊfɑːndɝ] [ðə; ði] ['pɑːpjələr]

and	just	now	when	the	First	Consul	is	so	anxious	to	approfondir	the	popular
和	只是	现在	什么时候	这	第一的	领事	是	所以	焦虑的	到	approfondir	这	受欢迎的

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['neɪʃ(ə)n] ,

feelings	of	that	strange	nation	,
情怀	的	那	奇怪的	国家	,

就在此时，第一执政官急于深入了解那个陌生国家的民众情感之际，

[wɪð; wɪθ] [huːz] ['gʌvərnmənt] [hiː; hi] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [wɔːr] ,

with	whose	government	he	is	compelled	to	go	to	war	,
和	谁	政府	他	是	被迫	到	去	到	战争	,

他被迫与哪个政府开战，

[hiː; hi] [meɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [soʊ] [ə'kjuːt] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [æz; əz] [əu'liviə]

he	may	naturally	have	much	to	say	to	so	acute	an	observer	as	Olivier
他	可能	自然	有	很多	到	说	到	所以	急性	一个	观察员	作为	奥利维尔
-	.	"											

Dalibard	.	"
-	.	"

对于像奥利维耶·达利巴尔这样敏锐的观察家，他自然有很多话要说。

" [ʌm; əm] ! " [sed] [biː] — — ; " [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['peɪtrənɪdʒ] , [ˌroʊbz'pjɛrz] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [hɪz; ɪz]

"	Um	!	"	said	B	—	—	;	"	with	such	patronage	,	Robespierre's	friend	should	hold	his
"	嗯	!	"	说	B	—	—	;	"	和	这样的	赞助	,	罗伯斯庇尔的	朋友	应该	抓住	他的

[hed] ['sʌmwʌt] ['haɪər] !

head	somewhat	higher	!
头	有些	更高	!

“嗯！”B——说道；“有了这样的庇护，罗伯斯庇尔的朋友应该昂首挺胸才对！”

" ['miːnwaɪl] , [əu'liviə] - , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei]

"	Meanwhile	,	Olivier	Dalibard	,	crossing	the	gardens	of	the	palace	,	took	his	way
"	同时	,	奥利维尔	-	,	过境	这	花园	的	这	宫殿	,	采取	他的	方式

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fəubuəg] [ˌes 'tiː] . [dʒɜ'meɪn] .

to	the	Faubourg	St	.	Germain	.
到	这	郊区	英石	.	杰曼	.

“与此同时，奥利维耶·达利巴尔穿过宫殿花园，前往圣日耳曼郊区。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] :

There	was	no	change	in	the	aspect	of	this	man	:
那里	曾是	不	改变	在	这	方面	的	这	男人	:

此人的外貌没有任何变化：

[ðə; ði] [seɪm] ['medɪteɪtɪv] [træŋ'kwɪləti] ['kærəktəraɪzd] [hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] [aɪz] [ænd; ənd] ['bɑːndɪd] [braʊ] ;

the	same	meditative	tranquillity	characterized	his	downward	eyes	and	bonded	brow	;
这	相同的	冥想	宁静	特征化的	他的	向下	眼睛	和	粘合	眉头	;

他低垂的双眼和紧锁的眉头，都透着一股沉思的宁静；

[ðə; ði] [seɪm] [prɪ'saɪs] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [dres] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pliːzd] [ðə; ði] [prɪm] [teɪst] [ʌv; əv]

the	same	precise	simplicity	of	dress	which	had	pleased	the	prim	taste	of
这	相同的	精确的	简单	的	裙子	哪个	有	高兴	这	原始	品尝	的

[ˌroʊbz'pjɛr] [geɪv] [dɪ'kɔːrəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['slendər] ,

Robespierre	gave	decorum	to	his	slender	,
罗伯斯庇尔	给予	礼仪	到	他的	苗条	,

罗伯斯庇尔那份拘谨的品味所钟爱的简洁明快的着装风格，也为他那身材瘦削的男子增添了端庄的气质。

['stuːpɪŋ] [fɔːrm] .
stooping **form** **.**
弯腰 形式 .

弯腰的姿势。

[noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] , [noʊ] ['fʊtstep] [mɔːr] [ɪ'læstɪk] , [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] ['ɛksaɪlz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
No **expression** **more** **cheerful** **,** **no** **footstep** **more** **elastic** **,** **bespoke** **the** **exile's** **return** **to**
不 表达 更多的 快乐 , 不 脚步 更多的 松紧带 , 定制 这 流亡者的 返回 到
[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,
his **native** **land** **,**
他的 本国的 土地 ,

没有比这更欢快的表情，没有比这更轻快的步伐，预示着流亡者即将重返故土。

[ɔːr][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'rɪr] .
or **the** **sanguine** **expectations** **of** **Intellect** **restored** **to** **a** **career** **.**
或者 这 乐观 期望 的 智力 恢复 到 一个 职业 .

或者说，人们对智力恢复到职业生涯中的乐观期望。

[jet] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] .
Yet **,** **to** **all** **appearance** **,** **the** **prospects** **of** **Dalibard** **were** **bright** **and** **promising** **.**
然而 , 到 全部 外貌 , 这 前景 的 - 是 明亮的 和 有前途 .

然而，从表面上看，达利巴尔德的前景一片光明。

[ðə; ði][fɜːrst]['kɑːns(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə]
The **First** **Consul** **was** **at** **that** **stage** **of** **his** **greatness** **when** **he** **sought** **to**
这 第一的 领事 曾是 在 那 阶段 的 他的 伟大 什么时候 他 寻求 到
[ɪm'plɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ɔːl] [sʌtʃ] ['tælənt][æz; əz][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] ['mænɪfest] ,
employ **in** **his** **service** **all** **such** **talent** **as** **the** **Revolution** **had** **made** **manifest** **,**
采用 在 他的 服务 全部 这样的 天赋 作为 这 革命 有 制成 显现 ,

第一执政官正值其权势鼎盛时期，他力图将革命所涌现出的所有人才都招入麾下。

[prə'vaɪdɪd]['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [noʊ'tɔːriəs] ['blʌdʃed] ,
provided **only** **that** **it** **was** **not** **stained** **with** **notorious** **bloodshed** **,**
假如 仅有的 那 它 曾是 不是 染色 和 臭名昭著 流血事件 ,

只要它没有沾染臭名昭著的血腥暴力即可。

[ɔːr] [tuː] ['strɔːŋli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒækəbɪn] [klʌbz] .
or **too** **strongly** **associated** **with** **the** **Jacobin** **clubs** **.**
或者 也 强烈 联系 和 这 雅各宾派 俱乐部 .

或者与雅各宾派俱乐部联系过于紧密。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [ə'bɪlətiz] [ʌv; əv] - ,
His **quick** **eye** **seemed** **to** **have** **discovered** **already** **the** **abilities** **of** **Dalibard** **,**
他的 快的 眼睛 似乎 到 有 发现 已经 这 能力 的 - ,

他敏锐的眼光似乎已经发现了达利巴德的才能。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði][sə'gæsəti][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][men] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and **to** **have** **appreciated** **the** **sagacity** **and** **knowledge** **of** **men** **which** **had**
和 到 有 感谢 这 睿智 和 知识 的 男人 哪个 有
[ɪneɪbld] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ˌroʊbz'pjɛr] ,
enabled **this** **subtle** **person** **to** **obtain** **the** **friendship** **of** **Robespierre** **,**
已启用 这 微妙的 人 到 获得 这 友谊 的 罗伯斯庇尔 ,

并且要懂得欣赏那些使这位心思缜密的人能够赢得罗伯斯庇尔友谊的睿智和学识。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃerɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kraɪmz] .
without **sharing** **in** **his** **crimes** **.**
没有 分享 在 他的 犯罪 .

没有参与他的犯罪活动。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['friːkwəntli] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ]['boʊnəˌpɑːrt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'klerd]

He	had	been	frequently	closeted	with	Bonaparte	;	he	was	in	the	declared
他	有	到过	频繁地	隐秘的	和	波拿巴	;	他	曾是	在	这	声明

['feɪvər] [ʌv; əv] ['faʊtʃ] ,

favour	of	Fouche	,
偏爱	的	福什	,

他曾多次与拿破仑私下交往；他公开表示自己受富歇的青睐。

[huː] , [ðoʊ] [nɑːt][æt; ət][ðæt] ['pɪriəd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,

who	,	though	not	at	that	period	at	the	head	of	the	police	,
WHO	,	尽管	不是	在	那	时期	在	这	头	的	这	警察	,

虽然当时他并非警队首脑，

[wʌz; wəz] [tuː] ['nesəseri] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

was	too	necessary	amidst	the	dangers	of	the	time	,
曾是	也	必要的	在……之中	这	危险	的	这	时间	,

在当时的危险形势下，这太有必要了。

['diːpənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [prə'faʊnd]

deepened	as	they	were	by	the	rumours	of	some	terrible	and	profound
加深	作为	他们	是	经过	这	谣言	的	一些	糟糕的	和	深刻的

[kən'spɪrəsi] , [tuː; tə][biː; bi][leɪd] [ə'saɪd] ,

conspiracy	,	to	be	laid	aside	,
阴谋	,	到	是	铺设	旁边	,

由于一些关于可怕而重大阴谋的谣言加深了他们的担忧，所以这些担忧被搁置一旁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第 03 卷(Lucretia — Volume 03)
第3/5页

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['kɑːnsə)l][hæd; həd][æt; ət][wʌn]['moʊmənt] [dɪ'zaɪnd] .

as	the	First	Consul	had	at	one	moment	designed	.
作为	这	第一的	领事	有	在	一	片刻	设计	.

正如第一执政官曾经设想的那样。

[wʌn] [mæn] [ə'loʊn] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [əu'liviə] - , —

One	man	alone	,	of	those	high	in	the	State	,	appeared	to	distrust	Olivier	Dalibard	,	—
一	男人	独自的	,	的	那些	高的	在	这	状态	,	出现	到	怀疑	奥利维尔	-	,	—

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - .

the	celebrated	Cambaceres	.
这	著名	-	.

在国家高层人士中，只有一人似乎不信任奥利维尔·达利巴尔——这位著名的康巴塞雷斯。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪd][ðə; ði][ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl][kʊd; kəd] [dɪ'spens] .

But	with	his	aid	the	Provencal	could	dispense	.
但	和	他的	援助	这	普罗旺斯	可以	分配	.

但有了他的帮助下，普罗旺斯人就能摆脱困境。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] - ['paʊər] ?

What	was	the	secret	of	Dalibard's	power	?
什么	曾是	这	秘密	的	-	力量	?

达利巴尔力量的秘密是什么?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [truːθ] , ['oʊɪŋ] ['soʊlli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['tælənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kwaɪrd]

Was	it	,	in	truth	,	owing	solely	to	his	native	talent	,	and	his	acquired
曾是	它	,	在	真相	,	欠款	仅	到	他的	本国的	天赋	,	和	他的	获得

[ɪk'spɪrɪəns] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns] ?

experience	,	especially	of	England	?
经验	,	尤其	的	英格兰	?

事实上，这是否完全归功于他的天赋和后天积累的经验，尤其是他在英国的经历?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['kɑːns(ə)l]

Was	it	by	honourable	means	that	he	had	won	the	ear	of	the	First	Consul	?
曾是	它	经过	光荣的	方法	那	他	有	韩元	这	耳朵	的	这	第一的	领事	?

?
?

他是否凭借正当手段赢得了第一执政官的信任?

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntreri] ;

We	may	be	sure	of	the	contrary	;
我们	可能	是	当然	的	这	相反	;

我们可以肯定情况恰恰相反；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv] [men] [wʌns] ['θɜːrəli] ['teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]

for	it	is	a	striking	attribute	of	men	once	thoroughly	tainted	by	the
为了	它	是	一个	引人注目	属性	的	男人	一次	彻底	受污染的	经过	这

[ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['vɪʃəs] [skiːmz] [ænd; ənd] ['strætədʒəm] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['hoʊlli] ['blaɪndɪd][tuː; tə]

indulgence	of	vicious	schemes	and	stratagems	that	they	become	wholly	blinded	to
放纵	的	恶毒	方案	和	策略	那	他们	变得	完全	失明	到

[ðoʊz] [pleɪn] [pæðz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kɑːmən] - [sens] [meɪks] ['mænɪfest][tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri]

those	plain	paths	of	ambition	which	common	-	sense	makes	manifest	to	ordinary
那些	清楚的	路径	的	志向	哪个	常见的	-	感觉	制作	显现	到	普通的

[ə'bɪlətɪ] .

ability	.
能力	.

因为一旦彻底沉溺于邪恶的阴谋诡计，那些人就会表现出一个显著的特点：他们对常识能够向普通人揭示的那些通往成功的坦途完全视而不见。

[ɪf] [wiː; wi][rɪ'gɑːrd] ['næroʊli] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [greɪt] ['krɪmənəlz] ,

If	we	regard	narrowly	the	lives	of	great	criminals	,
如果	我们	看待	勉强	这	生活	的	伟大的	罪犯	,

如果我们狭隘地看待大罪犯的一生，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'kjuːtnəs] , [ðə; ði] [prə'faʊnd]

we	are	often	very	much	startled	by	the	extraordinary	acuteness	,	the	profound
我们	是	经常	非常	很多	惊慌	经过	这	非凡的	急性	,	这	深刻的

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

calculation	,	the	patient	,
计算	,	这	病人	,

我们常常对这种非凡的敏锐、深刻的算计和耐心感到非常惊讶。

['medɪteɪtɪv] ['enərdʒi] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

meditative	energy	which	they	have	employed	upon	the	conception	and	execution
冥想	活力	哪个	他们	有	受雇	之上	这	概念	和	执行

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .

of	a	crime	.
的	一个	犯罪	.

他们在构思和实施犯罪时所运用的冥想能量。

[wiː; wi] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɑːndid] [greɪt]

We	feel	inclined	to	think	that	such	intellectual	power	would	have	commanded	great
我们	感觉	倾斜	到	思考	那	这样的	知识分子	力量	会	有	命令	伟大的

[dɪ'stɪŋkʃn] ,

distinction	,
区别	,

我们倾向于认为，如此卓越的智力足以使他获得极高的声望。

['wɜːrðɪli] [juːst] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] ;

worthily	used	and	guided	;
值得地	用过的	和	引导	;

值得善加利用和指导；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['nevər] [faɪnd] [ðæt] [ðiːz] [greɪt] ['krɪmənəlz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv]

but	we	never	find	that	these	great	criminals	seem	to	have	been	sensible	of
但	我们	绝不	寻找	那	这些	伟大的	罪犯	似乎	到	有	到过	明智的	的

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə]['riːəl] ['emɪnəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [θroʊn] [ə'weɪ] .

the	opportunities	to	real	eminence	which	they	have	thrown	away	.
这	机会	到	真实的	卓越	哪个	他们	有	抛掷	离开	.

但我们从未发现这些大罪犯似乎意识到他们已经错失了获得真正显赫地位的机会。

['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['vɪstəz] ['ɪntuː] ['wɜːrldli] ['greɪtnəs]

Often	we	observe	that	there	have	been	before	them	vistas	into	worldly	greatness
经常	我们	观察	那	那里	有	到过	前	他们	景色	进入	世俗	伟大

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我们经常看到，在他们面前，曾有过通往世俗辉煌的景象，

[baɪ][noʊ] [ʌn'kɑːmən] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ɪg'zɜːrʃn] ,

by	no	uncommon	prudence	and	exertion	,
经过	不	罕见	谨慎	和	用力	,

凭借非凡的谨慎和努力，

[wʊd] [hæv; həv] [kən'dʌktɪd] ['ɑːnɪst] [men] [hæf][æz; əz] ['klevər] [tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['paʊər] ; [bʌt; bət] ,

would	have	conducted	honest	men	half	as	clever	to	fame	and	power	;	but	,
会	有	实施	诚实的	男人	一半	作为	聪明的	到	名声	和	力量	;	但	,

如果让诚实的人拥有他们一半的才智，他们也能获得名利双收；但是，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'blɪkwəti] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,

with	a	strange	obliquity	of	vision	,
和	一个	奇怪的	倾斜	的	想象	,

视线有些歪斜，

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [brɔːd] [klɪr] ['ævəˌnjʊs] ['ɪntuː][sʌm; səm][dɑːrk] ,

they	appear	to	have	looked	from	these	broad	clear	avenues	into	some	dark	,
他们	出现	到	有	看起来	从	这些	广阔	清除	途径	进入	一些	黑暗的	,

['tæŋg(ə)ld] [dɪ'faɪl] ,

tangled	defile	,
纠缠不清	亵渎	,

他们似乎从这些宽阔明亮的大道上望向某个黑暗、错综复杂的峡谷。

[ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] ['sʌtələst] [ˌɪndʒə'nuːəti] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][moʊst] [bɪ'setɪŋ] ['perɪlz] ,

in	which	,	by	the	subtlest	ingenuity	,	and	through	the	most	besetting	perils	,
在	哪个	,	经过	这	最微妙的	独创性	,	和	通过	这	最多	被包围	危险	,

其中，凭借最巧妙的智慧，克服最棘手的危险，

[ðeɪ] [maɪt] [ə'teɪn] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frɔːd] [ɔːr][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

they	might	attain	at	last	to	the	success	of	a	fraud	or	the	enjoyment	of	a
他们	可能	达到	在	最后的	到	这	成功	的	一个	欺诈罪	或者	这	享受	的	一个

[vaɪs] .

vice	.
副	.

他们最终可能会通过欺诈手段获得成功，或者享受到恶习带来的快感。

[ɪn] [kraɪm] [wʌns] [ɪn'dʌldʒd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] ,

In	crime	once	indulged	there	is	a	wonderful	fascination	,	and	the	fascination	is	,
在	犯罪	一次	沉溺其中	那里	是	一个	精彩的	魅力	,	和	这	魅力	是	,

[nɑːt] ['rerli] ,

not	rarely	,
不是	很少	,

一旦沉溺于犯罪，就会产生一种奇妙的吸引力，而且这种吸引力往往是……

[greɪt] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .

great	in	proportion	to	the	intellect	of	the	criminal	.
伟大的	在	部分	到	这	智力	的	这	刑事	.

与罪犯的智力成正比，金额巨大。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌl] , [ʌn'edʒukeɪtɪd] , ['stɑːlɪd][mæn] ,

There	is	always	hope	of	reform	for	a	dull	,	uneducated	,	stolid	man	,
那里	是	总是	希望	的	改革	为了	一个	乏味的	,	未受过教育	,	沉稳	男人	,

即使是一个迟钝、缺乏教育、性格沉闷的人，也总有改过自新的希望。

[led] [baɪ] ['æksɪdənt] [ɔ:r] [temp'teɪʃ(ə)n] ['ɪntu:] [gɪlt] ; [bʌt; bət] [wer] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'bɪləti] ,

led	by	accident	or	temptation	into	guilt	;	but	where	a	man	of	great	ability	,
引领	经过	事故	或者	诱惑	进入	有罪	;	但	在哪里	一个	男人	的	伟大的	能力	,

[ænd; ənd] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd] ,

and	highly	educated	,
和	高度	受过教育	,

因意外或诱惑而陷入罪恶；但如果是一个才华横溢、受过高等教育的人，

[bɪ'sɑ:t] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [ik'saitmənts] ,

besots	himself	in	the	intoxication	of	dark	and	terrible	excitements	,
迷醉	他自己	在	这	中毒	的	黑暗的	和	糟糕的	兴奋	,

他沉醉于黑暗而可怕的刺激之中，

[teɪks] [ɪm'pjʊr] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['tɔ:rtʃuəs] [ænd; ənd] ['slaɪmi] [weɪz] , [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒl] [ə'bændənz] [hɪm; ɪm]

takes	impure	delight	in	tortuous	and	slimy	ways	,	the	good	angel	abandons	him
需要	不纯	喜	在	曲折	和	黏糊糊的	方式	,	这	好的	天使	放弃	他

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

他以卑鄙无耻的手段获得不纯洁的快乐，善良的天使永远地抛弃了他。

[əu'liviə] - [wɔ:kt] ['mju:ziŋli] [ɑ:n] ,

Olivier	Dalibard	walked	musingly	on	,
奥利维尔	-	步行	若有所思地	在	,

奥利维尔·达利巴尔若有所思地继续往前走。

[geɪnd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['desələt] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bændənd] ['fəubuəg] ,

gained	a	house	in	one	of	the	most	desolate	quarters	of	the	abandoned	faubourg	,
获得	一个	房子	在	一	的	这	最多	荒凉	四分之一	的	这	弃	郊区	,

在废弃郊区最荒凉的街区之一获得了一栋房子，

['maʊntɪd] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [sterz] , [ænd; ənd] [ræŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ætɪk] [nekst] [ðə; ði]

mounted	the	spacious	stairs	,	and	rang	at	the	door	of	an	attic	next	the
安装	这	宽敞	楼梯	,	和	响铃	在	这	门	的	一个	阁楼	下一个	这

[ru:f] .

roof	.
屋顶	.

他登上宽敞的楼梯，按响了屋顶旁阁楼的门铃。

['æftər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [tu:]

After	some	moments	the	door	was	slowly	and	cautiously	opened	,	and	two
后	一些	时刻	这	门	曾是	缓慢地	和	谨慎地	打开	,	和	二

[smɔ:l] , [fɪrs] [aɪz] ,

small	,	fierce	eyes	,
小的	,	凶猛的	眼睛	,

过了一会儿，门被缓缓而谨慎地打开了，两只小而凶狠的眼睛.....

['pɪrɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blæk] , ['tæŋg(ə)ld] [kə:lz] , [gli:md] [θru:] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .

peering	through	a	mass	of	black	,	tangled	curls	,	gleamed	through	the	aperture	.
窥视	通过	一个	大量的	的	黑色的	,	纠缠不清	卷发	,	闪闪发光	通过	这	光圈	.

透过一团黑色、纠缠的卷发，透过发缝闪闪发光。

[ðə; ði] [geɪz] [si:md] [ˌsætɪs'fæktəri] .

The	gaze	seemed	satisfactory	.
这	目光	似乎	令人满意的	.

眼神似乎很满意。

" ['entər] , [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt] [grʌnt] ; [ænd; ənd]

"	Enter	,	friend	,	"	said	the	inmate	,	with	a	sort	of	complacent	grunt	;	and
"	进入	,	朋友	,	"	说	这	囚犯	,	和	一个	种类	的	自满	咕哝	;	和

[æz; əz]

as
作为

“进来吧，朋友，”囚犯带着一种自鸣得意的咕哝声说道；

- [əu'beid] , [ðə; ði][mæn] [ri:kloʊzd] [ænd; ənd] [bɑ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

Dalibard	obeyed	,	the	man	reclosed	and	barred	the	door	.
-	服从	,	这	男人	重新关闭	和	禁止	这	门	.

达利巴德照做了，那人重新关上并闩上了门。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ber] [tu:; tə] ['begəri] ; [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [loʊ] [ænd; ənd] ['sloʊpɪŋ] , [wʌz; wəz]

The	room	was	bare	to	beggary	;	the	ceiling	,	low	and	sloping	,	was
这	房间	曾是	裸	到	乞讨	;	这	天花板	,	低的	和	倾斜的	,	曾是

['blækənd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .

blackened	with	smoke	.
变黑	和	抽烟	.

房间空空荡荡，低矮倾斜的天花板被烟熏得漆黑。

[ə; eɪ] ['retʃɪd] [bed] , [tu:] [tʃerz] , [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [tʃest] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [krækt] ['lʊkɪŋ] -

A	wretched	bed	,	two	chairs	,	a	table	,	a	strong	chest	,	a	small	cracked	looking	-
一个	可怜	床	,	二	椅子	,	一个	桌子	,	一个	强的	胸部	,	一个	小的	裂纹	寻找	-

[glæs] , [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['ɪnvəntɔ:ri] .

glass	,	completed	the	inventory	.
玻璃	,	完全的	这	存货	.

一张破旧的床、两把椅子、一张桌子、一个结实的箱子、一面有裂纹的小镜子，这就是全部的物品清单。

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:kjupaɪər][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ;

The	dress	of	the	occupier	was	not	in	keeping	with	the	chamber	;
这	裙子	的	这	占领者	曾是	不是	在	保持	和	这	房间	;

房间主人的穿着与房间的风格不符；

[tru:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][wɔ:rn][baɪ][ðə; ði] ['wɛlθi:ɝ] ['klæsɪz] ,

true	that	it	was	not	such	as	was	worn	by	the	wealthier	classes	,
真的	那	它	曾是	不是	这样的	作为	曾是	磨损	经过	这	更富有	课程	,

的确，它不像富裕阶层所穿的那种衣服。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'təʊkənd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] .

but	it	betokened	no	sign	of	poverty	.
但	它	标记	不	符号	的	贫困	.

但这丝毫没有显露出贫困的迹象。

[ə; eɪ] [blu:] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['kɑ:lər] , [ænd; ənd] [hæf] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['fæʃ(ə)n] ,

A	blue	coat	with	high	collar	,	and	half	of	military	fashion	,
一个	蓝色的	外套	和	高的	衣领	,	和	一半	的	军队	时尚	,

一件高领蓝色外套，带有半军装风格。

[wʌz; wəz] ['bʌtnd] [taɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv][væst][gɜ:rθ] ; [ðə; ði] ['neðər] ['gɑ:rmənts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]

was	buttoned	tight	over	a	chest	of	vast	girth	;	the	nether	garments	were	of
曾是	纽扣	紧的	超过	一个	胸部	的	广阔的	周长	;	这	下	服装	是	的

['leðər] ,

leather	,
皮革	,

胸前扣子紧紧地扣着，露出宽阔的胸膛；下身的衣物是皮革做的。

['skru:pjələsli] [kli:n] , [ænd; ənd]['sɑ:lɪd] , ['hevi] ['raɪdɪŋ] - [bu:ts] [keɪm] [hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] [θaɪ] .

scrupulously	clean	,	and	solid	,	heavy	riding	-	boots	came	half	-	way	up	the	thigh	.
一丝不苟地	干净的	,	和	坚硬的	,	重的	骑术	-	靴子	来了	一半	-	方式	向上	这	大腿	.

干净整洁，结实厚重的骑马靴一直到大腿中部。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['stɜːrdi] , ['stɔːlwərt] ,

A	more	sturdy	,	stalwart	,
一个	更多的	结实的	,	坚定的	,

更坚固、更忠诚的

[strɔːŋ] - [bɪlt] [neɪv] ['nevər] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ə; eɪ]

strong	-	built	knave	never	excited	the	admiration	which	physical	power	always	has	a
强的	-	建造	恶棍	绝不	兴奋的	这	钦佩	哪个	身体的	力量	总是	有	一个

[raɪt] [tuː; tə] [kə'mænd] ;

right	to	command	;
正确的	到	命令	;

体格强壮的恶棍从未激起过人们因体魄强健而理应获得的钦佩之情；

[ænd; ənd] - [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['envi] .

and	Dalibard	gazed	on	him	with	envy	.
和	-	凝视	在	他	和	嫉妒	.

达利巴尔德羡慕地望着他。

[ðə; ði] [peɪl] ['skɑːlər] [ˌæbsə'luːtli] [said] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [wʌt] [æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	pale	scholar	absolutely	sighed	as	he	thought	what	an	auxiliary	to	his	own
这	苍白	学者	绝对地	叹了口气	作为	他	想法	什么	一个	辅助的	到	他的	自己的

['skiːmɪŋ] [maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [tʌf] [ə; eɪ] [freɪm] !

scheming	mind	would	have	been	so	tough	a	frame	!
心计	头脑	会	有	到过	所以	艰难的	一个	框架	!

这位面色苍白的学者叹了口气，心想如果能有一个如此坚固的框架来辅助他那诡计多端的头脑该有多好啊！

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [les] [ɪn][fɔːrm][ðæn; ðən] [feɪs] [dɪd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [θjuːz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] ['kɑːntræst]

But	even	less	in	form	than	face	did	the	man	of	thews	and	sinews	contrast
但	甚至	较少的	在	形式	比	脸	做过	这	男人	的	那些	和	肌腱	对比

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [waɪl] [ænd; ənd][krɑːft] .

the	man	of	wile	and	craft	.
这	男人	的	诡计	和	工艺	.

但就外形而言，肌肉发达的人与诡计多端的人之间的对比，甚至比外貌上的对比还要小。

['ɑːpəzɪt] [ðæt] [haɪ] ['fɔːrhed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mæsɪv] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['ɔrgənz] ,

Opposite	that	high	forehead	,	with	its	massive	development	of	organs	,
对面的	那	高的	前额	,	和	它是	大量的	发展	的	器官	,

与高耸的前额及其发达的器官相对的是，

[skauld] [ðə; ði] [loʊ] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] , — [proʊ'tuːbərənt] ,

scowled	the	low	front	of	one	to	whom	thought	was	unfamiliar	,	—	protuberant	,
皱着眉头	这	低的	正面	的	一	到	谁	想法	曾是	陌生	,	—	突出的	,

[ɪn'diːd] , ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃægi] [braʊz] ,

indeed	,	over	the	shaggy	brows	,
的确	,	超过	这	毛茸茸	眉毛	,

那人低垂的额头上皱着眉头，似乎对思考一无所知——事实上，浓密的眉毛格外突出。

[wer] [frə'nɑːlədʒɪst] [pleɪs] [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] , ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [ɪn][sʌm; səm]

where	phrenologists	place	the	seats	of	practical	perception	,	strongly	marked	in	some
在哪里	颅相学家	地方	这	座位	的	实际的	洞察力	,	强烈	标记	在	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] [bruːts] ,

of	the	brutes	,
的	这	野蛮人	,

颅相学家认为，某些动物的这一特征非常明显，而这些特征正是实际感知能力的所在。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][dɔːg] ,

as	in	the	dog	,
作为	在	这	狗	,

就像狗一样，

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['lɪtərəli] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['haɪər] ['ɔrgənz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]

but	almost	literally	void	of	those	higher	organs	by	which	we	reason	and
但	几乎	字面上地	空白	的	那些	更高	器官	经过	哪个	我们	原因	和

[ɪ'mædʒɪn][ænd; ənd] [kən'strʌkt] .

imagine	and	construct	.
想象	和	构造	.

但几乎完全缺乏我们用来推理、想象和构建的那些高级器官。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪtʃ] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

But	in	rich	atonement	for	such	deficiency	,
但	在	富有的	赎罪	为了	这样的	不足	,

但为了弥补这种不足，

[ɔːl][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['reɪnd] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mens] [mæs] [ænd; ənd][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl]

all	the	animal	reigned	triumphant	in	the	immense	mass	and	width	of	the	skull
全部	这	动物	统治	凯	在	这	巨大	大量的	和	宽度	的	这	颅骨

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

整个动物都以身后庞大而宽阔的头骨为傲，仿佛在宣告胜利。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [her] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [kɜːrld] [ɪn] [kloʊz] [rɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl]

And	as	the	hair	,	long	before	,	curled	in	close	rings	to	the	nape	of	the	bull
和	作为	这	头发	,	长的	前	,	卷曲	在	关闭	戒指	到	这	颈背	的	这	公牛

- [laɪk] [nek] ,

-	like	neck	,
-	喜欢	脖子	,

而很久以前，它的头发就紧紧地卷曲成圈，垂在牛颈般的脖颈后部。

[juː; jʊ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['juːsf(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [frɔːd]

you	saw	before	you	one	of	those	useful	instruments	to	ambition	and	fraud
你	锯	前	你	一	的	那些	有用	仪器	到	志向	和	欺诈罪

[wɪtʃ] [rɪ'kɔɪl] [æt; ət][noʊ]['deɪndʒər] ,

which	recoil	at	no	danger	,
哪个	畏缩	在	不	危险	,

你眼前所见的，正是那种助长野心和欺诈的工具，它面对任何危险都会退缩。

[ˌkɑːmprɪ'hend] [noʊ] [kraɪm] , [ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrt(ə)n] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , ['ʌndər] ['vɜːrtʃuəs] ['gaɪd(ə)ns] ,

comprehend	no	crime	,	are	not	without	certain	good	qualities	,	under	virtuous	guidance	,
理解	不	犯罪	,	是	不是	没有	肯定	好的	品质	,	在下面	有德行的	指导	,

— [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [fɪ'deləti] ,

—	for	they	have	the	fidelity	,
—	为了	他们	有	这	忠诚	,

他们不理解任何罪恶，并非没有某些优良品质，在美德的引导下，——因为他们拥有忠诚，

[ðə; ði] [ə'biːdiəns] , [ðə; ði] ['stʌbərn] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , — [bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['ʌndər] ['iːv(ə)l]

the	obedience	,	the	stubborn	courage	of	the	animal	,	—	but	which	,	under	evil
这	服从	,	这	固执的	勇气	的	这	动物	,	—	但	哪个	,	在下面	邪恶的

[kən'troʊl] ,

control	,
控制	,

这种动物的服从和顽强勇气——但当它受到邪恶的控制时，

[tɜːrn] [ðoʊz] ['veri] ['kwɑːlətiz] [tuː; tə] [ʌn'sperɪŋ] ['iːv(ə)l] : [bʊl] - [dɔːgz][tuː; tə] [rend] [ðə; ði] [foʊ] ,

turn	those	very	qualities	to	unsparing	evil	:	bull	-	dogs	to	rend	the	foe	,
转动	那些	非常	品质	到	毫不留情	邪恶的	:	公牛	-	狗	到	撕裂	这	敌人	,

将这些特质转化为毫不留情的邪恶：如同斗牛犬般撕咬敌人，

[æz; əz] [bʊl] - [dɔːgz][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]['mæstər] .

as	bull	-	dogs	to	defend	the	master	.
作为	公牛	-	狗	到	保卫	这	掌握	.

像斗牛犬一样捍卫主人。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ðə; ði] [tuː] [men] [geɪzd] , ['saɪləntli][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

For	some	moments	the	two	men	gazed	,	silently	at	each	other	.
为了	一些	时刻	这	二	男人	凝视	,	默默	在	每个	其他	.

两人沉默地对视了一会儿。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

At	length
在	长度

最终

- [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][kɑːm] [suːˌpɪriˈɔːrəti] , —

Dalibard	said	,	with	an	air	of	calm	superiority	,	—
-	说	,	和	一个	空气	的	冷静的	优势	,	—

达利巴尔德带着一种平静而优越的语气说道：

" [maɪ] [frend] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːrti]

"	My	friend	,	it	is	time	that	I	should	be	presented	to	the	chiefs	of	your	party
"	我的	朋友	,	它	是	时间	那	我	应该	是	呈现	到	这	酋长们	的	你的	派对

! "

!	"
!	"

“我的朋友，是时候把我引荐给你们党的领导人了！”

" [tʃiːfs] , [pɑːr] [tuː] [lez][daɪəbəlz] ! " [grauld] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [wiː; wi] [ʃuː'ɑːnz] [ɑːr; ər][ɔːl] [tʃiːfs] ,

"	Chiefs	,	par	tous	les	diables	!	"	growled	the	other	;	"	we	Chouans	are	all	chiefs	,
"	酋长们	,	帕	我们	莱斯	恶魔	!	"	咆哮	这	其他	;	"	我们	舒安人	是	全部	酋长们	,

“酋长们，所有魔鬼都是酋长！”另一个咆哮道；“我们舒安人都是酋长，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [bloʊz] .

when	it	comes	to	blows	.
什么时候	它	来	到	打击	.

说到打架。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] :

You	have	seen	my	credentials	;	you	know	that	I	am	a	man	to	be	trusted	:
你	有	已见	我的	证书	;	你	知道	那	我	是	一个	男人	到	是	可信	:

您已经了解我的资历；您知道我是一个值得信赖的人：

[wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ] [niːd] ? "

what	more	do	you	need	?	"
什么	更多的	做	你	需要	?	"

你还想要什么?

" [fɔːr; fər][maɪ'self] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['skruːpjələs] .

"	For	myself	nothing	;	but	my	friends	are	more	scrupulous	.
"	为了	我	没有什么	;	但	我的	朋友们	是	更多的	一丝不苟的	.

“我自己什么都不在乎；但我的朋友们更讲究。”

[aɪ][hæv; həv] ['saʊndɪd] , [æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] , [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒækəbɪn]['pɑːrti] , [ænd; ənd]

I	have	sounded	,	as	I	promised	,	the	heads	of	the	old	Jacobin	party	,	and
我	有	听起来	,	作为	我	承诺	,	这	头部	的	这	老的	雅各宾派	派对	,	和

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['feɪvərəbl] .

they	are	favourable	.
他们	是	有利	.

正如我承诺的那样，我已经与老雅各宾党的领导人进行了沟通，他们表示赞同。

[ðɪs] ['ʌpstɑːrt]['soʊldʒər] , [huː] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪərn][græsp][ɔːl][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv]

This	upstart	soldier	,	who	has	suddenly	seized	in	his	iron	grasp	all	the	fruits	of
这	暴发户	士兵	,	WHO	有	突然	查获	在	他的	铁	抓牢	全部	这	水果	的

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

the	Revolution	,
这	革命	,

这个暴发户军官，突然间将革命的所有成果牢牢掌握在手中，

[ɪz][æz; əz] ['heɪtfl] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] .

is	as	hateful	to	them	as	to	you	.
是	作为	可恶	到	他们	作为	到	你	.

对他们来说，这和对你来说一样令人憎恶。

[bʌt; bət][ˌkju ju 'i] [vu'leɪ] ['vuː] , [mɒn] ['ʃɛr] ?

But	que	voulez	vous	,	mon	cher	?
但	que	你想	您	,	星期一	亲爱的	?

但是你怎么了，亲爱的?

[men] [ɑːr; ər] [men] !

men	are	men	!
男人	是	男人	!

男人就是男人!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['boʊnəˌpɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]

It	is	one	thing	to	destroy	Bonaparte	;	it	is	another	thing	to	restore	the
它	是	一	事物	到	破坏	波拿巴	;	它	是	其他	事物	到	恢复	这

['bɜːrbən] .

Bourbons	.
波旁威士忌	.

摧毁拿破仑是一回事，复辟波旁王朝又是另一回事。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði]['dʒækəbɪn] [tʃiːfs] [dɪ'pend] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'ʃʊrəns] , [ɔːr][maɪ] [oʊn] ,

How	can	the	Jacobin	chiefs	depend	on	your	assurance	,	or	my	own	,
如何	能	这	雅各宾派	酋长们	依赖	在	你的	保证	,	或者	我的	自己的	,

雅各宾派首领们怎能指望你的保证，或者我的保证?

[ðæt] [ðə; ði] ['bɜːrbən] [wɪl] [fər'get] [ðə; ði][oʊld] [ə'fensɪz] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ði] [nuː] ['sɜːrvɪs] ?

that	the	Bourbons	will	forget	the	old	offences	and	reward	the	new	service	?
那	这	波旁威士忌	将要	忘记	这	老的	罪行	和	报酬	这	新的	服务	?

波旁王朝会忘记过去的罪行，并嘉奖新的功绩吗?

[juː; jʊ] [ə'praɪz] [ˌem 'iː] -

You	apprise	me	-
你	通知	我	-

你通知我——

- [soʊ][duː][jʊr; jər] [krə'denʃ(ə)lz] — [ðæt] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] ['entərpraɪz] ,

-	so	do	your	credentials	—	that	a	prince	of	the	blood	is	engaged	in	this	enterprise	,
-	所以	做	你的	证书	—	那	一个	王子	的	这	血	是	已订婚的	在	这	企业	,

——所以你的资历也应该证明——一位血统高贵的王子参与了这项事业。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər] ['siːz(ə)n] .

that	he	will	appear	at	the	proper	season	.
那	他	将要	出现	在	这	恰当的	季节	.

他会在合适的时机出现。

[pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrbən] , [ænd; ənd]

Put	me	in	direct	communication	with	this	representative	of	the	Bourbons	,	and
放	我	在	直接的	沟通	和	这	代表	的	这	波旁威士忌	,	和

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

I	promise	in	return	,
我	承诺	在	返回	,

让我直接与波旁家族的代表联系，作为回报，我承诺:

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'ʃuərənsiz] [ɑːr; ər] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [eɪ'mɜːt] ,

if	his	assurances	are	satisfactory	,	that	you	shall	have	an	emeute	,
如果	他的	保证	是	令人满意的	,	那	你	将	有	一个	埃穆特	,

如果他保证你会得到满意的结果，那么你将拥有一个.....

[tuː; tə][biː; bi] [felt] [frʌm; frəm]['pærɪs][tuː; tə] [maːˈseilz] .

to	be	felt	from	Paris	to	Marseilles	.
到	是	毛毡	从	巴黎	到	马赛	.

从巴黎到马赛都能感受到。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['juːsləs] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪð'drɔː] — "

If	you	cannot	do	this	,	I	am	useless	;	and	I	withdraw	—	"
如果	你	不能	做	这	,	我	是	无用	;	和	我	提取	—	"

如果你做不到这一点，我就没用了；我将退出——”

" [wɪð'drɔː] !

"	Withdraw	!
"	提取	!

“提取！

['gɑːrd] [ə; eɪ] ['vuː] , [mə'sjɜːr] [lə][sə'vɑːnt] !

Garde	a	vous	,	Monsieur	le	Savant	!
护卫	一个	您	,	先生	勒	萨凡特	!

祝你好运，学者先生！

[noʊ][mæn] [wið'drɔːz] [ə'laɪv][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [laɪk] ['aʊərz] .

No	man	withdraws	alive	from	a	conspiracy	like	ours	.
不	男人	撤回	活	从	一个	阴谋	喜欢	我们的	.

没有人能从我们这样的阴谋中活着退出。

" [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [əu'liviə] - [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɪzɪkli] [breɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

"	We	have	said	before	that	Olivier	Dalibard	was	not	physically	brave	;	and	the
"	我们	有	说	前	那	奥利维尔	-	曾是	不是	身体	勇敢的	;	和	这

[lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuː'ɑːn] ,

look	of	the	Chouan	,
看	的	这	舒安	,

“我们之前说过，奥利维耶·达利巴尔在体格上并不勇敢；而且舒昂人的眼神，

[æz; əz] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] , [wʊd] [hæv; həv]['froʊz(ə)n][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['boʊldər]

as	those	words	were	said	,	would	have	frozen	the	blood	of	many	a	bolder
作为	那些	字	是	说	,	会	有	冷冻	这	血	的	许多	一个	更大胆

[mæn] .

man	.
男人	.

这些话一出口，足以让许多胆大的人不寒而栗。

[bʌt; bət][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv] - [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [fɪr] ,

But	the	habitual	hypocrisy	of	Dalibard	enabled	him	to	disguise	his	fear	,
但	这	习惯性的	虚伪	的	-	已启用	他	到	伪装	他的	害怕	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] , —

and	he	replied	dryly	,	—
和	他	回复	干巴巴地	,	—

但达利巴尔德惯于虚伪，这使他得以掩饰自己的恐惧，他冷冷地回答道：

" [mə'sjɜːr] [lə] [ʃuː'ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ] [θrets] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [geɪn] [əd'hɪərənts] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	Monsieur	le	Chouan	,	it	is	not	by	threats	that	you	will	gain	adherents	to	a
"	先生	勒	舒安	,	它	是	不是	经过	威胁	那	你	将要	获得	信徒	到	一个

['despərət] [kɔːz] ,

desperate	cause	,
绝望的	原因	,

“勒舒昂先生，靠威胁是无法为一项绝望的事业赢得支持者的。”

[wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [rɪ'kwaɪrz] [maɪld] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [ɪnd'juːsmənts] .

which	,	on	the	contrary	,	requires	mild	words	and	flattering	inducements	.
哪个	,	在	这	相反	,	需要	温和的	字	和	奉承	诱导	.

相反，这需要温和的言辞和奉承的诱导。

[ɪf] [juː; jʊ] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['vaɪələns] , — [ə; eɪ] ['mɜːrdər] , — [mɒn] ['ʃɛr] , ['pærɪs][ɪz][nɑːt] [brə'tænjə] ; [wiː; wi]

If	you	commit	a	violence	,	—	a	murder	,	—	mon	cher	,	Paris	is	not	Bretagne	;	we
如果	你	犯罪	一个	暴力	,	—	一个	谋杀	,	—	星期一	亲爱的	,	巴黎	是	不是	布列塔尼	;	我们

[hæv; həv][ə; eɪ] [pə'liːs] :

have	a	police	:
有	一个	警察	:

如果你犯下暴力罪行，——比如谋杀，——我的朋友，巴黎不是布列塔尼；我们有警察：

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] . "

you	will	be	discovered	.	"
你	将要	是	发现	.	"

你终将被发现。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] ? "

Do	you	think	I	fear	the	guillotine	?	"
做	你	思考	我	害怕	这	断头台	?	"

你觉得我会害怕断头台吗?

" [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [noʊ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lidər] , [jes] !

"	For	yourself	,	no	;	but	for	your	leaders	,	yes	!
"	为了	你自己	,	不	;	但	为了	你的	领导人	,	是的	!

“为自己，不；但为你的领导人，是的！”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] [kraɪm] ,

If	you	are	discovered	,	and	arrested	for	crime	,
如果	你	是	发现	,	和	被捕	为了	犯罪	,

如果你被发现并因犯罪被捕，

[duː][juː; jʊ] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [dʒɔːrdʒ]

do	you	fancy	that	the	police	will	not	recognize	the	right	arm	of	the	terrible	George
做	你	想要	那	这	警察	将要	不是	认出	这	正确的	手臂	的	这	糟糕的	乔治
	-	;													
Cadoudal	;														
-	;														

你以为警察认不出可怕的乔治·卡杜达尔的右臂吗?

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ges] [ðæt] - [ɪz][æt; ət]['pærɪs] ;

that	they	will	not	guess	that	Cadoudal	is	at	Paris	;
那	他们	将要	不是	猜测	那	-	是	在	巴黎	;

他们不会猜到卡杜达尔在巴黎;

[ðæt] - [wɪl] [nɑːt] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlətiːn] ?

that	Cadoudal	will	not	accompany	you	to	the	guillotine	?
那	-	将要	不是	陪伴	你	到	这	断头台	?

卡杜达尔不会陪你一起走上断头台吗?

" [ðə; ði] - [feɪs] [fel] .

"	The	Chouan's	face	fell	.
"	这	-	脸	跌倒	.

舒安人的脸色沉了下来。

[əu'liviə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

Olivier	**watched**	**him**	**,**	**and**	**pursued**	**his**	**advantage**	**.**
奥利维尔	观看	他	,	和	追击	他的	优势	.

奥利维尔观察着他，并伺机占他便宜。

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ,

"	**I**	**asked**	**you**	**to**	**introduce**	**to**	**me**	**this**	**shadow**	**of**	**a**	**prince**	**,**
"	我	问	你	到	介绍	到	我	这	阴影	的	一个	王子	,

“我让你向我介绍这位形似王子的影子，

['ʌndər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kaʊntər] - [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

under	**which**	**you**	**would**	**march**	**to**	**a**	**counter**	**-**	**revolution**	**.**
在下面	哪个	你	会	行进	到	一个	柜台	-	革命	.

你们将在此领导下走向反革命。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['iːzəli] [kən'tentɪd] .

But	**I**	**will**	**be**	**more**	**easily**	**contented**	**.**
但	我	将要	是	更多的	容易地	满足	.

但我会更容易感到满足。

['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] - , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][mɔːr'biːˌɑːn] ;

Present	**me**	**to**	**George**	**Cadoudal**	**,**	**the**	**hero**	**of**	**Morbihan**	**;**
展示	我	到	乔治	-	,	这	英雄	的	莫尔比昂	;

请将我介绍给莫尔比昂的英雄乔治·卡杜达尔；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [diːl] .

he	**is**	**a**	**man**	**in**	**whom**	**I**	**can**	**trust**	**,**	**and**	**with**	**whom**	**I**	**can**	**deal**	**.**
他	是	一个	男人	在	谁	我	能	相信	,	和	和	谁	我	能	交易	.

他是一个值得我信任、可以合作的人。

[wʌt] , [juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ?

What	**,**	**you**	**hesitate**	**?**
什么	,	你	犹豫	?

什么？你还在犹豫?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['entərˌpraɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [ɑːn] ?

How	**do**	**you**	**suppose**	**enterprises**	**of**	**this**	**nature**	**can**	**be**	**carried**	**on**	**?**
如何	做	你	认为	企业	的	这	自然	能	是	携带	在	?

你认为这类企业该如何开展?

[ɪf] , [frʌm; frəm] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

If	**,**	**from**	**fear**	**and**	**distrust**	**of**	**each**	**other**	**,**
如果	,	从	害怕	和	怀疑	的	每个	其他	,

如果，由于彼此的恐惧和不信任，

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] ['kænɑːt] [miːt] [ðə; ði] [tʃiːf] [huː] [di'rekts] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]

the	**man**	**you**	**would**	**employ**	**cannot**	**meet**	**the**	**chief**	**who**	**directs**	**him**	**,**	**there**	**will**	**be**
这	男人	你	会	采用	不能	见面	这	首席	WHO	导演	他	,	那里	将要	是

[dɪ'leɪ] ,

delay	**,**
延迟	,

你要雇佣的那个人见不到他的上司，就会耽误事。

[kən'fjuːʒ(ə)n] , ['pænɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

confusion	**,**	**panic**	**,**	**and**	**you**	**will**	**all**	**perish**	**by**	**the**	**executioner**	**.**
困惑	,	恐慌	,	和	你	将要	全部	沦	经过	这	刽子手	.

混乱、恐慌，你们都将死于刽子手之手。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [pi(ː)'ɛə] [gɪ'loʊ] , [kən'sɪdər] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

And	**for**	**me**	**,**	**Pierre**	**Guillot**	**,**	**consider**	**my**	**position**	**.**
和	为了	我	,	皮埃尔	断头台	,	考虑	我的	位置	.

而对于我，皮埃尔·吉洛，请考虑一下我的立场。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][sʌm; səm] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['kɑːns(ə)l] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

I	am	in	some	favour	with	the	First	Consul	;	I	have	a	station	of
我	是	在	一些	偏爱	和	这	第一的	领事	;	我	有	一个	车站	的

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

respectability	,
体面	,

我颇受第一执政官的赏识；我地位显赫，颇具威望。

— [ə; eɪ] [kə'rɪr] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

—	a	career	lies	before	me	.
—	一个	职业	谎言	前	我	.

我的前途一片光明。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['hæzərd] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [tuː; tə] [buːt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ræʃ]

Can	you	think	that	I	will	hazard	these	,	with	my	head	to	boot	,	like	a	rash
能	你	思考	那	我	将要	冒险	这些	,	和	我的	头	到	启动	,	喜欢	一个	皮疹

[tʃaɪld] ?

child	?
孩子	?

你觉得我会像个鲁莽的孩子一样，冒着生命危险去冒险吗?

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] , [ɪn] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['kɑːntest] ,

Do	you	suppose	that	,	in	entering	into	this	terrible	contest	,
做	你	认为	那	,	在	进入	进入	这	糟糕的	竞赛	,

你是否认为，在参与这场可怕的竞争中，

[aɪ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [triːt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [sə'bɔːdɪnɪts] ?

I	would	consent	to	treat	only	with	subordinates	?
我	会	同意	到	对待	仅有的	和	下属	?

我同意只与下属进行交易吗?

[duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] .

Do	not	deceive	yourself	.
做	不是	欺骗	你自己	.

不要自欺欺人。

[ə'gen] , [aɪ] [seɪ] , [tel] [jʊr; jər] [ɪmp'lɔɪəz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][də'rektlɪ; daɪ'rektlɪ] ,

Again	,	I	say	,	tell	your	employers	that	they	must	confer	with	me	directly	,
再次	,	我	说	,	告诉	你的	雇主	那	他们	必须	授予	和	我	直接地	,

我再次强调，请告诉你们的雇主，他们必须直接与我协商。

[ɔːr]['dʒiː] [-] [leɪv] [lez] [meɪnz] . "

or	je	m'en	lave	les	mains	.	"
或者	杰	先生	澡	莱斯	电源	.	"

或者 je m'en lave les mains."

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'piːt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , " ['ænsər] [gɪ'loʊ] , ['sʌlənlɪ] , " [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ? "

"	I	will	repeat	what	you	say	,	"	answered	Guillot	,	sullenly	,	"	Is	this	all	?	"
"	我	将要	重复	什么	你	说	,	"	回答	断头台	,	闷闷不乐地	,	"	是	这	全部	?	"

“我再说一遍，”吉洛特闷闷不乐地回答，“就这些吗？”

" [ɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [sed] - , ['sloʊlɪ] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ænd; ənd]

"	All	for	the	present	,	"	said	Dalibard	,	slowly	drawing	on	his	gloves	,	and
"	全部	为了	这	展示	,	"	说	-	,	缓慢地	绘画	在	他的	手套	,	和

[rɪ'triːtɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

retreating	towards	the	door	.
撤退	向	这	门	.

“就先这样吧，”达利巴尔德说着，慢慢地戴上手套，然后向门口退去。

[ðə; ði] [ʃuː'ɑːn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [aɪ] ;

The	Chouan	watched	him	with	a	suspicious	and	sinister	eye	;
这	舒安	观看	他	和	一个	可疑的	和	险恶	眼睛	;

舒安人用怀疑和阴险的目光注视着他；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [prəvɛnkəlz] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] ,
and **as** **the** **Provencal's** **hand** **was** **on** **the** **latch** **,**
和 作为 这 普罗旺斯的 手 曾是 在 这 闩锁 ,

当普罗旺斯人的手放在门闩上时，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌf] [græsp][ɑːn] - ['ʃoʊldər] , —
he **laid** **his** **own** **rough** **grasp** **on** **Dalibard's** **shoulder** **,** **—**
他 铺设 他的 自己的 粗糙的 抓牢 在 - 肩膀 , —

他粗暴地将手搭在达利巴德的肩膀上，——

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mə'sjɜːr] - , [bʌt; bət][aɪ] [ˌmɪs'trʌst] [juː; jʊ] . "
" **I** **know** **not** **how** **it** **is** **,** **Monsieur** **Dalibard** **,** **but** **I** **mistrust** **you** **.** **"**
" 我 知道 不是 如何 它 是 , 先生 - , 但 我 不信任 你 . "

“我不知道是怎么回事，达利巴尔先生，但我并不信任你。”

" [dɪs'trʌst] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][ɔːl] [huː] [kən'spaɪər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skɑːlər] ,
" **Distrust** **is** **natural** **and** **prudent** **to** **all** **who** **conspire** **,** **"** **replied** **the** **scholar** **,**
" 怀疑 是 自然的 和 谨慎 到 全部 WHO 合谋 , " 回复 这 学者 ,
['kwaɪətli] .
quietly **.**
悄悄 .

“对于所有参与阴谋的人来说，不信任是自然而谨慎的，”学者平静地回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] .
" **I** **do** **not** **ask** **you** **to** **confide** **in** **me** **.**
" 我 做 不是 问 你 到 信任 在 我 .

“我并不要求你向我吐露心声。”

[jʊr; jər] [ɪmp'lɔɪəz] [beɪd] [juː; jʊ] [siːk] [ˌem 'iː] : [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [let][ðem; ðəm]
Your **employers** **bade** **you** **seek** **me** **:** **I** **have** **mentioned** **my** **conditions** **;** **let** **them**
你的 雇主 巴德 你 寻找 我 : 我 有 提及 我的 状况 ; 让 他们
[dɪ'saɪd] . "
decide **.** **"**
决定 . "

你的雇主让你来找我：我已经说明了我的条件；让他们来决定吧。

" [juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [wel] , [mə'sjɜːr] - , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] ,
" **You** **carry** **it** **off** **well** **,** **Monsieur** **Dalibard** **,** **and** **I** **am** **under** **a** **solemn** **oath** **,**
" 你 携带 它 离开 出色地 , 先生 - , 和 我 是 在下面 一个 庄严 誓言 ,

“达利巴尔先生，您演得很好，我郑重发誓。”

[wɪtʃ] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] , ['noʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːt] - ['hedɪd] , ['ɑːnɪst]
which **poor** **George** **made** **me** **take** **,** **knowing** **me** **to** **be** **a** **hot** **-** **headed** **,** **honest**
哪个 贫穷的 乔治 制成 我 拿 , 会心 我 到 是 一个 热的 - 标题 , 诚实的
['feloʊ] , — [ˌmoʊ'veɪz] ['tɛt] ,
fellow **,** **—** **mauvaise** **tete** **,**
同伴 , — 坏 头像 ,

可怜的乔治让我吃了这顿饭，他知道我是一个脾气火爆、为人正直的人，——mauvaise tete,

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , — [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ][hænd][ɔːf] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [naɪf] [ə'pɑːn] [mɪr] [sə'spɪʃ(ə)n] ;
if **you** **will** **,** **—** **that** **I** **will** **keep** **my** **hand** **off** **pistol** **and** **knife** **upon** **mere** **suspicion** **;**
如果 你 将要 , — 那 我 将要 保持 我的 手 离开 手枪 和 刀 之上 仅仅 怀疑 ;

如果可以的话，——我保证不会仅仅因为怀疑就掏出手枪和刀；

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ɔːr][ðæn; ðən] [klɪr] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] [pruːf] [ʌv; əv]
that **nothing** **less** **than** **his** **word** **,** **or** **than** **clear** **and** **positive** **proof** **of**
那 没有什么 较少的 比 他的 单词 , 或者 比 清除 和 积极的 证明 的
['tretʃəri] ,
treachery **,**
背信弃义 ,

唯有他的亲口所说，或者确凿无疑的背叛证据，才能作为证明。

[ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [gʊd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [wɔːrm] [blʌd] .

shall	**put**	**me**	**out**	**of**	**good**	**humour**	**and**	**into**	**warm**	**blood**	**.**
将	放	我	出去	的	好的	幽默	和	进入	温暖的	血	.

这会让我心情大变，怒火中烧。

[bʌt; bət] [ber] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] - :

But	**bear**	**this**	**with**	**you**	**,**	**Monsieur**	**Dalibard**	**:**
但	熊	这	和	你	,	先生	-	:

但请您耐心听我说，达利巴尔先生：

[ɪf] [aɪ] [wʌns] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [juː; jʊ] [juːz] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] ; [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔːrdʒ] [siː]

if	**I**	**once**	**discover**	**that**	**you**	**use**	**our**	**secrets**	**to**	**betray**	**them**	**;**	**should**	**George**	**see**
如果	我	一次	发现	那	你	使用	我们的	秘密	到	背叛	他们	;	应该	乔治	看

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

如果我发现你利用我们的秘密出卖他们；如果乔治看到你，

[ænd; ənd] [wʌn] [her] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪndʒəri] [θruː] [jʊr; jər] [hændz] ,

and	**one**	**hair**	**of**	**his**	**head**	**come**	**to**	**injury**	**through**	**your**	**hands**	**,**
和	一	头发	的	他的	头	来	到	受伤	通过	你的	双手	,

你甚至让他的一根头发都伤到了。

— [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [jʊr; jər] [nek] [æz; əz] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [riŋz] [ə; eɪ] - . "

—	**I**	**will**	**wring**	**your**	**neck**	**as**	**a**	**housewife**	**wrings**	**a**	**pullet's**	**.**	**"**
—	我	将要	拧	你的	脖子	作为	一个	家庭主妇	拧	一个	-	.	"

“我会像家庭主妇拧小母鸡的脖子一样拧断你的脖子。”

" [aɪ] [dəunt] [daʊt] [jʊr; jər] [streŋθ] [ɔːr] [jʊr; jər] [fə'rɑːsəti] , [piː)'ɛə] [gɪ'loʊ] ; [bʌt; bət] [maɪ] [nek] [wɪl] [biː; bi]

"	**I**	**don't**	**doubt**	**your**	**strength**	**or**	**your**	**ferocity**	**,**	**Pierre**	**Guillot**	**;**	**but**	**my**	**neck**	**will**	**be**
"	我	不	怀疑	你的	力量	或者	你的	恶	,	皮埃尔	断头台	;	但	我的	脖子	将要	是

[seɪf] :

safe	**:**
安全的	:

“我并不怀疑你的力量和凶猛，皮埃尔·吉洛；但我的脖子不会有事的：”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] .

you	**have**	**enough**	**to**	**do**	**to**	**take**	**care**	**of**	**your**	**own**	**.**
你	有	足够的	到	做	到	拿	关心	的	你的	自己的	.

你已经够忙的了，得照顾好自己。

[ˌeɪ ˈjuː] [rɪvˈwɑːr] .

Au	**revoir**	**.**
奥	再见	.

再见。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [toʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv] [kɑːm] [ænd; ənd] ['fɪrləs] ['aɪrəni] , [ðə; ði] ['skɑːlər] [ðʌs] [spoʊk]

"	**With**	**a**	**tone**	**and**	**look**	**of**	**calm**	**and**	**fearless**	**irony**	**,**	**the**	**scholar**	**thus**	**spoke**
"	和	一个	语气	和	看	的	冷静的	和	无畏	讽刺	,	这	学者	因此	辐

,

,
,

这位学者用平静而又无所畏惧的讽刺语气和神情说道：

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] , [hiː; hi] [pɔːzd] ,

and	**left**	**the**	**room**	**;**	**but**	**when**	**he**	**was**	**on**	**the**	**stairs**	**,**	**he**	**paused**	**,**
和	左边	这	房间	;	但	什么时候	他	曾是	在	这	楼梯	,	他	暂停	,

然后他离开了房间；但当他走到楼梯上时，他停了下来，

[ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['bæləstreɪd] , — [ðə; ði] ['sɪknəs] [æz; əz][ʌv; əv] ['terər] [æt; ət][sʌm; səm]

and	caught	at	the	balustrade	,	—	the	sickness	as	of	terror	at	some
和	捕捉	在	这	栏杆	,	—	这	疾病	作为	的	恐怖	在	一些

['deɪndʒər][pæst] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] ,

danger	past	,	or	to	be	,
危险	过去的	,	或者	到	是	,

被栏杆绊住——那种恐惧感，仿佛是对过去或未来某种危险的恐惧，

[keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][self] - [kə'mænd] , [ɔːr][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] ,

came	over	him	;	and	this	contrast	between	the	self	-	command	,	or	simulation	,
来了	超过	他	;	和	这	对比	之间	这	自己	-	命令	,	或者	模拟	,

[wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] ,

which	belongs	to	moral	courage	,
哪个	属于	到	道德	勇气	,

他突然意识到；这种与道德勇气所包含的自我约束或伪装之间的对比，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːblnəs] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['kaʊərdɪs] ,

and	the	feebleness	of	natural	and	constitutional	cowardice	,
和	这	虚弱	的	自然的	和	宪法	怯懦	,

以及天生的、有性格的懦弱，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'blaɪm] [ɪf] [ʃoʊn] [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [kɔːz] .

would	have	been	sublime	if	shown	in	a	noble	cause	.
会	有	到过	升华	如果	所示	在	一个	高贵	原因	.

如果用于崇高的事业，那将是无比崇高的。

[ɪn][wʌn][soʊ] [kə'rʌpt] , [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['dʌbli] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ;

In	one	so	corrupt	,	it	but	betrayed	a	nature	doubly	formidable	;
在	一	所以	腐败	,	它	但	背叛	一个	自然	双倍	强大	;

如此腐败的组织，反而暴露出其更加可怕的本性；

[fɔːr; fər] ['tretʃəri] [ænd; ənd]['mɜːrdər] [hætʃ] [ðer; ðər] [bruːd] [ə'mɪdst][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪpəˌkrɪts]

for	treachery	and	murder	hatch	their	brood	amidst	the	folds	of	a	hypocrite's
为了	背信弃义	和	谋杀	孵化	他们的	幼虫	在……之中	这	折叠	的	一个	伪君子的

['kaʊərdɪs] .

cowardice	.
怯懦	.

背叛和谋杀的种子在伪君子的懦弱中孵化。

[waɪl] [ðʌs] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'spɪrətər] ,

While	thus	the	interview	is	going	on	between	Dalibard	and	the	conspirator	,
尽管	因此	这	面试	是	去	在	之间	-	和	这	同谋	,

就在达利巴尔德与同谋者进行面谈的同时，

[wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prəvɛnkəlz] [hoʊm] .

we	must	bestow	a	glance	upon	the	Provencal's	home	.
我们	必须	赐给	一个	瞥一眼	之上	这	普罗旺斯的	家	.

我们必须一睹普罗旺斯人的家。

[ɪn][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ænd; ənd]

In	an	apartment	in	one	of	the	principal	streets	between	the	Boulevards	and
在	一个	公寓	在	一	的	这	主要的	街道	之间	这	林荫大道	和

[ðə; ði] [ruː] [ˌes 'tiː] . ['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɝ] ,

the	Rue	St	.	Honore	,
这	后悔	英石	.	奥诺雷	,

在林荫大道和圣奥诺雷街之间的一条主要街道上的一套公寓里，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd] , [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] ['hwispəz] .

a	boy	and	a	woman	sat	side	by	side	,	conversing	in	whispers	.
一个	男生	和	一个	女士	卫星	边	经过	边	,	对话	在	低语	.

一个男孩和一个女人并排坐着，低声交谈。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['geɪbriəl] ['vɑːrni] , [ðə; ði] ['wʊmən] [luː'kriːʃiə] - .

The	boy	was	Gabriel	Varney	,	the	woman	Lucretia	Dalibard	.
这	男生	曾是	加布里埃尔	瓦尼	,	这	女士	卢克蕾蒂娅	-	.

男孩名叫加布里埃尔·瓦尔尼，女人名叫卢克雷蒂娅·达利巴尔。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ðen] ['mɑːdərn] [teɪst] , [wɪtʃ] [ə'fektɪd] ['klæsɪk(ə)l] [fɔːrmz]

The	apartment	was	furnished	in	the	then	modern	taste	,	which	affected	classical	forms
这	公寓	曾是	提供	在	这	然后	现代的	品尝	,	哪个	做作的	古典	表格

;

;

;

公寓的家具布置符合当时的现代审美，但这种审美影响了古典风格；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['elɪgəns] ,

and	though	not	without	a	certain	elegance	,
和	尽管	不是	没有	一个	肯定	优雅	,

虽然不乏优雅之处，

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['miːgər] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [ɪn] [ɪts] ['splendɪd] [t'raɪpɒdz] [ænd; ənd] [θɪn] - [legd]

had	something	meagre	and	comfortless	in	its	splendid	tripods	and	thin	-	legged
有	某物	微薄	和	无安慰	在	它是	灿烂	三脚架	和	薄的	-	腿

[tʃerz] .

chairs	.
椅子	.

在其华丽的三脚架和细腿椅子中，却藏着一些简陋而不舒适的东西。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ðæt] [er] [wɪtʃ] [bɪ'spiːks] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ə'pɪrənsəz]

There	was	in	the	apartment	that	air	which	bespeaks	the	struggle	for	appearances
那里	曾是	在	这	公寓	那	空气	哪个	表明	这	斗争	为了	外貌

,

,

,

公寓里弥漫着一种气息，透着一股为维持体面而挣扎的氛围。

— [ðæt] ['strʌg(ə)l] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd] [veɪn] [ə'spaɪərɪŋ] ,

—	that	struggle	familiar	to	those	of	limited	income	and	vain	aspirings	,
—	那	斗争	熟悉的	到	那些	的	有限的	收入	和	徒劳	有抱负的人	,

——这种挣扎对于收入有限和怀揣虚荣心的人来说并不陌生，

[huː] [wɑːnt] [ðə; ði] [teɪst] [wɪtʃ] ['smuːðz] [ɔːl] [ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, ˈɪniː'kwɑːlɪtiːz] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ]

who	want	the	taste	which	smooths	all	inequalities	and	gives	a
WHO	想	这	品尝	哪个	平滑	全部	不平等	和	给予	一个

[smaɪl] [tuː; tə] [hoʊm] ;

smile	to	home	;
微笑	到	家	;

想要品尝那种能抚平一切不公，让家充满笑容的味道；

[ðæt] [teɪst] [wɪtʃ] [ə'fekʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [prɑːmpt] , [ɪf] [nɑːt] [tuː; tə] [kri'eɪt] ,

that	taste	which	affection	seems	to	prompt	,	if	not	to	create	,
那	品尝	哪个	感情	似乎	到	迅速的	,	如果	不是	到	创造	,

那种感觉，似乎是由爱意引发的，即便不是由爱意创造的，

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['neɪmləs] , ['kɔstlis] ['traɪfəlz] , [iːtʃ] [ə; eɪ] [greɪs] .

which	shows	itself	in	a	thousand	nameless	,	costless	trifles	,	each	a	grace	.
哪个	演出	本身	在	一个	千	无名	,	成本	琐事	,	每个	一个	优雅	.

它体现在无数无名无价的小事中，每一件都是一种恩典。

[noʊ] [saɪn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] [ɔːr] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

No	sign	was	there	of	the	household	cares	or	industry	of	women	.
不	符号	曾是	那里	的	这	家庭	关心	或者	行业	的	女性	.

这里丝毫没有妇女操持家务或从事劳动的迹象。

[noʊ] ['flaʊərz] , [noʊ]['mjuːzɪk] , [noʊ] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm] , [noʊ][wɜːrk] - ['teɪbl] .

No	flowers	,	no	music	,	no	embroidery	-	frame	,	no	work	-	table	.
不	花朵	,	不	音乐	,	不	刺绣	-	框架	,	不	工作	-	桌子	.

没有鲜花，没有音乐，没有绣架，没有工作台。

[luː'kriːʃiə] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['femənɪn] ['hæbɪts] [wɪtʃ] [bɪ'treɪ] [soʊ] ['lʌvləli] [ðə; ði]

Lucretia	had	none	of	the	sweet	feminine	habits	which	betray	so	lovelily	the
卢克蕾蒂娅	有	没有任何	的	这	甜的	女性	习惯	哪个	背叛	所以	可爱的百合	这

['hwɛərə.baut] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

whereabout	of	women	.
在哪里	的	女性	.

卢克丽霞身上没有任何女性特有的甜美习性，这些习性往往会泄露女性的行踪。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [prɪ'saɪs] , [laɪk] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['entər] [ænd; ənd] [liːv] ,

All	was	formal	and	precise	,	like	rooms	which	we	enter	and	leave	,
全部	曾是	正式的	和	精确的	,	喜欢	房间	哪个	我们	进入	和	离开	,

一切都显得正式而严谨，就像我们进出房间一样。

— [nɑːt] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['set(ə)l][ænd; ənd] [dwel] .

—	not	those	in	which	we	settle	and	dwell	.
—	不是	那些	在	哪个	我们	定居	和	住	.

——不是我们定居和居住的地方。

[luː'kriːʃiə] [hɜːr'self][ɪz] [tʃeɪndʒd] ; [hɜːr; hər] [er] [ɪz] [mɔːr] [ə'fʊrd] , [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [mɔːr] [peɪl] ,

Lucretia	herself	is	changed	;	her	air	is	more	assured	,	her	complexion	more	pale	,
卢克蕾蒂娅	她自己	是	已更改	;	她	空气	是	更多的	保证	,	她	肤色	更多的	苍白	,

卢克丽霞本人也变了；她的神态更加自信，脸色也更加苍白。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [mɔːr] [fɜːrm][ænd; ənd] [prə'naʊnst] .

the	evil	character	of	her	mouth	more	firm	and	pronounced	.
这	邪恶的	特点	的	她	嘴	更多的	公司	和	发音	.

她嘴上的邪恶气息更加坚定、更加明显。

['geɪbriəl] , [stɪl] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] [ɪn] ['jɪrz] , [hæz; həz][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [lʊk] [ʌv; əv][mæn] .

Gabriel	,	still	a	mere	boy	in	years	,	has	a	premature	look	of	man	.
加布里埃尔	,	仍然	一个	仅仅	男生	在	年	,	有	一个	过早	看	的	男人	.

加布里埃尔年纪虽小，却长着一副早熟的成年人模样。

[ðə; ði] [daʊn] [ʃeɪdz] [hɪz; ɪz][lɪp] .

The	down	shades	his	lip	.
这	向下	色调	他的	唇	.

羽绒遮住了他的嘴唇。

[hɪz; ɪz] [dres] , [ðoʊ] ['ʃoʊi] [ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] , [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ðæt] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] .

His	dress	,	though	showy	and	theatrical	,	is	no	longer	that	of	boyhood	.
他的	裙子	,	尽管	炫耀	和	戏剧	,	是	不	更长	那	的	童年	.

他的穿着虽然华丽夸张，但已不再是孩童时期的装束。

[hɪz; ɪz] ['raʊndɪd] [tʃiːk] [hæz; həz] [groʊn] [θɪn] ,

His	rounded	cheek	has	grown	thin	,
他的	圆润	脸颊	有	生长	薄的	,

他圆润的脸颊变得消瘦了。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [θɔːt] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [step] [ʌv; əv] [juːθ] [ɑːn]

as	with	the	care	and	thought	which	beset	the	anxious	step	of	youth	on
作为	和	这	关心	和	想法	哪个	围困	这	焦虑的	步	的	青年	在

['entərɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] .

entering	into	life	.
进入	进入	生活	.

就像年轻人初入社会时，焦虑不安的步伐中充满了忧虑和思考。

[bəuθ] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [riˈmɑːkt] , [spoʊk] [ɪn] [ˈhwispəz] ; [bəuθ][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [glɑːnst]

Both	,	as	before	remarked	,	spoke	in	whispers	;	both	from	time	to	time	glanced
两个都	,	作为	前	评论	,	辐	在	低语	;	两个都	从	时间	到	时间	瞥了一眼

[ˈfɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

fearfully	at	the	door	;
恐惧地	在	这	门	;

如前所述，两人都低声交谈；两人不时恐惧地瞥向门口；

[bəuθ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrθ] [raʊnd] [wɪtʃ] [smaɪl] [nɑːt][ðə; ði][ˈdʒɑːkənd] [ˈgreɪsɪz]

both	felt	that	they	belonged	to	a	hearth	round	which	smile	not	the	jocund	graces
两个都	毛毡	那	他们	属于	到	一个	炉	圆形的	哪个	微笑	不是	这	欢乐	恩典

[ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ˈoʊpən] [iːz] .

of	trust	and	love	and	the	heart's	open	ease	.
的	相信	和	爱	和	这	心脏的	打开	舒适	.

他们都觉得自己属于一个充满欢声笑语的炉边之家，那里洋溢着信任、爱和敞开心扉的轻松自在。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ˈgeɪbriəl] , — " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] ,

"	But	,	"	said	Gabriel	,	—	"	but	if	you	would	be	safe	,
"	但	,	"	说	加布里埃尔	,	—	"	但	如果	你	会	是	安全的	,

“但是，”加布里埃尔说，“但是如果你能保证安全的话，

[maɪ] [ˈfɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [ˈsiːkrɪts] [hɪd][frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

my	father	must	have	no	secrets	hid	from	you	.	"
我的	父亲	必须	有	不	秘密	隐藏	从	你	.	"

我父亲一定没有什么秘密瞒着你。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] .

"	I	do	not	know	that	he	has	.
"	我	做	不是	知道	那	他	有	.

我不知道他是否有。

[hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈfræŋkli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] ,

He	speaks	to	me	frankly	of	his	hopes	,
他	说话	到	我	坦率地说	的	他的	希望	,

他坦诚地向我倾诉了他的希望，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃer] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] [əˈgenst] [ðə; ði][fɜːrst][ˈkɑːns(ə)l] ,

of	the	share	he	has	in	the	discovery	of	the	plot	against	the	First	Consul	,
的	这	分享	他	有	在	这	发现	的	这	阴谋	反对	这	第一的	领事	,

他在发现针对第一执政官的阴谋中所占的份额，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈintəvjuːz] [wɪð; wɪθ][piː)ˈɛə] [gɪˈloʊ] , [ðə; ði] [ˈbretən] . "

of	his	interviews	with	Pierre	Guillot	,	the	Breton	.	"
的	他的	访谈	和	皮埃尔	断头台	,	这	布列塔尼	.	"

他采访了布列塔尼人皮埃尔·吉洛。

" [ɑː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][jʊr; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] [səˈpɔrts] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [əˈkjuːtnəs] [əˈsists]

"	Ah	,	because	there	your	courage	supports	him	,	and	your	acuteness	assists
"	啊	,	因为	那里	你的	勇气	支持	他	,	和	你的	急性	助攻

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

“啊，因为你的勇气支持了他，你的敏锐也帮助了他。”

[sʌtʃ] [ˈsiːkrɪts] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [laɪf] , [hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l] [skiːmz] ; [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hiː; hi] [wɪl]

Such	secrets	belong	to	his	public	life	,	his	political	schemes	;	with	those	he	will
这样的	秘密	属于	到	他的	民众	生活	,	他的	政治的	方案	;	和	那些	他	将要

[trʌst] [juː; jʊ] .

trust	you	.
相信	你	.

这些秘密属于他的公共生活、他的政治计划；他会把这些秘密告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] , [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] . "

It	is	his	private	life	,	his	private	projects	,	you	must	know	.	"
它	是	他的	私人的	生活	,	他的	私人的	项目	,	你	必须	知道	.	"

这是他的私事，他的私人项目，你必须明白。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

"	But	what	does	he	conceal	from	me	?
"	但	什么	做	他	隐藏	从	我	?

但他究竟对我隐瞒了什么?

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['pɑːlətɪks] ,

Apart	from	politics	,
除	从	政治	,

抛开政治不谈，

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd] [siːmz] [bent] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]

his	whole	mind	seems	bent	on	the	very	natural	object	of	securing	intimacy	with
他的	所有的	头脑	似乎	弯曲	在	这	非常	自然的	目的	的	确保	亲密关系	和

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['kʌz(ə)n] ,

his	rich	cousin	,
他的	富有的	表哥	,

他一心只想着如何与富有的表兄建立亲密关系，这似乎是一个非常自然的目标。

[em] . ['bɛˌlæŋgɝ] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][soʊ][lɑːrdʒ][æn; ən]

M	.	Bellanger	,	from	whom	he	has	a	right	to	expect	so	large	an
M	.	贝兰格	,	从	谁	他	有	一个	正确的	到	预计	所以	大的	一个

[ɪn'herɪtəns] . "

inheritance	.	"
遗产	.	"

他有权从贝朗热先生那里继承如此巨额的遗产。

" ['bɛˌlæŋgɝ] [ɪz] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ]['fɑːðər] . "

"	Bellanger	is	rich	,	but	he	is	not	much	older	than	my	father	.	"
"	贝兰格	是	富有的	,	但	他	是	不是	很多	老	比	我的	父亲	.	"

“贝兰格很富有，但他年纪并不比我父亲大多少。”

" [hiː; hi][hæz; həz][bæd] [helθ] . "

"	He	has	bad	health	.	"
"	他	有	坏的	健康	.	"

他身体不好。

" [noʊ] , " [sed] ['geɪbriəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊnkæst] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] , " [hiː; hi][hæz; həz]

"	No	,	"	said	Gabriel	,	with	a	downcast	eye	and	a	strange	smile	,	"	he	has
"	不	,	"	说	加布里埃尔	,	和	一个	沮丧	眼睛	和	一个	奇怪的	微笑	,	"	他	有

[nɑːt][bæd] [helθ] ;

not	bad	health	;
不是	坏的	健康	;

“不，”加布里埃尔低着头，带着一丝奇怪的微笑说，“他的身体并不差；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] - [lɪvd] . "

but	he	may	not	be	long	-	lived	.	"
但	他	可能	不是	是	长的	-	居住地	.	"

但他可能活不了多久。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [luː'kriːʃiə] , ['sɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] ['loʊər] ['wɪspər]

"	How	do	you	mean	?	"	asked	Lucretia	,	sinking	her	voice	into	a	still	lower	whisper
"	如何	做	你	意思是	?	"	问	卢克蕾蒂娅	,	下沉	她	嗓音	进入	一个	仍然	降低	耳语

,

,
,

“你这话是什么意思？”卢克蕾蒂娅问道，声音低得几乎听不见。

[waɪl] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [ʃi:; ʃi] [skers] [nu:] [waɪ] , [pæst] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [freɪm] .

while	a	shudder	,	she	scarce	knew	why	,	passed	over	her	frame	.
尽管	一个	不寒而栗	,	她	稀少	知道	为什么	,	通过了	超过	她	框架	.

一阵颤栗掠过她的身体，她自己也说不清为什么。

" [wʌt] [dʌz] [maɪ]['fɑ:ðər][du:] , " [ri'zju:md] ['geɪbriəl] , " [ɪn] [ðæt] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

"	What	does	my	father	do	,	"	resumed	Gabriel	,	"	in	that	room	at	the	top	of	the
"	什么	做	我的	父亲	做	,	"	恢复	加布里埃尔	,	"	在	那	房间	在	这	顶部	的	这

[haʊs] ?

house	?
房子	?

“我父亲在房子顶楼的那个房间里做什么？”加布里埃尔继续问道。

[dʌz] [hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['si:krət] ? "

Does	he	tell	you	that	secret	?	"
做	他	告诉	你	那	秘密	?	"

他会告诉你那个秘密吗?

" [hi:; hi] [meɪks] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] ['kemɪstri] .

"	He	makes	experiments	in	chemistry	.
"	他	制作	实验	在	化学	.

他从事化学实验。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] .

You	know	that	that	was	always	his	favourite	study	.
你	知道	那	那	曾是	总是	他的	最喜欢的	学习	.

你知道那一直是他最喜欢的科目。

[ju:; jʊ] [smaɪl] [ə'gen] !

You	smile	again	!
你	微笑	再次	!

你又笑了!

['geɪbriəl] , [du:][nɑ:t] [smaɪl] [soʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɔlz] [ˌem 'i:] .

Gabriel	,	do	not	smile	so	;	it	appalls	me	.
加布里埃尔	,	做	不是	微笑	所以	;	它	令人震惊	我	.

加布里埃尔，别笑得那么开心，这让我感到不舒服。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] ? "

Do	you	think	there	is	some	mystery	in	that	chamber	?	"
做	你	思考	那里	是	一些	神秘	在	那	房间	?	"

你觉得那个房间里有什么秘密吗?

" [ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] [nɑ:t] [wʌt] [wi:; wi] [θɪŋk] , [bel] - [mɪr] ; [ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] [mʌtʃ] [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] .

"	It	matters	not	what	we	think	,	belle	-	mere	;	it	matters	much	what	we	know	.
"	它	事情	不是	什么	我们	思考	,	美女	-	仅仅	;	它	事情	很多	什么	我们	知道	.

“我们怎么想并不重要，亲爱的；重要的是我们知道什么。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] .

If	I	were	you	,	I	would	know	what	is	in	that	chamber	.
如果	我	是	你	,	我	会	知道	什么	是	在	那	房间	.

如果我是你，我就会知道那个房间里装的是什么。

[aɪ] [rɪ'pi:t] , [tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['si:krɪts] , [ɔ:r] [nʌn] .

I	repeat	,	to	be	safe	,	you	must	have	all	his	secrets	,	or	none	.
我	重复	,	到	是	安全的	,	你	必须	有	全部	他的	秘密	,	或者	没有任何	.

我再说一遍，为了安全起见，你必须掌握他所有的秘密，或者一个秘密都不要掌握。

[hʌʃ] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [step] !

Hush	,	that	is	his	step	!
嘘	,	那	是	他的	步	!

嘘，那是他的脚步声!

" [ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] [tɜːrnd] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd][əu'liviə] ['entərd] .

" **The** **door** **-** **handle** **turned** **noiselessly** **,** **and** **Olivier** **entered** **.**

" 这 门 - 处理 转向 无声 , 和 奥利维尔 进入 .

门把手无声地转动，奥利维尔走了进去。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [feɪs] , [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] ['oʊnli] [ə'pærənt] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] .

His **look** **fell** **on** **his** **son's** **face** **,** **which** **betrayed** **only** **apparent** **surprise** **at** **his** **unexpected** **return** **.**

他的 看 跌倒 在 他的 儿子的 脸 , 哪个 背叛 仅有的 明显 惊喜 在 他的 意外 返回 .

他的目光落在了儿子的脸上，儿子的脸上只流露出对他意外归来的惊讶之情。

[hiː; hi] [ðen] [glɑːnst] [æt; ət] [luː'kriːʃəz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [koʊld][ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

He **then** **glanced** **at** **Lucretia's** **,** **which** **was** **,** **as** **usual** **,** **cold** **and** **impenetrable** **.**

他 然后 瞥了一眼 在 卢克丽霞的 , 哪个 曾是 , 作为 通常 , 寒冷的 和 坚不可摧 .

:

.

然后他瞥了一眼卢克蕾蒂娅的脸，她的脸一如既往地冰冷而难以接近。

" ['geɪbriəl] , " [sed] - , ['dʒentli] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

" **Gabriel** **,** **"** **said** **Dalibard** **,** **gently** **,** **"** **I** **have** **come** **in** **for** **you** **.**

" 加布里埃尔 , " 说 - , 轻轻地 , " 我 有 来 在 为了 你 .

“加布里埃尔，”达利巴尔轻声说道，“我是来找你的。”

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][em] . - ;

I **have** **promised** **to** **take** **you** **to** **spend** **the** **day** **at** **M** **.** **Bellanger's** **;**

我 有 承诺 到 拿 你 到 花费 这 天 在 M . - ;

我答应带你去贝朗格先生家待一天；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] .

you **are** **a** **great** **favourite** **with** **Madame** **.**

你 是 一个 伟大的 最喜欢的 和 夫人 .

你深受夫人喜爱。

[kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] .

Come **,** **my** **boy** **.**

来 , 我的 男生 .

来吧，我的孩子。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [suːn] , [luː'kriːʃiə] .

I **shall** **be** **back** **soon** **,** **Lucretia** **.**

我 将 是 后退 很快 , 卢克蕾蒂娅 .

卢克蕾蒂娅，我很快就会回来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət][drɑːp][ɪn][tuː; tə] [liːv] ['geɪbriəl] [æt; ət][maɪ] ['kʌzənz] .

I **shall** **but** **drop** **in** **to** **leave** **Gabriel** **at** **my** **cousin's** **.**

我 将 但 降低 在 到 离开 加布里埃尔 在 我的 表亲 .

我只是顺道过来把加布里埃尔送到我表弟家。

" ['geɪbriəl] [roʊz] ['tʃɪrfəli] ,

" **Gabriel** **rose** **cheerfully** **,**

" 加布里埃尔 玫瑰 愉快地 ,

加百列欢快地站了起来，

[æz; əz] [ɪf] ['oʊnli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːn] - ['bɑːns][ænd; ənd] ['kɑːmpləmənts] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hə'bɪtʃuəli] [frʌm; frəm] ['mædəm] ['bɛˌlæŋʒɝ] .

as **if** **only** **alive** **to** **the** **expectation** **of** **the** **bon** **-** **bons** **and** **compliments** **he** **received** **habitually** **from** **Madame** **Bellanger** **.**

作为 如果 仅有的 活 到 这 期待 的 这 邦 - 邦斯 和 赞美 他 已收到 习惯性地 从 夫人 贝兰格 .

仿佛他活着的唯一目的就是期待贝朗热夫人经常给他的糖果和赞美。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] ['drɔːɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd]
" And you can take your drawing implements with you , " continued
" 和 你 能 拿 你的 绘画 实施 和 你 , " 持续
- .
Dalibard .
- .

“而且你还可以带上你的绘图工具，”达利巴德继续说道。

" [ðɪs] [gʊd] [em] . ['bɛˌlæŋgɝ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['kɑːpi][hɪz; ɪz][puː'sæŋ] . "
" This good M . Bellanger has given you permission to copy his Poussin . "
" 这 好的 M . 贝兰格 有 给定 你 允许 到 复制 他的 普桑 . "

“这位善良的贝朗热先生已经允许你临摹他的普桑作品。”

" [hɪz; ɪz][puː'sæŋ] !
" His Poussin !
" 他的 普桑 !

“他的小鸡！

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] [[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt]
Ah , that is placed in his bedroom [It is scarcely necessary to observe that
啊 , 那 是 放置 在 他的 卧室 [它 是 几乎 必要的 到 观察 那
['bedtʃeɪmbər] [ɪn]['pærɪs] ,
bedchambers in Paris ,
卧室 在 巴黎 ,

啊，那是放在他卧室里的。[几乎无需赘述，巴黎的卧室……]

[wen] ['fɔːmiŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːmz; rʊmz] ,
when forming part of the suite of reception - rooms ,
什么时候 成型 部分 的 这 套房 的 接待 - 房间 ,

当作为接待室套间的一部分时，

[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['dekəreɪtɪd] [noʊ] [les] [ɪ'læbərətli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənts]] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "
are often decorated no less elaborately than the other apartments] , is it not ? "
是 经常 装饰 不 较少的 精心 比 这 其他 公寓] , 是 它 不是 ? "

它们的装饰往往也毫不逊色于其他公寓，不是吗?

" [jes] , " ['ænsər] - , ['briːfli] .
" Yes , " answered Dalibard , briefly .
" 是的 , " 回答 - , 简要地 .

“是的，”达利巴德简短地回答道。

['geɪbriəl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] , [braɪt] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [feɪs] .
Gabriel lifted his sharp , bright eyes to his father's face .
加布里埃尔 抬起 他的 锋利的 , 明亮的 眼睛 到 他的 父亲的 脸 .

加布里埃尔抬起他那双锐利明亮的眼睛，看向他父亲的脸。

- [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
Dalibard turned away .
- 转向 离开 .

达利巴尔德转过身去。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来！

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] .
" he said with some impatience ; and the boy took up his hat .
" 他 说 和 一些 不耐烦 ; 和 这 男生 采取 向上 他的 帽子 .

“他有些不耐烦地说；男孩拿起帽子。”

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [luː'kriːʃiə] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

In	another	minute	Lucretia	was	alone	.
在	其他	分钟	卢克蕾蒂娅	曾是	独自的	.

又过了一会儿，卢克蕾蒂娅独自一人待在那里。

" [ə'loʊn] , " [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] , [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [ɪm'plaɪŋ] [noʊ] ['drɪri] ['sɑːlətuːd][tuː; tə][æn; ən]

"	Alone	,	"	in	an	English	home	,	is	a	word	implying	no	dreary	solitude	to	an
"	独自的	,	"	在	一个	英语	家	,	是	一个	单词	暗示	不	凄凉	孤独	到	一个

[ə'kɑːmplɪʃt] ['wʊmən] ;

accomplished	woman	;
完成	女士	;

在英国家庭中，“独自一人”这个词对于一位有成就的女性来说，并不意味着沉闷的孤独；

[bʌt; bət] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] ['fɔːrən] [lænd] , [ə'loʊn] [ɪn] [ðoʊz] [hæf] - ['fɜːrnɪʃt] , ['desələt] [ə'pɑːrtmənts] , —

but	alone	in	that	foreign	land	,	alone	in	those	half	-	furnished	,	desolate	apartments	,	—
但	独自的	在	那	外国的	土地	,	独自的	在	那些	一半	-	提供	,	荒凉	公寓	,	—

[fjuː] [bʊks] ,

few	books	,
很少	图书	,

但独自一人身处异国他乡，独自一人住在那些半装修的、荒凉的公寓里——只有寥寥几本书。

[noʊ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] , [noʊ] [kəm'pænjənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][drɑːp][ɪn] , — [ðæt]

no	musical	instruments	,	no	companions	during	the	day	to	drop	in	,	—	that
不	音乐	仪器	,	不	同伴	期间	这	天	到	降低	在	,	—	那

['loʊnlinəs] [wʌz; wəz] ['wiərɪŋ] .

loneliness	was	wearying	.
孤独	曾是	令人疲惫	.

没有乐器，白天也没有人来串门——这种孤独令人疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪnd][soʊ] ['mɔːrbɪdli] ['æktɪv] !

And	that	mind	so	morbidly	active	!
和	那	头脑	所以	病态地	积极的	!

那颗思维如此活跃，令人毛骨悚然!

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['skɑːtɪʃ] ['ledʒənd] , [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [səːvz] [ðə; ði] ['wɪzərd] [mʌst; məst][biː; bi] [kept]

In	the	old	Scottish	legend	,	the	spirit	that	serves	the	wizard	must	be	kept
在	这	老的	苏格兰	传奇	,	这	精神	那	服务	这	巫师	必须	是	保留

['kɑːnstəntli] [ɪm'plɔɪd] ;

constantly	employed	;
不断地	受雇	;

在古老的苏格兰传说中，侍奉巫师的精灵必须时刻处于被驱使的状态；

[sə'spend] [ɪts] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rend] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntər] .

suspend	its	work	for	a	moment	,	and	it	rends	the	enchanter	.
暂停	它是	工作	为了	一个	片刻	,	和	它	撕裂	这	魔法师	.

它暂停工作片刻，便会撕裂施法者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][maɪndz] [ðæt] [kreɪv] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]

It	is	so	with	minds	that	crave	for	excitement	,	and	live	,	without	relief	of
它	是	所以	和	思想	那	渴望	为了	激动	,	和	居住	,	没有	宽慰	的

[hɑːrt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

heart	and	affection	,
心	和	感情	,

那些渴望刺激、内心缺乏慰藉和情感的人，往往如此。

[ɑːn][ðə; ði][hɑːrd]['tæsks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

on	the	hard	tasks	of	the	intellect	.
在	这	难的	任务	的	这	智力	.

论智力上的艰巨任务。

[luːˈkriːʃiə] [mjuːzd] [ˈoʊvər] [ˈgeɪbriːəlz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˈwɔːrnɪŋ] : " [tuː; tə] [biː; bi] [seɪf] , [juː; jʊ] [mʌst; məst]
Lucretia **mused** **over** **Gabriel's** **words** **and** **warning** **:** **"** **To** **be** **safe** **,** **you** **must**
卢克蕾蒂娅 沉思 超过 加百列的 字 和 警告 : " 到 是 安全的 , 你 必须
[noʊ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrɪts] ,
know **all** **his** **secrets** **,**
知道 全部 他的 秘密 ,

卢克蕾蒂娅沉思着加布里埃尔的话语和警告："为了安全起见，你必须知道他所有的秘密。"

[ɔːr] [nʌn] .
or **none** **.**
或者没有任何 .

或者没有。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [nɑːt] [kəˈmjuːnikeitid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?
" **What** **was** **the** **secret** **which** **Dalibard** **had** **not** **communicated** **to** **her** **?**
" 什么 曾是 这 秘密 哪个 - 有 不是 沟通 到 她 ?

"达利巴尔究竟有什么秘密没有告诉她？"

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [stoʊl] [ʌp] [ðə; ði] [koʊld] , [ˈtʃɪrləs] [sterz] ,
She **rose** **,** **stole** **up** **the** **cold** **,** **cheerless** **stairs** **,**
她 玫瑰 , 偷窃 向上 这 寒冷的 , 冷冷清清 楼梯 ,

她起身，蹑手蹑脚地走上冰冷、阴森的楼梯。

[ænd; ənd] [əˈsendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈætɪk] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ˈleɪtli] [haɪrd] .
and **ascended** **to** **the** **attic** **which** **Dalibard** **had** **lately** **hired** **.**
和 上升 到 这 阁楼 哪个 - 有 最近 雇用 .

然后他爬上了达利巴德最近租用的阁楼。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [lɔkt] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːk] [wʌz; wəz] [smɔːl] ,
It **was** **locked** **;** **and** **she** **observed** **that** **the** **lock** **was** **small** **,**
它 曾是 已锁定 ; 和 她 观察到 那 这 锁 曾是 小的 ,

门锁着；她注意到锁很小。

— [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [maɪt] [biː; bi] [wɔːrn] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] .
— **so** **small** **that** **the** **key** **might** **be** **worn** **in** **a** **ring** **.**
— 所以 小的 那 这 钥匙 可能 是 磨损 在 一个 戒指 .

—非常小，钥匙可以戴在戒指上。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsendɪd] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈjuːʒuəl] [ˈkæbɪnət] , [wɪtʃ] [əˈdʒɒɪn] [ðə; ði]
She **descended** **,** **and** **entered** **her** **husband's** **usual** **cabinet** **,** **which** **adjoined** **the**
她 下降 , 和 进入 她 丈夫的 通常 内阁 , 哪个 相邻的 这
[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
sitting **-** **room** **.**
坐着 - 房间 .

她下了楼，走进她丈夫常用的橱柜，橱柜与起居室相邻。

[ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [kənˈteɪnd] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , — [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrks] [ɑːn]
All **the** **books** **which** **the** **house** **contained** **were** **there** **,** **—** **a** **few** **works** **on**
全部 这 图书 哪个 这 房子 包含 是 那里 , — 一个 很少 作品 在
[ˌmetəˈfɪzɪks] , [spiˈnəuzə][ɪn] [ɪˈspeʃl] ,
metaphysics **,** **Spinoza** **in** **especial** **,**
形而上学 , 斯宾诺莎 在 特别的 ,

房子里所有的书都在那里——有一些形而上学的著作，特别是斯宾诺莎的著作。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪˈtæliən] [ˈhɪstɘːiːz, ˈhɪstriːz] , [sʌm; səm] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [stəˈtɪstɪks] , [ˈmeni] [ɑːn] [ˈfɪzɪk(ə)l]
the **great** **Italian** **histories** **,** **some** **volumes** **of** **statistics** **,** **many** **on** **physical**
这 伟大的 意大利语 历史 , 一些 卷 的 统计数据 , 许多 在 身体的
[ænd; ənd] [məˈkænɪk(ə)l] [fəˈlɑːsəfi] ,
and **mechanical** **philosophy** **,**
和 机械的 哲学 ,

伟大的意大利历史著作、一些统计卷册、许多物理和力学哲学著作，

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [wɜːrks][ʌv; əv] [baɪˈɑːgrəfi] [ænd; ənd]['mɛmˌwɑːrz] .

and	one	or	two	works	of	biography	and	memoirs	.
和	一	或者	二	作品	的	传	和	回忆录	.

还有一两部传记和回忆录。

[noʊ] [laɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , — [ðæt] [greɪs] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kʌltʃər] , [ðæt] [best] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ɔːl] ,

No	light	literature	,	—	that	grace	and	flower	of	human	culture	,	that	best	philosophy	of	all	,
不	光	文学	,	—	那	优雅	和	花	的	人类	文化	,	那	最好的	哲学	的	全部	,

没有轻松的文学作品——那是人类文化的优雅之花，那是所有哲学中最优秀的作品——

['hjuːmənaɪzɪŋ][juː 'es][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][ɑːrt] , ['meɪkɪŋ] [juː 'es][waɪz] [θruː] [ðə; ði] ['hjuːmər] , ['elɪveɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['pæʃnz] ,

humanizing	us	with	gentle	art	,	making	us	wise	through	the	humours	,	elevated	through	the	passions	,
人性化	我们	和	温和的	艺术	,	制作	我们	明智的	通过	这	体液	,	升高	通过	这	激情	,

用温柔的艺术使我们人性化，用幽默使我们智慧，用激情使我们升华。

['tendər] [ɪn][ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] .

tender	in	the	affections	of	our	kind	.
投标	在	这	情感	的	我们的	种类	.

对我们人类而言，温柔体贴。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ðæt] [siːmd] [les] ['ærɪd][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

She	took	out	one	of	the	volumes	that	seemed	less	arid	than	the	rest	,
她	采取	出去	一	的	这	卷	那	似乎	较少的	干旱	比	这	休息	,

她拿出了一本看起来比其他书更不干涩的书，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

for	she	was	weary	of	her	own	thoughts	,	and	began	to	read	.
为了	她	曾是	厌倦	的	她	自己的	想法	,	和	开始	到	读	.

因为她厌倦了自己的思绪，于是开始读书。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ðə; ði][fɜːrst] ['pæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

To	her	surprise	,	the	first	passage	she	opened	was	singularly	interesting	,
到	她	惊喜	,	这	第一的	通道	她	打开	曾是	单独地	有趣的	,

令她惊讶的是，她翻开的第一段文字就格外引人入胜。

[ðoʊ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [sɪ'dʌktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] " [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pædjuə][ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

though	the	title	was	nothing	more	seductive	than	the	"	Life	of	a	Physician	of	Padua	in	the	Sixteenth	Century	.
尽管	这	标题	曾是	没有什么	更多的	诱人的	比	这	"	生活	的	一个	医生	的	帕多瓦	在	这	第十六	世纪	.

虽然书名并没有什么特别之处，只是“十六世纪帕多瓦医生的生平”。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪŋgjələr] ['epək] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn] ['ɪtəli] [wen] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'ziːz] ,

"	It	related	to	that	singular	epoch	of	terror	in	Italy	when	some	mysterious	disease	,
"	它	有关的	到	那	单数	时代	的	恐怖	在	意大利	什么时候	一些	神秘	疾病	,

“这与意大利那段特殊的恐怖时期有关，当时某种神秘疾病爆发，

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪmptəmz] , ['bæfəld] [ɔːl] ['remədi] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [dɪ'faɪd] [ɔːl]

varying	in	a	thousand	symptoms	,	baffled	all	remedy	,	and	long	defied	all
变化	在	一个	千	症状	,	困惑	全部	补救	,	和	长的	违抗	全部

[kən'dʒektʃər] ,

conjecture	,
推测	,

症状千变万化，所有疗法都束手无策，长期以来也无人能解。

— [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ə'tækɪŋ] ['tʃiːfli] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['fæməliz] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] ; ['rerli]

—	a	disease	attacking	chiefly	the	heads	of	families	,	father	and	husband	;	rarely
—	一个	疾病	攻击	主要	这	头部	的	家庭	,	父亲	和	丈夫	;	很少

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

—一种主要侵袭一家之主（父亲和丈夫）的疾病；很少侵袭女性。

[ɪn] [wʌn] ['sɪti] , ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['hʌzbəndz] ['perɪʃt] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [waɪf] !

In	one	city	,	seven	hundred	husbands	perished	,	but	not	one	wife	!
在	一	城市	,	七	百	丈夫们	遇难	,	但	不是	一	妻子	!

在一个城市里，七百名丈夫丧生，却没有一个妻子遇难!

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] ['pɔɪzn] .

The	disease	was	poison	.
这	疾病	曾是	毒	.

这种病是中毒。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['memwɑːr][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [dis'kʌvərə] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː]

The	hero	of	the	memoir	was	one	of	the	earlier	discoverers	of	the	true
这	英雄	的	这	回忆录	曾是	一	的	这	早些时候	发现者	的	这	真的

[kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['haʊshoʊld] [ˌepɪ'demɪk] .

cause	of	this	household	epidemic	.
原因	的	这	家庭	流行性	.

回忆录中的主人公是最早发现这种家庭流行病真正原因的人之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃiːf] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

He	had	been	a	chief	authority	in	a	commission	of	inquiry	.
他	有	到过	一个	首席	权威	在	一个	委员会	的	询问	.

他曾是调查委员会的主要负责人之一。

['stɑːrtlɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['diːteɪlz] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] , — [ðə; ði] ['ænɪkˌdoʊts] , [ðə; ði]['hɪstɔˑiːz, 'hɪstriːz] ,

Startling	were	the	details	given	in	the	work	,	—	the	anecdotes	,	the	histories	,
令人震惊	是	这	细节	给定	在	这	工作	,	—	这	轶事	,	这	历史	,

作品中描述的细节令人震惊——那些轶事、历史故事……

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [krɑːft] [brɔːt] ['deɪli] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði]['vɪktɪm] , [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['pɜːrfədi][ʌv; əv]

the	astonishing	craft	brought	daily	to	bear	on	the	victim	,	the	wondrous	perfidy	of
这	惊人	工艺	带来	日常的	到	熊	在	这	受害者	,	这	奇妙的	背信弃义	的

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [miːnz] ,

the	subtle	means	,
这	微妙的	方法	,

每天施加在受害者身上的惊人诡计，以及巧妙手段所展现的令人发指的背信弃义，

[ðə; ði][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n]['mɜːrdər] , — [hɪr] [swɪft] [æz; əz] ['epɪlepsi] , [ðer; ðər] [sloʊ] [ænd; ənd]

the	variation	of	the	certain	murder	,	—	here	swift	as	epilepsy	,	there	slow	and
这	变化	的	这	肯定	谋杀	,	—	这里	迅速	作为	癫痫	,	那里	慢的	和

['weɪstɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [dɪ'klaɪn] .

wasting	as	long	decline	.
浪费	作为	长的	衰退	.

谋杀案的形式千变万化——有时像癫痫发作般迅速，有时像长期衰弱般缓慢而痛苦。

[ðə; ði] ['lektʃər] [wʌz; wəz][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ; [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [luː'kriːʃiə] [stɪl] [wʌz; wəz] ,

The	lecture	was	absorbing	;	and	absorbed	in	the	book	Lucretia	still	was	,
这	演讲	曾是	吸收	;	和	吸收	在	这	书	卢克蕾蒂娅	仍然	曾是	,

讲座引人入胜；而卢克丽霞仍然沉浸在书中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] - [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

when	she	heard	Dalibard's	voice	behind	:	he	was	looking	over	her	shoulder	.
什么时候	她	听到	-	嗓音	在后面	:	他	曾是	寻找	超过	她	肩膀	.

当她听到达利巴德的声音从身后传来时：他正从她身后看着她。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][soʊ] [fer] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] !

"	A	strange	selection	for	so	fair	a	student	!
"	一个	奇怪的	选择	为了	所以	公平的	一个	学生	!

“对于这样一位优秀的学生来说，这是一个奇怪的选择！”

[ɪn] ['fænt] , [pleɪ] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wɛpənz] . "

En	fant	,	play	not	with	such	weapons	.	"
恩	粉丝	,	玩	不是	和	这样的	武器	.	"

En fant，不要玩弄这种武器。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [truː] ? "

"	But	is	this	all	true	?	"
"	但	是	这	全部	真的	?	"

但这一切都是真的吗?

" [truː] , [ðoʊ] [skers] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

"	True	,	though	scarce	a	fragment	of	the	truth	.
"	真的	,	尽管	稀少	一个	分段	的	这	真相	.

“没错，但这几乎只是真相的一小部分。”

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːri] ['kemɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrs] [fə'lɑːsəfər] .

The	physician	was	a	sorry	chemist	and	a	worse	philosopher	.
这	医生	曾是	一个	对不起	化学家	和	一个	更糟	哲学家	.

这位医生化学水平很差，哲学水平更差。

[hiː; hi] ['blʌndəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] ,

He	blundered	in	his	analysis	of	the	means	;	and	if	I	remember	rightly	,
他	犯错	在	他的	分析	的	这	方法	;	和	如果	我	记住	没错	,

他对手段的分析出现了错误；如果我没记错的话，

[hiː; hi] [hwaɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [priːst] [æt; ət][ðə; ði] ['mətivz] ,

he	whines	like	a	priest	at	the	motives	,
他	抱怨	喜欢	一个	牧师	在	这	动机	,

他像个牧师一样哀叹这些动机，

— [fɔːr; fər] [siː] [juː; jʊ][nɑːt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spredɪŋ] ['pestɪləns] ?

—	for	see	you	not	what	was	really	the	cause	of	this	spreading	pestilence	?
—	为了	看	你	不是	什么	曾是	真的	这	原因	的	这	传播	瘟疫	?

难道你看不出这场瘟疫蔓延的真正原因是什么吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌsætə'neljə] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , — [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] ['laɪs(ə)ns] [ə'genst]

It	was	the	Saturnalia	of	the	Weak	,	—	a	burst	of	mocking	license	against
它	曾是	这	农神节	的	这	虚弱的	,	—	一个	爆裂	的	嘲讽	执照	反对

[ðə; ði] [strɔːŋ] ;

the	Strong	;
这	强的	;

这是弱者的农神节，——是对强者的一阵嘲讽和放纵；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'neɪt] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['weɪdʒɪŋ][wɔːr]

it	was	more	,	—	it	was	the	innate	force	of	the	individual	waging	war
它	曾是	更多的	,	—	它	曾是	这	先天	力量	的	这	个人	工资	战争

[ə'genst] [ðə; ði] ['meni] . "

against	the	many	.	"
反对	这	许多	.	"

更确切地说，这是个人与多数人之间内在的战争力量。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "

"	I	do	not	understand	you	.	"
"	我	做	不是	理解	你	.	"

“我不懂你。”

" [noʊ] ?

"	No	?
"	不	?

“不?

[ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] , ['hʌzbəndz] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ; [ðeɪ] ['mærid] [mɪr]

In	that	age	,	husbands	were	indeed	lords	of	the	household	;	they	married	mere
在	那	年龄	,	丈夫们	是	的确	领主们	的	这	家庭	;	他们	已婚	仅仅

['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðer; ðər][lændz] ;

children	for	their	lands	;
孩子们	为了	他们的	土地	;

在那个时代，丈夫确实是一家之主；他们为了土地娶的只是未成年少女；

[ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm] ;

they	neglected	and	betrayed	them	;
他们	被忽视的	和	背叛	他们	;

他们忽视并背叛了他们;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'eksərəb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði][waɪf] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [fɔːlts] [set] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

they	were	inexorable	if	the	wife	committed	the	faults	set	before	her	for
他们	是	无情的	如果	这	妻子	坚定的	这	故障	放	前	她	为了

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

例如，如果妻子犯了摆在她面前的那些错误，他们的惩罚是无情的。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][waɪf] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɑːrmd] [ə'genst] [hɜːr; hər]['taɪrənt] .

Suddenly	the	wife	found	herself	armed	against	her	tyrant	.
突然	这	妻子	成立	她自己	武装	反对	她	暴君	.

突然间，妻子发现自己拥有了对抗暴君的武器。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

His	life	was	in	her	hands	.
他的	生活	曾是	在	她	双手	.

他的生命掌握在她手中。

[soʊ][ðə; ði] [wiːk] [hæd; həd][noʊ]['mɜːrsi][ɑːn][ðə; ði] [strɔːŋ] .

So	the	weak	had	no	mercy	on	the	strong	.
所以	这	虚弱的	有	不	怜悯	在	这	强的	.

所以弱者对强者毫不留情。

[bʌt; bət][mæn] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ðen] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [naʊ] , [ə; eɪ] ['loʊnli] ['reslər] [ɪn][ə; eɪ]

But	man	,	too	,	was	then	,	even	more	than	now	,	a	lonely	wrestler	in	a
但	男人	,	也	,	曾是	然后	,	甚至	更多的	比	现在	,	一个	孤独	摔跤手	在	一个

['kraʊdɪd] [ə'riːnə] .

crowded	arena	.
挤	竞技场	.

但即便在当时，男人也比现在更像一个身处拥挤竞技场中的孤独摔跤手。

[bruːt] [fɔːrs] [əˈloʊn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn] [kɔːrts] ; [welθ] [əˈloʊn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈdʒʌstɪs] [ɪn]

Brute	**force**	**alone**	**gave**	**him**	**distinction**	**in**	**courts**	**;**	**wealth**	**alone**	**brought**	**him**	**justice**	**in**
蛮力	力量	独自的	给予	他	区别	在	法院	;	财富	独自的	带来	他	正义	在

[ðə; ði] [hɔːlz] ,

the	**halls**	**,**
这	大厅	,

仅凭蛮力，他就能在法庭上赢得威望；仅凭财富，他就能在法庭上获得公正。

[ɔːr] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

or	**gave**	**him**	**safety**	**in**	**his**	**home**	**.**
或者	给予	他	安全	在	他的	家	.

或者让他待在家里感到安全。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [freɪl] [ˈpjuːni] [liːn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈmɔːrt(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Suddenly	**the**	**frail**	**puny**	**lean**	**saw**	**that**	**he**	**could**	**reach**	**the**	**mortal**	**part**	**of**	**his**
突然	这	脆弱	弱小	倾斜	锯	那	他	可以	抵达	这	凡人	部分	的	他的

[ˈdʒaɪənt] [foʊ] .

giant	**foe**	**.**
巨大的	敌人	.

突然，这个瘦弱的家伙发现自己能够触及到他那巨人敌人的凡人之躯。

[ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] [slɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , — [ˌaɪ ˈtiː] [smoʊt] [gəˈlaɪəθ] [frʌm; frəm] [əˈfɑːr] .

The	**noiseless**	**sling**	**was**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**—**	**it**	**smote**	**Goliath**	**from**	**afar**	**.**
这	无声	吊索	曾是	在	他的	手	,	—	它	猛击	歌利亚	从	远方	.

他手中握着无声的投石索，——从远处击中了歌利亚。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] , [graʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌst] , [spæt] [əˈpɑːn] [baɪ] [kənˈtempt] ,

Suddenly	**the**	**poor**	**man**	**,**	**ground**	**to**	**the**	**dust**	**,**	**spat**	**upon**	**by**	**contempt**	**,**
突然	这	贫穷的	男人	,	地面	到	这	灰尘	,	争吵	之上	经过	鄙视	,

突然间，那个可怜的人被碾成尘埃，被人蔑视地唾弃。

[sɔː] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃər] [ˈkɪnzmən] , [huː] [ʃʌnd] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [rɑːt] ;

saw	**through**	**the**	**crowd**	**of**	**richer**	**kinsmen**	**,**	**who**	**shunned**	**and**	**bade**	**him**	**rot**	**;**
锯	通过	这	人群	的	更富有	亲属	,	WHO	被排斥	和	巴德	他	腐烂	;

他看穿了周围那些富裕亲戚的冷漠，他们避之不及，甚至诅咒他烂在地里；

[sɔː] [ðoʊz] [huːz] [deθ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [er] [tuː; tə] [ˈlɔːrdʃɪp] [ænd; ənd] [goʊld] [ænd; ənd] [ˈpæləs]

saw	**those**	**whose**	**death**	**made**	**him**	**heir**	**to**	**lordship**	**and**	**gold**	**and**	**palaces**
锯	那些	谁	死亡	制成	他	继承人	到	领主	和	金子	和	宫殿

[ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] .

and	**power**	**and**	**esteem**	**.**
和	力量	和	尊重	.

他看到了那些使他继承了领地、黄金、宫殿、权力和声望的人。

[æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːrm] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɔːrdroʊb] , [ðæt] [mæn] [eɪt] [θruː] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd] [ˈɜːrmɪn] ,

As	**a**	**worm**	**through**	**a**	**wardrobe**	**,**	**that**	**man**	**ate**	**through**	**velvet**	**and**	**ermine**	**,**
作为	一个	蠕虫	通过	一个	衣柜	,	那	男人	吃	通过	天鹅绒	和	貂	,

那人就像虫子钻进衣柜，啃噬了天鹅绒和貂皮。

[ænd; ənd] [naːd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ðæt] [biːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] .

and	**gnawed**	**out**	**the**	**hearts**	**that**	**beat**	**in**	**his**	**way**	**.**
和	被啃咬	出去	这	心	那	打	在	他的	方式	.

他啃噬了挡在他面前的那些人的心脏。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntəlekt] [kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðiːz] ['krɪmənəlz] , [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kraɪm]

A	great	intellect	can	comprehend	these	criminals	,	and	account	for	the	crime
一个	伟大的	智力	能	理解	这些	罪犯	,	和	帐户	为了	这	犯罪

.

:

.

只有拥有卓越智慧的人才能理解这些罪犯，并解释他们的犯罪行为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [θɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn] [wʌnz] [self] [ðæt] [wʌn][ɪz][æn; ən]['ɑːrmi] ,

It	is	a	mighty	thing	to	feel	in	one's	self	that	one	is	an	army	,
它	是	一个	强大的	事物	到	感觉	在	一个人的	自己	那	一	是	一个	军队	,

感觉自己像一支军队，这是一种强大的感觉。

— [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɑːrmi] !

—	more	than	an	army	!
—	更多的	比	一个	军队	!

——比军队还多！

[wʌt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv][men] , [wɪð; wɪθ] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] ['bænər] , [ænd; ənd]

What	thousands	and	millions	of	men	,	with	trumpet	and	banner	,	and
什么	数千	和	百万	的	男人	,	和	喇叭	和	横幅	,	和

['ʌndər] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['glɔːri] ,

under	the	sanction	of	glory	,
在下面	这	制裁	的	荣耀	,

成千上万的男儿，吹响号角，挥舞旗帜，在荣耀的指引下，

[straɪv] [tuː; tə][duː] , — [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ][foʊ] , — [ðæt] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv]

strive	to	do	,	—	destroy	a	foe	,	—	that	,	with	little	more	than	an	effort	of
努力	到	做	,	—	破坏	一个	敌人	,	—	那	,	和	小的	更多的	比	一个	努力	的

[ðə; ði] [wɪl] ,

the	will	,
这	将要	,

努力做到——摧毁敌人——只需付出意志上的努力，

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɑːp] , [ə; eɪ] [greɪn] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːrsənl] , — [wʌn][mæn][kæn; kən][duː] !

—	with	a	drop	,	a	grain	,	for	all	his	arsenal	,	—	one	man	can	do	!
—	和	一个	降低	,	一个	粮食	,	为了	全部	他的	兵工厂	,	—	一	男人	能	做	!

—凭借一滴水、一粒谷物，凭借他所有的武器，—一个人能做到！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][ɪn'θuːziæzəm] [ə'baʊt] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] ['devə)l][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðʌs]

"	There	was	a	horrible	enthusiasm	about	this	reasoning	devil	as	he	spoke	thus
"	那里	曾是	一个	可怕	热情	关于	这	推理	魔鬼	作为	他	辐	因此

; [hɪz; ɪz] [krest] [roʊz] ,

;	his	crest	rose	,
;	他的	波峰	玫瑰	,

“这个诡辩的魔鬼说话时，脸上洋溢着一种可怕的热情；他的头颅高高耸起，

[hɪz; ɪz] [brest] [ɪk'spændɪd] .

his	breast	expanded	.
他的	胸部	扩展	.

他的胸部隆起。

[ðæt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [θɔːt] ['gɪvz] [tuː; tə] ['dʒenərəs] ['hɑːrts] ['kɪndld] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

That	animation	which	a	noble	thought	gives	to	generous	hearts	kindled	in	the	face
那	动画片	哪个	一个	高贵	想法	给予	到	慷慨的	心	点燃	在	这	脸

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːlədʒɪst][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːrkəst][ænd; ənd]['beɪsɪst][ʌv; əv]['hjuːmən] [kraɪmz] .

of	the	apologist	for	the	darkest	and	basest	of	human	crimes	.
的	这	辩护者	为了	这	最黑暗的	和	最底层	的	人类	犯罪	.

面对为最黑暗、最卑劣的人类罪行辩护的人，高尚的思想会激发慷慨的心灵，使之焕发出活力。

[luː'kriːʃiə] ['ʃʌdəd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['gluːmi] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [speld] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Lucretia	shuddered	;	but	her	gloomy	imagination	was	spelled	;	there	was
卢克蕾蒂娅	颤抖	;	但	她	阴沉	想像力	曾是	拼写	;	那里	曾是

[æn; ən] ['ɪntrəst] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['terər] .

an	interest	mingled	with	her	terror	.
一个	兴趣	混合	和	她	恐怖	.

卢克丽霞浑身颤抖；但她阴郁的想象却有理有据；恐惧之中夹杂着一丝兴趣。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

[juː; jʊ] [ə'pɔːl] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , ['tɪmɪdli] .

you	appall	me	,	"	she	said	at	last	,	timidly	.
你	惊恐	我	,	"	她	说	在	最后的	,	胆怯地	.

“你让我感到震惊，”她最后怯生生地说。

" [bʌt; bət] , ['hæpɪli] , [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [ɑːrt][ɪg'zɪsts][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [tempt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ? "

"	But	,	happily	,	this	fearful	art	exists	no	more	to	tempt	and	destroy	?	"
"	但	,	快乐地	,	这	可怕	艺术	存在	不	更多的	到	诱惑	和	破坏	?	"

“但令人欣慰的是，这种可怕的艺术已经不复存在，无法再诱惑和摧毁人了？”

" [æz; əz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ,

"	As	a	more	philosophical	discovery	,
"	作为	一个	更多的	哲学	发现	,

“作为一种更具哲学意味的发现，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kemɪst] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði]

it	might	be	amusing	to	a	chemist	to	learn	exactly	what	were	the
它	可能	是	有趣	到	一个	化学家	到	学习	确切地	什么	是	这

['kɔmpaundz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] ['pɔizənz] ,

compounds	of	those	ancient	poisons	,
化合物	的	那些	古老的	毒药	,

对化学家来说，了解那些古代毒药的确切成分可能很有趣。

" [sed] - , [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] ['ænsər] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['kwestʃən] .

"	said	Dalibard	,	not	directly	answering	the	implied	question	.
"	说	-	,	不是	直接地	回答	这	暗示	问题	.

达利巴尔德说道，并没有直接回答这个隐含的问题。

" ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [lɔːst] , [ən'les] , [æz; əz][aɪ] [sə'spekt] ,

"	Portions	of	the	art	are	indeed	lost	,	unless	,	as	I	suspect	,
"	部分	的	这	艺术	是	的确	丢失的	,	除非	,	作为	我	怀疑	,

“除非，正如我所怀疑的那样，部分艺术品确实已经遗失了，

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['kredʒələs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][juː 'es] .

there	is	much	credulous	exaggeration	in	the	accounts	transmitted	to	us	.
那里	是	很多	轻信的	夸张	在	这	账户	传输	到	我们	.

我们所听到的说法中有很多轻信的夸张之处。

[tuː; tə] [kɪl] [baɪ][ə; eɪ] ['flaʊər] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] , [ə; eɪ][soʊp] - [bɔːl] ,

To	kill	by	a	flower	,	a	pair	of	gloves	,	a	soap	-	ball	,
到	杀	经过	一个	花	,	一个	一对	的	手套	,	一个	肥皂	-	球	,

用一朵花、一副手套、一个肥皂球杀死一个人

— [kɪl] [baɪ] [miːnz] [wɪtʃ] [ɪ'luːd] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['kredəb(ə)l] ?

—	kill	by	means	which	elude	all	possible	suspicion	,	—	is	it	credible	?
—	杀	经过	方法	哪个	躲避	全部	可能的	怀疑	,	—	是	它	可信的	?

—以不引起任何怀疑的方式杀人，—这可信吗?

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

What	say	you	?
什么	说	你	?

你觉得呢?

[æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈriːsɜːrtʃ] , [ɪnˈdiːd] , [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [ˈliːʒər] !

An	amusing	research	,	indeed	,	if	one	had	leisure	!
一个	有趣	研究	,	的确	,	如果	一	有	闲暇	!

如果时间允许，这的确是一项有趣的调查研究!

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] [leɪt] .

But	enough	of	this	now	;	it	grows	late	.
但	足够的	的	这	现在	;	它	生长	晚的	.

好了，就此打住吧，时间不早了。

[wiː; wi] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [em] . [diː] — — ; [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [hoʊˈtel] .

We	dine	with	M	.	de	—	—	;	he	wishes	to	let	his	hotel	.
我们	用餐	和	M	.	德	—	—	;	他	愿望	到	让	他的	酒店	.

我们与德——先生共进晚餐；他想出租他的酒店。

[waɪ] , [luːˈkriːʃiə] , [ɪf] [wiː; wi] [nuː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][ɑːrt] , [pɑːr] [djuː] !

Why	,	Lucretia	,	if	we	knew	a	little	of	this	old	art	,	par	Dieu	!
为什么	,	卢克蕾蒂娅	,	如果	我们	知道	一个	小的	的	这	老的	艺术	,	帕	上帝	!

卢克丽霞啊，如果我们稍微懂一点这门古老的技艺该多好啊!

[wiː; wi][kʊd; kəd] [suːn] [ˈhaɪər][ðə; ði][hoʊˈtel] !

we	could	soon	hire	the	hotel	!
我们	可以	很快	聘请	这	酒店	!

我们很快就能租下这家酒店了!

[wel] , [wel] ; [pərˈhæps][wiː; wi] [meɪ] [sərˈvaɪv] [maɪ][ˈkʌz(ə)n][dʒiːn] [ˈbɛˌlæŋgɝ] !

Well	,	well	;	perhaps	we	may	survive	my	cousin	Jean	Bellanger	!
出色地	,	出色地	;	也许	我们	可能	存活	我的	表哥	让	贝兰格	!

好吧，或许我们能挺过我表妹让·贝朗热的难关!

" [θriː] [deɪz] [ˈæftərwərdz] , [luːˈkriːʃiə] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [saɪd][ɪn][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈtʃeɪmbər] .

"	Three	days	afterwards	,	Lucretia	stood	by	her	husband's	side	in	the	secret	chamber	.
"	三	天	然后	,	卢克蕾蒂娅	站立	经过	她	丈夫的	边	在	这	秘密	房间	.

三天后，卢克蕾蒂娅站在丈夫身边，在密室里。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][pərˈseptəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]

From	the	hour	when	she	left	it	,	a	change	was	perceptible	in	her
从	这	小时	什么时候	她	左边	它	,	一个	改变	曾是	可感知的	在	她

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

从她离开的那一刻起，她的面容就发生了明显的变化。

[wɪtʃ] [ˈgrædʒuəli] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [juːθ] .

which	gradually	removed	from	it	the	character	of	youth	.
哪个	逐步地	已移除	从	它	这	特点	的	青年	.

这逐渐使它失去了青春的特质。

[ˈpeɪlər][ðə; ði] [tʃiːk] [kʊd; kəd] [skers] [bɪˈkʌm] , [nɔːr] [mɔːr] [koʊld][ðə; ði] [ˌdɪskənˈtentɪd] , [ˈrestləs] [aɪ] .

Paler	the	cheek	could	scarce	become	,	nor	more	cold	the	discontented	,	restless	eye	.
肤色较浅	这	脸颊	可以	稀少	变得	,	也不	更多的	寒冷的	这	不满	,	不安	眼睛	.

脸颊几乎再也找不到更苍白的地方了，不满、焦躁的眼神也几乎再也找不到更冰冷的地方了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] [ker] [hæd; həd] [ˈsetld] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ,

But	it	was	as	if	some	great	care	had	settled	on	her	brow	,
但	它	曾是	作为	如果	一些	伟大的	关心	有	定居	在	她	眉头	,

但她眉间似乎笼罩着一层忧虑的神色。

[ænd; ənd] [kən'træktɪd] [jet] [mɔːr] [ðə; ðɪ][stɜːrn] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɪps] .

and	contracted	yet	more	the	stern	outline	of	the	lips	.
和	合同	然而	更多的	这	船尾	大纲	的	这	嘴唇	.

于是，嘴唇的轮廓更加紧绷起来。

['geɪbriəl] ['noʊtɪd][ðə; ðɪ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

Gabriel	noted	the	alteration	,	but	he	did	not	attempt	to	win	her	confidence	.
加布里埃尔	著名的	这	改造	,	但	他	做过	不是	试图	到	赢	她	信心	.

加布里埃尔注意到了这种变化，但他并没有试图赢得她的信任。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] ['ræðər] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] , [fɜːrst] ,

He	was	occupied	rather	in	considering	,	first	,
他	曾是	占领	相当	在	考虑	,	第一的	,

他当时正忙于思考，首先，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [saʊnd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [hiː; hɪ] [sə'spektɪd] ;

if	it	were	well	for	him	to	sound	deeper	into	the	mystery	he	suspected	;
如果	它	是	出色地	为了	他	到	声音	更深	进入	这	神秘	他	怀疑	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

如果他能更深入地探究他所怀疑的谜团，那该多好；而且，

['sekəndli] , [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] , [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [tɜːrmz] ,

secondly	,	to	what	extent	,	and	on	what	terms	,
第二	,	到	什么	程度	,	和	在	什么	条款	,

其次，在何种程度上，以及在何种条件下，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə][eɪd][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪnz] [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ] - [hɪnts] [ænd; ənd]

it	became	his	interest	to	aid	the	designs	in	which	,	by	Dalibard's	hints	and
它	成为	他的	兴趣	到	援助	这	设计	在	哪个	,	经过	-	提示	和

['kaɪndli] ['triːtmənt] ,

kindly	treatment	,
亲切地	治疗	,

在达利巴尔的提示和友好对待下，他开始对协助设计工作产生兴趣，

[hiː; hɪ] [fɔː'sɔː] [ðæt] [hiː; hɪ][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] .

he	foresaw	that	he	was	meant	to	participate	.
他	预见	那	他	曾是	意思是	到	参加	.

他预见到自己注定要参与其中。

[ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['kɪnzmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - .

A	word	now	on	the	rich	kinsman	of	the	Dalibards	.
一个	单词	现在	在	这	富有的	亲属	的	这	-	.

现在来说说达利巴德家族的富裕亲戚。

[dʒiːn] ['bɛˌlæŋgɝ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pruːd(ə)nt] [ri'pʌblɪkənz] [huː] [hæd; həd][pʊt][ðə; ðɪ]

Jean	Bellanger	had	been	one	of	those	prudent	Republicans	who	had	put	the
让	贝兰格	有	到过	一	的	那些	谨慎	共和党人	WHO	有	放	这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə]['prɑːfɪt] .

Revolution	to	profit	.
革命	到	利润	.

让·贝朗热是那些利用革命获利的谨慎的共和党人之一。

[baɪ][bɜːrθ][ə; eɪ] [ˌmɑːrsə'leɪ] , [hiː; hɪ][hæd; həd] ['setld] [ɪn]['pærɪs] , [æz; əz][æn; ən]['ɛpɪˌsiːər] , [ə'baʊt][ðə; ðɪ]

By	birth	a	Marseillais	,	he	had	settled	in	Paris	,	as	an	epicier	,	about	the
经过	出生	一个	马赛人	,	他	有	定居	在	巴黎	,	作为	一个	史诗	,	关于	这

[jɪr] - ,

year	1785	,
年	-	,

他出生于马赛，大约在1785年定居巴黎，成为一名史诗作家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [ə,dæptə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [fɪ'nes] [wɪtʃ] [bɪ'kʌm]

and	had	distinguished	himself	by	the	adaptability	and	finesse	which	become
和	有	杰出的	他自己	经过	这	适应性	和	技巧	哪个	变得

[ðoʊz] [huː] [fɪʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['trʌbld] ['wɔːtərz] .

those	who	fish	in	such	troubled	waters	.
那些	WHO	鱼	在	这样的	麻烦	水	.

他凭借在动荡水域中捕鱼时应有的适应能力和技巧脱颖而出。

[hiː; hi][hæd; həd]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['mɪrəˌboʊ] , [nekst][wɪð; wɪθ] [vɝːgniːoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪ'rɑːndɪnz] .

He	had	sided	with	Mirabeau	,	next	with	Vergniaud	and	the	Girondins	.
他	有	侧面	和	米拉波	,	下一个	和	韦尔尼奥	和	这	吉伦特派	.

他曾支持米拉波，后来又支持韦尔尼奥和吉伦特派。

[ðiːz] [hiː; hi] [fər'sʊk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][daːŋ'tɔːŋ;] , [huːz] ['fæs(ə)l] [kərʌptə'bɪlətɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

These	he	forsook	in	time	for	Danton	,	whose	facile	corruptibility	made	him	a
这些	他	放弃	在	时间	为了	丹东	,	谁	容易的	腐败性	制成	他	一个

[sɪ'dʌktɪv] ['peɪtrən] .

seductive	patron	.
诱人的	赞助人	.

他及时放弃了这些人，转而投靠丹东，丹东易受腐蚀，这使他成为一个极具诱惑力的赞助人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɜːrtʃəsər] [ɪn][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪgrənt] ['prɑːpərti] ;

He	was	a	large	purchaser	in	the	sale	of	the	emigrant	property	;
他	曾是	一个	大的	购买者	在	这	销售	的	这	移民	财产	;

他是移民房产交易中的大买家；

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['kɑːntrækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn][ðə; ði] ['neðərləndz] ;

he	obtained	a	contract	for	the	supply	of	the	army	in	the	Netherlands	;
他	获得	一个	合同	为了	这	供应	的	这	军队	在	这	荷兰	;

他获得了向荷兰军队供货的合同；

[hiː; hi] [ə'bændənd] [daːŋ'tɔːŋ;][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði][dʒɪ'rɑːndɪnz] ,

he	abandoned	Danton	as	he	had	abandoned	the	Girondins	,
他	弃	丹东	作为	他	有	弃	这	吉伦特派	,

他抛弃了丹东，就像他抛弃吉伦特派一样。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['æftər] - [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəbɪnz] .

but	without	taking	any	active	part	in	the	after	-	proceedings	of	the	Jacobins	.
但	没有	采取	任何	积极的	部分	在	这	后	-	诉讼程序	的	这	雅各宾派	.

但没有积极参与雅各宾派的后续行动。

[hɪz; ɪz][nekst] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['tæliːən][ænd; ənd] ['bærəs] ,

His	next	connection	was	with	Tallien	and	Barras	,
他的	下一个	联系	曾是	和	塔利恩	和	巴拉斯	,

他接下来联系的是塔利安和巴拉斯。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [hɪm'self] [jet] [mɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [də'rektəri] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

and	he	enriched	himself	yet	more	under	the	Directory	than	he	had	done
和	他	富含	他自己	然而	更多的	在下面	这	目录	比	他	有	完毕

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

in	the	earlier	stages	of	the	Revolution	.
在	这	早些时候	阶段	的	这	革命	.

在督政府统治时期，他比革命初期更加富裕。

['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌbɑːnə'miː] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] , [ə; eɪ][fræŋk] [læf]

Under	cover	of	an	appearance	of	bonhomie	and	good	humour	,	a	frank	laugh
在下面	覆盖	的	一个	外貌	的	和睦	和	好的	幽默	,	一个	坦率	笑

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən] ['kaʊntənəns] ,

and	an	open	countenance	,
和	一个	打开	面容	,

在一副和蔼可亲、幽默风趣的外表下，伴随着爽朗的笑声和坦率的表情，

[dʒiːn] ['bɛˌlæŋgɝ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ri'teind] ['dʒen(ə)rəl][ˌpɑːpju'lærəti][ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] ,

Jean	Bellanger	had	always	retained	general	popularity	and	good	-	will	,
让	贝兰格	有	总是	保留	一般的	人气	和	好的	-	将要	,

让·贝朗热一直享有很高的公众声望和好感度。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['kɑːns(ə)l][led][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	was	one	of	those	whom	the	policy	of	the	First	Consul	led	him	to
和	曾是	一	的	那些	谁	这	政策	的	这	第一的	领事	引领	他	到

[kən'sɪlieɪt] .

conciliate	.
和解	.

他是第一执政官政策促使他去安抚的人之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['vʌlgər] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] [treɪd] ,

He	had	long	since	retired	from	the	more	vulgar	departments	of	trade	,
他	有	长的	自从	退休	从	这	更多的	庸俗	部门	的	贸易	,

他早已从较为庸俗的贸易部门退休了。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrmi]['kɑːntræktər] .

but	continued	to	flourish	as	an	army	contractor	.
但	持续	到	繁荣	作为	一个	军队	承包商	.

但作为一家军工承包商，他继续蓬勃发展。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hoʊ'tel][ænd; ənd][ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪ'stæblɪʃmənt] ;

He	had	a	large	hotel	and	a	splendid	establishment	;
他	有	一个	大的	酒店	和	一个	灿烂	建立	;

他拥有一家大型酒店和一家豪华的场所；

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæpɪtlɪsts] [ʌv; əv]['pærɪs] .

he	was	one	of	the	great	capitalists	of	Paris	.
他	曾是	一	的	这	伟大的	资本家	的	巴黎	.

他是巴黎最伟大的资本家之一。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['bɛˌlæŋgɝ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [kloʊz] , — [ˌaɪ 'tiː]

The	relationship	between	Dalibard	and	Bellanger	was	not	very	close	,	—	it
这	关系	之间	-	和	贝兰格	曾是	不是	非常	关闭	,	—	它

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['kʌznz] [twaɪs] [rɪ'muːvd] ;

was	that	of	cousins	twice	removed	;
曾是	那	的	表兄弟姐妹	两次	已移除	;

达利巴尔和贝朗热的关系并不亲密，他们是远房表兄妹；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] - ['priːviəs] ['rezɪdəns] [æt; ət]['pærɪs] , [iːtʃ] [ɪm'breɪsɪŋ] ['dɪfrənt] ['pɑːrtiz] ,

and	during	Dalibard's	previous	residence	at	Paris	,	each	embracing	different	parties	,
和	期间	-	以前的	住宅	在	巴黎	,	每个	拥抱	不同的	各方	,

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['iːgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

and	each	eager	in	his	career	,
和	每个	渴望的	在	他的	职业	,

在达利巴尔之前居住在巴黎期间，他分别加入了不同的政党，并且都对自己的事业充满热情。

[ðə; ði] [blʌd] - [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ðoʊ] [ðeɪ]

the	blood	-	tie	between	them	had	not	been	much	thought	of	,	though	they
这	血	-	领带	之间	他们	有	不是	到过	很多	想法	的	,	尽管	他们

[wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] ,

were	good	friends	,
是	好的	朋友们	,

虽然他们是好朋友，但彼此之间的血缘关系并没有引起太多关注。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept]

and	each	respected	the	other	for	the	discretion	with	which	he	had	kept
和	每个	受人尊敬	这	其他	为了	这	审慎	和	哪个	他	有	保留

[ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['sæŋgwɪneri] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

aloof	from	the	more	sanguinary	excesses	of	the	time	.
超然	从	这	更多的	血腥	过剩	的	这	时间	.

两人都尊重对方，因为他谨慎地远离了当时更为血腥的过度行为。

[æz; əz] ['bɛˌlæŋgɝ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] - ;

As	Bellanger	was	not	many	years	older	than	Dalibard	;
作为	贝兰格	曾是	不是	许多	年	老	比	-	;

贝朗热比达利巴尔大不了多少；

[æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

as	the	former	had	but	just	married	in	the	year	1791	,
作为	这	以前的	有	但	只是	已婚	在	这	年	-	,

前者于1791年刚刚结婚，

[ænd; ənd][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ; [æz; əz][hɪz; ɪz]

and	had	naturally	before	him	the	prospect	of	a	family	;	as	his
和	有	自然	前	他	这	前景	的	一个	家庭	;	作为	他的

['fɔːtʃənz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

fortunes	at	that	time	,
财富	在	那	时间	,

自然而然地，他面前摆着组建家庭的前景；就他当时的境况而言，

[ðoʊ] ['raɪzɪŋ] , [wɜːr; wər] [ˌʌnkən'fɜːrmd] ; [ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm] ['nɪrər] [rɪ'leɪʃnz] [stʊd] [bɪ'twiːn]

though	rising	,	were	unconfirmed	;	and	as	some	nearer	relations	stood	between
尽管	上升	,	是	未经证实	;	和	作为	一些	更近	关系	站立	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

虽然传言四起，但尚未得到证实；而且由于一些更近的亲属横亘在他们之间，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [tuː] ['prɑːmɪsɪŋ] , ['stɜːrdi] ['nefjuːz] ,

in	the	shape	of	two	promising	,	sturdy	nephews	,
在	这	形状	的	二	有前途	,	结实的	侄子们	,

以两个前途光明、身体强壮的侄子的形式出现，

— - [hæd; həd][nɑːt] [ðen] ['kælkjuleɪtɪd][ɑːn] ['eni] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

—	Dalibard	had	not	then	calculated	on	any	inheritance	from	his	cousin	.
—	-	有	不是	然后	计算	在	任何	遗产	从	他的	表哥	.

当时达利巴德并没有指望能从他的表兄那里继承任何遗产。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] ['waɪdli] ['ɔːltərd] : ['bɛˌlæŋgɝ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid]

On	his	return	,	circumstances	were	widely	altered	:	Bellanger	had	been	married
在	他的	返回	,	情况	是	广泛	已修改	:	贝兰格	有	到过	已婚

[sʌm; səm] ['jɪrz] ,

some	years	,
一些	年	,

他回来后，情况已经发生了很大变化：贝朗格已经结婚几年了，

[ænd; ənd][noʊ] ['ɪʃuː] [hæd; həd]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] ['nʌpʃlz] .

and	no	issue	had	blessed	his	nuptials	.
和	不	问题	有	蒙福	他的	婚礼	.

他的婚礼没有子女祝福。

[hɪz; ɪz] ['nefjuːz] , [drɑːft] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'skrɪpʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

His	nephews	,	draughted	into	the	conscription	,	had	perished	in	Egypt	.
他的	侄子们	,	已起草	进入	这	征兵	,	有	遇难	在	埃及	.

他的侄子们被征召入伍，在埃及阵亡。

- [ə'pærəntli] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['relətɪv] .

Dalibard	apparently	became	his	nearest	relative	.
-	显然	成为	他的	最近的	相对的	.

达利巴尔德显然成了他最近的亲人。

[tuː; tə] ['ævərɪs] [ɔːr][tuː; tə] ['wɜːrldli] [æm'bɪʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dæzlɪŋ]

To	avarice	or	to	worldly	ambition	there	was	undoubtedly	something	very	dazzling
到	贪婪	或者	到	世俗	志向	那里	曾是	无疑	某物	非常	耀眼的

[ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt] [ðʌs] ['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][əu'liviə] - .

in	the	prospect	thus	opened	to	the	eyes	of	Olivier	Dalibard	.
在	这	前景	因此	打开	到	这	眼睛	的	奥利维尔	-	.

对于贪婪或世俗野心而言，奥利维耶·达利巴尔眼前展现的前景无疑具有某种令人眼花缭乱的吸引力。

[ðə; ði] ['kɑːnˌtræktɚz] ['splendɪd] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , ['vaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːmiːɚ] - ['dʒen(ə)rəl]

The	contractor's	splendid	mode	of	living	,	vying	with	that	of	the	fermier	-	general
这	承包商	灿烂	模式	的	活的	,	竞争	和	那	的	这	农夫	-	一般的

[ʌv; əv][oʊld] ,

of	old	,
的	老的	,

这位承包商奢华的生活方式，堪比昔日的农场主总管。

[ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bækt] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

the	colossal	masses	of	capital	by	which	he	backed	and	supported
这	庞大	群众	的	首都	经过	哪个	他	支持的	和	有

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ['verid] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndʒə'nuːəti] ['rendərd] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [prə'faʊnd] [baɪ]

speculations	that	varied	with	an	ingenuity	rendered	practical	and	profound	by
猜测	那	多种多样	和	一个	独创性	渲染	实际的	和	深刻的	经过

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

他凭借巨额资本支持各种投机活动，这些活动巧妙而实用，并经受住了经验的考验，最终变得意义深远。

[ɪn'fleɪmd] ['ɪntuː] ['fiːvər] [ðə; ði]['mɔːrbɪd] ['restləsnəs] [ʌv; əv]['fænsi] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ]

inflamed	into	fever	the	morbid	restlessness	of	fancy	and	intellect	which
发炎的	进入	发烧	这	病态的	躁动不安	的	想要	和	智力	哪个

['kærəktəraɪzd] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['skɑːlər] ;

characterized	the	evil	scholar	;
特征化的	这	邪恶的	学者	;

将恶学者的那种病态的、充满幻想和智力的躁动激化成狂热；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['restləsnəs] [siːmd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][nɑːt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl]

for	that	restlessness	seemed	to	supply	to	his	nature	vices	not	constitutional
为了	那	躁动不安	似乎	到	供应	到	他的	自然	恶习	不是	宪法

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

因为这种躁动不安似乎给他的天性带来了原本不属于他天性的恶习。

- [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['ævərɪs] [ðæt] [bi'lɔŋz] ['iːðər] [tuː; tə][ə; eɪ]['maɪzər][ɔːr][ə; eɪ] ['spendθrɪft] .

Dalibard	had	not	the	avarice	that	belongs	either	to	a	miser	or	a	spendthrift	.
-	有	不是	这	贪婪	那	属于	任何一个	到	一个	吝啬鬼	或者	一个	败家子	.

达利巴德既没有守财奴的贪婪，也没有挥霍无度的吝啬。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][dɪ'zaɪɚz] [ʌv; əv][æn; ən]['æbstrækt]['stuːd(ə)nt]

In	his	youth	,	his	books	and	the	simple	desires	of	an	abstract	student
在	他的	青年	,	他的	图书	和	这	简单的	欲望	的	一个	抽象的	学生

[sə'faɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɒnts] ,

sufficed	to	his	wants	,
足够了	到	他的	想要	,

年轻时，书籍和抽象思维学生的简单愿望就足以满足他的需求。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meθəd] [ænd; ənd]['ɔːrdər] , [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	a	habit	of	method	and	order	,	a	mechanical	calculation	which
和	一个	习惯	的	方法	和	命令	,	一个	机械的	计算	哪个

[ə'kʌmpənid] [ɔːl][hɪz; ɪz][ækts] ,

accompanied	all	his	acts	,
伴随	全部	他的	行为	,

他做事有条不紊，一丝不苟，所有行为都伴随着机械的计算。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] , [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [wen] [moʊst] [pʊr] ,

from	the	least	to	the	greatest	,	preserved	him	,	even	when	most	poor	,
从	这	至少	到	这	最	,	保存完好	他	,	甚至	什么时候	最多	贫穷的	,

[frʌm; frəm] ['niːdinis] [ænd; ənd][wɑːnt] .

from	neediness	and	want	.
从	匮乏	和	想	.

从最卑微到最尊贵，即使在他最贫穷的时候，也保护他免受贫困和匮乏之苦。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][baɪ] ['neɪtʃər] [veɪn][ænd; ənd] [ˌɑːsten'teɪʃəs] , — [ðoʊz] [ɪn'fɜːmətɪz] [ə'kʌmpəni] [ə; eɪ]

Nor	was	he	by	nature	vain	and	ostentatious	,	—	those	infirmities	accompany	a
也不	曾是	他	经过	自然	徒劳	和	炫耀的	,	—	那些	弱点	陪伴	一个

['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] ['neɪtʃər] .

larger	and	more	luxurious	nature	.
更大的	和	更多的	豪华	自然	.

他天性并不虚荣炫耀——这些缺点往往伴随着更宏大、更奢靡的性格。

[hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] ['ræðər] [dɪ'spaɪzd] , [ðæn; ðən] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] , [ʃoʊ] .

His	philosophy	rather	despised	,	than	inclined	to	,	show	.
他的	哲学	相当	被鄙视的	,	比	倾斜	到	,	展示	.

他的哲学与其说是倾向于展现，不如说是鄙视展现。

[jet] [sɪns] [tuː; tə][plɑːt][ænd; ənd][tuː; tə] [skiːm] [meɪd] [hɪz; ɪz][soʊl] [ə'mjuːzmənt] , [hɪz; ɪz]

Yet	since	to	plot	and	to	scheme	made	his	sole	amusement	,	his
然而	自从	到	阴谋	和	到	方案	制成	他的	唯一	娱乐	,	他的

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,

absorbing	excitement	,
吸收	激动	,

然而，由于谋划和策划是他唯一的乐趣，是他最投入的兴奋点，

[soʊ][ə; eɪ][mæn] [ræpt] [ɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['dʒenərəs] ['ɛndz] [ɪn] [vjuː] ,

so	a	man	wrapped	in	himself	,	and	with	no	generous	ends	in	view	,
所以	一个	男人	包装	在	他自己	,	和	和	不	慷慨的	结束	在	看法	,

一个如此自我中心、毫无慷慨之心的人，

[hæz; həz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][plɑːt][ɔːr][tuː; tə] [skiːm] [fɔːr; fər][bʌt; bət]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['wɜːrldli] [ə'grændɪzmənt]

has	little	to	plot	or	to	scheme	for	but	objects	of	worldly	aggrandizement
有	小的	到	阴谋	或者	到	方案	为了	但	对象	的	世俗	扩张

.

:

.

除了追求世俗的权力之外，他没有什么值得谋划或策划的事情。

[ɪn] [ðɪs] - [ri'zembld] [wʌn] [huːm] [ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [hæz; həz] ['mæstərd] ,

In	this	Dalibard	resembled	one	whom	the	intoxication	of	gambling	has	mastered	,
在	这	-	类似	一	谁	这	中毒	的	赌博	有	精通	,

达利巴德此时就像一个沉迷赌博、无法自拔的人。

[huː] ['niːðər] ['wɒnts] [nɔːr] ['greɪtli] ['praɪzɪz][ðə; ði] [steɪk] ,

who	neither	wants	nor	greatly	prizes	the	stake	,
WHO	两者都不	想要	也不	非常	奖品	这	赌注	,

既不想要也不十分看重赌注的人，

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [groʊn] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ventʃər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	who	has	grown	wedded	to	the	venture	for	it	.
但	WHO	有	生长	已婚	到	这	风险投资	为了	它	.

但他却因此深深地爱上了这项事业。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mædnəs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪtʃ] ['noʊblmən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri]

It	was	a	madness	like	that	of	a	certain	rich	nobleman	in	our	own	country
它	曾是	一个	疯狂	喜欢	那	的	一个	肯定	富有的	贵族	在	我们的	自己的	国家

[huː] ,

who	,
WHO	,

这简直就像我们国家某个富有的贵族一样疯狂，他.....

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] ,

with	more	money	than	he	could	spend	,
和	更多的	钱	比	他	可以	花费	,

他拥有的钱比他能花的还多，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ɪn][ɔːl] [geɪmz] [wer] [skɪl] ['entərz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm]

and	with	a	skill	in	all	games	where	skill	enters	that	would	have	secured	him
和	和	一个	技能	在	全部	游戏	在哪里	技能	进入	那	会	有	安全	他

[sək'ses] [ʌv; əv] [ɪt'self] ,

success	of	itself	,
成功	的	本身	,

他在所有需要技巧的游戏中都展现出了高超的技艺，这本身就足以确保他取得成功。

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] .

having	learned	the	art	of	cheating	,	could	not	resist	its	indulgence	.
拥有	学习	这	艺术	的	作弊	,	可以	不是	抵抗	它是	放纵	.

学会了作弊的艺术后，就无法抗拒它的诱惑。

[noʊ]['hæzərd] , [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] , [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] , — [tʃiːt] [hiː; hi][mʌst; məst] ;

No	hazard	,	no	warning	,	could	restrain	him	,	—	cheat	he	must	;
不	冒险	,	不	警告	,	可以	抑制	他	,	—	欺骗	他	必须	;

任何危险、任何警告都无法阻止他——他必须作弊；

[ðə; ði] [prə'pensəti] [bɪ'keɪm] ['aɪərn] - [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [griːk] ['destəni] .

the	propensity	became	iron	-	strong	as	a	Greek	destiny	.
这	倾向	成为	铁	-	强的	作为	一个	希腊语	命运	.

这种倾向变得像希腊人的命运一样坚定不移。

[ðæt] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ʃʊd; ʃəd]['dæz(ə)l] [luː'kriːʃiə]

That	the	possible	chance	of	an	inheritance	so	magnificent	should	dazzle	Lucretia
那	这	可能的	机会	的	一个	遗产	所以	壮丽	应该	炫	卢克蕾蒂娅

[ænd; ənd] ['geɪbriəl] ,

and	Gabriel	,
和	加布里埃尔	,

如此丰厚的遗产，竟让卢克蕾蒂娅和加布里埃尔如此着迷，

[wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə] [mɔːr] [də'rekt][ænd; ənd]

was	yet	more	natural	;	for	in	them	it	appealed	to	more	direct	and
曾是	然而	更多的	自然的	;	为了	在	他们	它	上诉	到	更多的	直接的	和

['eləkwənt] ,

eloquent	,
雄辩	,

然而，这反而更自然；因为在他们身上，它诉诸于更直接、更雄辩的表达方式。

[ðoʊ] [nɑːt] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] , [prə'pensɪtiːz] .

though	not	more	powerful	,	propensities	.
尽管	不是	更多的	强大的	,	倾向	.

虽然没有更强大的倾向。

['geɪbriəl] [hæd; həd] ['evri] [vaɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv] [geɪn] [moʊst] ['iriteits] [ænd; ənd] [ik'saits] .

Gabriel	had	every	vice	which	the	greed	of	gain	most	irritates	and	excites	.
加布里埃尔	有	每一个	副	哪个	这	贪婪	的	获得	最多	刺激	和	兴奋	.

加布里埃尔拥有所有贪婪成性最能激起和刺激的恶习。

[ɪn'tens] ['kʌvətəsnəs] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['senʃuəl]

Intense	covetousness	lay	at	the	core	of	his	heart	;	he	had	the	sensual
激烈的	贪婪	躺	在	这	核	的	他的	心	;	他	有	这	感性的

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

他内心深处充满了强烈的贪婪；他生性好色。

[wɪtʃ] [jəːnz] [fɔːr; fər] ['evri] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] [teɪks] ['pleʒər] [ɪn] ['evri] [pɑːmp] [ænd; ənd] [ʃoʊ]

which	yearns	for	every	enjoyment	,	and	takes	pleasure	in	every	pomp	and	show
哪个	渴望	为了	每一个	享受	,	和	需要	乐趣	在	每一个	盛大场面	和	展示

[ʌv; əv] [laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

它渴望享受一切，并以生活中的一切奢华和炫耀为乐。

[luː'kriːʃiə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðæt] [dis'deind] ['lʌkʃəri] ,

Lucretia	,	with	a	hardness	of	mind	that	disdained	luxury	,
卢克蕾蒂娅	,	和	一个	硬度	的	头脑	那	轻蔑	奢华	,

卢克丽霞心肠刚硬，鄙视奢华，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['grændʒər] ([ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [wʌn] [soʊ] [pər'vɜːrtɪd]

and	a	certain	grandeur	(	if	such	a	word	may	be	applied	to	one	so	perverted
和	一个	肯定	宏伟	(	如果	这样的	一个	单词	可能	是	应用	到	一	所以	变态

) [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɔːrdɪd] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪzər] ,

)	that	was	incompatible	with	the	sordid	infirmities	of	the	miser	,
)	那	曾是	不相容	和	这	肮脏的	弱点	的	这	吝啬鬼	,

还有一种（如果可以用这个词来形容这样一个堕落的人的话）与守财奴卑劣的缺点格格不入的宏伟气概。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [goʊld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

had	a	determined	and	insatiable	ambition	,	to	which	gold	was	a
有	一个	决定	和	贪得无厌	志向	,	到	哪个	金子	曾是	一个

['nesəseri] ['ɪnstrəmənt] .

necessary	instrument	.
必要的	乐器	.

他野心勃勃，永不满足，而黄金是实现这一野心的必要工具。

['wedɪd] [tuː; tə] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [laɪk] ['meɪnˌwɛrɪŋ] , [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] [ɪn]

Wedded	to	one	she	loved	,	like	Mainwaring	,	the	ambition	,	as	we	have	said	in
已婚	到	一	她	喜爱	,	喜欢	梅因沃林	,	这	志向	,	作为	我们	有	说	在

[ə; eɪ] ['fɔːrmər] ['tʃæptər] ,

a	former	chapter	,
一个	以前的	章	,

嫁给了自己所爱的人，就像梅因沃林一样，她的野心，正如我们在前一章中提到的那样，

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['efərts] ,

could	have	lived	in	another	,	and	become	devoted	to	intellectual	efforts	,
可以	有	居住地	在	其他	,	和	变得	奉献	到	知识分子	努力	,

他本可以生活在另一个世界，并致力于学术研究。

[ɪn] [ðə; ði] ['noʊblɚ] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] ['paʊər] [beɪst] [ɑːn] [feɪm] [ænd; ənd] ['dʒiːniəs] .

in	the	nobler	desire	for	power	based	on	fame	and	genius	.
在	这	更高贵	欲望	为了	力量	基于	在	名声	和	天才	.

源于对名望和才华所赋予的更高尚的权力渴望。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['gluːmi] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][wʌn] ['fɔːlən] ,

But	now	she	had	the	gloomy	cravings	of	one	fallen	,
但	现在	她	有	这	阴沉	渴望	的	一	倒下	,

但现在她却怀有堕落者特有的阴郁渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'iːzi] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ][lɔːst] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

and	the	uneasy	desire	to	restore	herself	to	a	lost	position	;
和	这	不安	欲望	到	恢复	她自己	到	一个	丢失的	位置	;

以及想要恢复失去的地位的不安愿望;

[ʃiː; ʃi] [fed] [æz; əz][æn; ən]['æləmənt][ə'pɑːn][skɔːrn][tuː; tə] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['biːɪŋs] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz]

she	fed	as	an	aliment	upon	scorn	to	bitterness	of	all	beings	and	all	things
她	美联储	作为	一个	食物	之上	轻蔑	到	苦味	的	全部	生物	和	全部	事物

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

around	her	.
大约	她	.

她以蔑视和对周围一切生灵的怨恨为食。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naːd] [baɪ][ðæt] [fɔːls] ['fiːvər] [wɪtʃ] ['raiəts][ɪn] [ðoʊz] [huː] [siːk] [baɪ] ['aʊtwərd]

She	was	gnawed	by	that	false	fever	which	riots	in	those	who	seek	by	outward
她	曾是	被啃咬	经过	那	错误的	发烧	哪个	骚乱	在	那些	WHO	寻找	经过	向外

['siːmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃənz] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

seemings	and	distinctions	to	console	themselves	for	the	want	of	their	own
表面现象	和	区别	到	安慰	他们自己	为了	这	想	的	他们的	自己的

[self] - [ɪ'stiːm] ,

self	-	esteem	,
自己	-	尊重	,

她深受那种虚假狂热的折磨，这种狂热在那些试图通过外表和与众不同来弥补自身自尊缺失的人身上肆虐。

[ɔːr] [huː] , [dis'paizɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt] ,

or	who	,	despising	the	world	with	which	they	are	brought	in	contact	,
或者	WHO	,	鄙视	这	世界	和	哪个	他们	是	带来	在	接触	,

或者，有些人厌恶自己所接触的世界，

[saɪ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['wɜːrldli] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ə'loʊn]['dʒʌstɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ɪt'self][ðer; ðər]

sigh	for	those	worldly	advantages	which	alone	justify	to	the	world	itself	their
叹	为了	那些	世俗	优势	哪个	独自的	证明合法	到	这	世界	本身	他们的

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

他们叹息着那些世俗的利益，而正是这些利益，才让他们在世人眼中沦为笑柄。

[tuː; tə] [ðiːz] [dɪ'ziːzd] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv]['vænəti][ɔːr] [praɪd] , ['weðər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['geɪbriəl] [ɔːr]

To	these	diseased	infirmities	of	vanity	or	pride	,	whether	exhibited	in	Gabriel	or
到	这些	患病的	弱点	的	虚荣	或者	自豪	,	无论	展出	在	加布里埃尔或者	

[luː'kriːʃiə] ,

Lucretia	,
卢克蕾蒂娅	,

无论是加布里埃尔还是卢克丽霞所表现出的虚荣或骄傲的这些病态弱点，

- [əd'ministəd] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['efərt] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

Dalibard	administered	without	apparent	effort	,	not	only	by	his	conversation	,	but
-	管理	没有	明显	努力	,	不是	仅有的	经过	他的	对话	,	但

[hɪz; ɪz]['hæbɪts][ʌv; əv][laɪf] .

his	habits	of	life	.
他的	习惯	的	生活	.

达利巴尔德毫不费力地就做到了这一点，不仅体现在他的言谈举止中，也体现在他的生活习惯中。

[hiː; hi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [mʌtʃ] ['wɛlθiːɚ] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['betər] [bɔːrn] ; [ðoʊz]

He	mixed	with	those	much	wealthier	than	himself	,	but	not	better	born	;	those
他	混合	和	那些	很多	更富有	比	他自己	,	但	不是	更好的	出生	;	那些

[huː] ,

who	,
WHO	,

他与那些比他富有得多，但出身并不比他高贵的人交往；那些人，

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [fɪrs] [fər'ment] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] [sə'saɪətɪ] , [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [fæst] ['ɪntuː] [nuː]

in	the	hot	and	fierce	ferment	of	that	new	society	,	were	rising	fast	into	new
在	这	热的	和	凶猛的	发酵	的	那	新的	社会	,	是	上升	快速地	进入	新的

[ˌærɪ'stɑːkrəsɪ] ,

aristocracy	,
贵族	,

在新社会的激烈变革中，他们迅速崛起，成为新的贵族阶层。

— [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['soʊldʒərz] , ['derɪŋ] ['spekjəˌleɪtəz] ,

—	the	fortunate	soldiers	,	daring	speculators	,
—	这	幸运	士兵	,	大胆	投机者	,

——那些幸运的士兵，那些大胆的投机者，

['plʌndərərz] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] ['ɑːrgəsi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [stɔːrm] .

plunderers	of	many	an	argosy	that	had	been	wrecked	in	the	Great	Storm	.
掠夺者	的	许多	一个	阿戈西	那	有	到过	损毁	在	这	伟大的	风暴	.

他们劫掠了许多在大风暴中沉没的商船。

['evrɪ] [wʌn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['æktʃuˌeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kiːn] [dɪ'zaɪər] " [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ;

Every	one	about	them	was	actuated	by	the	keen	desire	"	to	make	a	fortune	;
每一个	一	关于	他们	曾是	驱动	经过	这	敏锐的	欲望	"	到	制作	一个	财富	;

他们周围的每个人都怀着“发大财”的强烈愿望；

" [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] .

"	the	desire	was	contagious	.
"	这	欲望	曾是	传染性	.

这种渴望具有传染性。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtlɪ] [pʊr] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːpər] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] " ['pɑːvərtɪ] ,

They	were	not	absolutely	poor	in	the	proper	sense	of	the	word	"	poverty	,
他们	是	不是	绝对地	贫穷的	在	这	恰当的	感觉	的	这	单词	"	贫困	,

他们并非真正意义上的“贫困”之人。

" [wɪð; wɪθ] - [ə'nuːətɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [luː'kriːʃəz] ['fɔːrtʃən] ;

"	with	Dalibard's	annuity	and	the	interest	of	Lucretia's	fortune	;
"	和	-	年金	和	这	兴趣	的	卢克丽霞的	财富	;

“加上达利巴尔的年金和卢克丽霞的财产利息；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [ə'soʊsieɪtɪd] , - - [pʊr]

but	they	were	poor	compared	to	those	with	whom	they	associated	,	-	-	poor
但	他们	是	贫穷的	比较的	到	那些	和	谁	他们	联系	,	-	-	贫穷的

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌdɪskən'tent] .

enough	for	discontent	.
足够的	为了	不满	.

但与他们交往的人相比，他们很穷——穷到心生不满。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪtɪ] [welθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

Thus	,	the	image	of	the	mighty	wealth	from	which	,	perhaps	,	but	a	single
因此	,	这	图像	的	这	强大的	财富	从	哪个	,	也许	,	但	一个	单身的

[laɪf] [dɪ'vaɪdɪd] [ðem; ðəm] ,

life	divided	them	,
生活	分割	他们	,

因此，那份巨大的财富形象，或许仅仅因为一个人的生命而将他们分隔开来。

[bɪ'keɪm] ['hɔːrəbli] ['hɔːntɪŋ] .

became	horribly	haunting	.
成为	糟糕透了	令人难忘	.

变得令人毛骨悚然。

[tuː; tə]['geɪbriːəlz] ['senʃuəl] ['vɪʒ(ə)n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd]

To	Gabriel's	sensual	vision	the	image	presented	itself	in	the	shape	of	unlimited
到	加百列的	感性的	想象	这	图像	呈现	本身	在	这	形状	的	无限

['pleʒər] [ænd; ənd]['prɑːdɪg(ə)l]['raɪət] ;

pleasure	and	prodigal	riot	;
乐趣	和	浪子	暴动	;

在加布里埃尔的感官世界里，这幅画面呈现出无限的快乐和放荡不羁的景象；

[tuː; tə] [luː'kriːʃiə] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['mædʒəsti][ʌv; əv] ['paʊər] ;

to	Lucretia	it	wore	the	solemn	majesty	of	power	;
到	卢克蕾蒂娅	它	穿着	这	庄严	威严	的	力量	;

在卢克丽霞眼中，它承载着庄严的权力威严；

[tuː; tə] - [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ju'riːkə] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

to	Dalibard	himself	it	was	but	the	Eureka	of	a	calculation	,
到	-	他自己	它	曾是	但	这	尤里卡	的	一个	计算	,

对达利巴德本人来说，这不过是一次计算中的灵光乍现。

— [ðə; ði]['pælpəb(ə)l] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [waɪl] [ænd; ənd] [skiːm] [ænd; ənd] ['dekst(ə)rəs] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] .

—	the	palpable	reward	of	wile	and	scheme	and	dexterous	combinations	.
—	这	可感知的	报酬	的	诡计	和	方案	和	轻巧	组合	.

——运用计谋、策略和巧妙组合所带来的切实回报。

[ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [temp'teiʃənz] ['suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] .

The	devil	had	temptations	suited	to	each	.
这	魔鬼	有	诱惑	适合	到	每个	.

魔鬼会用适合每个人的诱惑来引诱他们。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] .

Meanwhile	,	the	Dalibards	were	more	and	more	with	the	Bellangers	.
同时	,	这	-	是	更多的	和	更多的	和	这	贝兰格斯	.

与此同时，达利巴尔德家族与贝朗格家族的关系越来越密切。

[əu'liviə][glaidid][ɪn][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd]

Olivier	glided	in	to	talk	of	the	chances	and	changes	of	the	State	and
奥利维尔	滑翔	在	到	讲话	的	这	机会	和	变化	的	这	状态	和

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

the	market	.
这	市场	.

奥利维尔轻快地走进来，谈论国家和市场的机遇与变化。

[luː'kriːʃiə] [sæt][fɔːr; fər] ['aʊərz] ['lɪsnɪŋ] ['mjuːtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnˌtræktɚz] [boʊsts] [ʌv; əv][pæst] [frɔːdz] ,

Lucretia	sat	for	hours	listening	mutely	to	the	contractor's	boasts	of	past	frauds	,
卢克蕾蒂娅	卫星	为了	小时	聆听	默默地	到	这	承包商	吹嘘	的	过去的	欺诈	,

卢克丽霞一连几个小时默默地听着承包商吹嘘他过去的诈骗经历。

[ɔːr] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] [geɪmz] [æt; ət] [trɪk] - ['træk] .

or	submitting	to	the	martyrdom	of	his	victorious	games	at	tric	-	trac	.
或者	提交	到	这	殉道	的	他的	胜利者	游戏	在	特里克	-	追踪	.

或者屈服于他在三轮赛中胜利游戏的殉道。

['geɪbriəl] , [ə; eɪ] [spɔɪld] ['dɑːrlɪŋ] , ['kɑːpɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , ['kɔmplɪməntɪd] ['mædəm] ,

Gabriel	,	a	spoiled	darling	,	copied	the	pictures	on	the	walls	,	complimented	Madame	,
加布里埃尔	,	一个	被宠坏了	亲爱的	,	复制	这	图片	在	这	墙壁	,	赞扬	夫人	,

['flætərd] [mə'sjɜːr] ,

flattered	Monsieur	,
受宠若惊	先生	,

被宠坏的加布里埃尔临摹墙上的画，恭维夫人，奉承先生。

[ænd; ənd] [fɔːnd] [ɑːn][bəuθ][fɔːr; fər] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] [kraʊnz] .

and	fawned	on	both	for	trinkets	and	crowns	.
和	谄媚	在	两个都	为了	小饰品	和	皇冠	.

他们二人都阿谀奉承，索要小饰品和皇冠。

[laɪk] [θriː] [bɜːrdz][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]['oʊmən] , [ðiːz] [θriː] ['iːv(ə)l] ['neɪtʃɝz] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ]

Like	three	birds	of	night	and	omen	,	these	three	evil	natures	settled	on	the	rich
喜欢	三	鸟类	的	夜晚	和	预兆	,	这些	三	邪恶的	自然	定居	在	这	富有的

['mænz] [ruːf] .

man's	roof	.
男人的	屋顶	.

就像三只夜鸟和不祥之兆，这三个邪恶的灵魂栖息在了富人的屋顶上。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [hɪm'self] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] ['bʌdɪd] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [sʌtʃ]

Was	the	rich	man	himself	blind	to	the	motives	which	budded	forth	into	such
曾是	这	富有的	男人	他自己	瞎的	到	这	动机	哪个	萌芽	前进	进入	这样的

[ə'tentɪv] [ə'fekʃ(ə)n] ?

attentive	affection	?
细心	感情	?

这位富翁自己是否对这种体贴入微的爱意背后所萌生的动机视而不见?

[hɪz; ɪz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [ə'kjuːt] , [hɪz; ɪz] [ɪl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [tuː] [strɔːŋ] , [pər'hæps] ,

His	penetration	was	too	acute	,	his	ill	opinion	of	mankind	too	strong	,	perhaps	,
他的	渗透	曾是	也	急性	,	他的	患病的	观点	的	人类	也	强的	,	也许	,

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['eɪmiəb(ə)l][self] - [di'luːʒənz] .

for	such	amiable	self	-	delusions	.
为了	这样的	可亲	自己	-	妄想	.

或许，他洞察力太过敏锐，对人性的厌恶也太过强烈，以至于无法自欺欺人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] ;

But	he	took	all	in	good	part	;
但	他	采取	全部	在	好的	部分	;

但他欣然接受了这一切;

[ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv] - [hɪnts] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]

availed	himself	of	Dalibard's	hints	and	suggestions	as	to	the	employment	of
已利用	他自己	的	-	提示	和	建议	作为	到	这	就业	的

[hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l] ;

his	capital	;
他的	首都	;

他采纳了达利巴德关于如何运用其资本的提示和建议;

[wʌz; wəz] [pə'laɪt] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] , [ænd; ənd] ['redɪli] [kən'demd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [æt; ət]

was	polite	to	Lucretia	,	and	readily	condemned	her	to	be	beaten	at
曾是	有礼貌的	到	卢克蕾蒂娅	,	和	容易	谴责	她	到	是	被打败	在

[trɪk] - ['træk] ;

tric	-	trac	;
特里克	-	追踪	;

对卢克丽霞很有礼貌，并毫不犹豫地判她参加三轮赛跑，挨打;

[waɪl] [hiː; hi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌbɑːnə'miː] ['geɪbriːəlz] ['spɪrɪtɪd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] .

while	he	accepted	with	bonhomie	Gabriel's	spirited	copies	of	his	pictures	.
尽管	他	公认	和	和睦	加百列的	精神抖擞	副本	的	他的	图片	.

他欣然接受了加布里埃尔热情洋溢地寄来的他的照片副本。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]['sætaɪər][ænd; ənd] ['mælɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [raʊnd] [greɪ]

But	at	times	there	was	a	gleam	of	satire	and	malice	in	his	round	gray
但	在	时代	那里	曾是	一个	闪耀	的	讽刺	和	恶意	在	他的	圆形的	灰色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

但有时，他那双圆圆的灰色眼睛里会闪过一丝讽刺和恶意。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnwərd] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [kə'resɪs] [ænd; ənd] ['flætəri:z] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] , [wɪtʃ]

and	an	inward	chuckle	at	the	caresses	and	flatteries	he	received	,	which
和	一个	向内	轻笑	在	这	爱抚	和	奉承	他	已收到	,	哪个

[pər'plekst] - [ænd; ənd] ['hʌmbld] [lu:'kri:ʃiə] .

perplexed	Dalibard	and	humbled	Lucretia	.
困惑	-	和	谦卑	卢克蕾蒂娅	.

他暗自窃笑自己所受到的爱慕和奉承，这让达利巴尔感到困惑，也让卢克丽霞感到羞愧。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [welθ] [bɪn] ['hoʊlli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] , [ði:z] [saɪnz] [wʊd] [hæv; həv]

Had	his	wealth	been	wholly	at	his	own	disposal	,	these	signs	would	have
有	他的	财富	到过	完全	在	他的	自己的	处理	,	这些	标志	会	有

[bɪn] [ˌɪnɔ:'spɪʃəs] ;

been	inauspicious	;
到过	不祥	;

如果他的财富完全由他自己支配，那么这些迹象就不祥了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nu:] [lɔ:] [wʌz; wəz] [strɪkt] ,

but	the	new	law	was	strict	,
但	这	新的	法律	曾是	严格的	,

但新法律很严格。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] - ['prɑ:pərti] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['eiljəneitid][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	the	bulk	of	Bellanger's	property	could	not	be	alienated	from	his
和	这	大部分	的	-	财产	可以	不是	是	疏离的	从	他的

['nɪrəst] [kɪn] .

nearest	kin	.
最近的	亲属	.

贝尔朗格的大部分财产不能从他最近的亲属那里转让出去。

[wʌz; wəz][nɑ:t] - [ðə; ði] ['nɪrəst] ?

Was	not	Dalibard	the	nearest	?
曾是	不是	-	这	最近的	?

达利巴德难道不是最近的吗?

[ði:z] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] ,

These	hopes	and	speculations	did	not	,	as	we	have	seen	,
这些	希望	和	猜测	做过	不是	,	作为	我们	有	已见	,

正如我们所看到的，这些希望和猜测并没有实现。

[əb'zɔ:rb][ðə; ði] ['restləs] [ænd; ənd][ræŋk] ['enədʒiz] [ʌv; əv] - ['krʊkɪd] , [bʌt; bət] [kə'peɪʃəs]

absorb	the	restless	and	rank	energies	of	Dalibard's	crooked	,	but	capacious
吸收	这	不安	和	秩	能量	的	-	歪	,	但	宽敞

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] ['ɪntəlekt] .

and	grasping	intellect	.
和	抓握	智力	.

吸收达利巴德那古怪但博大精深的智力中躁动不安、喧嚣奔放的能量。

['peɪʃntli] [ænd; ənd] [ɪn'dʒi:niəsli] [hi:; hi] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] [meɪn] [pə'lɪtɪk(ə)l]['ɑ:bdʒekt] ,

Patiently	and	ingeniously	he	pursued	his	main	political	object	,
耐心	和	巧妙地	他	追击	他的	主要的	政治的	目的	,

他耐心而巧妙地追求着他的主要政治目标，

— [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:'deɪʃəs] [ænd; ənd] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ðə; ði][fɜ:rst]

—	the	detection	of	that	audacious	and	complicated	conspiracy	against	the	First
—	这	检测	的	那	大胆的	和	复杂的	阴谋	反对	这	第一的

['kɑ:ns(ə)l] ,

Consul	,
领事	,

——揭露了针对第一执政官的那场大胆而复杂的阴谋，

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði]['trædʒɪk] ['dɛθs] [ʌv; əv] ['piːʃˌgruː] , [ðə; ði]['dʌk] - ,

which	ended	in	the	tragic	deaths	of	Pichegru	,	the	Duc	d'Enghien	,
哪个	结束	在	这	悲惨	死亡人数	的	皮切格鲁	,	这	杜克	-	,

最终导致皮什格鲁和昂吉安公爵不幸身亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [bʌt; bət] [ɪ'lʌstriəs] ['hɪroʊ][ʌv; əv][lɑː] [ven'di] , [dʒɔːrdʒ] - .

and	the	erring	but	illustrious	hero	of	La	Vendee	,	George	Cadoudal	.
和	这	犯错	但	杰出	英雄	的	拉	买方	,	乔治	-	.

还有那位犯错但功勋卓著的旺代英雄——乔治·卡杜达尔。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɑːrk][plɑːts][fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'grændɪzmənt] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]

In	the	midst	of	these	dark	plots	for	personal	aggrandizement	and	political
在	这	中间	的	这些	黑暗的	图表	为了	个人的	扩张	和	政治的

['fɔːrtʃən] , [wiː; wi] [liːv] ,

fortune	,	we	leave	,
财富	,	我们	离开	,

在这些为个人野心和政治利益而精心策划的阴谋之中，我们离开了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðə; ði]['sɑːmbər] , ['sʌlən] [soʊl] [ʌv; əv][əu'liviə] - .

for	the	moment	,	the	sombre	,	sullen	soul	of	Olivier	Dalibard	.
为了	这	片刻	,	这	阴沉	,	忧郁	灵魂	的	奥利维尔	-	.

此刻，是奥利维耶·达利巴尔忧郁、阴沉的灵魂。

[taɪm] [hæz; həz] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪz]['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] .

Time	has	passed	on	,	and	spring	is	over	the	world	.
时间	有	通过了	在	,	和	春天	是	超过	这	世界	.

时光荏苒，春天已降临世界各地。

[ðə; ði] [siːdz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɜːrst][tuː; tə] ['flaʊər] ;

The	seeds	buried	in	the	earth	burst	to	flower	;
这	种子	埋葬	在	这	地球	爆裂	到	花	;

埋在土里的种子绽放；

[bʌt; bət]['mænz] [brest] ['noʊɪθ] [nɑːt][ðə; ði] [swiːt] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] .

but	man's	breast	knoweth	not	the	sweet	division	of	the	seasons	.
但	男人的	胸部	知道	不是	这	甜的	分配	的	这	季节	.

但人的胸怀却无法体会四季更迭的甜蜜。

[ɪn] ['wɪntər] [ɔːr] ['sʌmər] , ['ɔːtəm] [ɔːr] [sprɪŋ] [ə'laɪk] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [soʊ] [ðə; ði][dʒəːmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	winter	or	summer	,	autumn	or	spring	alike	,	his	thoughts	sow	the	germs	of	his
在	冬天	或者	夏天	,	秋天	或者	春天	同样	,	他的	想法	母猪	这	细菌	的	他的

['ækʃnz] ,

actions	,
行动	,

无论冬夏秋冬，他的思想都孕育着他行动的种子。

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['destəni] ['gæðərz] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɑːvists] .

and	day	after	day	his	destiny	gathers	in	her	harvests	.
和	天	后	天	他的	命运	聚集	在	她	收获	.

日复一日，他的命运都汇聚在她的收成之中。

[ðə; ði][dʒɔɪ] - ['belz] [rɪŋ] [klɪr] [θruː] [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] ['lɔːtn] ,

The	joy	-	bells	ring	clear	through	the	groves	of	Laughton	,
这	喜悦	-	铃铛	戒指	清除	通过	这	小树林	的	劳顿	,

欢乐的钟声响彻劳顿的树林，清晰可闻。

— [æn; ən] [er] [ɪz][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [neɪm] [ænd; ənd] [fer] [lændz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

—	an	heir	is	born	to	the	old	name	and	fair	lands	of	St	.	John	.
—	一个	继承人	是	出生	到	这	老的	姓名	和	公平的	土地	的	英石	.	约翰	.

—圣约翰的古老姓氏和美丽土地的继承人诞生了。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪs] ['welkəmz] ['merəli] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [sək'siːd]

And	,	as	usual	,	the	present	race	welcomes	merrily	in	that	which	shall	succeed
和	,	作为	通常	,	这	展示	种族	欢迎	兴高采烈地	在	那	哪个	将	成功

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	replace	it	,
和	代替	它	,

和往常一样，现今的种族欣然迎接即将取代它的种族。

— [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [θrʌst] [ðə; ði][ɛn'dʒɔɪərz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [greɪvz; grɑːvz] ,

—	that	which	shall	thrust	the	enjoyers	down	into	the	black	graves	,
—	那	哪个	将	推力	这	享受者	向下	进入	这	黑色的	坟墓	,

——那将把享乐者推入黑暗坟墓的东西，

[ænd; ənd] [rest] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [gʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	wrest	from	them	the	pleasant	goods	of	the	world	.
和	夺取	从	他们	这	令人愉快的	商品	的	这	世界	.

从他们手中夺取世间的美好事物。

[ðə; ði][dʒɔɪ] - [bel] [ʌv; əv][bɜːrθ][ɪz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ;

The	joy	-	bell	of	birth	is	a	note	of	warning	to	the	knell	for	the	dead	;
这	喜悦	-	钟	的	出生	是	一个	笔记	的	警告	到	这	丧钟	为了	这	死的	;

新生儿的欢欣雀跃，如同丧钟敲响，预示着死亡的降临；

[ˌaɪ 'tiː] [weɪks] [ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [moʊld] : [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] , ['evri] [jɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

it	wakes	the	worms	beneath	the	mould	:	the	new	-	born	,	every	year	that	it
它	醒来	这	蠕虫	下面	这	模具	:	这	新的	-	出生	,	每一个	年	那	它

[grəuz] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪz] ,

grows	and	flourishes	,
生长	和	繁花	,

它唤醒了霉菌下的蠕虫：新生的种子，每年都在生长和繁荣。

[spiːdz] [ðə; ði] ['perənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːst] .

speeds	the	parent	to	their	feast	.
速度	这	父母	到	他们的	盛宴	.

催促父母赶到宴会现场。

[jet] [huː] [kæn; kən] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [er] ?

Yet	who	can	predict	that	the	infant	shall	become	the	heir	?
然而	WHO	能	预测	那	这	婴儿	将	变得	这	继承人	?

但谁又能预料到婴儿会成为继承人呢?

[huː] [kæn; kən] [tel] [ðæt] [deθ] [sɪts][nɑːt][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] [æt; ət][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ?

Who	can	tell	that	Death	sits	not	side	by	side	with	the	nurse	at	the	cradle	?
WHO	能	告诉	那	死亡	坐着	不是	边	经过	边	和	这	护士	在	这	摇篮	?

谁能说死神不会就坐在摇篮旁的护士身边呢?

[kæn; kən][ðə; ði] ['mʌðɝz] [hænd] ['meʒər] [aʊt][ðə; ði] [wʊf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːsi] ,

Can	the	mother's	hand	measure	out	the	woof	of	the	Parcae	,
能	这	母亲的	手	措施	出去	这	纬	的	这	帕尔卡	,

母亲的手能否量出帕尔凯的纬线?

[ɔːr][ðə; ði] ['fɑːðɝz] [aɪ] [dɪ'tekt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	the	father's	eye	detect	through	the	darkness	of	the	morrow	the	gleam	of	the
或者	这	父亲的	眼睛	探测	通过	这	黑暗	的	这	明天	这	闪耀	的	这

['feɪt(ə)l] [ʃɪrz] ?

fatal	shears	?
致命的	剪	?

或者，父亲的眼睛能否透过明日的黑暗，察觉到致命剪刀的闪光?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdlənd] ['distrikts] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

It	is	market	-	day	at	a	town	in	the	midland	districts	of	England	.
它	是	市场	-	天	在	一个	镇	在	这	米德兰	地区	的	英格兰	.

今天是英格兰中部地区一个小镇的集市日。

[ðer; ðər] [treɪd] [teɪks] [ɪts] ['hɛlθiːɪst] [ænd; ənd][moʊst]['ænɪmeɪtɪd][fɔːrm] .

There	Trade	takes	its	healthiest	and	most	animated	form	.
那里	贸易	需要	它是	最健康的	和	最多	动画	形式	.

贸易在那里呈现出最健康、最活跃的形式。

[juː; jʊ] [siː] [nɑːt][ðə; ði] ['stʌntɪd] [fɔːrm][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , — [pʊr]

You	see	not	the	stunted	form	and	hollow	eye	of	the	mechanic	,	—	poor
你	看	不是	这	发育不良	形式	和	空洞的	眼睛	的	这	机械	,	—	贫穷的

[sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] ,

slave	of	the	capitalist	,
奴隶	的	这	资本家	,

你看不见那个技工矮小的身躯和空洞的眼神——他是资本家的可怜奴隶。

[pʊr] ['eɪdʒənt][ænd; ənd] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ˌdɪs'iːkwəlaɪzər] , [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

poor	agent	and	victim	of	the	arch	disequalizer	,	Civilization	.
贫穷的	代理人	和	受害者	的	这	拱	不平等者	,	文明	.

可怜的代理人，也是造成不平等现象的罪魁祸首——文明的受害者。

[ðer; ðər] [straɪdz] [ðə; ði] ['bɜːrli] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] ; [ðer; ðər] [weɪts] [ðə; ði] ['rʌdi] [haɪnd][wɪð; wɪθ]

There	strides	the	burly	form	of	the	farmer	;	there	waits	the	ruddy	hind	with
那里	步幅	这	魁梧的	形式	的	这	农民	;	那里	等待	这	红润	后	和

[hɪz; ɪz] [flɑːk] ;

his	flock	;
他的	群	;

只见农夫魁梧的身影阔步而来；只见一头红棕色的母鹿带着羊群等候在那里；

[ðer; ðər] , ['peɪʃ(ə)nt] , [sɪts][ðə; ði] ['mɪlər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sæmpəlz][ʌv; əv][kɔːrn] ; [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [bʊθs] ,

there	,	patient	,	sits	the	miller	with	his	samples	of	corn	;	there	,	in	the	booths	,
那里	,	病人	,	坐着	这	磨坊主	和	他的	样品	的	玉米	;	那里	,	在	这	展位	,

磨坊主耐心地坐在那里，身边摆放着他的玉米样品；在那里，在摊位上，

[gliːm] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [werz] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][fɑːrm] .

gleam	the	humble	wares	which	form	the	luxuries	of	cottage	and	farm	.
闪耀	这	谦逊的	商品	哪个	形式	这	奢侈品	的	小屋	和	农场	.

让那些构成乡村和农场奢侈品的朴素物件熠熠生辉。

[ðə; ði] [θrɔŋɪŋ] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klækɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [saʊnd]

The	thronging	of	men	,	and	the	clacking	of	whips	,	and	the	dull	sound
这	熙熙攘攘	的	男人	,	和	这	咔嗒声	的	鞭子	,	和	这	乏味的	声音

[ʌv; əv]['wægən][ɔːr] [dreɪ] ,

of	wagon	or	dray	,
的	车皮	或者	货车	,

熙熙攘攘的男人们，鞭子的啪嗒声，以及马车或货车沉闷的行驶声，

[ðæt] [pɑːrts][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['paːsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv] [həːdz] [ænd; ənd][ðə; ði]

that	parts	the	crowd	as	it	passes	,	and	the	lowing	of	herds	and	the
那	部分	这	人群	作为	它	通过	,	和	这	低	的	畜群	和	这

[bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,

bleating	of	sheep	,
咩咩叫	的	羊	,

它经过时拨开人群，伴随着牛群的哞叫和羊群的咩叫。

— [ɔːl][ɑːr; ər] [saʊndz] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] , [jet] [blend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pæstərəl]

—	all	are	sounds	of	movement	and	bustle	,	yet	blend	with	the	pastoral
—	全部	是	声音	的	移动	和	忙碌	,	然而	混合	和	这	牧灵

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kɑːmɜːrs] ,

associations	of	the	primitive	commerce	,
协会	的	这	原始	商业	,

——所有这些都是熙熙攘攘、热闹非凡的声音，却又与原始商业的田园风情融为一体。

[wen] [ðə; ðɪ] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] ['mɑ:rkɪt] [ænd; ənd] [fɑ:rm] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [də'rekt] .

when	the	link	between	market	and	farm	was	visible	and	direct	.
什么时候	这	关联	之间	市场	和	农场	曾是	可见的	和	直接的	.

当时市场与农场之间的联系是显而易见且直接的。

[tɔ:rdz] [wʌn] [lɑ:rdʒ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [brɪsk] [laɪf] [ebɪŋ] [ɑ:n] ,

Towards	one	large	house	in	the	centre	of	the	brisk	life	ebbing	on	,
向	一	大的	房子	在	这	中心	的	这	轻快	生活	退潮	在	,

在熙熙攘攘、生活节奏逐渐放缓的中心地带，有一栋大房子，

[ju:; jʊ] [maɪt] [si:] [stri:m] ['æftər] [stri:m] [pɔ:r] [ɪts] [wei] .

you	might	see	stream	after	stream	pour	its	way	.
你	可能	看	溪流	后	溪流	倒	它是	方式	.

你会看到一波又一波的溪流倾泻而下。

[ðə; ðɪ] [lɑ:rdʒ] [dɔ:z] ['swɪŋɪŋ] [laɪt] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['hɪndʒɪz] , [ðə; ðɪ] [gɪlt] ['letərz] [ðæt] [ʃaɪn] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] ,

The	large	doors	swinging	light	on	their	hinges	,	the	gilt	letters	that	shine	above	the	threshold	,
这	大的	门	摇摆	光	在	他们的	铰链	,	这	镀金	信件	那	闪耀	多于	这	临界点	,

大门在铰链上轻轻摆动，门槛上方的镀金字母闪闪发光。

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ʃʌtər] [ˌaʊt'saɪd] [keɪst] [ɪn] ['aɪərn] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [neɪlz] ,

the	windows	,	with	their	shutters	outside	cased	in	iron	and	studded	with	nails	,
这	视窗	,	和	他们的	百叶窗	外部	有壳	在	铁	和	带钉的	和	指甲	,

窗户外面装有百叶窗，百叶窗外包裹着铁皮，上面钉满了钉子。

[ə'naʊns] [ðæt] [ðæt] [haʊs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn] .

announce	that	that	house	is	the	bank	of	the	town	.
宣布	那	那	房子	是	这	银行	的	这	镇	.

宣布那栋房子是镇上的银行。

[kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['joʊmən] [hu:z] [brɔ:d] [feɪs] [telz] [ɪts] [teɪl] , ['ʃi:pɪʃ] [ænd; ənd] [daʊn] - [aɪd] , — [hi:; hi] [hæz; həz] [kʌm] ,

Come	in	with	that	yeoman	whose	broad	face	tells	its	tale	,	sheepish	and	down	-	eyed	,	—	he	has	come	,
来	在	和	那	乡绅	谁	广阔	脸	讲述	它是	故事	,	羞怯	和	向下	-	眼睛	,	—	他	有	来	,

那个面容宽阔、眼神羞怯、垂头丧气的乡绅进来了——他来了。

[nɑ:t] [tu:; tə] [ɪn'vest] , [bʌt; bət] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] .

not	to	invest	,	but	to	borrow	.
不是	到	投资	,	但	到	借	.

不是为了投资，而是为了借贷。

[wʌt] ['mætərz] ?

What	matters	?
什么	事情	?

什么才是最重要的?

[wɔ:r] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ə'nu:] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [haɪ] ['praɪsɪz] [ænd; ənd] ['peɪpər] ['mʌni] [ænd; ənd] ['kredɪt] .

War	is	breaking	out	anew	,	to	bring	the	time	of	high	prices	and	paper	money	and	credit	.
战争	是	打破	出去	重新	,	到	带来	这	时间	的	高的	价格	和	纸	钱	和	信用	.

战争再次爆发，将带来物价高企、纸币泛滥和信贷盛行的时代。

['ɑ:nɪst] ['joʊmən] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

Honest	yeoman	,	you	will	not	be	refused	.
诚实的	乡绅	,	你	将要	不是	是	拒绝	.

诚实的自耕农，你不会被拒绝。

[hiː; hi] ['skrætʃɪz] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hed] , [pulz] [ə; eɪ][leg] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	scratches	his	rough	head	,	pulls	a	leg	,	as	he	calls	it	,
他	划痕	他的	粗糙的	头	,	拉	一个	腿	,	作为	他	呼叫	它	,

他挠了挠粗糙的脑袋，开了个玩笑，正如他所说的那样。

[wen] [ðə; ðiː] [klɜːrk] [liːnz] ['oʊvər] [ðə; ðiː] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [æsks] [tuː; tə] [siː] " ['mʌstər] -

when	the	clerk	leans	over	the	counter	,	and	asks	to	see	"	Muster	Mawnering
什么时候	这	职员	倾斜	超过	这	柜台	,	和	问	到	看	"	鼓起	-

[hi'self] .

hisself	.
他自己	.

当店员俯身越过柜台，要求见“Muster Mawnering 本人”。

" [ðə; ðiː] [klɜːrk] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [nuː] ['dʒuːniər] ['pɑːrtnər] , [huː]

"	The	clerk	points	to	the	little	office	-	room	of	the	new	junior	partner	,	who
"	这	职员	积分	到	这	小的	办公室	-	房间	的	这	新的	初级	伙伴	,	WHO

[hæz; həz] [brɔːt] - ,

has	brought	10	,
有	带来	-	,

办事员指着新来的初级合伙人的小办公室，这位合伙人带来了10个人，

- [paʊndz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [klɪr] [hed] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [fɜːrm] .

000	pounds	and	a	clear	head	to	the	firm	.
-	磅	和	一个	清除	头	到	这	公司	.

公司获得了 000 英镑和清晰的头脑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第 03 卷(Lucretia — Volume 03)
第4/5页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['joʊmənz] [greɪt] [buːts] [kriːk] ['hevɪli] [ɪn] .
And the yeoman's great boots creak heavily in .
和 这 乡绅 伟大的 靴子 吱嘎声 重度 在 .

农夫的大靴子沉重地吱呀一声走进来。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , ['ɑːnɪst] ['joʊmən] ; [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][jʊr; jər] [braʊn] [feɪs] ,
I told you so , honest yeoman ; you come out with a smile on your brown face ,
我 讲述 你 所以 , 诚实的 乡绅 ; 你 来 出去 和 一个 微笑 在 你的 棕色的 脸 ,

我早就跟你说过，诚实的乡绅；你出来的时候脸上会带着笑容。

[ænd; ənd][jʊr; jər][hænd] , [ðæt] [maɪt] [fel] [æn; ən][ɑːks] , ['bʌtnz] [ʌp][jʊr; jər][hjuːdʒ] ['brɪtʃɪz] ['pɑːkɪt] .
and your hand , that might fell an ox , buttons up your huge breeches pocket .
和 你的 手 , 那 可能 跌倒 一个 牛 , 按钮 向上 你的 巨大的 马裤 口袋 .

你那只足以撂倒一头牛的手，却扣上了你那巨大的马裤口袋。

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ; [goʊ][ænd; ənd] [daɪn] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] .
You will ride home with a light heart ; go and dine , and be merry .
你 将要 骑 家 和 一个 光 心 ; 去 和 用餐 , 和 是 欢乐 .

你会心情愉快地回家；去吃饭，尽情欢乐吧。

[ðə; ði] ['joʊmən] [træmps] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ; [pleɪts] ['klætər] , [tʌŋz] [wæg] ,
The yeoman tramps to the ordinary ; plates clatter , tongues wag ,
这 乡绅 流浪汉 到 这 普通的 ; 盘子 哒 , 舌头 摇摆 ,

农夫跋涉到平凡的世界；盘子碰撞作响，人们窃窃私语，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːroʊɜ-z] [fʊl] [hɑːrt] [faindz] [vent] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd] " ['mʌstər]
and the borrower's full heart finds vent in a good word for that kind " Muster
和 这 借款人的 满的 心 发现 发泄 在 一个 好的 单词 为了 那 种类 " 鼓起

\- .
Mawnering .
\- .

借款人满腔的热情，在对那种“集结哀悼”的赞美之词中得到了宣泄。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [ɔːl][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [preɪz] .
" For a wonder , all join in the praise .
" 为了 一个 想知道 , 全部 加入 在 这 称赞 .

“对于这奇迹，大家一起赞美。”

" ['hiːz] [æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ; ['hiːz] [ə; eɪ] [praɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
" He's an honour to the town ; he's a pride to the country .
" 他是 一个 荣誉 到 这 镇 ; 他是 一个 自豪 到 这 国家 .

“他是这座城镇的荣耀，他是这个国家的骄傲。”

[θɒf] ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , ['hiːz] [ə; eɪ] [rɑːl] [mɒn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
Thof he's such a friend at a pinch , he's a rale mon of business .
thof 他是 这样的 一个 朋友 在 一个 捏 , 他是 一个 拉尔 星期一 的 商业 .

他真是个关键时刻的好朋友，也是个生意上的行家。

['hiːl] [meɪk] [ðə; ði] - [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] !
He'll make the baunk worth a million !
地狱 制作 这 - 值得 一个 百万 !

他会让这间小屋价值百万！

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['kaʊnti] ['miːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr] , [ænd; ənd]

And	how	well	he	spoke	at	the	great	county	meeting	about	the	war	,	and
和	如何	出色地	他	辐	在	这	伟大的	县	会议	关于	这	战争	,	和

[ðə; ði] ['lɔːnd] ,

the	laund	,
这	洗衣	,

他在县级大会上就战争和洗衣问题发表了多么精彩的演讲啊!

[ænd; ənd][ðem; ðəm] ['blʌdθɜːrsti] !

and	them	bloodthirsty	Mounseers	!
和	他们	嗜血	登山者	!

还有那些嗜血的登山者!

[ɪf] [ðer; ðər] ['membər] [wɜːr; wər] [loʊɪk] [hɪm; ɪm] , ['mʌstər] [fɑːks] [wʊd] [lʊk] [smɔːl] !

If	their	members	were	loike	him	,	Muster	Fox	would	look	small	!
如果	他们的	成员	是	类似	他	,	鼓起	狐狸	会	看	小的	!

如果他们的成员都像他一样，Muster Fox 看起来就渺小了!

" [ðə; ði] [deɪ] [di'klainz] ; [ðə; ði] [taʊn] ['emptiz] ; ['wɪski] , ['hɔːrsɪz] ,

"	The	day	declines	;	the	town	empties	;	whiskeys	,	horses	,
"	这	天	下降	;	这	镇	空瓶	;	威士忌	,	马匹	,

“夜幕降临；小镇空无一人；威士忌、马匹，

[ænd; ənd][kɑːrts][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði][roʊdz][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ɪz]

and	carts	are	giving	life	to	the	roads	and	the	lanes	;	and	the	market	is
和	购物车	是	给予	生活	到	这	道路	和	这	车道	;	和	这	市场	是

[dɪ'zɜːrtɪd] ,

deserted	,
荒凉的	,

货车让道路和小巷重新热闹起来；而市场却空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][ɪz] [ʃʌt] [ʌp] ,

and	the	bank	is	shut	up	,
和	这	银行	是	关闭	向上	,

银行关门了。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['meɪnˌwɛrɪŋ] [wɔːks] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

and	William	Mainwaring	walks	back	to	his	home	at	the	skirts	of	the	town	.
和	威廉	梅因沃林	散步	后退	到	他的	家	在	这	裙子	的	这	镇	.

威廉·梅因沃林走回了位于镇郊的家。

[nɑːt] ['vɪlə] [nɔːr] ['kɑːtɪdʒ] , [ðæt] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [red] [brɪk] ,

Not	villa	nor	cottage	,	that	plain	English	house	,	with	its	cheerful	face	of	red	brick	,
不是	别墅	也不	小屋	,	那	清楚的	英语	房子	,	和	它是	快乐	脸	的	红色的	砖	,

既不是别墅也不是农舍，而是一栋普通的英式房子，有着令人愉悦的红砖外墙。

[ænd; ənd][ɪts]['sɑːlɪd] ['skwernɪs] [ʌv; əv] [ʃeɪp] , — [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz]

and	its	solid	squareness	of	shape	,	—	a	symbol	of	substance	in	the	fortunes
和	它是	坚硬的	方正	的	形状	,	—	一个	象征	的	物质	在	这	财富

[ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] !

of	the	owner	!
的	这	所有者	!

其坚实的方形形状，象征着主人财富的丰厚!

[jet] [æz; əz][hiː; hi] ['paːsiz] ,

Yet	as	he	passes	,
然而	作为	他	通过	,

然而，当他经过时，

[hiː; hi] [siːz] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstənt] [triːz] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] .

he	sees	through	the	distant	trees	the	hall	of	the	member	for	the	town	.
他	看到	通过	这	遥远	树木	这	大厅	的	这	成员	为了	这	镇	.

他透过远处的树木看到了镇议员的大厅。

[hiː; hi] ['pɔːzɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [saɪz] [ˌʌn'kwaiət] .

He	pauses	a	moment	,	and	sighs	unquietly	.
他	停顿	一个	片刻	,	和	叹息	不安地	.

他停顿片刻，不安地叹了口气。

[ðæt] [pɔːz] [ænd; ənd] [ðæt] [saɪ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] .

That	pause	and	that	sigh	betray	the	germ	of	ambition	and	discontent	.
那	暂停	和	那	叹	背叛	这	细菌	的	志向	和	不满	.

那声停顿和那声叹息，透露出他心中萌生的雄心壮志和不满情绪。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hiː; hi] , [huː] [kæn; kən] [spiːk] [soʊ] [wel] , [biː; bi] ['membər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] ,

Why	should	not	he	,	who	can	speak	so	well	,	be	member	for	the	town	,
为什么	应该	不是	他	,	WHO	能	说话	所以	出色地	,	是	成员	为了	这	镇	,

他口才这么好，为什么不能当选镇议员呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['stæmərɪŋ] ['skwaɪər] ?

instead	of	that	stammering	squire	?
反而	的	那	结巴	乡绅	?

而不是那个结巴的侍从?

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [hæz; həz] [suːn] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['kwerələs] ['mɜːrmər] .

But	his	reason	has	soon	silenced	the	querulous	murmur	.
但	他的	原因	有	很快	沉默	这	抱怨的	低语	.

但他的理性很快就平息了那些抱怨的低语。

[hiː; hi] ['heɪsənz] [hɪz; ɪz] [step] , — [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] !

He	hastens	his	step	,	—	he	is	at	home	!
他	加快	他的	步	,	—	他	是	在	家	!

他加快脚步——他到家了!

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [niːt] - ['fɜːrnɪʃt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [lʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

And	there	,	in	the	neat	-	furnished	drawing	-	room	,	which	looks	on	the	garden
和	那里	,	在	这	整洁的	-	提供	绘画	-	房间	,	哪个	看起来	在	这	花园

[bɪ'haɪnd] , [hisiz] [ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [tiː] - [ɜːrn] ;

behind	,	hisses	the	welcoming	tea	-	urn	;
在后面	,	嘶嘶声	这	欢迎	茶	-	瓮	;

在那里，在布置整洁的客厅里，面向后面的花园，传来迎宾茶壶的嘶嘶声；

[ænd; ənd][ðə; ði][piˈænoʊ][ɪz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [nuː] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

and	the	piano	is	open	,	and	there	is	a	packet	of	new	books	on	the	table
和	这	钢琴	是	打开	,	和	那里	是	一个	包	的	新的	图书	在	这	桌子

;

;

;

钢琴门是开着的，桌子上放着一包新书；

[ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][glæd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] .

and	,	best	of	all	,	there	is	the	glad	face	of	the	sweet	English	wife	.
和	,	最好的	的	全部	,	那里	是	这	高兴的	脸	的	这	甜的	英语	妻子	.

最棒的是，还有那位甜美的英国妻子脸上洋溢的幸福笑容。

[ðə; ði] ['hæpi] [siːn] [wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

The	happy	scene	was	characteristic	of	the	time	,
这	快乐的	场景	曾是	特征	的	这	时间	,

这幅欢乐的景象是那个时代的典型特征。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [klæs] [spred]

just	when	the	simpler	and	more	innocent	luxuries	of	the	higher	class	spread
只是	什么时候	这	更简单	和	更多的	清白的	奢侈品	的	这	更高	班级	传播

, [nɑːt][tuː; tə] [spɔɪl] ,

,	not	to	spoil	,
,	不是	到	剧透	,

正当上流社会更简单、更纯粹的奢侈品开始普及的时候，为了不破坏这种氛围，

[bʌt; bət] [rɪˈfaɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .

but	refine	the	middle	.
但	精炼	这	中间	.

但要精简中间部分。

[ðə; ði] [dres] , [er] , [miːn] , [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] ; [ðə; ði] [ˌʌnəˈsuːmɪŋ] , [səˈprest]

The	dress	,	air	,	mien	,	movements	of	the	young	couple	;	the	unassuming	,	suppressed
这	裙子	,	空气	,	面容	,	移动	的	这	年轻的	夫妻	;	这	谦逊	,	被抑制

, [ˈsoʊbər] [ˈelɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

,	sober	elegance	of	the	house	;
,	清醒	优雅	的	这	房子	;

这对年轻夫妇的穿着、气质、风度、举止；房子的朴素、内敛、沉稳的优雅；

[ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈgɑːrdn] , [ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ˈevɪdənsɪz] [ʌv; əv] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [teɪst] ,

the	flower	-	garden	,	the	books	,	and	the	music	,	evidences	of	cultivated	taste	,
这	花	-	花园	,	这	图书	,	和	这	音乐	,	证据	的	栽培	品尝	,

[nɑːt] [ˈsignəlz] [ʌv; əv] [dɪˈspleɪ] ,

not	signals	of	display	,
不是	信号	的	展示	,

花园、书籍和音乐，都是品味高雅的体现，而不是炫耀的手段。

— [ɔːl] [bɪˈspoʊk] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ræŋks] [bɪˈfɔːr] [ruːd] [ænd; ənd] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [welθ] ,

—	all	bespoke	the	gentle	fusion	of	ranks	before	rude	and	uneducated	wealth	,
—	全部	定制	这	温和的	融合	的	排名	前	粗鲁的	和	未受过教育	财富	,

——所有这些都体现了粗鲁无知的财富面前等级制度的温和融合，

[meɪd] [ɪn] [luːmz] [ænd; ənd] [ˈlʌki] [hɪts] , [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə] [ˈseprət] [fərˈevər] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən]

made	in	looms	and	lucky	hits	,	rushed	in	to	separate	forever	the	gentleman
制成	在	织布机	和	幸运的	点击量	,	匆忙	在	到	分离	永远	这	绅士

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːrvənuː] .

from	the	parvenu	.
从	这	暴发户	.

织布机制造，幸运一击，匆匆而来，永远地将绅士与暴发户区分开来。

[sprɪŋ] [smaɪlz] [ˈoʊvər][ˈpærɪs] , [ˈoʊvər][ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv][ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɚ] [deɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd]

Spring	smiles	over	Paris	,	over	the	spires	of	Notre	Dame	and	the	crowded
春天	微笑	超过	巴黎	,	超过	这	尖塔	的	圣母	贵妇人	和	这	挤

[ˈæliz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtwiːlərɪz; ˌtwiːləˈriː] ,

alleys	of	the	Tuileries	,
小巷	的	这	杜乐丽	,

春天给巴黎带来了微笑，给巴黎圣母院的尖顶和杜乐丽花园熙熙攘攘的小巷都带来了微笑。

[ˈoʊvər][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ˈiːgər] , [ˈdʒɔɪəs] , [əˈspaɪərɪŋ] , [ˈrekləs] , — [ðə; ði]

over	thousands	and	thousands	eager	,	joyous	,	aspiring	,	reckless	,	—	the
超过	数千	和	数千	渴望的	,	欢乐	,	有抱负的	,	鲁莽	,	—	这

[nuː] [reɪs] [ʌv; əv] [fræns] ,

New	Race	of	France	,
新的	种族	的	法国	,

成千上万充满热情、喜悦、抱负、无所畏惧的——法兰西新民族

[baʊnd] [tuː; tə][wʌn] [ˈmænz] [ˈdestəni] , [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈglɔːri] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkɑːrnɪdʒ] ,

bound	to	one	man's	destiny	,	children	of	glory	and	of	carnage	,
边界	到	一	男人的	命运	,	孩子们	的	荣耀	和	的	屠杀	,

受制于一人的命运，荣耀与杀戮之子，

[huːz] [blʌd] [ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvʌltʃər] [sent] , [ˈhʌŋgri] , [frʌm; frəm][əˈfɑːr] !

whose	blood	the	wolf	and	the	vulture	scent	,	hungry	,	from	afar	!
谁	血	这	狼	和	这	秃鹫	香味	,	饥饿的	,	从	远方	!

狼和秃鹫从远处就嗅到了它的血腥味，饥肠辘辘！

[ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kɑːns(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd]

The	conspiracy	against	the	life	of	the	First	Consul	has	been	detected	and
这	阴谋	反对	这	生活	的	这	第一的	领事	有	到过	检测到	和

[dɪ'fiːtɪd] .

defeated	.
战败	.

针对第一执政官的阴谋已被发现并挫败。

['piːʃgruː] [ɪz] [ɪn] ['prɪzn] , [dʒɔːrdʒ] - [ə'weits] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] , [ðə; ði] ['dʌk] - [sliːps] [ɪn]

Pichegru	is	in	prison	,	George	Cadoudal	awaits	his	trial	,	the	Duc	d'Enghien	sleeps	in
皮切格鲁	是	在	监狱	,	乔治	-	等待	他的	审判	,	这	杜克	-	睡觉	在

[hɪz; ɪz] ['blʌdi] [greɪv] ;

his	bloody	grave	;
他的	血腥	严重	;

皮切格鲁身陷囹圄，乔治·卡杜达尔等待审判，昂吉安公爵长眠于血淋淋的坟墓中；

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [kraʊn] [ɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] ['soʊldʒər] ,

the	imperial	crown	is	prepared	for	the	great	soldier	,
这	帝国	王冠	是	准备	为了	这	伟大的	士兵	,

帝国的皇冠已为伟大的战士准备就绪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['soʊldʒɝz] ['kriːtʃərz] [bæsk] [ɪn] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] .

and	the	great	soldier's	creatures	bask	in	the	noonday	sun	.
和	这	伟大的	士兵的	生物	晒	在	这	午	太阳	.

而这位伟大士兵的仆从们则沐浴在正午的阳光下。

[əu'liviə] - [ɪz] [ɪn] [haɪ] [ænd; ənd] ['luːkrətɪv] [ɪm'plɔɪmənt] ; [hɪz; ɪz] [raɪz] [ɪz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Olivier	Dalibard	is	in	high	and	lucrative	employment	;	his	rise	is	ascribed	to	his
奥利维尔	-	是	在	高的	和	利润丰厚	就业	;	他的	上升	是	归因于	到	他的

['tæləntz] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

talents	,	his	opinions	.
天赋	,	他的	意见	.

奥利维尔·达利巴尔身居要职，收入颇丰；他的崛起归功于他的才华和见解。

[noʊ] ['sɜːrvɪs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ɪz] [treɪst] [ɔːr] ['treɪsəb(ə)l] [baɪ]

No	service	connected	with	the	detection	of	the	conspiracy	is	traced	or	traceable	by
不	服务	连接	和	这	检测	的	这	阴谋	是	追踪	或者	可追溯的	经过

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] .

the	public	eye	.
这	民众	眼睛	.

公众无法追踪或追踪与侦破阴谋相关的任何服务。

[ɪf] [sʌtʃ] [ɪg'zɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊn] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] .

If	such	exist	,	it	is	known	but	to	those	who	have	no	desire	to	reveal	it	.
如果	这样的	存在	,	它	是	已知	但	到	那些	WHO	有	不	欲望	到	揭示	它	.

如果真有这样的事，那一定是有人知道的，只是他们不想透露而已。

[ðə; ði] [oʊld] [ə'pɑːrtmənts] [ɑːr; ər] [ri'teind] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['drɪri] [ænd; ənd]

The	old	apartments	are	retained	,	but	they	are	no	longer	dreary	and
这	老的	公寓	是	保留	,	但	他们	是	不	更长	凄凉	和

['kʌmfərtləs] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

comfortless	and	deserted	.
无安慰	和	荒凉的	.

旧公寓被保留了下来，但它们不再阴暗、不舒适和荒凉了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['dreɪpəriːz] [ænd; ənd] ['ɔːrməluː] [ænd; ənd] ['mɪrɝz] ; [ænd; ənd] ['mædəm]

They	are	gay	with	draperies	and	ormolu	and	mirrors	;	and	Madame
他们	是	同性恋	和	窗帘	和	鎏金	和	镜子	;	和	夫人

- [hæz; həz] [hɜːr; hər] [naɪts] [ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

Dalibard	has	her	nights	of	reception	,
-	有	她	夜晚	的	接待	,

那里装饰着华丽的帷幔、鎏金铜饰和镜子；达利巴尔夫人也经常举办招待会。

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] - [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz] [tru:ps] [ʌv; əv]['klaɪənts] .

and	Monsieur	Dalibard	has	already	his	troops	of	clients	.
和	先生	-	有	已经	他的	军队	的	客户	.

达利巴尔先生已经拥有了自己的一大批客户。

[ɪn] [ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['i:gətɪzəm] [wɪtʃ] ['ʌndər] [nə'poʊliən] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [steɪt] ,

In	that	gigantic	concentration	of	egotism	which	under	Napoleon	is	called	the	State	,
在	那	巨大	专注	的	自负	哪个	在下面	拿破仑	是	称为	这	状态	,

在拿破仑统治下被称为国家的那个巨大的利己主义集中体中，

- [hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Dalibard	has	found	his	place	.
-	有	成立	他的	地方	.

达利巴德找到了自己的位置。

[hi:; hi][hæz; həz] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [swel] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪt] ,

He	has	served	to	swell	the	power	of	the	unit	,
他	有	服务	到	膨胀	这	力量	的	这	单元	,

他增强了该部队的实力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪfər] [geɪnz] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [baɪ][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][sʌm; səm] .

and	the	cipher	gains	importance	by	its	position	in	the	sum	.
和	这	密码	收益	重要性	经过	它是	位置	在	这	和	.

密码在总和中的位置决定了其重要性。

[dʒi:n] ['bɛˌlæŋgɝ] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] .

Jean	Bellanger	is	no	more	.
让	贝兰格	是	不	更多的	.

让·贝朗热去世了。

[hi:; hi] [daɪd] , [nɑ:t] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kwɪk] [dɪ'zi:z] , — ['nɜ:rvəs] [ɪg'zɔ:stʃən] ;

He	died	,	not	suddenly	,	and	yet	of	some	quick	disease	,	—	nervous	exhaustion	;
他	死亡	,	不是	突然	,	和	然而	的	一些	快的	疾病	,	—	紧张的	疲惫	;

[hɪz; ɪz] [ski:mz] , [ðeɪ] [sed] ,

his	schemes	,	they	said	,
他的	方案	,	他们	说	,

他去世了，并非猝死，而是死于某种速效疾病——神经衰弱；据说他的计划.....

[hæd; həd][wɔ:rn][hɪm; ɪm][aʊt] .

had	worn	him	out	.
有	磨损	他	出去	.

把他累垮了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] - , [ðoʊ] ['prɑ:spərəs] , [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [tu:; tə][ðə; ði]

But	the	state	of	Dalibard	,	though	prosperous	,	is	not	that	of	the	heir	to	the
但	这	状态	的	-	,	尽管	繁荣	,	是	不是	那	的	这	继承人	到	这

[ded] [ˌmiljə'neə(r)] .

dead	millionnaire	.
死的	百万富翁	.

但达利巴德的境况虽然富裕，却并非已故百万富翁的继承人应有的境况。

[wʌt] [mis'teik] [ɪz] [ðɪs] ?

What	mistake	is	this	?
什么	错误	是	这	?

这是什么错误?

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðæt] [welθ] [mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [kɪn] , — [soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [lɔ:] .

The	bulk	of	that	wealth	must	go	to	the	nearest	kin	,	—	so	runs	the	law	.
这	大部分	的	那	财富	必须	去	到	这	最近的	亲属	,	—	所以	跑步	这	法律	.

法律规定，大部分财富必须留给最近的亲属。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [riːd] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

But	the	will	is	read	;	and	,	for	the	first	time	,
但	这	将要	是	读	;	和	,	为了	这	第一的	时间	,

但遗嘱被宣读了；而且，这是第一次，

[əu'liviə] - [ləːnz] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] , - - [ə; eɪ][sʌn] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmər]

Olivier	Dalibard	learns	that	the	dead	man	had	a	son	,	-	-	a	son	by	a	former
奥利维尔	-	学习	那	这	死的	男人	有	一个	儿子	,	-	-	一个	儿子	经过	一个	以前的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

奥利维尔·达利巴尔得知死者有个儿子——是他与前妻所生的。

— [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ˌʌndɪ'klerd] , [ˌʌn'noʊn] , [ə'mɪdst] [ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ;

—	the	marriage	undeclared	,	unknown	,	amidst	the	riot	of	the	Revolution	;
—	这	婚姻	未申报	,	未知	,	在……之中	这	暴动	的	这	革命	;

——在革命的骚乱中，这段婚姻未公开，无人知晓；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - .

for	the	wife	was	the	daughter	of	a	proscrit	.
为了	这	妻子	曾是	这	女儿	的	一个	-	.

因为妻子是禁戒者的女儿。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [pʊt][tuː; tə] [skuːl] [æt; ət]['laɪənz] ,

The	son	had	been	reared	at	a	distance	,	put	to	school	at	Lyons	,
这	儿子	有	到过	饲养	在	一个	距离	,	放	到	学校	在	莱昂斯	,

儿子从小在外地长大，被送往里昂上学。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'vajd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [æn; ən]['æmp(ə)l] ['daʊər] ,

and	unavowed	to	the	second	wife	,	who	had	brought	an	ample	dower	,
和	未公开的	到	这	第二	妻子	,	WHO	有	带来	一个	充足	嫁妆	,

而且他并未向第二任妻子公开婚约，而第二任妻子带来了丰厚的嫁妆。

[ænd; ənd] [huːm] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'tɜːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] .

and	whom	that	discovery	might	have	deterred	from	the	altar	.
和	谁	那	发现	可能	有	威慑	从	这	坛	.

这一发现可能会让一些人放弃结婚的念头。

[ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [θruː] [laɪf] , [ɪn] [deθ] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['sʌnz] [raɪts] [ɑːr; ər]

Unacknowledged	through	life	,	in	death	at	least	the	son's	rights	are
未被承认	通过	生活	,	在	死亡	在	至少	这	儿子的	权利	是

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ;

proclaimed	;
宣布	;

生前不被承认，死后至少儿子的权利得到了宣告；

[ænd; ənd][əu'liviə] - [fiːlz] [ðæt] [dʒiːn] ['bɛˌlæŋgɝ] [hæz; həz][daɪd][ɪn][veɪn] !

and	Olivier	Dalibard	feels	that	Jean	Bellanger	has	died	in	vain	!
和	奥利维尔	-	感觉	那	让	贝兰格	有	死亡	在	徒劳	!

奥利维耶·达利巴尔认为让·贝朗热的死是徒劳的！

[fɔːr; fər] [deɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [peɪl] [ˌprəʊvɑːn'sɑːl; ˌprɑːvən'sɑːl] [bɪn] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] ; [bʌt; bət]

For	days	has	the	pale	Provencal	been	closeted	with	lawyers	;	but
为了	天	有	这	苍白	普罗旺斯	到过	隐秘的	和	律师	;	但

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][ɪn] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] .

there	is	no	hope	in	litigation	.
那里	是	不	希望	在	诉讼	.

这位面色苍白的普罗旺斯人已经和律师们关在一起好几天了；但是诉讼没有希望。

[ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði][bɜːrθ] , [ðə; ði][aɪ'dentəti] , [kʌm] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] ['klɪrər]

The	proofs	of	the	marriage	,	the	birth	,	the	identity	,	come	out	clear	and	clearer
这	证明	的	这	婚姻	,	这	出生	,	这	身份	,	来	出去	清除	和	更清晰

;

;

;

婚姻、出生、身份的证据越来越清晰；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biədlis] ['skuːlbɔɪ] [æt; ət]['laɪənz] [riːps] [ɔːl][ðə; ði]['prɑːfɪt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['neɪmləs]

and	the	beardless	schoolboy	at	Lyons	reaps	all	the	profit	of	those	nameless
和	这	无胡须	男生	在	莱昂斯	收割	全部	这	利润	的	那些	无名

[skiːmz] [ænd; ənd] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [deθ] .

schemes	and	that	mysterious	death	.
方案	和	那	神秘	死亡	.

而里昂那位没有胡子的男学生则坐享其成，坐收了所有无名阴谋和神秘死亡带来的利益。

[əu'liviə] - [dɪ'zaɪɜ-z][ðə; ði] ['frendʃɪp] , [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ;

Olivier	Dalibard	desires	the	friendship	,	the	intimacy	of	the	heir	;
奥利维尔	-	欲望	这	友谊	,	这	亲密关系	的	这	继承人	;

奥利维尔·达利巴尔渴望与继承人建立友谊和亲密关系；

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ɪz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [æt; ət]['laɪənz] ,

but	the	heir	is	consigned	to	the	guardianship	of	a	merchant	at	Lyons	,
但	这	继承人	是	寄售	到	这	监护	的	一个	商人	在	莱昂斯	,

但继承人被交由里昂的一位商人监护。

[nɪr] [ʌv; əv][kɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ri'spɔndz] [bʌt; bət]['koʊldli][tuː; tə]

near	of	kin	to	his	mother	,	and	the	guardian	responds	but	coldly	to
靠近	的	亲属	到	他的	母亲	,	和	这	监护人	回应	但	冷冷地	到

['ɒlɪvɪˌeɪz] ['letərz] .

Olivier's	letters	.
奥利维尔的	信件	.

他是他母亲的近亲，但监护人对奥利维尔的信件却反应冷淡。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['æspərənt] [siːmz] ['rekənsaild][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːs] .

Suddenly	the	defeated	aspirant	seems	reconciled	to	his	loss	.
突然	这	战败	有志者	似乎	和解	到	他的	损失	.

突然间，这位落败的竞争者似乎已经接受了失败的事实。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['bɛˌlæŋgɝ] [hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] ['seprət] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɑːrdʒ] [bɪ'jɑːnd]

The	widow	Bellanger	has	her	own	separate	fortune	,	and	it	is	large	beyond
这	寡妇	贝兰格	有	她	自己的	分离	财富	,	和	它	是	大的	超过

[ˌekspek'teɪʃn] .

expectation	.
期待	.

贝朗格遗孀拥有自己的一笔独立财产，而且数额之大超乎想象。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

In	addition	to	the	wealth	she	brought	the	deceased	,
在	添加	到	这	财富	她	带来	这	死者	,

除了她给死者带来的财富之外，

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'vest] [væst] [sʌmz] [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] .

his	affection	had	led	him	to	invest	vast	sums	in	her	name	.
他的	感情	有	引领	他	到	投资	广阔的	总和	在	她	姓名	.

他对她的爱慕之情促使他以她的名义投资了巨额资金。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ðen] [ɪz] [rɪtʃ] , — [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [er] [hɪm'self] .

The	widow	then	is	rich	,	—	rich	as	the	heir	himself	.
这	寡妇	然后	是	富有的	,	—	富有的	作为	这	继承人	他自己	.

这样一来，寡妇就变得富有了——和继承人一样富有。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [stɪl] [fer] .

She	is	still	fair	.
她	是	仍然	公平的	.

她依然很公正。

[pʊr] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] !

Poor	woman	,	she	needs	consolation	!
贫穷的	女士	,	她	需求	安慰	!

可怜的女人，她需要安慰!

[bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][əu'liviə] - [ɑːr; ər] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd]['broʊkən] .

But	,	meanwhile	,	the	nights	of	Olivier	Dalibard	are	disturbed	and	broken	.
但	,	同时	,	这	夜晚	的	奥利维尔	-	是	不安	和	破碎的	.

但与此同时，奥利维耶·达利巴尔的夜晚却饱受干扰和破碎。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ɪz] ['hægərd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ;

His	eye	in	the	daytime	is	haggard	and	anxious	;
他的	眼睛	在	这	白天	是	枯槁	和	焦虑的	;

他白天的眼神疲惫而焦虑;

[hiː; hi][ɪz] ['seldəm] [siːn] [ɑːn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

he	is	seldom	seen	on	foot	in	the	streets	.
他	是	很少	已见	在	脚	在	这	街道	.

他很少步行出现在街上。

[fɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [sɪts] [æt; ət] [naɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

Fear	is	his	companion	by	day	,	and	sits	at	night	on	his	pillow	.
害怕	是	他的	伴侣	经过	天	,	和	坐着	在	夜晚	在	他的	枕头	.

恐惧白天陪伴着他，夜晚则守候在他的枕边。

[ðə; ði] [ʃuː'ɑːn] , [pi(ː)'ɛə] [gɪ'loʊ] , [huː] [lʊkt] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] - [æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] ,

The	Chouan	,	Pierre	Guillot	,	who	looked	to	George	Cadoudal	as	a	god	,
这	舒安	,	皮埃尔	断头台	,	WHO	看起来	到	乔治	-	作为	一个	上帝	,

舒安党人皮埃尔·吉洛将乔治·卡杜达尔奉为神明

[noʊz] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] - [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'treɪd] , [ænd; ənd][sə'spekts; 'sʌspekts][əu'liviə]

knows	that	George	Cadoudal	has	been	betrayed	,	and	suspects	Olivier
知道	那	乔治	-	有	到过	背叛	,	和	嫌疑人	奥利维尔
-	;									

Dalibard	;
-	;

知道乔治·卡杜达尔遭到了背叛，并怀疑奥利维尔·达利巴尔;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃuː'ɑːn] [hæz; həz][æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv]['aɪərn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] ['stiːld] [ə'genst] [ɔːl] ['mɜːrsi] .

and	the	Chouan	has	an	arm	of	iron	,	and	a	heart	steeled	against	all	mercy	.
和	这	舒安	有	一个	手臂	的	铁	,	和	一个	心	钢铁般的意志	反对	全部	怜悯	.

舒安人拥有铁腕手段，以及一颗冷酷无情的心。

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [peɪl] ['skɑːlər] [θəːstid] [fɔːr; fər] [ðæt] - [blʌd] !

Oh	,	how	the	pale	scholar	thirsted	for	that	Chouan's	blood	!
哦	,	如何	这	苍白	学者	口渴	为了	那	-	血	!

哦，那位面色苍白的学者多么渴望周安的鲜血啊!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'lentləs] [ˌpɜːrtn'æsəti] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'dʒiːniəs] ['riːsɜːrtʃ] ,

With	what	relentless	pertinacity	,	with	what	ingenious	research	,
和	什么	狠	坚韧	,	和	什么	巧妙	研究	,

凭借着多么坚持不懈的毅力，凭借着多么巧妙的研究，

[hiː; hi][hæd; həd][set][ɔːl][ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l][mæn] !

he	**had**	**set**	**all**	**the**	**hounds**	**of**	**the**	**police**	**upon**	**the**	**track**	**of**	**that**	**single**	**man**	**!**
他	有	放	全部	这	猎犬	的	这	警察	之上	这	追踪	的	那	单身的	男人	!

他调动了所有警犬去追踪那个人!

[haʊ] ['noʊtəbli][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] !

How	**notably**	**he**	**had**	**failed**	**!**
如何	尤其	他	有	失败的	!

他的失败多么惨重啊!

[æn; ən][ə'vendʒər] [lɪvd] ; [ænd; ənd][əu'liviə] - ['stɑːrtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]

An	**avenger**	**lived**	**;**	**and**	**Olivier**	**Dalibard**	**started**	**at**	**his**	**own**	**shadow**	**on**	**the**	**wall**
一个	复仇者	居住地	;	和	奥利维尔	-	开始	在	他的	自己的	阴影	在	这	墙

.

:

.

复仇者活了下来；奥利维尔·达利巴尔盯着墙上自己的影子。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ðə; ði] [les] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][plɑːt][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'triːg] — [neɪ] , [sʌtʃ]

But	**he**	**did**	**not**	**the**	**less**	**continue**	**to**	**plot**	**and**	**to**	**intrigue**	**—**	**nay**	**,**	**such**
但	他	做过	不是	这	较少的	继续	到	阴谋	和	到	阴谋	—	不	,	这样的

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['nesəseri] ,

occupation	**became**	**more**	**necessary**	**,**
职业	成为	更多的	必要的	,

但他并没有因此而停止谋划和阴谋——不，这种活动变得更加必要了。

[æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .

as	**an**	**escape**	**from**	**himself**	**.**
作为	一个	逃脱	从	他自己	.

以此逃避自我。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,

And	**in**	**the**	**mean**	**while**	**,**
和	在	这	意思是	尽管	,

与此同时，

[əu'liviə] - [sɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ʃuː'ɑːn]

Olivier	**Dalibard**	**sought**	**to**	**take**	**courage**	**from**	**the**	**recollection**	**that**	**the**	**Chouan**
奥利维尔	-	寻求	到	拿	勇气	从	这	回忆	那	这	舒安

[hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [oʊθ] ([ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [oʊðz] [ɑːr; ər][held] ['seɪkrɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

had	**taken**	**an**	**oath**	**(**	**and**	**he**	**knew**	**that**	**oaths**	**are**	**held**	**sacred**	**with**	**the**
有	已采取	一个	誓言	(	和	他	知道	那	誓言	是	握住	神圣	和	这

['brɛtənz]) [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [naɪf] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [klɪr]

Bretons	**)**	**that**	**he**	**would**	**keep**	**his**	**hand**	**from**	**his**	**knife**	**unless**	**he**	**had**	**clear**
布列塔尼人	)	那	他	会	保持	他的	手	从	他的	刀	除非	他	有	清除

['evɪdəns] [ʌv; əv] ['tretʃəri] ;

evidence	**of**	**treachery**	**;**
证据	的	背信弃义	;

奥利维尔·达利巴尔试图从回忆中汲取勇气，他知道舒安人曾发誓（而且他知道布列塔尼人非常重视誓言），除非有确凿的叛国证据，否则他绝不会拔刀；

[sʌtʃ] ['evɪdəns] [ɪg'zɪstɪd] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] - [desk] [ɔːr][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv] ['faʊtʃ] .

such	**evidence**	**existed**	**,**	**but**	**only**	**in**	**Dalibard's**	**desk**	**or**	**the**	**archives**	**of**	**Fouche**	**.**
这样的	证据	存在	,	但	仅有的	在	-	桌子	或者	这	档案	的	福什	.

这样的证据确实存在，但只存在于达利巴尔的书桌里或福什的档案中。

[tʊʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] !

Tush	**,**	**he**	**was**	**safe**	**!**
屁股	,	他	曾是	安全的	!

图什，他安全了!

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [frʌm; frəm] [driːmz] [ʌv; əv] [fɪr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [naɪt] ,

And	so	,	when	from	dreams	of	fear	he	started	at	the	depth	of	night	,
和	所以	，什么时候		从	梦境	的	害怕	他	开始	在	这	深度	的	夜晚	，

于是，当他从恐惧的梦魇中，在夜的深处开始……

[soʊ][hɪz; ɪz]['boʊldər] [waɪf] [wʊd] ['wɪspər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fɜːrm] , [ˌʌnkə'resɪŋ] [lɪps] : " [əu'liviə]

so	his	bolder	wife	would	whisper	to	him	with	firm	,	uncaressing	lips	:	"	Olivier
所以	他的	更大胆	妻子	会	耳语	到	他	和	公司	，	不爱抚	嘴唇	：	"	奥利维尔

-
,

Dalibard	,
-	，

所以他那更大胆的妻子会用坚定而冷漠的嘴唇低声对他说："奥利维尔·达利巴尔，

[ðaʊ] [fɪr] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] : [dʌst] [ðaʊ] ['nevər] [fɪr] [ðə; ði] [ded] ?

thou	fearest	the	living	:	dost	thou	never	fear	the	dead	?
你	恐惧	这	活的	：	朋友	你	绝不	害怕	这	死的	？

你惧怕活人，难道你不惧怕死人吗?

[ðaɪ] [driːmz] [ɑːr; ər] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spektər] .

Thy	dreams	are	haunted	with	a	spectre	.
你的	梦境	是	闹鬼的	和	一个	幽灵	.

你的梦境中萦绕着一个幽灵。

[waɪ] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [ə'kjuːzɪŋ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðaɪ] ['məʊldərɪŋ] ['kɪnzmən] ? " [ænd; ənd] -

Why	takes	it	not	the	accusing	shape	of	thy	mouldering	kinsman	?	"	and	Dalibard
为什么	需要	它	不是	这	指控	形状	的	你的	模压	亲属	？	"	和	-

[wʊd] ['ænsər] ,

would	answer	,
会	回答	，

为什么它不变成你那腐朽亲属的控诉模样呢？达利巴德会回答说：

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] :

for	he	was	a	philosopher	in	his	cowardice	:
为了	他	曾是	一个	哲学家	在	他的	怯懦	：

因为他懦弱得像个哲学家：

" [ɪl][naɪ][ə; eɪ][ˌkju ju 'i][lez] [mɔːrt] [ˌkju ju 'aɪ][en iː] [riːviːɛnənt] ['pɑː] .

"	Il	n'y	a	que	les	morts	qui	ne	reviennent	pas	.
"	il	不	一个	que	莱斯	死亡	qui	ne	复仇者	帕斯	.

"我不知道死者的复活。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['næreɪtər; neɪ'reɪtər; nə'reɪtər][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] , [baɪ]

"	It	is	the	notable	convenience	of	us	narrators	to	represent	,	by
"	它	是	这	值得注意的	方便	的	我们	叙述者	到	代表	，经过	

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] " [sə'lɪləkwi] ,

what	is	called	"	soliloquy	,
什么	是	称为	"	独白	，

"我们叙述者的一个显著便利之处在于，我们可以通过所谓的'独白'来表现……"

" [ðə; ði] [θɔːts] , [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [wiː; wi] [dɪ'skraɪb] .

"	the	thoughts	,	the	interior	of	the	personages	we	describe	.
"	这	想法	，	这	内部的	的	这	人物	我们	描述	.

"我们所描述人物的思想和内心世界。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['mæstər] - [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] - ['telər] , — [ðæt] [ɪz] ,

And	this	is	almost	the	master	-	work	of	the	tale	-	teller	,	—	that	is	,
和	这	是	几乎	这	掌握	-	工作	的	这	故事	-	出纳员	，	—	那	是	，

这几乎是讲故事的人的巅峰之作——也就是说，

[ɪf] [ðə; ði] [sə'lɪləkwi] [biː; bi] ['riːəli] [ɪn] [wɜːrdz] ,

if	the	soliloquy	be	really	in	words	,
如果	这	独白	是	真的	在	字	，

如果独白真的是用语言表达的，

[wʌt] [self] - ['kɑ:mju:n; kə'mju:n][ɪz][ɪn][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt]

what	self	-	commune	is	in	the	dim	and	tangled	recesses	of	the	human	heart
什么	自己	-	公社	是	在	这	暗淡	和	纠缠不清	凹陷处	的	这	人类	心

!

!

!

自我交流究竟是什么？它存在于人类心灵深处那些昏暗而错综复杂的角落里！

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['rerli] [əd'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][əu'liviə] - ,

But	to	this	privilege	we	are	rarely	admitted	in	the	case	of	Olivier	Dalibard	,
但	到	这	特权	我们	是	很少	承认	在	这	案件	的	奥利维尔	-	,

但像奥利维尔·达利巴尔这样的人，我们却很少能享有这种特权。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['rerli] ['kɔmju:nd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

for	he	rarely	communed	with	himself	.
为了	他	很少	公有的	和	他自己	.

因为他很少与自己对话。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['ment(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ɪ't3:rnəli] [went] [ɑ:n] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

A	sort	of	mental	calculation	,	it	is	true	,	eternally	went	on	within	him	,
一个	种类	的	精神的	计算	,	它	是	真的	,	永恒	去	在	之内	他	,

的确，他内心一直在进行某种精神上的计算。

[laɪk] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['destəni] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ,

like	the	wheels	of	a	destiny	;	but	it	had	become	a	mechanical	operation	,
喜欢	这	车轮	的	一个	命运	;	但	它	有	变得	一个	机械的	手术	,

如同命运的齿轮；但它已变成了一种机械的运作。

['seldəm] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [ðæt] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['strʌglz] [ʌv; əv] [fɪr]

seldom	disturbed	by	that	consciousness	of	thought	,	with	its	struggles	of	fear
很少	不安	经过	那	意识	的	想法	,	和	它是	斗争	的	害怕

[ænd; ənd] [daʊt] , ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd] [kraɪm] ,

and	doubt	,	conscience	and	crime	,
和	怀疑	,	良心	和	犯罪	,

很少受到那种思想意识的干扰，那种意识中充满了恐惧和怀疑、良心和罪恶的挣扎。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ɪts] [ə'pɔ:lɪŋ] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lɪləkwi] [ʌv; əv]['trædʒədi] .

which	gives	its	appalling	interest	to	the	soliloquy	of	tragedy	.
哪个	给予	它是	令人震惊	兴趣	到	这	独白	的	悲剧	.

这使得悲剧的独白具有了令人震惊的吸引力。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['si:krəsi] [ʌv; əv] [ðæt] [prə'faʊnd] ['ɪntəlekt] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]

Amidst	the	tremendous	secrecy	of	that	profound	intellect	,	as	at	the	bottom	of
在……之中	这	巨大的	保密	的	那	深刻的	智力	,	作为	在	这	底部	的

[ə; eɪ] [si:] ,

a	sea	,
一个	海	,

在那深邃智慧的巨大秘密之中，如同在海底一般，

['oʊnli] ['mɑ:nstrəs] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['terər] , [θɪŋz] [ʌv; əv] [preɪ] , [stɜ:rd] [ɪn][koʊld] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd]

only	monstrous	images	of	terror	,	things	of	prey	,	stirred	in	cold	-	blooded	and
仅有的	滔天	图片	的	恐怖	,	事物	的	猎物	,	搅拌	在	寒冷的	-	血腥	和

[dɪ'vaʊərɪŋ] [laɪf] ;

devouring	life	;
吞噬	生活	;

只有恐怖的怪兽形象，猎物，在冷血和吞噬的生命中挣扎；

[bʌt; bət]['ɪntu:] [ðɪ:z] [di:ps] [əu'liviə] [hɪm'self] [dɪd][nɑ:t][daɪv] .

but	into	these	deeps	Olivier	himself	did	not	dive	.
但	进入	这些	深水	奥利维尔	他自己	做过	不是	潜水	.

但奥利维尔本人并没有潜入这些深渊。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [feɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ; [hɪz; ɪz] ['aʊtər] [laɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [laɪf] [siːmd] ['seprət]
He did not face his own soul ; his outer life and his inner life seemed separate
他 做过 不是 脸 他的 自己的 灵魂 ; 他的 外 生活 和 他的 内 生活 似乎 分离
[ˌɪndəˌvɪdʒuːˈælɪtiːz] ,
individualities ,
个性 ,

他不敢面对自己的灵魂；他的外在生活和内在生活似乎是两个独立的个体。

[dʒʌst][æz; əz] , [ɪn][sʌm; səm] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [steɪt] ,
just as , in some complicated State ,
只是 作为 , 在 一些 复杂的 状态 ,

就像在某些复杂的国家一样，

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [mə'ʃiːn] [goʊz] [ɑːn] [θruː] [ɔːl] [ɪts] ['nʌmbərləs] ['saɪkəlz] [ʌv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd] [dred] ,
the social machine goes on through all its numberless cycles of vice and dread ,
这 社会的 机器 去 在 通过 全部 它是 无数 循环 的 副 和 恐惧 ,

社会机器周而复始地经历着无数次罪恶和恐惧的循环，

[wət'evər] [ðə; ði][ækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
whatever the acts of the government , which is the representative of the State ,
任何 这 行为 的 这 政府 , 哪个 是 这 代表 的 这 状态 ,

无论作为国家代表的政府采取何种行动，

[ænd; ənd][stændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and stands for the State in the shallow judgment of history .
和 站立 为了 这 状态 在 这 浅的 判断 的 历史 .

在肤浅的历史评判中，它代表着国家。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] [əu'liviə] - ['mænər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]
Before this time Olivier Dalibard's manner to his son had greatly changed from
前 这 时间 奥利维尔 - 方式 到 他的 儿子 有 非常 已更改 从
[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
the indifference it betrayed in England ,
这 漠不关心 它 背叛 在 英格兰 ,

在此之前，奥利维尔·达利巴尔对待儿子的态度与他在英国时表现出的冷漠截然不同。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , ['ɔːlmoʊst] [kə'resɪŋ] ; [waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
— it was kind and affectionate , almost caressing ; while , on the other hand ,
— 它 曾是 种类 和 亲热 , 几乎 爱抚 ; 尽管 , 在 这 其他 手 ,
['geɪbriəl] ,
Gabriel ,
加布里埃尔 ,

——它温柔体贴，近乎爱抚；而另一方面，加布里埃尔，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['siːkrət] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['paʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
as if in possession of some secret which gave him power over his father ,
作为 如果 在 拥有 的 一些 秘密 哪个 给予 他 力量 超过 他的 父亲 ,

仿佛他掌握着某种秘密，使他能够凌驾于父亲之上。

[tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kerləs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [toʊn] , ['ɔːf(ə)n] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]
took a more careless and independent tone , often absented himself from the
采取 一个 更多的 粗心 和 独立的 语气 , 经常 缺席 他自己 从 这
[haʊs] [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] ,
house for days together ,
房子 为了 天 一起 ,

他的态度变得更加漫不经心和独立，经常一连几天不在家。

[dʒɔɪnd][ðə; ði]['revəlz][ʌv; əv] [jʌŋ] ['prɒflɪgəts]['oʊldər][ðæn; ðən][hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

joined	the	revels	of	young	profligates	older	than	himself	,	with	whom	he
加入	这	揭秘	的	年轻的	挥霍者	老	比	他自己	,	和	谁	他

[hæd; həd] [fɔːrmd] [ə'kweɪntəns] ,

had	formed	acquaintance	,
有	形成	熟人	,

他加入了比他年长的年轻浪荡子的狂欢作乐之中，这些人他都已相识。

[ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['spendθrɪft] [ɪk'spensɪz] ,

indulged	in	spendthrift	expenses	,
沉溺其中	在	败家子	开支	,

挥霍无度，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['vɪʃəs] ['pleʒər] [ðæt] [uːzd]

and	plunged	prematurely	into	the	stream	of	vicious	pleasure	that	oozed
和	暴跌	过早	进入	这	溪流	的	恶毒	乐趣	那	渗出

[θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv]['pærɪs] .

through	the	mud	of	Paris	.
通过	这	泥	的	巴黎	.

于是过早地一头扎进了巴黎泥泞中渗出的邪恶享乐之流。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] - , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['mædəm] ['bɛˌlæŋgɝ] , [faʊnd] ['geɪbriəl]

One	morning	Dalibard	,	returning	from	a	visit	to	Madame	Bellanger	,	found	Gabriel
一	早晨	-	,	返回	从	一个	访问	到	夫人	贝兰格	,	成立	加布里埃尔

[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] ,

alone	in	the	salon	,
独自的	在	这	沙龙	,

一天早晨，达利巴尔从贝朗热夫人那里回来，发现加布里埃尔独自一人在客厅里。

['kɔntempleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪ] [dres] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɝz] , [ænd; ənd]

contemplating	his	fair	face	and	gay	dress	in	one	of	the	mirrors	,	and
沉思	他的	公平的	脸	和	同性恋	裙子	在	一	的	这	镜子	,	和

['smuːðɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [her] ,

smoothing	down	the	hair	,
平滑	向下	这	头发	,

他对着镜子欣赏自己英俊的脸庞和艳丽的装束，并捋了捋头发。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sliːk] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] .

which	he	wore	long	and	sleek	,	as	in	the	portraits	of	Raphael	.
哪个	他	穿着	长的	和	光滑	,	作为	在	这	肖像	的	拉斐尔	.

他穿着长长的、光滑的长袍，就像拉斐尔肖像画中的那样。

- [lɪp] [kɜːrld] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] ['kɑːksˌkoʊmri] , — [ðoʊ] [sʌtʃ] [teɪsts] [hiː; hi] [hɪm'self]

Dalibard's	lip	curled	at	the	boy's	coxcombry	,	—	though	such	tastes	he	himself
-	唇	卷曲	在	这	男孩们	鸡冠	,	—	尽管	这样的	口味	他	他自己

[hæd; həd] ['fɔstəd] ,

had	fostered	,
有	寄养	,

达利巴尔对这男孩的纨绔子弟作风嗤之以鼻——尽管他自己也曾培养过这种品味。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ðæt] [tuː; tə] ['gʌvərn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ]['fɔɪb(ə)l] ,

according	to	his	ruling	principles	,	that	to	govern	,	you	must	find	a	foible	,
根据	到	他的	裁决	原则	,	那	到	治理	,	你	必须	寻找	一个	怪癖	,

[ɔːr][ɪn'stɪl][ˌaɪ 'tiː] ;

or	instil	it	;
或者	灌输	它	;

根据他的统治原则，要统治国家，就必须找到一个弱点，或者灌输一个弱点；

[bʌt; bət][ðə; ði] [snɪr] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

but	the	sneer	changed	into	a	smile	.
但	这	冷笑	已更改	进入	一个	微笑	.

但那抹冷笑变成了微笑。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , ['ʒɔːli][^ɑːr'sjŋ] ?
" Are you satisfied with yourself , joli garcon ?
" 是 你 使满意 和 你自己 , 乔莉 加尔松 ?

“你对自己满意吗，帅气的男孩？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sætərnaɪn] ['pleɪflnəs] .
" he said , with saturnine playfulness .
" 他 说 , 和 土星 玩乐 .

“他带着一种忧郁的玩世不恭说道。”

" [æt; ət] [liːst] , [sɜːr] ,
" At least , sir ,
" 在 至少 , 先生 ,

“至少，先生，

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] ['fɔːrməli] [lɪ'dʒɪtəməˌtaɪz][ˌem 'iː]
I hope that you will not be ashamed of me when you formally legitimatize me
我 希望 那 你 将要 不是 是 羞愧 的 我 什么时候 你 正式地 合法化 我
[æz; əz][jʊr; jər][sʌn] .
as your son .
作为 你的 儿子 .

我希望当你正式承认我为你的儿子时，你不会为我感到羞耻。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] . "
The time has come , you know , to keep your promise . "
这 时间 有 来 , 你 知道 , 到 保持 你的 承诺 . "

你知道，现在是时候履行你的承诺了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] , [duː][nɑːt] [fɪr] .
" And it shall be kept , do not fear .
" 和 它 将 是 保留 , 做 不是 害怕 .

“它必将保全，不要害怕。”

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , — [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ; [jʊr; jər][fɜːrst] ['embəsi]
But first I have an employment for you , — a mission ; your first embassy
但 第一的 我 有 一个 就业 为了 你 , — 一个 使命 ; 你的 第一的 大使馆
, ['geɪbriəl] . "
, Gabriel . "
, 加布里埃尔 . "

但首先我得给你安排一项任务——一项使命；你的第一个大使馆，加布里埃尔。

" [aɪ]['lɪs(ə)n] , [sɜːr] . "
" I listen , sir . "
" 我 听 , 先生 . "

“我听着，先生。”

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [send] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] —
" I have to send to England a communication of the utmost importance —
" 我 有 到 发送 到 英格兰 一个 沟通 的 这 极致 重要性 —
['pʌblɪk] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] .
public importance — to the secret agent of the French government .
民众 重要性 — 到 这 秘密 代理人 的 这 法语 政府 .

“我必须向英国发出一份极其重要的公文——给法国政府的秘密特工。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sent] [ɑːn] ['ɪŋglənd] .
We are on the eve of a descent on England .
我们 是 在 这 前夕 的 一个 下降 在 英格兰 .

我们即将登陆英格兰。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪn] [ˈlʌndən] [ɑːn] [huːm] [wiː; wi] [kaʊnt] [fɔːr; fər]

We	are	in	correspondence	with	some	in	London	on	whom	we	count	for
我们	是	在	一致	和	一些	在	伦敦	在	谁	我们	数数	为了

[səˈpɔːrt] .

support	.
支持	.

我们与伦敦的一些人士保持联系，希望得到他们的支持。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [biː; bi] [səˈspektɪd] [ænd; ənd] [səːtʃt] , — [maɪnd] , [səːtʃt] .

A	man	might	be	suspected	and	searched	,	—	mind	,	searched	.
一个	男人	可能	是	怀疑	和	搜索	,	—	头脑	,	搜索	.

一名男子可能会被怀疑并接受搜查——注意，是搜查。

[juː; jʊ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋglɪʃ] [neɪm] [ænd; ənd] [spiːtʃ] , [wɪl] [biː; bi][maɪ] [ˈseɪfɪst] [ˈenvɔɪ] .

You	,	a	boy	,	with	English	name	and	speech	,	will	be	my	safest	envoy	.
你	,	一个	男生	,	和	英语	姓名	和	演讲	,	将要	是	我的	最安全	使者	.

你，一个男孩，有着英文名字和英语口音，将是我最安全的使者。

[ˈboʊnəˌpɑːrt] [əˈpruːvz] [maɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] .

Bonaparte	approves	my	selection	.
波拿巴	批准	我的	选择	.

波拿巴认可了我的选择。

[ɑːn][jʊr; jər] [rɪˈtɜːrn] , [hiː; hi] [pəˈmits] [ˌem ˈiː][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

On	your	return	,	he	permits	me	to	present	you	to	him	.
在	你的	返回	,	他	许可证	我	到	展示	你	到	他	.

你回来后，他允许我把你介绍给他。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

He	loves	the	rising	generation	.
他	爱	这	上升	一代	.

他热爱年轻一代。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə][stɑːrt] .

In	a	few	days	you	will	be	prepared	to	start	.
在	一个	很少	天	你	将要	是	准备	到	开始	.

再过几天你就可以准备开始了。

" [dɪˈspaɪt] [ðə; ði][kɑːm] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [soʊ][hæd; həd][ðə; ði] [sʌn] ,

"	Despite	the	calm	tone	of	the	father	,	so	had	the	son	,
"	尽管	这	冷静的	语气	的	这	父亲	,	所以	有	这	儿子	,

尽管父亲语气平静，儿子也是如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][self] - [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] , ['stʌdid] ['evri] ['æksent] , ['evri]

from	the	instinct	of	fear	and	self	-	preservation	,	studied	every	accent	,	every
从	这	本能	的	害怕	和	自己	-	保存	,	研究	每一个	口音	,	每一个

[glæns] [ʌv; əv][əuˈliviə] ,

glance	of	Olivier	,
瞥一眼	的	奥利维尔	,

出于恐惧和自保的本能，他仔细研究了奥利维尔的每一个口音、每一个眼神。

— [soʊ][hæd; həd][hiː; hi] ['kɔnstitjuːtid] [hɪm'self] [ə; eɪ][spaɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [huːz] ['pɜːrfədi][wʌz; wəz]

—	so	had	he	constituted	himself	a	spy	upon	the	heart	whose	perfidy	was
—	所以	有	他	构成	他自己	一个	间谍	之上	这	心	谁	背信弃义	曾是

['evər] [ɑːrmd] ,

ever	armed	,
曾经	武装	,

——所以他岂不是把自己变成了潜伏在人心中、随时准备背信弃义的间谍?

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] [sʌm; səm] [skiːm] ['hɑːst(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts]

that	he	detected	at	once	in	the	proposal	some	scheme	hostile	to	his	interests
那	他	检测到	在	一次	在	这	提议	一些	方案	敌对的	到	他的	兴趣

.

:

.

他立刻从提案中察觉到某种不利于他利益的阴谋。

[hiː; hi] [meɪd] , [haʊ'evər] , [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [plæn] [sə'dʒestɪd] ; [ænd; ənd] ['siːmɪŋli]

He	made	,	however	,	no	opposition	to	the	plan	suggested	;	and	seemingly
他	制成	,	然而	,	不	反对	到	这	计划	建议	;	和	似乎

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] ,

satisfied	with	his	obedience	,
使满意	和	他的	服从	,

然而，他对所提出的计划并未提出异议；而且似乎对自己的服从感到满意，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .

the	father	dismissed	him	.
这	父亲	解雇	他	.

父亲打发他走了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] , ['geɪbriəl] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

As	soon	as	he	was	in	the	streets	,	Gabriel	went	straight	to	the	house	of
作为	很快	作为	他	曾是	在	这	街道	,	加布里埃尔	去	直的	到	这	房子	的

['mædəm] ['bɛˌlæŋʒ] .

Madame	Bellanger	.
夫人	贝兰格	.

加布里埃尔一到街上，就径直去了贝朗热夫人的家。

[ðə; ði] [hoʊ'tel] [hæd; həd] [bɪn] ['pəːtʃəst] [ɪn] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [ri'teind] [ˌaɪ 'tiː] .

The	hotel	had	been	purchased	in	her	name	,	and	she	therefore	retained	it	.
这	酒店	有	到过	购买	在	她	姓名	,	和	她	所以	保留	它	.

这家酒店是以她的名义购买的，因此她保留了这家酒店。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðæt] [haʊs] , [bɪ'fɔːr] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

Since	her	husband's	death	he	had	avoided	that	house	,	before	so	familiar	to
自从	她	丈夫的	死亡	他	有	避免	那	房子	,	前	所以	熟悉的	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

自从她丈夫去世后，他就一直避开那栋他以前非常熟悉的房子；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [briːðd] [hɑːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [baɪ] [ðə; ði] ['pɔrtɜ-z]

and	now	he	grew	pale	and	breathed	hard	as	he	passed	by	the	porter's
和	现在	他	生长	苍白	和	呼吸	难的	作为	他	通过了	经过	这	搬运工

[lɑːdʒ] [ʌp] [ðə; ði] ['lɔːfti] [sterz] .

lodge	up	the	lofty	stairs	.
小屋	向上	这	高远	楼梯	.

现在，当他沿着高高的楼梯经过门房时，脸色变得苍白，呼吸急促。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] ['riːs(ə)nt] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] ['vɪzɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ;

He	knew	of	his	father's	recent	and	constant	visits	at	the	house	;
他	知道	的	他的	父亲的	最近的	和	持续的	访问	在	这	房子	;

他知道父亲最近经常来家里看望；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kən'dʒektʃərɪŋ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [wɜːr; wər] ['ɒlɪvɪˌeɪz] [dɪ'zaɪnz] , [hiː; hi] [kə'nektɪd]

and	without	conjecturing	precisely	what	were	Olivier's	designs	,	he	connected
和	没有	推测	恰恰	什么	是	奥利维尔的	设计	,	他	连接

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他没有妄加揣测奥利维尔的真正意图，而是将它们联系起来。

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] ['ʃruːdnəs] [hiː; hi] [pə'zest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['welθi] ['wɪdoʊ] .

in	the	natural	and	acquired	shrewdness	he	possessed	,	with	the	wealthy	widow	.
在	这	自然的	和	获得	城府	他	拥有	,	和	这	富裕	寡妇	.

他凭借天生的和后天习得的精明，与富有的寡妇周旋。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [əb'zɜːrv] , [ænd; ənd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .

He	resolved	to	watch	,	observe	,	and	draw	his	own	conclusions	.
他	已解决	到	手表	,	观察	,	和	画	他的	自己的	结论	.

他决心观察、审视，并得出自己的结论。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ['mædəm] - [ruːm] ['ræðər] [ə'brʌptli] ,

As	he	entered	Madame	Bellanger's	room	rather	abruptly	,
作为	他	进入	夫人	-	房间	相当	突然	,

他突然闯进了贝朗热夫人的房间，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [pʊʃ] [ə'saɪd] [ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] ['pepərz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

he	observed	her	push	aside	amongst	her	papers	something	she	had	been
他	观察到	她	推	旁边	在	她	文件	某物	她	有	到过

[geɪzɪŋ] [ɑːn] ,

gazing	on	,
凝视	在	,

他看到她把刚才一直盯着看的东西从一堆文件中拨到一边。

— ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

—	something	which	sparkled	to	his	eyes	.
—	某物	哪个	闪闪发光	到	他的	眼睛	.

——在他眼中闪闪发光的东西。

[hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'resɪŋ] ['mænər] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

He	sat	himself	down	close	to	her	with	the	caressing	manner	he	usually
他	卫星	他自己	向下	关闭	到	她	和	这	爱抚	方式	他	通常

[ə'dɑːptɪd] [tɔːrdz] ['wɪmɪn] ;

adopted	towards	women	;
已采用	向	女性	;

他用平时对待女性那种温柔体贴的方式，在她身边坐了下来；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæblɪŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['leɪdiz] ['dʒen(ə)rəli] ['ɑːnər] [bɔɪz] ,

and	in	the	midst	of	the	babbling	talk	with	which	ladies	generally	honour	boys	,
和	在	这	中间	的	这	胡说	讲话	和	哪个	女士们	一般来说	荣誉	男孩们	,

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ,

he	suddenly	,
他	突然	,

在女士们通常用来赞美男孩的喋喋不休中，他突然

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] , [dɪs'pleɪst] [ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['mɪnətʃər] [set][ɪn]

as	if	by	accident	,	displaced	the	papers	,	and	saw	his	father's	miniature	set	in
作为	如果	经过	事故	,	流离失所	这	文件	,	和	锯	他的	父亲的	微型	放	在

['brɪliənts] .

brilliants	.
才华横溢	.

仿佛是无意间，他挪动了纸张，看到了镶嵌在宝石中的他父亲的微型画像。

[ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [hɜːr; hər] [blʌʃ] ,

The	start	of	the	widow	,	her	blush	,
这	开始	的	这	寡妇	,	她	脸红	,

寡妇的脸颊泛红，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌeksklə'meɪʃn] ['streŋθnd] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	her	exclamation	strengthened	the	light	that	flashed	upon	his	mind	.
和	她	感叹	加强	这	光	那	闪光灯	之上	他的	头脑	.

她的惊呼声更加坚定了他脑海中闪过的灵感。

" [oʊ] , [hoʊ] !
" Oh , ho !
" 哦 , 何 !

“哦，嗬！”

[aɪ] [siː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['læfɪŋ] , " [waɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['preɪzɪŋ] [blæk] [her] ;
I see now , " he said laughing , " why my father is always praising black hair ;
我 看 现在 , " 他 说 笑 , " 为什么 我的 父亲 是 总是 赞扬 黑色的 头发 ;

我现在明白了，”他笑着说，“为什么我父亲总是称赞黑头发；

[ænd; ənd] — [neɪ] , [neɪ] — ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [əd'maɪər] ['leɪdiz] [ɪn]['pærɪs] , ['ʃʊrli] ? "
and — nay , nay — gentlemen may admire ladies in Paris , surely ? "
和 — 不 , 不 — 先生们 可能 钦佩 女士们 在 巴黎 , 一定 ? "

而且——不，不——绅士们当然也可以欣赏巴黎的女士们，对吧?

" [puː] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] ,
" Pooh , my dear child , your father is an old friend of my poor husband ,
" 呸 , 我的 亲爱的 孩子 , 你的 父亲 是 一个 老的 朋友 的 我的 贫穷的 丈夫 ,

“噗噗，我亲爱的孩子，你爸爸是我可怜的丈夫的老朋友。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [tuː] !
and a near relation too !
和 一个 靠近 关系 也 !

而且还是近亲！

[bʌt; bət] , ['geɪbriəl] , [mɒn] ['peti] ['eɪndʒ] ,
But , Gabriel , mon petit ange ,
但 , 加布里埃尔 , 星期一 小 天使 ,

但是，加百列，我的小天使，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [seɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['pɪktʃər] ;
you had better not say at home that you have seen this picture ;
你 有 更好的 不是 说 在 家 那 你 有 已见 这 图片 ;

你最好不要在家说你看过这张照片；

['mædəm] - [maɪt] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] . "
Madame Dalibard might be foolish enough to be angry . "
夫人 - 可能 是 愚蠢 足够的 到 是 生气的 . "

达利巴尔夫人或许愚蠢到会生气。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt] .
" To be sure not .
" 到 是 当然 不是 .

“当然不是。”

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] [bɪ'fɔːr] [naʊ] !
I have kept a secret before now !
我 有 保留 一个 秘密 前 现在 !

我以前也保守过秘密！

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɔɪz] [tʃiːk] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['hɜːrɪdli] [raʊnd] .
" and again the boy's cheek grew pale , and he looked hurriedly round .
" 和 再次 这 男孩们 脸颊 生长 苍白 , 和 他 看起来 匆匆 圆形的 .

“男孩的脸色再次变得苍白，他急忙环顾四周。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['mædəm] - [tuː] ; [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][veks]
" And you are very fond of Madame Dalibard too ; so you must not vex
" 和 你 是 非常 喜爱 的 夫人 - 也 ; 所以 你 必须 不是 烦恼
[hɜːr; hər] . "
her . "
她 . "

“而且你也很喜欢达利巴尔夫人，所以你千万不能惹她生气。”

" [huː] [sez] [aɪm][fɑːnd][ʌv; əv] ['mædəm] - ?
" Who says I'm fond of Madame Dalibard ?
" WHO 说道 我是 喜爱 的 夫人 - ?

谁说我喜欢达利巴尔夫人?

[ə; eɪ] ['stepmʌðər] ! "
A stepmother ! "
一个 后妈 ! "

继母!

" [waɪ] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , — [ɪl][ˌiː es 'tiː][ˌes 'aɪ][bɔːn] , [ˌsiː 'iː] [poʊv] - ;
" Why , your father , of course , — il est si bon , ce pauvre Dalibard ;
" 为什么 , 你的 父亲 , 的 课程 , — il est 是 邦 , ce 穷人 - ;

“当然，你的父亲——il est si bon, ce pauvre Dalibard；

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [laɪk] ['tʃɪrf(ə)l] ['feɪsɪz] .
and all men like cheerful faces .
和 全部 男人 喜欢 快乐 面孔 .

男人都喜欢笑容灿烂的脸庞。

[bʌt; bət] [ðen] , [pʊr] ['leɪdi] , — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [soʊ] [streɪndʒ] [hɪr] ; ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ʃiː; ʃi]
But then , poor lady , — an Englishwoman , so strange here ; very natural she
但 然后 , 贫穷的 女士 , — 一个 英国女人 , 所以 奇怪的 这里 ; 非常 自然的 她
[ʃʊd; ʃəd] [fret] ,
should fret ,
应该 烦恼 ,

但是，可怜的女士——一个英国女人，在这里是如此陌生；她感到烦恼是很自然的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bæd] [helθ] , [tuː] . "
and with bad health , too . "
和 和 坏的 健康 , 也 . "

而且身体也不好。

" [bæd] [helθ] !
" Bad health !
" 坏的 健康 !

“身体不好！”

[ɑː] , [aɪ] [rɪ'membər] !
Ah , I remember !
啊 , 我 记住 !

啊，我想起来了!

[ʃiː; ʃi] , ['ɔːlsoʊ] , [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ! "
She , also , does not seem likely to live long ! "
她 , 还 , 做 不是 似乎 可能 到 居住 长的 ! "

她似乎也活不了多久了!

" [soʊ][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [ˌæpri'hendz] .
" So your poor father apprehends .
" 所以 你的 贫穷的 父亲 逮捕 .

“所以你可怜的父亲感到担忧。”

[wel] , [wel] ; [haʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪf][ɪz] !
Well , well ; how uncertain life is !
出色地 , 出色地 ; 如何 不确定 生活 是 !

唉，人生真是无常!

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [dɪr] ['bɛˌlæŋgɜ˞] [wʊd] [hæv; həv] —
Who would have thought dear Bellanger would have —
WHO 会 有 想法 亲爱的 贝兰格 会 有 —

谁会想到亲爱的贝兰格会——

" ['geɪbriəl] [roʊz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [pə'θetɪk] [rɪ'flekʃnz] .

"	Gabriel	rose	hastily	,	and	interrupted	the	widow's	pathetic	reflections	.
"	加布里埃尔	玫瑰	草草	,	和	中断	这	寡妇的	可怜的	反思	.

加百列急忙起身，打断了寡妇的悲哀沉思。

" [aɪ]['oʊnli][ræn][ɪn][tuː; tə] [seɪ] [bɔːn]['ʒuːr] .

"	I	only	ran	in	to	say	Bon	jour	.
"	我	仅有的	跑	在	到	说	邦	一天	.

我只是进来打个招呼而已。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] . "

I	must	leave	you	now	.	"
我	必须	离开	你	现在	.	"

我必须离开了。

" [ə'duː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , — [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn][ðə; ði] ['mɪnətʃər] !

"	Adieu	,	my	dear	boy	,	—	not	a	word	on	the	miniature	!
"	再见	,	我的	亲爱的	男生	,	—	不是	一个	单词	在	这	微型	!

“再见了，我亲爱的孩子，——关于微缩模型，一个字也别提了！”

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [hɪəz] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] - [pɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , — [ˌti ju][iːz]['ʒɔːli] [kɑːm] [ən] [ə'mʊr] .

By	the	by	,	here's	a	shirt	-	pin	for	you	,	—	tu	es	joli	comme	un	amour	.
经过	这	经过	,	这里是	一个	衬衫	-	别针	为了	你	,	—	tu	es	乔莉	comme	联合国	恋情	.

顺便送你一枚衬衫别针，—tu es joli comme un amour.

" [ɔːl] [wʌz; wəz] [klɪr] [naʊ] [tuː; tə] ['geɪbriəl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fər'evər] .

"	All	was	clear	now	to	Gabriel	;	it	was	necessary	to	get	rid	of	him	,	and	forever	.
"	全部	曾是	清除	现在	到	加布里埃尔	;	它	曾是	必要的	到	得到	摆脱	的	他	,	和	永远	.

“加布里埃尔现在明白了一切；他必须除掉他，而且要永远除掉他。”

- [maɪt] [dred] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [luː'kriːʃiə] ,

Dalibard	might	dread	his	attachment	to	Lucretia	,
-	可能	恐惧	他的	依恋	到	卢克蕾蒂娅	,

达利巴尔或许会害怕自己对卢克丽霞的依恋，

— [hiː; hi] [wʊd] [dred] [stɪl] [mɔːr] [hɪz; ɪz]['kloʊzər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['bɛˌlæŋʒ] ,

—	he	would	dread	still	more	his	closer	intimacy	with	the	widow	of	Bellanger	,
—	他	会	恐惧	仍然	更多的	他的	更近	亲密关系	和	这	寡妇	的	贝兰格	,

他更害怕与贝朗热的遗孀有更亲密的关系。

[ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['wɪdoʊ] [wed] [ə'gen] , [ænd; ənd] - , [friːd] [laɪk] [hɜːr; hər] ([baɪ] [wʌt] [miːnz] ?) ,

should	that	widow	wed	again	,	and	Dalibard	,	freed	like	her	(	by	what	means	?	)	,
应该	那	寡妇	结婚	再次	,	和	-	,	自由	喜欢	她	(	经过	什么	方法	?	)	,

[biː; bi][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] !

be	her	choice	!
是	她	选择	!

如果那位寡妇再婚，而像她一样获得自由的达利巴德（通过什么方式？）会成为她的选择！

['ɪntuː] [ðæt] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] , ['fæðəmləs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪləˌnəs] [aɪ] [plʌndʒd] ,

Into	that	abyss	of	wickedness	,	fathomless	to	the	innocent	,	the	young	villanous	eye	plunged	,
进入	那	深渊	的	邪恶	,	深不可测	到	这	清白的	,	这	年轻的	邪恶的	眼睛	暴跌	,

那双年轻的邪恶眼睛一头扎进了无辜者无法触及的邪恶深渊。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ə; eɪ] ['terər] [siːzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv][laɪf]

and	surveyed	the	ground	;	a	terror	seized	on	him	,	—	a	terror	of	life
和	调查	这	地面	;	一个	恐怖	查获	在	他	,	—	一个	恐怖	的	生活

[ænd; ənd] [deθ] .

and	death	.
和	死亡	.

他环顾四周，心中涌起一阵恐惧——一种对生死的恐惧。

[wʊd] - [sper] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] , [ɪf] [ðæt] [sʌn] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]['ɪndʒər] ?

Would	Dalibard	spare	even	his	own	son	,	if	that	son	had	the	power	to	injure	?
会	-	空闲的	甚至	他的	自己的	儿子	,	如果	那	儿子	有	这	力量	到	损伤	?

如果自己的儿子有能力伤人，达利巴尔会放过他吗?

[ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['eksaɪl]['oʊnli] ,

This	mission	,	was	it	exile	only	,
这	使命	,	曾是	它	流亡	仅有的	,

这次任务仅仅是流放吗?

— ['oʊnli][ə; eɪ][fɔːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['skwɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['stuːdioʊ] ;

—	only	a	fall	back	to	the	old	squalor	of	his	uncle's	studio	;
—	仅有的	一个	落下	后退	到	这	老的	肮脏不堪	的	他的	叔叔的	工作室	;

—只不过是退回到他叔叔工作室里那种肮脏破败的旧环境而已;

['oʊnli][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːsləs] [tuːl] ?

only	the	laying	aside	of	a	useless	tool	?
仅有的	这	躺下	旁边	的	一个	无用	工具	?

仅仅是把无用的工具闲置起来吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sner] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ?

Or	was	it	a	snare	to	the	grave	?
或者	曾是	它	一个	圈套	到	这	严重	?

或者，这其实是通往坟墓的陷阱?

['diːmən] [æz; əz] - [wʌz; wəz] , ['daʊtləs] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .

Demon	as	Dalibard	was	,	doubtless	the	boy	wronged	him	.
恶魔	作为	-	曾是	,	毫无疑问	这	男生	冤枉	他	.

尽管达利巴德是个恶魔，但毫无疑问，那个男孩亏待了他。

[bʌt; bət] [gɪlt] [kən'struːz] [gɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] .

But	guilt	construes	guilt	for	the	worst	.
但	有罪	构造	有罪	为了	这	最差	.

但人们往往会往最坏的方向去理解罪恶感。

['geɪbriəl] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪm'self] , [ʃʊd; ʃəd]['deɪndʒər] [kʌm] , [wɪð; wɪθ] - ;

Gabriel	had	formerly	enjoyed	the	thought	to	match	himself	,	should	danger	come	,	with	Dalibard	;
加布里埃尔	有	以前	享受	这	想法	到	匹配	他自己	,	应该	危险	来	,	和	-	;

加布里埃尔以前曾想过，如果危险来临，他要与达利巴尔并肩作战;

[ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['ɪmpətəns] .

the	hour	had	come	,	and	he	felt	his	impotence	.
这	小时	有	来	,	和	他	毛毡	他的	阳痿	.

时机已到，他感到自己无能为力。

[breɪv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [liːv] [fræns] !

Brave	his	father	,	and	refuse	to	leave	France	!
勇敢的	他的	父亲	,	和	拒绝	到	离开	法国	!

勇敢地追随他的父亲，拒绝离开法国!

[frʌm; frəm] [ðæt] , ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['rekləs] ['hɑ:rdiˌhʊd] [ʃræŋk] , [æz; əz][frʌm; frəm][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'strʌkʃn]

From	that	,	even	his	reckless	hardihood	shrank	,	as	from	inevitable	destruction
从	那	,	甚至	他的	鲁莽	坚韧	缩小	,	作为	从	不可避免的	破坏

.

:

.

面对这一切，就连他那鲁莽的勇气也退缩了，仿佛面对不可避免的毁灭。

[bʌt; bət][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] , — [bi:; bi][ðə; ði] [pʊr] ['vɪktɪm][ænd; ənd] [du:p] ;

But	to	depart	,	—	be	the	poor	victim	and	dupe	;
但	到	离开	,	—	是	这	贫穷的	受害者	和	欺骗	;

但要离开，——就当做可怜的受害者和受骗者吧；

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [let] [lu:s] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv] ['pleʒər] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['leɪbər]

after	having	been	let	loose	amongst	the	riot	of	pleasure	,	to	return	to	labour
后	拥有	到过	让	松动的	在	这	暴动	的	乐趣	,	到	返回	到	劳动

[ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

and	privation	,
和	匮乏	,

在享受了放纵的享乐之后，又要回到劳动和贫困之中。

— [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɑ:pʃ(ə)n][hɪz; ɪz]['vænəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [vɪn'dɪktɪvli] [rɪ'voʊltɪd] .

—	from	that	option	his	vanity	and	his	senses	vindictively	revolted	.
—	从	那	选项	他的	虚荣	和	他的	感官	怀有报复心理	反抗	.

——他的虚荣心和感官对这种选择充满了报复性的反感。

[ænd; ənd] [lu:'kri:ʃiə] , [ðə; ði]['oʊnli] ['bi:ɪŋ] [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hju:mən] ['kaɪndnəs] [tu:; tə]

And	Lucretia	,	the	only	being	who	seemed	to	have	a	human	kindness	to
和	卢克蕾蒂娅	,	这	仅有的	存在	WHO	似乎	到	有	一个	人类	仁慈	到

[hɪm; ɪm] !

him	!
他	!

还有卢克蕾蒂娅，她似乎是唯一一个对他抱有善意的人！

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪʃəs] ['i:gətɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['greɪtf(ə)l]

Through	all	the	vicious	egotism	of	his	nature	,	he	had	some	grateful
通过	全部	这	恶毒	自负	的	他的	自然	,	他	有	一些	感激的

['sentɪmənts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;

sentiments	for	her	;
情感	为了	她	;

尽管他天性自私自利，但他对她却怀有一些感激之情；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['i:gətɪzəm] [ə'sɪstɪd] [ðæt] [ʌn'woʊntɪd] [ˌeɪmiə'bɪləti] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [ðæt] ,

and	even	the	egotism	assisted	that	unwonted	amiability	,	for	he	felt	that	,
和	甚至	这	自负	协助	那	不寻常的	和蔼	,	为了	他	毛毡	那	,

[lu:'kri:ʃiə] [gɔ:n] ,

Lucretia	gone	,
卢克蕾蒂娅	已消失	,

甚至连他的自负也促成了这种反常的友善，因为他觉得，卢克丽霞走了，

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊld][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] ,

he	had	no	hold	on	his	father's	house	,
他	有	不	抓住	在	他的	父亲的	房子	,

他对父亲的房子没有任何控制权。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sək'sesər] ['nevər] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] .

that	the	home	of	her	successor	never	would	be	his	.
那	这	家	的	她	接班人	绝不	会	是	他的	.

她继任者的家永远不会是他的。

[waɪl] [ðʌs] ['bruːdɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] - [pæs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ]

While	thus	brooding	,	he	lifted	his	eyes	,	and	saw	Dalibard	pass	in	his	carriage
尽管	因此	沉思	,	他	抬起	他的	眼睛	,	和	锯	-	经过	在	他的	运输

[tɔːrdz] [ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] .

towards	the	Tuileries	.
向	这	杜乐丽	.

他正沉思着，抬起头，看见达利巴尔乘着马车朝杜伊勒里宫驶去。

[ðə; ði] [haʊs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [klɪr] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [luː'kriːʃiə] [ə'loʊn] .

The	house	,	then	,	was	clear	;	he	could	see	Lucretia	alone	.
这	房子	,	然后	,	曾是	清除	;	他	可以	看	卢克蕾蒂娅	独自的	.

这时，房子里空无一人；他只能看到卢克蕾蒂娅独自一人。

[hiː; hi] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['hoʊmwərdz] .

He	formed	his	resolution	at	once	,	and	turned	homewards	.
他	形成	他的	解决	在	一次	,	和	转向	回家	.

他立刻下定决心，转身回家。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

As	he	did	so	,	he	observed	a	man	at	the	angle	of	the	street	,
作为	他	做过	所以	,	他	观察到	一个	男人	在	这	角度	的	这	街道	,

他这样做的时候，注意到街角处有一个人。

[huːz] [aɪz] ['fɑːloʊd] - ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [heɪt]

whose	eyes	followed	Dalibard's	carriage	with	an	expression	of	unmistakable	hate
谁	眼睛	随后	-	运输	和	一个	表达	的	毋庸置疑	恨

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ;

and	revenge	;
和	复仇	;

他的目光追随着达利巴尔的马车，脸上带着毫不掩饰的仇恨和复仇的神情；

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ]

but	scarcely	had	he	marked	the	countenance	,	before	the	man	,	looking
但	几乎	有	他	标记	这	面容	,	前	这	男人	,	寻找

['hɜːrɪdli] [raʊnd] , ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] ,

hurriedly	round	,	darted	away	,
匆匆	圆形的	,	飞镖	离开	,

但他还没来得及看清那人的脸，那人就匆匆环顾四周，然后飞快地跑开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	was	lost	amongst	the	crowd	.
和	曾是	丢失的	在	这	人群	.

然后就消失在人群中了。

[naʊ] , [ðæt] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə] ['geɪbriəl] .

Now	,	that	countenance	was	not	quite	unfamiliar	to	Gabriel	.
现在	,	那	面容	曾是	不是	相当	陌生	到	加布里埃尔	.

对加布里埃尔来说，那张脸并不陌生。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , — ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

He	had	seen	it	before	,	as	he	saw	it	now	,	—	hastily	,	and	,	as	it
他	有	已见	它	前	,	作为	他	锯	它	现在	,	—	草草	,	和	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

他以前见过它，就像现在这样——匆匆一瞥，仿佛.....

[baɪ] ['fɪrf(ə)l] ['snætʃɪz] .

by	fearful	snatches	.
经过	可怕	抢夺	.

惊恐地、仓促地。

[wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɑːrkt] , [ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [ˈtwaɪlaɪt] , [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˈləːkiŋ] [baɪ] [ðə; ði]

Once	he	had	marked	,	on	returning	home	at	twilight	,	a	figure	lurking	by	the
一次	他	有	标记	,	在	返回	家	在	暮	,	一个	数字	潜伏	经过	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

有一次，他在黄昏回家时，发现房子附近有个身影徘徊；

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

and	something	,	in	the	quickness	with	which	it	turned	from	his	gaze	,
和	某物	,	在	这	速度	和	哪个	它	转向	从	他的	目光	,

而从他目光移开的瞬间，似乎也暗示着什么。

[dʒɔɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] - [ˌæprɪˈhɛnʃənz] ,

joined	to	his	knowledge	of	Dalibard's	apprehensions	,
加入	到	他的	知识	的	-	担忧	,

结合他对达利巴德担忧的了解，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] .

made	him	mention	the	circumstance	to	his	father	when	he	entered	.
制成	他	提到	这	环境	到	他的	父亲	什么时候	他	进入	.

他进门后，让父亲把这件事告诉了他。

- [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˈheɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] , [ˈrɪt(ə)n] [ˈhɜːrɪdli] , [tuː; tə] [æn; ən] [ˈeɪdʒənt] [ʌv; əv]

Dalibard	bade	him	hasten	with	a	note	,	written	hurriedly	,	to	an	agent	of
-	巴德	他	趋	和	一个	笔记	,	书面	匆匆	,	到	一个	代理人	的

[ðə; ði] [pəˈliːs] ,

the	police	,
这	警察	,

达利巴尔匆匆写了一张纸条，命令他赶紧去见警察。

[huːm] [hiː; hi] [kept] [lɑːdʒd] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .

whom	he	kept	lodged	near	at	hand	.
谁	他	保留	已提交	靠近	在	手	.

他把这些人安置在附近。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [aʊt] [ɑːn] [ðɪs] [ˈerənd] ,

The	man	was	still	on	the	threshold	when	the	boy	went	out	on	this	errand	,
这	男人	曾是	仍然	在	这	临界点	什么时候	这	男生	去	出去	在	这	差事	,

男孩出门办事的时候，那人还站在门口。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pəˈliːs] - [ˈeɪdʒənt]

and	he	caught	a	glimpse	of	his	face	;	but	before	the	police	-	agent
和	他	捕捉	一个	一瞥	的	他的	脸	;	但	前	这	警察	-	代理人

[riːtʃt] [ðə; ði] [spɑːt] ,

reached	the	spot	,
达到	这	点	,

他瞥见了他的脸；但警员还没赶到现场，

[ðə; ði] [ɪl] - [ˈəʊmən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .

the	ill	-	omened	apparition	had	vanished	.
这	患病的	-	预兆	幻影	有	消失了	.

不祥的幻影消失了。

[ˈgeɪbriəl] [naʊ] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈrestɪd] [fʊl] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈθretnɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈbɜːrnɪŋ]

Gabriel	now	,	as	his	eye	rested	full	upon	that	threatening	brow	and	those	burning
加布里埃尔	现在	,	作为	他的	眼睛	休息	满的	之上	那	威胁	眉头	和	那些	燃烧

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

加百列的目光此刻正紧紧地落在那充满威胁的眉宇和那燃烧般的眼神上。

[wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [biː; bi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [pi(ː)'ɛə] [gɪ'loʊ] ,

was	convinced	that	be	saw	before	him	the	terrible	Pierre	Guillot	,
曾是	确信	那	是	锯	前	他	这	糟糕的	皮埃尔	断头台	,

他确信自己眼前所见的是可怕的皮埃尔·吉洛。

[huːz] ['veri] [neɪm] [blentʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [tʃiːk] .

whose	very	name	blenched	his	father's	cheek	.
谁	非常	姓名	漂白	他的	父亲的	脸颊	.

光是听到他的名字，就让父亲脸色发白。

[wen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ri'triːtid] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [pər'suː] .

When	the	figure	retreated	,	he	resolved	at	once	to	pursue	.
什么时候	这	数字	撤退	,	他	已解决	在	一次	到	追求	.

当那人影退下时，他立刻决定追赶。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

He	hurried	through	the	crowd	amidst	which	the	man	had	disappeared	,
他	慌忙	通过	这	人群	在……之中	哪个	这	男人	有	消失	,

他匆匆穿过人群，那个人已经消失在人群中。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgərli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] ['dʒɔsəld] ;

and	looked	eagerly	into	the	faces	of	those	he	jostled	;
和	看起来	急切地	进入	这	面孔	的	那些	他	推搡	;

他热切地注视着与他擦肩而过的人们的脸庞；

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

sometimes	at	the	distance	he	caught	sight	of	a	figure	which	appeared	to
有时	在	这	距离	他	捕捉	视线	的	一个	数字	哪个	出现	到

[rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'suːd] ,

resemble	the	one	which	he	pursued	,
类似	这	一	哪个	他	追击	,

有时他会在远处瞥见一个身影，那身影似乎与他追逐的那个人很像。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['laɪknəs] ['feɪdɪd] [ɑːn] [ə'proʊtʃ] .

but	the	likeness	faded	on	approach	.
但	这	相似	褪色	在	方法	.

但走近后，相似之处就消失了。

[ðə; ði] [tʃeɪs] , [haʊ'evər] , [veɪg] [ænd; ənd] ['desəltɔːri] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

The	chase	,	however	,	vague	and	desultory	as	it	was	,
这	追赶	,	然而	,	模糊的	和	漫无目的的	作为	它	曾是	,

然而，这场追逐，尽管模糊不清、漫无目的，

[led] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'mʌŋst] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] ['næroʊ] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər]

led	him	on	till	his	way	was	lost	amongst	labyrinths	of	narrow	and	unfamiliar
引领	他	在	直到	他的	方式	曾是	丢失的	在	迷宫	的	狭窄的	和	陌生

[striːts] .

streets	.
街道	.

引诱他一路前行，直到他在狭窄而陌生的街道迷宫中迷失了方向。

['hiːtɪd] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [æt; ət] [læst] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [kæ'feɪ] ,

Heated	and	thirsty	,	he	paused	,	at	last	,	before	a	small	cafe	,
加热	和	渴	,	他	暂停	,	在	最后的	,	前	一个	小的	咖啡店	,

他又热又渴，最后在一家小咖啡馆前停了下来。

['entərd] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] , [tʃæns] [hæd; həd]

entered	to	ask	for	a	draught	of	lemonade	,	and	behold	,	chance	had
进入	到	问	为了	一个	草稿	的	柠檬水	,	和	看哪	,	机会	有

['feɪvərd] [hɪm; ɪm] !

favoured	him	!
受青睐	他	!

他进去要了一杯柠檬水，结果运气不错！

[ðə; ði][mæn][hi:; hi] [sɔ:t] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][waɪn] , [ænd; ənd] [ɪn'tentli]

The	man	he	sought	was	seated	there	before	a	bottle	of	wine	,	and	intently
这	男人	他	寻求	曾是	坐着	那里	前	一个	瓶子	的	葡萄酒	,	和	专注地

['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] .

reading	the	newspaper	.
阅读	这	报纸	.

他要找的那个人坐在那里，面前放着一瓶葡萄酒，正全神贯注地读着报纸。

['geɪbriəl] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['teɪbl] .

Gabriel	sat	himself	down	at	the	adjoining	table	.
加布里埃尔	卫星	他自己	向下	在	这	相邻的	桌子	.

加布里埃尔在隔壁桌坐了下来。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] ['nu:kʌmər] ; [ðə; ði] [tu:] [kən'və:st] ,

In	a	few	moments	the	man	was	joined	by	a	newcomer	;	the	two	conversed	,
在	一个	很少	时刻	这	男人	曾是	加入	经过	一个	新人	;	这	二	交谈	,

过了一会儿，一个陌生人走了过来；两人交谈起来。

[bʌt; bət][ɪn] ['hwispəz] [soʊ] [loʊ] [ðæt] ['geɪbriəl] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [hɪr] [ðer; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

but	in	whispers	so	low	that	Gabriel	was	unable	to	hear	their	conversation	,
但	在	低语	所以	低的	那	加布里埃尔	曾是	无法	到	听到	他们的	对话	,

但他们的谈话声音低得连加百列都听不见。

[ðoʊ] [hi:; hi] [kɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [dʒɔ:rdʒ] .

though	he	caught	more	than	once	the	name	of	"	George	.
尽管	他	捕捉	更多的	比	一次	这	姓名	的	"	乔治	.

虽然他不止一次地被叫做“乔治”。

" [bəuθ][ðə; ði][men][wɜ:r; wər]['vaɪələntli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

"	Both	the	men	were	violently	excited	,	and	the	expression	of	their
"	两个都	这	男人	是	暴力	兴奋的	,	和	这	表达	的	他们的

['kaʊntənənsiz] [wʌz; wəz] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] .

countenances	was	menacing	and	sinister	.
面容	曾是	威胁	和	险恶	.

“两人都情绪激动，面色阴险可怕。”

[ðə; ði][fɜ:rst] ['kʌmər] ['pɔɪntɪd] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] , [ænd; ənd] [ri:d] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

The	first	comer	pointed	often	to	the	newspaper	,	and	read	passages
这	第一的	角	尖	经常	到	这	报纸	,	和	读	段落

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

from	it	to	his	companion	.
从	它	到	他的	伴侣	.

第一个进来的人经常指着报纸，把报纸上的段落读给他的同伴听。

[ðɪs] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə] ['geɪbriəl] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['dʒɜ:rn(ə)l] .

This	suggested	to	Gabriel	the	demand	for	another	journal	.
这	建议	到	加布里埃尔	这	要求	为了	其他	杂志	.

这让加布里埃尔意识到需要创办另一份期刊。

[wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pærəgræf] ,

When	the	waiter	brought	it	to	him	,	his	eye	rested	upon	a	long	paragraph	,
什么时候	这	服务员	带来	它	到	他	,	他的	眼睛	休息	之上	一个	长的	段落	,

服务员把餐点端上来时，他的目光落在了上面一大段文字上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] - ['fri:kwəntli] [ə'kɜ:rd] .

in	which	the	name	of	George	Cadoudal	frequently	occurred	.
在	哪个	这	姓名	的	乔治	-	频繁地	发生	.

其中乔治·卡杜达尔的名字频繁出现。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ɔːl][ðə; ði] ['dʒɝːnəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi]

all	the	journals	of	the	day	were	filled	with	speculations	on	the	conspiracy
全部	这	期刊	的	这	天	是	已填	和	猜测	在	这	阴谋

[ænd; ənd]['traɪəl][ʌv; əv] [ðæt] ['faɪəri]['mɑːrtər][tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrɪŋ] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

and	trial	of	that	fiery	martyr	to	an	erring	adaptation	of	a	noble
和	审判	的	那	火热	烈士	到	一个	犯错	适应	的	一个	高贵

['prɪnsəp(ə)l] .

principle	.
原则	.

当时所有的报纸都充斥着对这位充满激情的殉道者因错误地运用一项高尚原则而遭受阴谋和审判的猜测。

['geɪbriəl] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Gabriel	knew	that	his	father	had	had	a	principal	share	in	the	detection	of
加布里埃尔	知道	那	他的	父亲	有	有	一个	主要的	分享	在	这	检测	的

[ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['entərpraɪz] ;

the	defeated	enterprise	;
这	战败	企业	;

加布里埃尔知道他的父亲在侦破这起失败的犯罪活动中发挥了主要作用；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [pə'sweɪʒənz] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] .

and	his	previous	persuasions	were	confirmed	.
和	他的	以前的	说服	是	确认的	.

他之前的观点得到了证实。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [gruː] ['ʃɑːrpər] [baɪ] [kən'tɪnjuːd] ['efərt] ,

His	sense	of	hearing	grew	sharper	by	continued	effort	,
他的	感觉	的	听力	生长	更锐利	经过	持续	努力	,

通过持续的努力，他的听觉变得越来越敏锐。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmər] [seɪ] [dɪ'stɪŋktli] ,

and	at	length	he	heard	the	first	comer	say	distinctly	,
和	在	长度	他	听到	这	第一的	角	说	明显地	,

最后，他清楚地听到第一个来的人说道：

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [feɪt] [ə'pɑːn] [dʒɔːrdʒ] [baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ]

"	If	I	were	but	sure	that	I	had	brought	this	fate	upon	George	by	introducing
"	如果	我	是	但	当然	那	我	有	带来	这	命运	之上	乔治	经过	介绍

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] - ;

to	him	that	accursed	Dalibard	;
到	他	那	被诅咒的	-	;

“如果我确信是我把那个该死的达利巴德介绍给乔治，才导致他落得如此下场；

[ɪf] [maɪ] [oʊθ] [dɪd][bʌt; bət]['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] — " [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['sentəns] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

if	my	oath	did	but	justify	me	,	I	would	—	"	The	concluding	sentence	was	lost	.
如果	我的	誓言	做过	但	证明合法	我	,	我	会	—	"	这	总结	句子	曾是	丢失的	.

“如果我的誓言能证明我的清白，我就会——”最后一句话丢失了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['æftər] , [ðə; ði] [tuː] [men] [roʊz] ,

A	few	moments	after	,	the	two	men	rose	,
一个	很少	时刻	后	,	这	二	男人	玫瑰	,

片刻之后，两人站了起来。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər]

and	from	the	familiar	words	that	passed	between	them	and	the	master
和	从	这	熟悉的	字	那	通过了	之间	他们	和	这	掌握

[ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] ,

of	the	cafe	,
的	这	咖啡店	,

从他们和咖啡馆老板之间那些熟悉的对话中，

[huː] [əˈproʊtʃt] , [hɪmˈself] , [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈrekənɪŋ] ,

who	**approached**	**,**	**himself**	**,**	**to**	**receive**	**the**	**reckoning**	**,**
WHO	接近	,	他自己	,	到	收到	这	清算	,

他亲自上前接受清算，

[ðə; ði] [ʃruːd] [bɔɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [hɔːnt] .

the	**shrewd**	**boy**	**perceived**	**that**	**the**	**place**	**was**	**no**	**unaccustomed**	**haunt**	**.**
这	精明	男生	感知	那	这	地方	曾是	不	不习惯	出没	.

这个机敏的男孩察觉到，这里并非他从未去过的地方。

[hiː; hi] [krept] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	**crept**	**nearer**	**and**	**nearer**	**;**	**and**	**as**	**the**	**landlord**	**shook**	**hands**	**with**	**his**
他	悄悄地爬	更近	和	更近	;	和	作为	这	房东	摇晃	双手	和	他的

['kʌstəmər] ,

customer	**,**
顾客	,

他悄悄地越走越近；当房东和顾客握手时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði]['fɔːrmər] [əˈdres] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [gɪˈloʊ] .

he	**heard**	**distinctly**	**the**	**former**	**address**	**him**	**by**	**the**	**name**	**of**	**"**	**Guillot**	**.**
他	听到	明显地	这	以前的	地址	他	经过	这	姓名	的	"	断头台	.

他清楚地听到前者称呼他为“吉洛”。

" [wen] [ðə; ði][men] [wɪðˈdruː] ,

"	**When**	**the**	**men**	**withdrew**	**,**
"	什么时候	这	男人	退出	,

“当这些人撤退时，

['geɪbriəl] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] (['teɪkɪŋ] [ker] [fɜːrst][tuː; tə] [ɪm'pres] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Gabriel	**followed**	**them**	**at**	**a**	**distance**	**(**	**taking**	**care**	**first**	**to**	**impress**	**on**	**his**
加布里埃尔	随后	他们	在	一个	距离	(	采取	关心	第一的	到	令人印象深刻	在	他的

['meməri] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] ,

memory	**the**	**name**	**of**	**the**	**cafe**	**,**
记忆	这	姓名	的	这	咖啡店	,

加布里埃尔远远地跟在他们身后（他首先努力记住了咖啡馆的名字），

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst]) [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,

and	**the**	**street**	**in**	**which**	**it**	**was**	**placed**	**)**	**and**	**,**	**as**	**he**	**thought**	**,**
和	这	街道	在	哪个	它	曾是	放置	)	和	,	作为	他	想法	,

[ˌʌnəbˈzɜːrvd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][mɪˈsteɪkən] .

unobserved	**;**	**he**	**was**	**mistaken**	**.**
未被观察到的	;	他	曾是	错误	.

以及它所在的街道），而且，正如他所想，没有被人注意到；他错了。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][wʌn] [striːt] [mɔːr] ['sɑːlətəri][ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

Suddenly	**,**	**in**	**one**	**street**	**more**	**solitary**	**than**	**the**	**rest**	**,**
突然	,	在	一	街道	更多的	孤	比	这	休息	,

突然，在一条比其他街道更加偏僻的街道上，

[ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪnli] [bent] [ɑːn] ['trækɪŋ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ədˈvænst] [tuː; tə]

the	**man**	**whom**	**he**	**was**	**mainly**	**bent**	**on**	**tracking**	**turned**	**round**	**,**	**advanced**	**to**
这	男人	谁	他	曾是	主要	弯曲	在	追踪	转向	圆形的	,	先进的	到

['geɪbriəl] ,

Gabriel	**,**
加布里埃尔	,

他主要追踪的那个人转过身，走向加布里埃尔。

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

who	**was**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**street**	**,**
WHO	曾是	在	这	其他	边	的	这	街道	,

街对面的人

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ferli] ['teɪkən] [baɪ]

and	laid	his	hand	upon	him	so	abruptly	that	the	boy	was	fairly	taken	by
和	铺设	他的	手	之上	他	所以	突然	那	这	男生	曾是	相当	已采取	经过

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

他突然把手放在男孩身上，男孩猝不及防。

" [huː] [beɪd] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [juː 'es] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	Who	bade	you	follow	us	?	"	said	he	,
"	WHO	巴德	你	跟随	我们	?	"	说	他	,

“是谁让你跟着我们？”他问道。

[wɪð; wɪθ] [soʊ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [fel] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['geɪbriːəlz] ['kɜːrɪdʒ]

with	so	dark	and	fell	an	expression	of	countenance	that	even	Gabriel's	courage
和	所以	黑暗的	和	跌倒	一个	表达	的	面容	那	甚至	加百列的	勇气

[feɪld] [hɪm; ɪm] .

failed	him	.
失败的	他	.

他面容阴沉凄厉，连加百列的勇气都丧失了。

" [noʊ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [noʊ] [laɪz] ; [spiːk] [aʊt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] ;

"	No	evasion	,	no	lies	;	speak	out	,	and	at	once	;
"	不	逃避	,	不	谎言	;	说话	出去	,	和	在	一次	;

“不回避，不说谎；立刻说出来；

" [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [græsp] ['taɪtnd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [θroʊt] .

"	and	the	grasp	tightened	on	the	boy's	throat	.
"	和	这	抓牢	收紧	在	这	男孩们	喉	.

“然后，掐住男孩喉咙的手又收紧了。”

['geɪbriːəlz] ['redinəs] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [dɪd] [nɑːt] [lɔːŋ] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] .

Gabriel's	readiness	of	resource	and	presence	of	mind	did	not	long	forsake	him	.
加百列的	准备就绪	的	资源	和	在场	的	头脑	做过	不是	长的	背叛	他	.

加布里埃尔的机敏和临危不乱并没有让他失去多久。

" [luːs] [jʊr; jər] [hoʊld] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['staɪf(ə)l] [ˌem 'iː] .

"	Loose	your	hold	,	and	I	will	tell	you	—	you	stifle	me	.
"	松动的	你的	抓住	,	和	我	将要	告诉	你	—	你	窒息	我	.

“松开你的手，我就会告诉你——你让我窒息。”

" [ðə; ðɪ] [mæn] ['slaɪtli] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [græsp] ,

"	The	man	slightly	relaxed	his	grasp	,
"	这	男人	轻微地	轻松	他的	抓牢	,

那人微微放松了手，

[ænd; ənd] ['geɪbriəl] [sed] ['kwɪkli] " [maɪ] ['mʌðər] ['perɪʃt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['gɪlətiːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv]

and	Gabriel	said	quickly	"	My	mother	perished	on	the	guillotine	in	the	Reign	of
和	加布里埃尔	说	迅速地	"	我的	母亲	遇难	在	这	断头台	在	这	在位	的

['terər] ;

Terror	;
恐怖	;

加布里埃尔迅速说道：“我的母亲在恐怖统治时期被送上了断头台；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['bɜːrbən] .

I	am	for	the	Bourbons	.
我	是	为了	这	波旁威士忌	.

我支持波旁威士忌。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði] [breɪv]

I	thought	I	overheard	words	which	showed	sympathy	for	poor	George	,	the	brave
我	想法	我	无意中听到	字	哪个	显示	同情	为了	贫穷的	乔治	,	这	勇敢的

[ʃuːˈɑːn] .

Chouan	.
舒安	.

我好像无意中听到了一些话，表达了对可怜的乔治，这位勇敢的周安族人的同情。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [frendz] .

I	followed	you	;	for	I	thought	I	was	following	friends	.
我	随后	你	;	为了	我	想法	我	曾是	下列的	朋友们	.

我跟随了你，因为我以为我是在跟随朋友。

" [ðə; ði][mæn] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['stedi] [aɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [tʃaɪld] .

"	The	man	smiled	as	he	fixed	his	steady	eye	upon	the	unflinching	child	.
"	这	男人	微笑	作为	他	固定的	他的	稳定的	眼睛	之上	这	坚定不移	孩子	.

“那人微笑着，目光坚定地注视着那个毫不畏惧的孩子。”

" [maɪ] [pʊr] [læd] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['fɑːloʊ]

"	My	poor	lad	,	"	he	said	gently	,	"	I	believe	you	,	—	pardon	me	;	but	follow
"	我的	贫穷的	小伙子	,	"	他	说	轻轻地	,	"	我	相信	你	,	—	赦免	我	;	但	跟随

[ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr] ,

us	no	more	,
我们	不	更多的	,

“我可怜的孩子，”他温和地说，“我相信你——请原谅我这么说；但不要再跟着我们了。”

— [wiː; wi][ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] !

—	we	are	dangerous	!
—	我们	是	危险的	!

我们很危险!

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [stroʊd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,

"	He	waved	his	hand	,	and	strode	away	and	rejoined	his	companion	,
"	他	挥手	他的	手	,	和	大步走	离开	和	重新加入	他的	伴侣	,

他挥了挥手，大步走开，回到同伴身边。

[ænd; ənd] ['geɪbriəl] [rɪˈlʌktəntli] [əˈbændənd] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [ænd; ənd] [went] ['hoʊmwərd] .

and	Gabriel	reluctantly	abandoned	the	pursuit	and	went	homeward	.
和	加布里埃尔	勉强	弃	这	追逐	和	去	回家	.

加布里埃尔不情愿地放弃了追赶，回家了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

It	was	long	before	he	reached	his	father's	house	,
它	曾是	长的	前	他	达到	他的	父亲的	房子	,

他过了很久才到达父亲家。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [streɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv]['pærɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd]

for	he	had	strayed	into	a	strange	quarter	of	Paris	,	and	had
为了	他	有	迷路了	进入	一个	奇怪的	四分之一	的	巴黎	,	和	有

['friːkwəntli] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ðə; ði] [weɪ] .

frequently	to	inquire	the	way	.
频繁地	到	查询	这	方式	.

因为他误入了巴黎一个陌生的街区，不得不经常问路。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] ,

At	length	he	reached	home	,
在	长度	他	达到	家	,

他终于到家了。

[ænd; ənd] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [luːˈkriːʃiə] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] ,

and	ascended	the	stairs	to	a	small	room	in	which	Lucretia	usually	sat	,
和	上升	这	楼梯	到	一个	小的	房间	在	哪个	卢克蕾蒂娅	通常	卫星	,

然后她走上楼梯，来到卢克蕾蒂娅平时坐的那间小房间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kɔːrɪdɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - ['tʃeɪmbər]

and	which	was	divided	by	a	narrow	corridor	from	the	sleeping	-	chamber
和	哪个	曾是	分割	经过	一个	狭窄的	走廊	从	这	睡眠	-	房间

[ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd] - .

of	herself	and	Dalibard	.
的	她自己	和	-	.

卧室与她和达利巴尔的卧室之间隔着一条狭窄的走廊。

[hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]

His	stepmother	,	leaning	her	cheek	upon	her	hand	,	was	seated	by	the
他的	后妈	,	倾斜	她	脸颊	之上	她	手	,	曾是	坐着	经过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他的继母手托着腮，坐在窗边。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][sʌm; səm] ['gluːmi] [θɔːts] , [wɪtʃ] [kæst]['oʊvər][hɜːr; hər]['rɪdʒɪd] [feɪs] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ,

so	absorbed	in	some	gloomy	thoughts	,	which	cast	over	her	rigid	face	a	shade	,
所以	吸收	在	一些	阴沉	想法	,	哪个	投掷	超过	她	死板的	脸	一个	阴影	,

她沉浸在阴郁的思绪中，这让她僵硬的脸上蒙上了一层阴影。

[ɪn'tens] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [æz; əz] [dɪ'sper] ,

intense	and	solemn	as	despair	,
激烈的	和	庄严	作为	绝望	,

如同绝望般强烈而庄严，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [tɪl] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd]

that	she	did	not	perceive	the	approach	of	the	boy	till	he	threw	his	arms	round
那	她	做过	不是	感知	这	方法	的	这	男生	直到	他	扔	他的	武器	圆形的

[hɜːr; hər] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

直到男孩双臂环住她的脖子，她才察觉到他的靠近。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][ɪn][ə'lɑːrm] .

and	then	she	started	as	in	alarm	.
和	然后	她	开始	作为	在	警报	.

然后她开始惊慌失措。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

['oʊnli][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [smaɪl] ; " [siː] ,

only	you	,	"	she	said	,	with	a	constrained	smile	;	"	see	,
仅有的	你	,	"	她	说	,	和	一个	受限	微笑	;	"	看	,

“只有你，”她勉强笑着说；“你看，

[maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . "

my	nerves	are	not	so	strong	as	they	were	.	"
我的	神经	是	不是	所以	强的	作为	他们	是	.	"

我的神经不如以前那么强了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'stɜːrbd] , [bel] - [mɪr] , — [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['veksɪŋ] [juː; jʊ] ? "

"	You	are	disturbed	,	belle	-	mere	,	—	has	he	been	vexing	you	?	"
"	你	是	不安	,	美女	-	仅仅	,	—	有	他	到过	令人恼火	你	?	"

“你心事重重，亲爱的——他是不是惹你生气了？”

" [hiː; hi] — - ?

"	He	—	Dalibard	?
"	他	—	-	?

“他——达利巴德？”

[noʊ] , [ɪn'di:d] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . "

No	,	indeed	;	we	were	only	this	morning	discussing	matters	of	business	.	"
不	,	的确	;	我们	是	仅有的	这	早晨	讨论	事情	的	商业	.	"

不，的确如此；我们今天上午还在讨论业务方面的事情。

" ['bɪznəs] , — [ðæt] [mi:nz] ['mʌni] . "

"	Business	,	—	that	means	money	.	"
"	商业	,	—	那	方法	钱	.	"

“生意——就是钱。”

" ['tru:li] , " [sed] [lu:'kri:ʃiə] , " ['mʌni] [dʌz] [meɪk] [ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv] ['laɪfs] ['bɪznəs] .

"	Truly	,	"	said	Lucretia	,	"	money	does	make	the	staple	of	life's	business	.
"	真的	,	"	说	卢克蕾蒂娅	,	"	钱	做	制作	这	主食	的	生活的	商业	.

“的确，”卢克丽霞说，“金钱是生活的主要组成部分。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [ə'pɔɪntmənt] , [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ni:dz] [sʌm; səm] [sʌmz] [ɪn][hænd] ,

In	spite	of	his	new	appointment	,	your	father	needs	some	sums	in	hand	,
在	尽管如此	的	他的	新的	预约	,	你的	父亲	需求	一些	总和	在	手	,

尽管你父亲获得了新的职位，但他仍然需要一些资金。

— ['feivəz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:t] , [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'kɜ:r] , [ænd; ənd] — "

—	favours	are	to	be	bought	,	opportunities	for	speculation	occur	,	and	—	"
—	恩惠	是	到	是	买	,	机会	为了	推测	发生	,	和	—	"

——人情可以收买，投机机会也随之出现，而且——”

" [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['geɪbriəl] , " [wɪʃɪz] [jʊr; jər] [kən'sent] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði] [rest]

"	And	my	father	,	"	interrupted	Gabriel	,	"	wishes	your	consent	to	raise	the	rest
"	和	我的	父亲	,	"	中断	加布里埃尔	,	"	愿望	你的	同意	到	增加	这	休息

[ʌv; əv][jʊr; jər]['pɔ:rʃ(ə)n] ?

of	your	portion	?
的	你的	部分	?

“我父亲，”加布里埃尔打断道，“他想请您同意，提出提高您剩余的份额？”

" [lu:'kri:ʃiə] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] ['ænsər] ['kwaɪətli] : " [hi:; hi][hæd; həd][maɪ] [kən'sent] [lɔ:ŋ]

"	Lucretia	looked	surprised	,	but	answered	quietly	:	"	He	had	my	consent	long
"	卢克蕾蒂娅	看起来	惊讶	,	但	回答	悄悄	:	"	他	有	我的	同意	长的

[sɪns] ;

since	;
自从	;

卢克蕾西亚看起来很惊讶，但她平静地回答说：“他早就得到了我的同意；

[bʌt; bət][ðə; ði] [trʌs'ti:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - ['set(ə)lmənt] — [mɪr] [men] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [maɪ]

but	the	trustees	to	the	marriage	-	settlement	—	mere	men	of	business	,	my
但	这	受托人	到	这	婚姻	-	沉降	—	仅仅	男人	的	商业	,	我的

['ʌŋkəlz] ['bæŋkərz] ;

uncle's	bankers	;
叔叔的	银行家	;

但婚姻财产的受托人——不过是些商人，我叔叔的银行家；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [lɔ:st] [ɔ:l] [kleɪm] [ɑ:n][maɪ] ['kɪndrəd] — [rɪ'fju:z] ,

for	I	had	lost	all	claim	on	my	kindred	—	refuse	,
为了	我	有	丢失的全部		宣称	在	我的	亲属	—	拒绝	,

因为我已失去了所有与我的亲属有关的权利——拒绝，

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ˌɪntər'poʊz] [sʌtʃ] ['dɪfəkəltɪz] [æz; əz] [ə'maʊnt] [tu:; tə][rɪ'fju:z(ə)l] . "

or	at	least	interpose	such	difficulties	as	amount	to	refusal	.	"
或者	在	至少	插入	这样的	困难	作为	数量	到	拒绝	.	"

或者至少设置一些障碍，其程度等同于拒绝。

" [bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'plaɪ] [keɪm] [sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] , " [sed] ['geɪbriəl] , ['mju:ziŋli] .

"	But	that	reply	came	some	days	since	,	"	said	Gabriel	,	musingly	.
"	但	那	回复	来了	一些	天	自从	,	"	说	加布里埃尔	,	若有所思地	.

“但那份回复是几天后才收到的，”加布里埃尔若有所思地说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , — [dɪd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	How	did	you	know	,	—	did	your	father	tell	you	?	"
"	如何	做过	你	知道	,	—	做过	你的	父亲	告诉	你	?	"

“你是怎么知道的？——是你父亲告诉你的吗？”

" [pʊr] [bel] - [mɪr] ! " [sed] ['geɪbriəl] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['pɪti] ;

"	Poor	belle	-	mere	!	"	said	Gabriel	,	almost	with	pity	;
"	贫穷的	美女	-	仅仅	!	"	说	加布里埃尔	,	几乎	和	遗憾	;

“可怜的贝勒梅尔！”加布里埃尔几乎带着怜悯说道；

" [kæn; kən][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][nɑːt] [wɑːtʃ] [ɔːl] [ðæt] ['paːsiz] , — ['evri] ['streɪndʒər] , ['evri] ['mesɪdʒ] ,

"	can	you	live	in	this	house	and	not	watch	all	that	passes	,	—	every	stranger	,	every	message	,
"	能	你	居住	在	这	房子	和	不是	手表	全部	那	通过	,	—	每一个	陌生人	,	每一个	信息	,

“你能住在这房子里而不去留意所有发生的事情吗？——每一个陌生人，每一条信息？”

['evri] ['letər] ?

every	letter	?
每一个	信	?

每个字母?

[bʌt; bət] [wʌt] , [ðen] , [dʌz] [hiː; hi] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

But	what	,	then	,	does	he	wish	with	you	?	"
但	什么	,	然后	,	做	他	希望	和	你	?	"

那么，他究竟想对你做什么呢?

" [hiː; hi][hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [maɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [maɪ'self] .

"	He	has	suggested	my	returning	to	England	and	seeing	the	trustees	myself	.
"	他	有	建议	我的	返回	到	英格兰	和	看到	这	受托人	我	.

“他建议我返回英国，亲自去见受托人。”

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [kæn; kən] [əb'teɪn] [maɪ] ['pæspɔːrt] . "

His	interest	can	obtain	my	passport	.	"
他的	兴趣	能	获得	我的	护照	.	"

他的兴趣可以帮我拿到护照。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ? "

"	And	you	have	refused	?	"
"	和	你	有	拒绝	?	"

“你拒绝了？”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kən'sentid] . "

"	I	have	not	consented	.	"
"	我	有	不是	同意	.	"

“我没有同意。”

" [kən'sent] ! — [hʌʃ] ! — [jʊr; jər][meɪd] ; [mə'riː] [ɪz][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ; " [ænd; ənd] ['geɪbriəl] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːrθ] .

"	Consent	!	—	hush	!	—	your	maid	;	Marie	is	not	waiting	without	;	"	and	Gabriel	rose	and	looked	forth	.
"	同意	!	—	嘘	!	—	你的	女佣	;	玛丽	是	不是	等待	没有	;	"	和	加布里埃尔	玫瑰	和	看起来	前进	.

“同意！——嘘！——你的女仆；玛丽不会在外面等着的；”加布里埃尔站起身，向前望去。

" [noʊ] , [kən'faʊnd] [ðiːz] [dɔːz] !

"	No	,	confound	these	doors	!
"	不	,	混杂	这些	门	!

“不，该死的门！”

[nʌn] [kloʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

none	close	as	they	ought	in	this	house	.
没有任何	关闭	作为	他们	应该	在	这	房子	.

这家人没有一个像他们应该的那样亲密。

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [ə; eɪ] [klɔːz] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈset(ə)lmənt] [ðæt] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] [naʊ] [ɪnˈvestɪd]

Is	it	not	a	clause	in	your	settlement	that	the	half	of	your	fortune	now	invested
是	它	不是	一个	条款	在	你的	沉降	那	这	一半	的	你的	财富	现在	投资

[goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sərˈvaɪvər] ? "

goes	to	the	survivor	?	"
去	到	这	幸存者	?	"

你们的财产分割协议中难道没有规定，你现在投资的那部分财产的一半要留给幸存者吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , " [rɪˈplaɪd] [luːˈkriːʃiə] , [strʌk] [ænd; ənd] [θrɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

"	It	is	,	"	replied	Lucretia	,	struck	and	thrilled	at	the	question	.
"	它	是	,	"	回复	卢克蕾蒂娅	,	击	和	激动不已	在	这	问题	.

“的确如此，”卢克丽霞回答道，她被这个问题深深打动，激动不已。

" [haʊ] , [əˈgen] , [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ? "

"	How	,	again	,	did	you	know	this	?	"
"	如何	,	再次	,	做过	你	知道	这	?	"

“你是怎么知道这件事的？”

" [aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːpi] .

"	I	saw	my	father	reading	the	copy	.
"	我	锯	我的	父亲	阅读	这	复制	.

“我看到父亲在读那份文件。”

[ɪf] [juː; jʊ] [daɪ] [fɜːrst] , [ðen] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl] .

If	you	die	first	,	then	,	he	has	all	.
如果	你	死	第一的	,	然后	,	他	有	全部	.

如果你先死了，那么他就拥有了一切。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈmɪrli] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [send] [juː; jʊ] [əˈweɪ] .

If	he	merely	wanted	the	money	,	he	would	not	send	you	away	.
如果	他	仅仅	通缉	这	钱	,	他	会	不是	发送	你	离开	.

如果他只是想要钱，就不会把你赶走。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [pɔːz] .

"	There	was	a	terrible	pause	.
"	那里	曾是	一个	糟糕的	暂停	.

“一片令人窒息的沉默。”

[ˈgeɪbriəl] [riˈzjuːmd] : " [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [laɪf] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [aʊt] .

Gabriel	resumed	:	"	I	trust	you	,	it	may	be	,	with	my	life	;	but	I	will	speak	out	.
加布里埃尔	恢复	:	"	我	相信	你	,	它	可能	是	,	和	我的	生活	;	但	我	将要	说话	出去	.

加布里埃尔继续说道：“我或许可以把我的生命托付给你；但我一定会说出真相。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [goʊz] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [ˈwɪdoʊ] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [wiːk] .

My	father	goes	much	to	Bellanger's	widow	;	she	is	rich	and	weak	.
我的	父亲	去	很多	到	-	寡妇	;	她	是	富有的	和	虚弱的	.

我父亲经常去拜访贝朗热的遗孀；她富有但体弱多病。

[kʌm] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] !

Come	to	England	!
来	到	英格兰	!

来英国吧!

[jes] , [kʌm] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][əˈbaʊt][tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ˌemˈiː] .

Yes	,	come	;	for	he	is	about	to	dismiss	me	.
是的	,	来	;	为了	他	是	关于	到	解雇	我	.

来吧，他要遣我走了。

[hiː; hi] [fɪrz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] , [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] , [pərˈhæps] , [ɔːr][tuː; tə] — [tuː; tə] —

He	fears	that	I	shall	be	in	the	way	,	to	warn	you	,	perhaps	,	or	to	—	to	—
他	恐惧	那	我	将	是	在	这	方式	,	到	警告	你	,	也许	,	或者	到	—	到	—

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

他担心我会碍事，或许是为了警告你，或者——总之，

[bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

both	of	us	are	in	his	way	.
两个都	的	我们	是	在	他的	方式	.

我们俩都挡了他的路。

[hiː; hi] [ˈgɪvz] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪˈskeɪp] .

He	gives	you	an	escape	.
他	给予	你	一个	逃脱	.

他给了你一条出路。

[wʌns] [ɪn] [ˈɪŋgləənd] , [ðə; ði][wɔːr] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt] [wɪl] [prɪˈvent] [jʊr; jər] [rɪˈtɜːrn] .

Once	in	England	,	the	war	which	is	breaking	out	will	prevent	your	return	.
一次	在	英格兰	,	这	战争	哪个	是	打破	出去	将要	防止	你的	返回	.

一旦抵达英国，爆发的战争将使你无法返回。

[hiː; hi] [wɪl] [twɪst] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [dɪˈvɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ; [hiː; hi] [wɪl] [ˈmæri] [əˈgen] !

He	will	twist	the	laws	of	divorce	to	his	favour	;	he	will	marry	again	!
他	将要	捻	这	法律	的	离婚	到	他的	偏爱	;	他	将要	结婚	再次	!

他会曲解离婚法为自己谋利；他会再婚！

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[hiː; hi] [spɛəz] [juː; jʊ] [wʌt] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] ; [hiː; hi] [spɛəz] [jʊr; jər][laɪf] .

He	spares	you	what	remains	of	your	fortune	;	he	spares	your	life	.
他	备件	你	什么	遗迹	的	你的	财富	;	他	备件	你的	生活	.

他饶恕了你剩余的财产；他饶恕了你的性命。

[rɪˈmeɪn] [hɪr] , — [krɔːs] [hɪz; ɪz] [skiːmz] , [ænd; ənd] — [noʊ] , [noʊ] ; [kʌm] [tuː; tə] [ˈɪŋgləənd] , — [ˈseɪfər]

Remain	here	,	—	cross	his	schemes	,	and	—	No	,	no	;	come	to	England	,	—	safer
保持	这里	,	—	叉	他的	方案	,	和	—	不	,	不	;	来	到	英格兰	,	—	更安全

['eniwer] [ðæn; ðən] [hɪr] !

anywhere	than	here	!
任何地方	比	这里	!

留在这里，——挫败他的阴谋，——不，不；来英格兰吧，——哪里都比这里安全！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [greɪt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər] [luːˈkriːʃəz] [ˈkaʊntənəns] .

"	As	he	spoke	,	great	changes	had	passed	over	Lucretia's	countenance	.
"	作为	他	辐	,	伟大的	变化	有	通过了	超过	卢克丽霞的	面容	.

“当他说话的时候，卢克丽霞的脸色发生了巨大的变化。”

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] , [ðen] [ðə; ði] [stʌnd] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ;

At	first	it	was	the	flash	of	conviction	,	then	the	stunned	shock	of	horror	;
在	第一的	它	曾是	这	闪光	的	定罪	,	然后	这	目瞪口呆	震惊	的	恐怖	;

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [roʊz] ,

now	she	rose	,
现在	她	玫瑰	,

起初是瞬间的坚定，随后是震惊的恐惧；现在她站了起来。

[roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪvɪd][ænd; ənd] ['dedli] [laɪt] [ɪn]

rose	to	her	full	height	,	and	there	was	a	livid	and	deadly	light	in
玫瑰	到	她	满的	高度	,	和	那里	曾是	一个	铁青	和	致命	光	在

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她站直了身子，眼中闪过一丝阴冷而致命的光芒。

— [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .

—	the	light	of	conscious	courage	and	power	and	revenge	.
—	这	光	的	有意识的	勇气	和	力量	和	复仇	.

——觉醒的勇气、力量和复仇之光。

" [fuːl] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , " [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][krɑːft] !

"	Fool	,	"	she	muttered	,	"	with	all	his	craft	!
"	傻子	,	"	她	低声说道	,	"	和	全部	他的	工艺	!

“傻瓜，”她低声说道，“他耍尽了所有花招！”

[fuːl] , [fuːl] !

Fool	,	fool	!
傻子	,	傻子	!

傻瓜，傻瓜！

[æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['pɜːrfədi] , [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['kɑːŋkər] !

As	if	,	in	the	war	of	household	perfidy	,	the	woman	did	not	always	conquer	!
作为	如果	,	在	这	战争	的	家庭	背信弃义	,	这	女士	做过	不是	总是	征服	!

仿佛在家庭背叛的战争中，女人并非总是胜利者！

['mænz]['oʊnli] [tʃæns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪld] [ɪn] ['ɑːnər] . "

Man's	only	chance	is	to	be	mailed	in	honour	.	"
男人的	仅有的	机会	是	到	是	邮寄	在	荣誉	.	"

男人唯一的希望就是被邮寄以示荣誉。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['geɪbriəl] , [ˌoʊvɜ'hiːrɪŋ] [hɜːr; hər] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

"	But	,	"	said	Gabriel	,	overhearing	her	,	"	but	you	do	not	remember	what	it
"	但	,	"	说	加布里埃尔	,	偷听	她	,	"	但	你	做	不是	记住	什么	它

[ɪz] .

is	.
是	.

“但是，”加布里埃尔无意中听到她的话，说道，“但是你不记得那是什么了。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ə'genst] .

There	is	nothing	you	can	see	and	guard	against	.
那里	是	没有什么	你	能	看	和	警卫	反对	.

没有什么东西是看得见、可以防范的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk][æn; ən] ['enəmi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [fuːd] ,

It	is	not	like	an	enemy	face	to	face	;	it	is	death	in	the	food	,
它	是	不是	喜欢	一个	敌人	脸	到	脸	;	它	是	死亡	在	这	食物	,

这不像与敌人面对面交锋；这是食物中的死亡。

[ɪn][ðə; ði] [er] , [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] .

in	the	air	,	in	the	touch	.
在	这	空气	,	在	这	触碰	.

在空气中，在触觉中。

[juː; jʊ] [stretʃ] [aʊt] [jʊr; jər][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [juː; jʊ] [fiːl] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][daɪ] !

You	stretch	out	your	arms	in	the	dark	,	you	feel	nothing	,	and	you	die	!
你	拉紧	出去	你的	武器	在	这	黑暗的	,	你	感觉	没有什么	,	和	你	死	!

你在黑暗中伸出双臂，却感觉不到任何东西，然后你就死了！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[duː][nɑːt]['fænsi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [wel] ([fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][mæn] [naʊ]) [ɪf]
do not fancy that I have not thought well (for I am almost a man now) if
做 不是 想要 那 我 有 不是 想法 出色地 (为了 我 是 几乎 一个 男人 现在) 如果
[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,
there were no means to resist ,
那里 是 不 方法 到 抵抗 ,

不要以为我没有好好考虑过（因为我现在几乎是个男人了），如果没有抵抗的手段，该怎么办。

— [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] !
— there are none !
— 那里 是 没有任何 !

——一个也没有！

[æz; əz] [wel] [meɪk] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪg] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
As well make head against the plague , — it is in the atmosphere .
作为 出色地 制作 头 反对 这 瘟疫 , — 它 是 在 这 气氛 .

也要努力对抗瘟疫——它就在空气中。

[kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] .
Come to England , and return .
来 到 英格兰 , 和 返回 .

来英国，然后再回来。

[lɪv; laɪv]['pʊrliˌpɔːrli] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [bʌt; bət][lɪv; laɪv] — [bʌt; bət][lɪv; laɪv] ! "
Live poorly , if you must , but live — but live ! "
居住 差 , 如果 你 必须 , 但 居住 — 但 居住 ! "

就算过得很穷，也要活下去——一定要活下去！

" [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [pʊr] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd] [baʊnd] [stɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ə; eɪ]
" Return to England poor and despised , and bound still to him , or a
" 返回 到 英格兰 贫穷的 和 被鄙视的 , 和 边界 仍然 到 他 , 或者 一个
[dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [dɪ'vɔːrst] [waɪf] ,
disgraced and divorced wife ,
蒙羞的 和 离婚 妻子 ,

“回到英格兰时，要么贫穷潦倒、遭人鄙视，仍然受他束缚；要么成为蒙羞的离异妻子。”

— [dɪs'greɪst] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] - [bɔːrn] [dɪ'pendənt] [ɑːn][maɪ] [kɪnzmænz] [haʊs] ,
— disgraced by the low - born dependant on my kinsman's house ,
— 蒙羞的 经过 这 低的 - 出生 依赖 在 我的 亲属的 房子 ,

—被我亲戚家出身低微的寄生虫羞辱了，

— [ænd; ənd] [fɔːn] [pər'hæps][ə'pɑːn][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [bred] !
— and fawn perhaps upon my sister and her husband for bread !
— 和 讨好 也许 之上 我的 姐姐 和 她 丈夫 为了 面包 !

——或许还会谄媚我的姐姐和姐夫，求他们给我面包！

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ][poʊst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][flaɪ] . "
I am at my post , and I will not fly . "
我 是 在 我的 邮政 , 和 我 将要 不是 飞 . "

我坚守岗位，不会离开。

" [breɪv] , [breɪv] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
" Brave , brave ! " said the boy , clapping his hands ,
" 勇敢的 , 勇敢的 ! " 说 这 男生 , 鼓掌 他的 双手 ,

“勇敢！勇敢！”男孩一边拍手一边说。

[ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['derɪŋ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ; " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [help]
and sincerely moved by a daring superior to his own ; " I wish I could help
和 真挚地 已搬 经过 一个 大胆 优越的 到 他的 自己的 ; " 我 希望 我 可以 帮助
[juː; jʊ] !
you !
你 !

他被一位比自己勇敢的上级深深感动了；“我真希望我能帮到你！”

" [luː'kriːʃəz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [geɪz] , [soʊ] [rer] [ɪn][ɪts] [lʊks] .
" Lucretia's eye rested on him with the full gaze , so rare in its looks .
" 卢克丽霞的 眼睛 休息 在 他 和 这 满的 目光 , 所以 稀有的 在 它是 看起来 .

“卢克蕾蒂娅的目光紧紧地落在他身上，那目光如此罕见。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
She drew him to her and kissed his brow .
她 画 他 到 她 和 亲吻 他的 眉头 .

她将他拉到身边，吻了他的额头。

" [bɔɪ] , [θruː] [laɪf] , [wət'evər] ['aʊər; ɑːr] [gɪlt] [ænd; ənd][ɪts] [duːm] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə]
" Boy , through life , whatever our guilt and its doom , we are bound to
" 男生 , 通过 生活 , 任何 我们的 有罪 和 它是 厄运 , 我们 是 边界 到
[iːtʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

“孩子，无论我们一生中背负怎样的罪孽和厄运，我们都彼此相连。”

[aɪ] [meɪ] [jet] [lɪv; laɪv][tuː; tə][hæv; həv] [welθ] ; [ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnz] .
I may yet live to have wealth ; if so , it is yours as a son's .
我 可能 然而 居住 到 有 财富 ; 如果 所以 , 它 是 你的 作为 一个 儿子的 .

我或许还能活着拥有财富；如果真是如此，那它就归你，如同归你的儿子一样。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['aɪərn][tuː; tə] ['ʌðər] , — ['nevər] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I may be iron to others , — never to you .
我 可能 是 铁 到 其他的 , — 绝不 到 你 .

我可能对别人来说是铁，但对你永远不会是铁。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'flekt] !
Enough of this ; I must reflect !
足够的 的 这 ; 我 必须 反映 !

够了，我得好好反思一下！

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] :
" She passed her hands over her eyes a moment , and resumed :
" 她 通过了 她 双手 超过 她 眼睛 一个 片刻 , 和 恢复 :

她用手揉了揉眼睛，片刻后继续说道：

" [juː; jʊ] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [self] - [dɪ'fens] ; [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" You would help me in my self - defence ; I think you can .
" 你 会 帮助 我 在 我的 自己 - 防御 ; 我 思考 你 能 .

“你可以帮助我进行自卫；我认为你可以做到。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'lɜːrt][ɪn][jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .
You have been more alert in your watch than I have .
你 有 到过 更多的 警报 在 你的 手表 比 我 有 .

你值班比我勤快多了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [miːnz] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sɪ'kjʊrd] .

You	must	have	means	I	have	not	secured	.
你	必须	有	方法	我	有	不是	安全	.

你一定有我没有掌握的手段。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [gɑːrdz] [wel] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pepərz] . "

Your	father	guards	well	all	his	papers	.	"
你的	父亲	守卫	出色地全部		他的	文件	.	"

你父亲把他的所有文件都保管得很好。

" [aɪ][hæv; həv] [kiːz] [tuː; tə] ['evri] [desk] .

"	I	have	keys	to	every	desk	.
"	我	有	钥匙	到	每一个	桌子	.

“我有每张办公桌的钥匙。”

[maɪ] [fʊt] [pæst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [bɪ'fɔːr] [jɔːrz] .

My	foot	passed	the	threshold	of	that	room	under	the	roof	before	yours	.
我的	脚	通过了	这	临界点	的	那	房间	在下面	这	屋顶	前	你的	.

我的脚比你先踏进了那间屋子的门槛。

[bʌt; bət][noʊ] ; [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [jɔːrz] !

But	no	;	his	powers	can	never	be	yours	!
但	不	;	他的	权力	能	绝不	是	你的	!

但是不行；他的力量永远不可能属于你！

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [kən'faidid] [tuː; tə][juː; jʊ][hæf] [hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] .

He	has	never	confided	to	you	half	his	secrets	.
他	有	绝不	坦白	到	你	一半	他的	秘密	.

他从未向你透露过他一半的秘密。

[hiː; hi][hæz; həz] ['æntɪdəʊts] [fɔːr; fər] ['evri] — ['evri] — "

He	has	antidotes	for	every	—	every	—	"
他	有	解毒剂	为了	每一个	—	每一个	—	"

他有治疗各种疾病的解药——各种疾病的解药——”

" [hɪst] !

"	Hist	!
"	历史	!

“历史！

[wʌt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] ?

what	noise	is	that	?
什么	噪音	是	那	?

那是什么声音?

['oʊnli][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

Only	the	shower	on	the	casements	.
仅有的	这	淋浴	在	这	窗户	.

只有窗式淋浴喷头。

[noʊ] , [noʊ] , [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ]['ɑːbdʒekt] .

No	,	no	,	child	,	that	is	not	my	object	.
不	,	不	,	孩子	,	那	是	不是	我的	目的	.

不，不，孩子，那不是我的目的。

- [kən'spɪrəsi] !

Cadoudal's	conspiracy	!
-	阴谋	!

卡杜达尔的阴谋！

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['letərz] [frʌm; frəm] ['faʊtʃ] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'treɪd] ['ʌðər]

Your	father	has	letters	from	Fouche	which	show	how	he	has	betrayed	others
你的	父亲	有	信件	从	福什	哪个	展示	如何	他	有	背叛	其他的

[huː] [ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] . "

who	are	stronger	to	avenge	than	a	woman	and	a	boy	.	"
WHO	是	更强	到	报仇	比	一个	女士	和	一个	男生	.	"

你父亲有福什的来信，信中显示他背叛了那些比女人和男孩更有能力复仇的人。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðoʊz] ['letərz] .

"	I	would	have	those	letters	.
"	我	会	有	那些	信件	.

“我会保存那些信件。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiːz] .

Give	me	the	keys	.
给	我	这	钥匙	.

把钥匙给我。

[bʌt; bət][hoʊld] !

But	hold	!
但	抓住	!

但是等等！

['geɪbriəl] , ['geɪbriəl] , [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] .

Gabriel	,	Gabriel	,	you	may	yet	misjudge	him	.
加布里埃尔	,	加布里埃尔	,	你	可能	然而	误判	他	.

加百列，加百列，你或许还会误判他。

[ðɪs] ['wʊmən] — [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [mæn] — [hɪz; ɪz] [waɪf] !

This	woman	—	wife	to	the	dead	man	—	his	wife	!
这	女士	—	妻子	到	这	死的	男人	—	他的	妻子	!

这个女人——死者的妻子——他的妻子！

['hɔːrər] !

Horror	!
恐怖	!

恐怖！

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [pruːfs] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɪm'plaɪ] ? "

Have	you	no	proofs	of	what	you	imply	?	"
有	你	不	证明	的	什么	你	意味着	?	"

你没有任何证据来证明你的暗示吗？

" [pruːfs] ! " ['ekəud] ['geɪbriəl] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['wʌndər] ; " [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [siː] [ænd; ənd]

"	Proofs	!	"	echoed	Gabriel	,	in	a	tone	of	wonder	;	"	I	can	but	see	and
"	证明	!	"	回声	加布里埃尔	,	在	一个	语气	的	想知道	;	"	我	能	但	看	和

[kən'dʒektʃər] .

conjecture	.
推测	.

“证据！”加布里埃尔惊叹道，“我只能看到和推测。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɔːrnd] , [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

You	are	warned	,	watch	and	decide	for	yourself	.
你	是	警告	,	手表	和	决定	为了	你自己	.

警告完毕，请自行观看并判断。

[bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ] [seɪ] , [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] !

But	again	I	say	,	come	to	England	;	I	shall	go	!
但	再次	我	说	,	来	到	英格兰	;	我	将	去	!

但我再次说，来英格兰吧；我一定会去！

" [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] , [luː'kriːʃiə] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] [frʌm; frəm] ['geɪbriːəlz] [hæf] - [rɪ'lʌktənt] [hænd] , [ænd; ənd]

"	Without	reply	,	Lucretia	took	the	keys	from	Gabriel's	half	-	reluctant	hand	,	and
"	没有	回复	,	卢克蕾蒂娅	采取	这	钥匙	从	加百列的	一半	-	不情愿的	手	,	和

[pæst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] .

passed	into	her	husband's	writing	-	room	.
通过了	进入	她	丈夫的	写作	-	房间	.

“卢克蕾蒂娅没有回答，从加布里埃尔半不情愿的手中接过钥匙，走进了她丈夫的书房。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] , [ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

When	she	had	entered	,	she	locked	the	door	.
什么时候	她	有	进入	,	她	已锁定	这	门	.

她进门后，把门锁上了。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['sekrəteri] ,

She	passed	at	once	to	a	huge	secretary	,
她	通过了	在	一次	到	一个	巨大的	秘书	,

她立刻转身走向一位身材魁梧的秘书，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [smɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feriz] [wɜːrk] .

of	which	the	key	was	small	as	a	fairy's	work	.
的	哪个	这	钥匙	曾是	小的	作为	一个	仙女的	工作	.

其中钥匙小得像仙女的作品。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [iːz] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntərfɪts] .

She	opened	it	with	ease	by	one	of	the	counterfeits	.
她	打开	它	和	舒适	经过	一	的	这	假冒产品	.

她用其中一本假书轻松打开了它。

[noʊ] [lʌv] - [ˌkɔːrə'spɑːndəns] — [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

No	love	-	correspondence	—	the	first	object	of	her	search	,	for	she	was
不	爱	-	一致	—	这	第一的	目的	的	她	搜索	,	为了	她	曾是

['wʊmən] — [met] [hɜːr; hər] [aɪ] .

woman	—	met	her	eye	.
女士	—	遇见	她	眼睛	.

她没有收到任何情书——作为女人，这是她首先要寻找的东西。

[wʌt] [niːd] [ʌv; əv] ['letərz] , [wen] ['intəvjuːz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['fæs(ə)l] ?

What	need	of	letters	,	when	interviews	were	so	facile	?
什么	需要	的	信件	,	什么时候	访谈	是	所以	容易的	?

既然面试如此便捷，为什么还需要信件呢?

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɑːkjumənt] [ðæt] [toʊld] [ɔːl] [wɪtʃ] [lʌv] - ['letərz] [kʊd; kəd] [tel] ,

But	she	soon	found	a	document	that	told	all	which	love	-	letters	could	tell	,
但	她	很快	成立	一个	文档	那	讲述	全部	哪个	爱	-	信件	可以	告诉	,

但她很快发现了一份文件，这份文件讲述了情书所能表达的一切。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌniz] [ænd; ənd] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv] ['mædəm]

—	it	was	an	account	of	the	moneys	and	possessions	of	Madame
—	它	曾是	一个	帐户	的	这	钱	和	财产	的	夫人

['bɛˌlæŋgɝ] ;

Bellanger	;
贝兰格	;

——这是一份关于贝朗热夫人的金钱和财产的账目；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['pens(ə)l] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] :

and	there	were	pencil	notes	on	the	margin	:
和	那里	是	铅笔	笔记	在	这	利润	:

页边空白处还有铅笔字迹：

" - [wɪl] [gɪv] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔːr; fər][ðə; ði][lændz][ɪn] [əu'vɛən] , — [tuː; tə]
" Vautran will give four hundred thousand francs for the lands in Auvergne , — to
" - 将要 给 四 百 千 法郎 为了 这 土地 在 奥弗涅 , — 到
[biː; bi] [ək'septɪd] .
be accepted .
是 公认 .

“沃特朗将出价四十万法郎购买奥弗涅的土地，——这笔交易将被接受。”

[kən'sʌlt] [ɑːn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [seɪl] ['græntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] ['hʌzbənd] .
Consult on the power of sale granted to a second husband .
咨询 在 这 力量 的 销售 的确 到 一个 第二 丈夫 .

咨询有关授予第二任丈夫的出售权的问题。

['kwɪri] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔː] [dɪs'pjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌniz] [ɪn'vestɪd]
Query , if there is no chance of the heir - at - law disputing the moneys invested
询问 , 如果 那里 是 不 机会 的 这 继承人 - 在 - 法律 争议 这 钱 投资
[ɪn] ['mædəm] [biː] . - [es] [neɪm] ,
in Madame B . ' s name ,
在 夫人 B . - s 姓名 ,

请问，如果法定继承人没有可能对以B夫人名义投资的资金提出异议，

" — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌmemə'rændə] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [noʊts] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['skedʒuːl] [ʌv; əv] ['prɑːpərtiz]
" — and such memoranda as a man notes down in the schedule of properties
" — 和 这样的 备忘录 作为 一个 男人 笔记 向下 在 这 日程 的 特性
[ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] .
about to be his own .
关于 到 是 他的 自己的 .

“——以及一个人在即将拥有的财产清单中记下的备忘录。

[ɪn] [ðiːz] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ɔːl] [lʌv] ; [laɪk][ðə; ði] [bluː] [laɪts]
In these inscriptions there was a hideous mockery of all love ; like the blue lights
在 这些 铭文 那里 曾是 一个 可怕 嘲讽 的 全部 爱 ; 喜欢 这 蓝色的 灯
[ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,
of corruption ,
的 腐败 ,

这些铭文中充满了对一切爱情的丑陋嘲讽；就像腐败的蓝光一样，

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði] [blæk] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
they showed the black vault of the heart .
他们 显示 这 黑色的 金库 的 这 心 .

他们展示了心脏的黑色穹顶。

[ðə; ði] [peɪl] ['riːdər] [sɔː] [wʌt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ət'rækʃnz] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] , ['fɔːlən] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
The pale reader saw what her own attractions had been , and , fallen as she
这 苍白 读者 锯 什么 她 自己的 景点 有 到过 , 和 , 倒下 作为 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

面色苍白的读者看清了自己曾经的迷恋对象，而如今，她已堕落不堪。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [suː'pɪriər] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][skɔːrn] .
she smiled superior in her bitterness of scorn .
她 微笑 优越的 在 她 苦味 的 轻蔑 .

她带着一丝傲慢的微笑，嘲讽中透着苦涩。

[ə'reɪndʒd] [mə'θɑːdɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['letərz] [ʃiː; ʃi][nekst]
Arranged methodically with the precision of business , she found the letters she next
安排 有条不紊 和 这 精确 的 商业 , 她 成立 这 信件 她 下一个
[lʊkt] [fɔːr; fər] ;
looked for ;
看起来 为了 ;

她有条不紊地按照商业惯例的严谨态度整理好，找到了接下来要找的信件；

[wʌn] ['rekəgnaiziŋ] - ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] ,

one	recognizing	Dalibard's	services	in	the	detection	of	the	conspiracy	,
一	识别	-	服务	在	这	检测	的	这	阴谋	,

其中一人认可了达利巴德在侦破阴谋中所作出的贡献，

[ænd; ənd] ['ɔːθəraɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][pi(ː)'ɛə] [gɪ'loʊ] ,

and	authorizing	him	to	employ	the	police	in	the	search	of	Pierre	Guillot	,
和	授权	他	到	采用	这	警察	在	这	搜索	的	皮埃尔	断头台	,

[sə'faist] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

sufficed	for	her	purpose	.
足够了	为了	她	目的	.

授权他利用警察搜捕皮埃尔·吉洛，就足以达到她的目的。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] [sɪ'kriːtid] [ˌaɪ 'tiː] .

She	withdrew	,	and	secreted	it	.
她	退出	,	和	分泌物	它	.

她退缩了，并将它藏了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp][ðə; ði] ['sekrəteri] ,

She	was	about	to	lock	up	the	secretary	,
她	曾是	关于	到	锁	向上	这	秘书	,

她正要把秘书锁起来。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['mænjuskrɪpt] ['vɑːljəm] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ;

when	her	eye	fell	on	the	title	of	a	small	manuscript	volume	in	a	corner	;
什么时候	她	眼睛	跌倒	在	这	标题	的	一个	小的	手稿	体积	在	一个	角落	;

当她的目光落在角落里一本小型手稿的标题上时；

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃɛt] [riːd] , [ʃiː; ʃi] [prest] [wʌn][hænd] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	as	shet	read	,	she	pressed	one	hand	convulsively	to	her	heart	,
和	作为	母	读	,	她	按下	一	手	痉挛地	到	她	心	,

她一边读着，一边用一只手不由自主地按在胸口。

[waɪl] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] [twaɪs] [wɪð'druː] [ðə; ði]

while	twice	with	the	other	she	grasped	the	volume	,	and	twice	withdrew	the
尽管	两次	和	这	其他	她	抓住	这	体积	,	和	两次	退出	这

[græsp] .

grasp	.
抓牢	.

她用另一只手两次抓住书卷，又两次松开了手。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ræn] ['hɑːrmləsli] [ðʌs] :

The	title	ran	harmlessly	thus	:
这	标题	跑	无害地	因此	:

标题原本并无恶意，内容如下：

" [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] [in'kwaiəriz]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Philosophical	and	Chemical	Inquiries	into	the	Nature	and	Materials	of	the
"	哲学	和	化学	查询	进入	这	自然	和	材料	的	这

['pɔizənz] [ɪn] [juːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəriz] .

Poisons	in	Use	between	the	Fourteenth	and	Sixteenth	Centuries	.
毒药	在	使用	之间	这	第十四	和	第十六	几个世纪	.

“对十四至十六世纪所用毒药的性质和材料的哲学和化学探究。”

" ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [æz; əz] [ɪf] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

"	Hurriedly	,	and	at	last	as	if	doubtful	of	herself	,	she	left	the	manuscript	,
"	匆匆	,	和	在	最后的	作为	如果	疑	的	她自己	,	她	左边	这	手稿	,

[kloʊzd] [ðə; ði] ['sekrəteri] ,

closed	the	secretary	,
关闭	这	秘书	,

“她匆匆忙忙，最后仿佛对自己没有信心似的，放下了手稿，关上了秘书的电话。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['geɪbriəl] .

and	returned	to	Gabriel	.
和	返回	到	加布里埃尔	.

然后回到了加布里埃尔身边。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði]['peɪpər][juː; jʊ] [siːk] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	have	got	the	paper	you	seek	?	"	he	said	.
"	你	有	得到	这	纸	你	寻找	?	"	他	说	.

“你拿到你要的文件了吗？”他问道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðen] [wət'evər] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] ; [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [lɔːs] . "

"	Then	whatever	you	do	,	you	must	be	quick	;	he	will	soon	discover	the	loss	.	"
"	然后	任何	你	做	,	你	必须	是	快的	;	他	将要	很快	发现	这	损失	.	"

“那么，无论你做什么，都必须迅速；他很快就会发现损失。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [kwɪk] . "

"	I	will	be	quick	.	"
"	我	将要	是	快的	.	"

我会尽快。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] [sə'spekt] , " [sed] ['geɪbriəl] , [ɪn][ə'lɑːrm] , [æz; əz] [ðæt] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

"	It	is	I	whom	he	will	suspect	,	"	said	Gabriel	,	in	alarm	,	as	that	thought	struck	him	.
"	它	是	我	谁	他	将要	怀疑	,	"	说	加布里埃尔	,	在	警报	,	作为	那	想法	击	他	.

“他会怀疑我，”加布里埃尔惊恐地说，这个念头突然涌上心头。

" [noʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [duː][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

"	No	,	for	my	sake	do	not	take	the	letter	till	I	am	gone	.
"	不	,	为了	我的	清酒	做	不是	拿	这	信	直到	我	是	已消失	.

“不，看在我面子上，在我离开之前不要收下这封信。”

[duː][nɑːt] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] . "

Do	not	fear	in	the	mean	time	;	he	will	do	nothing	against	you	while	I	am	here	.	"
做	不是	害怕	在	这	意思是	时间	;	他	将要	做	没有什么	反对	你	尽管	我	是	这里	.	"

这段时间你们不必担心；只要我在，他就不会对你们做什么。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['letər] [tɪl] [ðen] , " [sed] [luː'kriːʃiə] , ['miːkli] .

"	I	will	replace	the	letter	till	then	,	"	said	Lucretia	,	meekly	.
"	我	将要	代替	这	信	直到	然后	,	"	说	卢克蕾蒂娅	,	温顺地	.

“在此之前，我会把信换掉，”卢克丽霞温顺地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [θɔːts] .

"	You	have	a	right	to	my	first	thoughts	.
"	你	有	一个	正确的	到	我的	第一的	想法	.

你有权知道我的第一反应。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] , [ænd; ənd] ['geɪbriəl] ([sə'spɪʃəs] [pər'hæps]) [krept] ['æftər][hɜːr; hər] .

"	So	she	went	back	,	and	Gabriel	(	suspicious	perhaps	)	crept	after	her	.
"	所以	她	去	后退	,	和	加布里埃尔	(	可疑的	也许	)	悄悄地爬	后	她	.

于是她回去了，加布里埃尔（或许是心存疑虑）悄悄地跟在她后面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][ˈdɑːkjumənt] , [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

As	she	replaced	the	document	,	he	pointed	to	the	manuscript	which	had
作为	她	替换	这	文档	,	他	尖	到	这	手稿	哪个	有

[ˈtemptɪd] [hɜːr; hər] .

tempted	her	.
受诱惑	她	.

当她把文件放回原处时，他指着那份曾让她心动的手稿。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [bɪˈfɔːr] ; [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !

"	I	have	seen	that	before	;	how	I	longed	for	it	!
"	我	有	已见	那	前	;	如何	我	渴望	为了	它	!

“我以前见过那样的景象；我多么渴望那样的景象啊！”

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [kleɪm] [ðæt] [æz; əz][maɪ] [ˈlegəsi] .

If	anything	ever	happens	to	him	,	I	claim	that	as	my	legacy	.
如果	任何事物	曾经	发生	到	他	,	我	宣称	那	作为	我的	遗产	.

如果他出了什么事，我愿以此作为我的遗产。

" [ðer; ðər][hændz] [met] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [kənˈvʌlsɪvli] ; [luːˈkriːʃiə] [ˌriːˈlɑːkt] [ðə; ði] [ˈsekrəteri] ,

"	Their	hands	met	as	he	said	this	,	and	grasped	each	other	convulsively	;	Lucretia	relocked	the	secretary	,
"	他们的	双手	遇见	作为	他	说	这	,	和	抓住	每个	其他	痉挛地	;	卢克蕾蒂娅	重新锁定	这	秘书	,

“他话音刚落，两人的手就碰在了一起，紧紧地抓在一起；卢克蕾蒂娅重新锁上了秘书的门。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [ˈtɔtəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

and	when	she	gained	the	next	room	,	she	tottered	to	a	chair	.
和	什么时候	她	获得	这	下一个	房间	,	她	摇摇晃晃	到	一个	椅子	.

当她走到隔壁房间时，她摇摇晃晃地走到一把椅子旁坐下。

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] [nəːvs] [geɪv] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ; [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [noʊ][kraɪ] ,

Her	strong	nerves	gave	way	for	the	moment	;	she	uttered	no	cry	,
她	强的	神经	给予	方式	为了	这	片刻	;	她	说出	不	哭	,

她坚强的神经此刻崩溃了；她没有发出任何哭声。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈgeɪbriəl] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsensləs] ,

but	by	the	whiteness	of	her	face	,	Gabriel	saw	that	she	was	senseless	,
但	经过	这	白人	的	她	脸	,	加布里埃尔	锯	那	她	曾是	无意义的	,

但加百列从她惨白的脸色看出她已经昏迷不醒。

— [ˈsensləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ; [ˈskersli] [mɔːr] .

—	senseless	for	a	minute	or	so	;	scarcely	more	.
—	无意义的	为了	一个	分钟	或者	所以	;	几乎	更多的	.

—短暂地失去知觉，大约一分钟左右；也就持续不了多久。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈkɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klentʃt] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊ] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] ,

But	the	return	to	consciousness	with	a	clenched	hand	,	and	a	brow	of	defiance	,
但	这	返回	到	意识	和	一个	紧握	手	,	和	一个	眉头	的	蔑视	,

但当他回过神来时，手中紧握着拳头，眉宇间透着一丝不屈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] [ˈmiŋgld] [ˌdespəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] ,

and	a	stare	of	mingled	desperation	and	dismay	,
和	一个	盯	的	混合	绝望	和	沮丧	,

眼神中交织着绝望和沮丧。

[siːmd] ['ræðər] [ðə; ði] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [driːm] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd]

seemed	rather	the	awaking	from	some	frightful	dream	of	violence	and
似乎	相当	这	觉醒	从	一些	可怕	梦	的	暴力	和

['strʌg(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sloʊ] ,

struggle	than	the	slow	,
斗争	比	这	慢的	,

与其说是缓慢的，不如说是从一场可怕的暴力和斗争的梦境中醒来。

['læŋgwɪd] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪntnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swuːn] .

languid	recovery	from	the	faintness	of	a	swoon	.
慵懒的	恢复	从	这	模糊	的	一个	昏厥	.

从昏厥的昏厥状态中缓慢恢复过来。

[jes] , [ˌhens'fɔːrθ] , [tuː; tə] [sliːp] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kaʊtʃ] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrpənt] ,

Yes	,	henceforth	,	to	sleep	was	to	couch	by	a	serpent	,
是的	,	今后	,	到	睡觉	曾是	到	长椅	经过	一个	蛇	,

是的，从此以后，睡觉就意味着躺在蛇旁边。

— [tuː; tə] [briːð] [wʌz; wəz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] !

—	to	breathe	was	to	listen	for	the	avalanche	!
—	到	呼吸	曾是	到	听	为了	这	雪崩	!

——呼吸就像是在聆听雪崩的动静！

[ðaʊ] [huː] [dɪdst]['traɪf(ə)l][soʊ] ['wɑːntənli] [wɪð; wɪθ] ['triːz(ə)n] , [naʊ] ['greɪvli] [frʌnt] [ðə; ði][grɪm] ['kɑːmræd]

Thou	who	didst	trifle	so	wantonly	with	Treason	,	now	gravely	front	the	grim	comrade
你	WHO	迪斯特	琐事	所以	肆意妄为	和	叛国罪	,	现在	严重地	正面	这	严峻	同志

[ðaʊ] [hæst] [wʌn] ;

thou	hast	won	;
你	哈斯特	韩元	;

你这曾肆意玩弄叛国之人，如今却要严肃地面对你赢得的这位严肃的战友；

[ðaʊ] ['skiːmɪŋ] ['dɛsɪˌkreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gɔdz] , [naʊ] [lɜːrn] , [tuː; tə][ðə; ði][læst][peɪdʒ]

thou	scheming	desecrator	of	the	Household	Gods	,	now	learn	,	to	the	last	page
你	心计	亵渎者	的	这	家庭	神	,	现在	学习	,	到	这	最后的	页

[ʌv; əv][dɑːrk] ['nɑːlɪdʒ] ,

of	dark	knowledge	,
的	黑暗的	知识	,

你这诡计多端、亵渎家神的恶人，现在就去学习，直到黑暗知识的最后一页。

[wʌt] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] !

what	the	hearth	is	without	them	!
什么	这	炉	是	没有	他们	!

没有它们，壁炉算什么！

['geɪbriəl] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [muːvd] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [ðæt] [praʊd] [ænd; ənd]['sɑːlәteri] [dɪ'sper] .

Gabriel	was	strangely	moved	as	he	beheld	that	proud	and	solitary	despair	.
加布里埃尔	曾是	奇怪的	已搬	作为	他	观看	那	自豪的	和	孤	绝望	.

看到那份骄傲而孤独的绝望，加布里埃尔不禁深受感动。

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [tʃekt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['æktɪvli] ['eɪdɪŋ] [luː'kriːʃiə]

An	instinct	of	nature	had	hitherto	checked	him	from	actively	aiding	Lucretia
一个	本能	的	自然	有	迄今为止	已检查	他	从	积极	协助	卢克蕾蒂娅

[ɪn] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bʌt; bət][end][ɪn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][wʌn]

in	that	struggle	with	his	father	which	could	but	end	in	the	destruction	of	one
在	那	斗争	和	他的	父亲	哪个	可以	但	结尾	在	这	破坏	的	一

[ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

or	the	other	.
或者	这	其他	.

此前，出于天性使然，他一直没有积极帮助卢克蕾蒂娅对抗他的父亲，因为这场斗争最终只会导致他们其中一人毁灭。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [fɔːr'wɔːrnɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [hɪnts] , [wɪð; wɪθ][ˌɪndə'rekt]

He	had	contented	himself	with	forewarnings	,	with	hints	,	with	indirect
他	有	满足	他自己	和	预警	,	和	提示	,	和	间接

[səˈdʒestʃənz] ;

suggestions	;
建议	;

他满足于事先警告、暗示和间接建议；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][soʊ] ['strɔːŋli] [raʊzd] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] [ðæt] [ðə; ðɪ][læst]

but	now	all	his	sympathy	was	so	strongly	roused	on	her	behalf	that	the	last
但	现在	全部	他的	同情	曾是	所以	强烈	唤醒	在	她	代表	那	这	最后的

[feɪnt] ['skruːp(ə)l][ʌv; əv] ['fɪliəl] ['kɑːnʃəns] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [blʌd] ['oʊvər] [wɪtʃ] [stʊd]

faint	scruple	of	filial	conscience	vanished	into	the	abyss	of	blood	over	which	stood
头晕的	顾忌	的	孝	良心	消失了	进入	这	深渊	的	血	超过	哪个	站立

[ðæt] ['loʊnli] ['taitənis] .

that	lonely	Titaness	.
那	孤独	泰坦女神	.

但现在，他对她产生了如此强烈的同情，以至于最后一丝儿女之心也消失在了那孤独的女巨人所处的血海深渊之中。

[hiː; hi] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]['broʊkən] [vɔɪs] ,

He	drew	near	,	and	clasping	her	hand	,	said	,	in	a	quick	and	broken	voice	,
他	画	靠近	,	和	紧握	她	手	,	说	,	在	一个	快的	和	破碎的	嗓音	,

—

二

—

他走近她，握住她的手，用急促而破碎的声音说道：

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听！

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ][fɑː] — [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] - ['triːz(ə)n] [tuː; tə]

You	know	where	to	find	proof	of	my	fa	—	that	is	,	of	Dalibard's	treason	to
你	知道	在哪里	到	寻找	证明	的	我的	法	—	那	是	,	的	-	叛国罪	到

[ðə; ðɪ] [kən'spɪərətəz] ,

the	conspirators	,
这	阴谋者	,

你知道哪里能找到我的证据——也就是达利巴德向阴谋者背叛的证据。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][hiː; hi] [dredz] [æz; əz][æn; ən][ə'vendʒər] ,

you	know	the	name	of	the	man	he	dreads	as	an	avenger	,
你	知道	这	姓名	的	这	男人	他	脏辫	作为	一个	复仇者	,

你知道他最害怕的复仇者的名字吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [weɪts] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pruːf] [tuː; tə] [straɪk] ;

and	you	know	that	he	waits	but	the	proof	to	strike	;
和	你	知道	那	他	等待	但	这	证明	到	罢工	;

你知道他只是在等待证据，然后出手；

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [mæn] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [fɔːr; fər]

but	you	do	not	know	where	to	find	that	man	,	if	his	revenge	is	wanting	for
但	你	做	不是	知道	在哪里	到	寻找	那	男人	,	如果	他的	复仇	是	想要	为了

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

但如果你不想让他为你复仇，你就不知道该去哪里找他。

[ðə; ðɪ] [pə'liːs] [hæv; həv][nɑːt] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] : [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?

The	police	have	not	hunted	him	out	:	how	can	you	?
这	警察	有	不是	猎杀	他	出去	:	如何	能	你	?

警方都没有追捕他：你怎么可能追捕到他?

['æksɪdənt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːnts] .

Accident	**has**	**made**	**me**	**acquainted**	**with**	**one**	**of**	**his**	**haunts**	**.**
事故	有	制成	我	熟人	和	一	的	他的	闹鬼的地方	.

一次意外让我有机会去到他常去的地方之一。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [æt; ət] [liːst] [ə'pɑːn] [ðæt] [kluː] ,

Give	**me**	**a**	**single**	**promise**	**,**	**and**	**I**	**will**	**put**	**you**	**at**	**least**	**upon**	**that**	**clew**	**,**
给	我	一个	单身的	承诺	,	和	我	将要	放	你	在	至少	之上	那	线索	,

你给我一个承诺，我至少会把你放在那个线索上。

— [wiːk] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] [soʊl] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːloʊd] .

—	**weak**	**,**	**perhaps**	**,**	**but**	**as**	**yet**	**the**	**sole**	**one**	**to**	**be**	**followed**	**.**
—	虚弱的	,	也许	,	但	作为	然而	这	唯一	一	到	是	随后	.

——或许较弱，但目前是唯一值得关注的。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['oʊnli] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [mɪr] ['dʒeləsi] ,

Promise	**me**	**that**	**,**	**only**	**in**	**defence**	**of**	**your**	**own**	**life**	**,**	**not**	**for**	**mere**	**jealousy**	**,**
承诺	我	那	,	仅有的	在	防御	的	你的	自己的	生活	,	不是	为了	仅仅	妒忌	,

答应我，只是为了捍卫你自己的生命，而不是出于单纯的嫉妒。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'veɪl] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] [aɪ] [duː] ! "

you	**will**	**avail**	**yourself**	**of**	**the**	**knowledge**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**know**	**all**	**I**	**do**	**!**	**"**
你	将要	可用	你自己	的	这	知识	,	和	你	将	知道	全部	我	做	!	"

你将运用这些知识，你将了解我所做的一切！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卢克蕾蒂娅 — 第 03 卷(Lucretia — Volume 03)
第5/5页

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [luːˈkriːʃiə] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [koʊld] [vɔɪs] , " [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] ['dʒeləsi] ,
" Do you think , " said Lucretia , in a calm , cold voice , " that it is for jealousy ,
" 做 你 思考 , " 说 卢克蕾蒂娅 , 在 一个 冷静的 , 寒冷的 嗓音 , " 那 它 是 为了 妒忌 ,

“你认为，”卢克丽霞用平静而冷漠的声音说，“这是出于嫉妒吗？”

[wɪtʃ] [ɪz] [lʌv] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['mɜːrdər] [ɔːl] [hoʊp] , [ɔːl] [piːs] ?
which is love , that I would murder all hope , all peace ?
哪个 是 爱 , 那 我 会 谋杀 全部 希望 , 全部 和平 ?

何谓爱，竟让我扼杀所有希望与和平?

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smoʊt] [hɜːr; hər] [brest] — " [hɪr] , [ɪf] [nɑːt]
For we have here " — and she smote her breast — " here , if not
为了 我们 有 这里 " — 和 她 猛击 她 胸部 — " 这里 , 如果 不是
['elsˌwer] , [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hel] !
elsewhere , a heaven and a hell !
别处 , 一个 天堂 和 一个 地狱 !

因为我们在这里——”她捶了捶胸口——“这里，即使别处没有，也有天堂和地狱！”

[sʌn] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ɪk'sept] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] .
Son , I will not harm your father , except in self - defence .
儿子 , 我 将要 不是 伤害 你的 父亲 , 除了 在 自己 - 防御 .

儿子，除非出于自卫，否则我不会伤害你的父亲。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [duːm] . "
But tell me nothing that may make the son a party in the father's doom . "
但 告诉 我 没有什么 那 可能 制作 这 儿子 一个 派对 在 这 父亲的 厄运 . "

但千万别告诉我任何可能让儿子成为父亲厄运同谋的话。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [sluː] [ðə; ði] ['mʌðər] , " ['mʌtəd] ['geɪbriəl] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] ; "
" The father slew the mother , " muttered Gabriel , between his clenched teeth ; "
" 这 父亲 一万 这 母亲 , " 低声说道 加布里埃尔 , 之间 他的 紧握 牙齿 ; "
[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
and to me ,
和 到 我 ,

“父亲杀死了母亲，”加布里埃尔咬牙切齿地低声说道；“而对我来说，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['welnai] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
you have wellnigh supplied her place .
你 有 几乎 供应 她 地方 .

你几乎已经填补了她的位置。

[straɪk] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] !
Strike , if need be , in her name !
罢工 , 如果 需要 是 , 在 她 姓名 !

如有必要，以她的名义罢工!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə][wɑːnt][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][piː)'ɛə] [gɪ'loʊ] ,
If you are driven to want the arm of Pierre Guillot ,
如果 你 是 驱动 到 想 这 手臂 的 皮埃尔 断头台 ,

如果你渴望得到皮埃尔·吉洛的庇护，

[siːk] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] [də'fʊr] , [ruː] [es] — — , ['bʊləvɑːrd] [diː'ju]['temp(ə)l] .
seek news of him at the Cafe Dufour , Rue S — — , Boulevard du Temple .
寻找 消息 的 他 在 这 咖啡店 杜福尔 , 后悔 S — — , 大道 杜 寺庙 .

前往圣殿大道S——街的杜福尔咖啡馆寻找他的消息。

[biː; bi] [kɑːm] [nəʊ] ; [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [step] .

Be	calm	now	;	I	hear	your	husband's	step	.
是	冷静的	现在	;	我	听到	你的	丈夫的	步	.

别紧张，我听到你丈夫的脚步声了。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['geɪbriəl] [ɪz] [gɔːn] !

"	A	few	days	more	,	and	Gabriel	is	gone	!
"	一个	很少	天	更多的	,	和	加布里埃尔	是	已消失	!

再过几天，加布里埃尔就走了！

[waɪf] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Wife	and	husband	are	alone	with	each	other	.
妻子	和	丈夫	是	独自的	和	每个	其他	.

夫妻二人单独相处。

[luː'kriːʃiə] [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

Lucretia	has	refused	to	depart	.
卢克蕾蒂娅	有	拒绝	到	离开	.

卢克丽霞拒绝离开。

[ðen] [ðæt] [mjuːt] ['koʊmə] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ðæt] [sə'spens] [ʌv; əv] [tuː] [foʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] [ʌv; əv]

Then	that	mute	coma	of	horror	,	that	suspense	of	two	foes	in	the	conflict	of
然后	那	沉默的	昏迷	的	恐怖	,	那	悬念	的	二	敌人	在	这	冲突	的

[deθ] ;

death	;
死亡	;

然后是那种令人窒息的恐怖昏迷，是两个敌人在生死搏斗中的悬念；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] , ['praɪɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [əu'liviə] - [siːz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] [sə'spektɪd] ,

for	the	subtle	,	prying	eye	of	Olivier	Dalibard	sees	that	he	himself	is	suspected	,
为了	这	微妙的	,	窥探	眼睛	的	奥利维尔	-	看到	那	他	他自己	是	怀疑	,

因为奥利维耶·达利巴尔敏锐的目光发现，他自己也受到了怀疑。

— ['fɜːrðər] [hiː; hi] [ʃʌnz] [frʌm; frəm] ['sɪftɪŋ] !

—	further	he	shuns	from	sifting	!
—	更远	他	回避	从	筛分	!

—此外，他还拒绝筛分！

[glæns] ['fɑːsənz] [ɑːn] [glæns] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːri] ['smaɪlɪŋli] [ə'weɪ] .

Glance	fastens	on	glance	,	and	then	hurries	smilingly	away	.
瞥一眼	扣	在	瞥一眼	,	和	然后	匆忙	微笑着	离开	.

目光交汇，然后笑着匆匆离去。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kʌp] [grɪnz] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] , [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɔːnz] [ə; eɪ] ['spektər] .

From	the	cup	grins	a	skeleton	,	at	the	board	warns	a	spectre	.
从	这	杯子	咧嘴笑	一个	骨骼	,	在	这	木板	警告	一个	幽灵	.

杯子里露出骷髅的笑容，木板上发出幽灵的警告。

[bʌt; bət] [haʊ] [kaɪnd] [stɪl] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['dʒent(ə)l] [ðə; ði] [toʊn] ;

But	how	kind	still	the	words	,	and	how	gentle	the	tone	;
但	如何	种类	仍然	这	字	,	和	如何	温和的	这	语气	;

但这些话语多么友善，语气多么温柔；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪ] [daʊn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [bed] , — [breɪn] ['plɑːtɪŋ] [ə'genst] [breɪn] ,

and	they	lie	down	side	by	side	in	the	marriage	-	bed	,	—	brain	plotting	against	brain	,
和	他们	说谎	向下	边	经过	边	在	这	婚姻	-	床	,	—	脑	绘制	反对	脑	,

[hɑːrt] ['loʊðɪŋ] [hɑːrt] .

heart	loathing	heart	.
心	厌恶	心	.

他们并排躺在婚床上，——大脑与大脑密谋，心脏与心脏憎恨。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈduːəl][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [swɔːrn] [θruː] [laɪf][ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd]

It	is	a	duel	of	life	and	death	between	those	sworn	through	life	and	beyond
它	是	一个	决斗	的	生活	和	死亡	之间	那些	宣誓	通过	生活	和	超过

[deθ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltər] .

death	at	the	altar	.
死亡	在	这	坛	.

这是生死之战，双方在祭坛前发誓，誓言相守一生，直至死后。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fɔːrmz][ænd; ənd] [ˈkəːtisiz] [ʌv; əv][ˈduːəl][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ]

But	it	is	carried	on	with	all	the	forms	and	courtesies	of	duel	in	the	age
但	它	是	携带	在	和	全部	这	表格	和	礼貌	的	决斗	在	这	年龄

[ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] .

of	chivalry	.
的	骑士精神	.

但它仍然按照骑士时代决斗的所有形式和礼仪进行。

[noʊ][ˈkɑːndʒəg(ə)l] [ˈræŋglɪŋ] , [noʊ][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ; [ðə; ði][ɔɪl][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv]

No	conjugal	wrangling	,	no	slip	of	the	tongue	;	the	oil	is	on	the	surface	of
不	夫妻	争吵	,	不	滑	的	这	舌头	;	这	油	是	在	这	表面	的

[ðə; ði] [weɪv] ,

the	wave	,
这	海浪	,

没有夫妻争吵，也没有口误；油污都浮在水面上。

— [ðə; ði] [ˈmɒnstəz] [ɪn][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbɪs] [wɔːr] [ɪnˈvɪzəbli] [bɪˈloʊ] .

—	the	monsters	in	the	hell	of	the	abyss	war	invisibly	below	.
—	这	怪物	在	这	地狱	的	这	深渊	战争	隐形地	以下	.

——深渊地狱中的怪物们在下方无形地进行着战争。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] [dʌl] [ˈtɔːrpər] [kriːps] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwʊmən] ; [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] [teɪnt] [ɪn][hɜːr; hər]

At	length	,	a	dull	torpor	creeps	over	the	woman	;	she	feels	the	taint	in	her
在	长度	,	一个	乏味的	麻木	令人毛骨悚然	超过	这	女士	;	她	感觉	这	污点	在	她

[veɪnz] ,

veins	,
静脉	,

最终，一种迟钝的麻木感笼罩了女人；她感到血液里流淌着污秽。

— [ðə; ði] [sloʊ] [ˈvɪktəri] [ɪz] [bɪˈgʌn] .

—	the	slow	victory	is	begun	.
—	这	慢的	胜利	是	开始	.

缓慢的胜利开始了。

[wʌt] [ˈmætəd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈvɪdʒɪləns] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃ(ə)n] ?

What	mattered	all	her	vigilance	and	caution	?
什么	重要	全部	她	警觉	和	警告	?

她的警惕和谨慎又有什么用呢?

[ˈveɪnli] [glaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrpənt] , — [hɪz; ɪz] [ˈveri] [breθ] [səˈfaisiz] [tuː; tə]

Vainly	glide	from	the	fangs	of	the	serpent	,	—	his	very	breath	suffices	to
徒劳地	滑行	从	这	獠牙	的	这	蛇	,	—	他的	非常	气息	足够了	到

[dɪˈstrɔɪ] !

destroy	!
破坏	!

徒劳地躲避毒蛇的利齿吧，——它的气息就足以毁灭一切!

[pjʊr] [siːmz] [ðə; ði] [drɑːft] [ænd; ənd] [ˈhoʊlsəm] [ðə; ði][ˈvaɪənd] ,

Pure	seems	the	draught	and	wholesome	the	viand	,
纯的	似乎	这	草稿	和	健康	这	菜肴	,

纯净的饮品和健康的菜肴，

— [ðæt] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [niːdz] [nɑːt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌŋglər] !

—	that	master	of	the	science	of	murder	needs	not	the	means	of	the	bungler	!
—	那	掌握	的	这	科学	的	谋杀	需求	不是	这	方法	的	这	笨蛋	!

——那位精通谋杀之道的大师，不需要笨蛋的手段！

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[kiːn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['leθərdʒi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [fɪrs] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self]

keen	and	strong	from	the	creeping	lethargy	started	the	fierce	instinct	of	self
敏锐的	和	强的	从	这	爬行	昏睡	开始	这	凶猛的	本能	的	自己

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːθləs] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

and	the	ruthless	impulse	of	revenge	.
和	这	无情	冲动	的	复仇	.

从逐渐蔓延的倦怠中，敏锐而强大的自我本能和无情的复仇冲动开始涌现。

[nɑːt] [tuː] [leɪt] [jet] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['sʌt(ə)l] ['beɪnz] , [ðæt] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ɔːl]

Not	too	late	yet	to	escape	;	for	those	subtle	banes	,	that	are	to	defy	all
不是	也	晚的	然而	到	逃脱	;	为了	那些	微妙的	祸根	,	那	是	到	违抗	全部

[dɪ'tekʃ(ə)n] ,

detection	,
检测	,

现在逃脱还不算太晚；因为那些隐蔽的祸患，会让人完全察觉不到。

[wɜːrk] [bʌt; bət] ['sloʊli] [tuː; tə] [ðer; ðər] [end] .

work	but	slowly	to	their	end	.
工作	但	缓慢地	到	他们的	结尾	.

努力工作，但进展缓慢。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['kloʊsli] ['mæntld] , [stʊd] [æt; ət] [wɑːtʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːl]

One	evening	a	woman	,	closely	mantled	,	stood	at	watch	by	the	angle	of	a	wall
一	晚上	一个	女士	,	密切	披风	,	站立	在	手表	经过	这	角度	的	一个	墙

.

:
.

一天傍晚，一个身披厚重斗篷的女子站在墙角边守望。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [dɪm] [ænd; ənd] ['mʌfld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæ'feɪ] [hɑːrd] [æt; ət] [hænd]

The	light	came	dim	and	muffled	from	the	window	of	a	cafe	hard	at	hand
这	光	来了	暗淡	和	闷音	从	这	窗户	的	一个	咖啡店	难的	在	手

;

;
;

昏暗而沉闷的光线从附近一家咖啡馆的窗户透进来；

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [slept] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['peɪvmənt] ,

the	reflection	slept	amidst	the	shadows	on	the	dark	pavement	,
这	反射	睡着了	在……之中	这	阴影	在	这	黑暗的	路面	,

倒影沉睡在黑暗人行道的阴影中。

[ænd; ənd] [seɪv] [ə; eɪ] ['sɑːləteri] [læmp] [swʌŋ] [æt; ət] ['dɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪstə] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

and	save	a	solitary	lamp	swung	at	distance	in	the	vista	over	the	centre	of
和	节省	一个	孤	灯	摇摆	在	距离	在	这	景色	超过	这	中心	的

[ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] ,

the	narrow	street	,
这	狭窄的	街道	,

除了远处狭窄街道中央上方悬挂的一盏孤零零的灯之外，别无其他。

[noʊ] [reɪ] [broʊk] [ðə; ði] [gluːm] .

no	ray	broke	the	gloom	.
不	射线	打破	这	愁云	.

没有一丝光线打破这片阴霾。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrləs] , [ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] [ɪn] [gʌsts] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	night	was	clouded	and	starless	,	the	wind	moaned	in	gusts	,	and	the
这	夜晚	曾是	阴天	和	无星	,	这	风	呻吟	在	阵风	,	和	这

[reɪn] [fel] ['hevɪli] ;

rain	fell	heavily	;
雨	跌倒	重度	;

夜色阴沉，没有星星，狂风呼啸，大雨倾盆；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɔːl] [ðə; ði] [aɪ] ,

but	the	gloom	and	the	loneliness	did	not	appall	the	eye	,
但	这	愁云	和	这	孤独	做过	不是	惊恐	这	眼睛	,

但那份阴郁和孤独并没有让人感到厌恶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [nɑːt] [tʃɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

and	the	wind	did	not	chill	the	heart	,
和	这	风	做过	不是	寒意	这	心	,

寒风并未使人心寒意。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [fel] [ʌn'hiːdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] [hɜːr; hər] [poʊst] .

and	the	rain	fell	unheeded	on	the	head	of	the	woman	at	her	post	.
和	这	雨	跌倒	无人理会	在	这	头	的	这	女士	在	她	邮政	.

雨水毫不在意地落在坚守岗位的妇人的头上。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] [hɜːr; hər] [sloʊ] , ['sentri] - [laɪk] [peɪs] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

At	times	she	paused	in	her	slow	,	sentry	-	like	pace	to	and	fro	,
在	时代	她	暂停	在	她	慢的	,	哨兵	-	喜欢	步伐	到	和	弗	,

她有时会停下缓慢而哨兵般的来回步伐，

[tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæ'feɪ] ,

to	look	through	the	window	of	the	cafe	,
到	看	通过	这	窗户	的	这	咖啡店	,

透过咖啡馆的窗户往外看，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [geɪz] [fel] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [wʌn] ['fɪgjər] ['siːtɪd] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] .

and	her	gaze	fell	always	on	one	figure	seated	apart	from	the	rest	.
和	她	目光	跌倒	总是	在	一	数字	坐着	除	从	这	休息	.

她的目光总是落在一位与其他人分开坐着的人身上。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hɜːr; hər] [pʌls] [biːt] [mɔːr] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [lɪps] [smaɪld] ['stɜːrnli] .

At	length	her	pulse	beat	more	quickly	,	and	the	patient	lips	smiled	sternly	.
在	长度	她	脉冲	打	更多的	迅速地	,	和	这	病人	嘴唇	微笑	严厉地	.

最终，她的脉搏跳得更快了，病人的嘴角露出一丝严肃的微笑。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

The	figure	had	risen	to	depart	.
这	数字	有	升起	到	离开	.

那人起身准备离开。

[ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'proʊtʃt] ,

A	man	came	out	and	walked	quickly	up	the	street	;	the	woman	approached	,
一个	男人	来了	出去	和	步行	迅速地	向上	这	街道	;	这	女士	接近	,

一个男人走了出来，快步沿着街道走去；女人走了过去，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][læmp] [swʌŋ] [ə'lɔːft] , [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz][ɑːrm]

and	when	the	man	was	under	the	single	lamp	swung	aloft	,	he	felt	his	arm
和	什么时候	这	男人	曾是	在下面	这	单身的	灯	摇摆	高空	,	他	毛毡	他的	手臂

[tʌtʃt] :

touched	:
感动	:

当那人站在高高悬挂的孤灯下时，他感到手臂被人碰了一下：

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] —

the	woman	was	at	his	side	,	and	looking	steadily	into	his	face	—
这	女士	曾是	在	他的	边	,	和	寻找	稳步	进入	他的	脸	—

女人在他身边，目光坚定地注视着他的脸——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][piː)'ɛə] [gɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['bretən] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] - .

"	You	are	Pierre	Guillot	,	the	Breton	,	the	friend	of	George	Cadoudal	.
"	你	是	皮埃尔	断头台	,	这	布列塔尼	,	这	朋友	的	乔治	-	.

“你是皮埃尔·吉洛，布列塔尼人，乔治·卡杜达尔的朋友。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][hɪz; ɪz][ə'vendʒər] ?

Will	you	be	his	avenger	?
将要	你	是	他的	复仇者	?

你愿意成为他的复仇者吗?

" [ðə; ði] - [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [vest] ,

"	The	Chouan's	first	impulse	had	been	to	place	his	hand	in	his	vest	,
"	这	-	第一的	冲动	有	到过	到	地方	他的	手	在	他的	背心	,

“舒安人的第一反应是把手伸进背心里，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʃoʊn] [braɪt] [ɪn][ðə; ði][læmp] - [laɪt] , [klɑːspt] [ɪn] [ðoʊz] ['aɪərn]['fɪŋgərz] .

and	something	shone	bright	in	the	lamp	-	light	,	clasped	in	those	iron	fingers	.
和	某物	闪耀	明亮的	在	这	灯	-	光	,	紧握	在	那些	铁	手指	.

灯光下，有什么东西闪闪发光，被那双铁手紧紧握着。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [,riːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['redɪli] , —

The	voice	and	the	manner	reassured	him	,	and	he	answered	readily	,	—
这	嗓音	和	这	方式	放心	他	,	和	他	回答	容易	,	—

对方的声音和语气让他感到安心，于是他爽快地回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [siːk] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ə'vendʒ] . "

"	I	am	he	whom	you	seek	,	and	I	only	live	to	avenge	.	"
"	我	是	他	谁	你	寻找	,	和	我	仅有的	居住	到	报仇	.	"

“我就是你们要找的人，我活着只为复仇。”

" [riːd] , [ðen] , [ænd; ənd][ækt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz]

"	Read	,	then	,	and	act	,	"	answered	the	woman	,	as	she	placed	a	paper	in	his
"	读	,	然后	,	和	行为	,	"	回答	这	女士	,	作为	她	放置	一个	纸	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

“那就读吧，然后行动吧。”女人一边说着，一边把一张纸放在他手里。

[æt; ət] ['lɔːtn] [ðə; ði] [beɪb] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['mʌðər] ,

At	Laughton	the	babe	is	on	the	breast	of	the	fair	mother	,
在	劳顿	这	宝贝	是	在	这	胸部	的	这	公平的	母亲	,

在劳顿，婴儿正躺在美丽母亲的怀里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [sɪts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ;

and	the	father	sits	beside	the	bed	;
和	这	父亲	坐着	旁	这	床	;

父亲坐在床边；

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [dɪ'spjuːt] ['ɔːlmoʊst] ['æŋgrəli] ['weðər] ['mʌðər] [ɔːr] ['fɑːðər] [ðoʊz] [sɔːft]

and	mother	and	father	dispute	almost	angrily	whether	mother	or	father	those	soft
和	母亲	和	父亲	争议	几乎	愤怒地	无论	母亲	或者	父亲	那些	柔软的

,

,

,

父母几乎是愤怒地争论着，究竟是母亲还是父亲，那些柔软的东西，

['raʊndɪd] [fitʃər] [ʌv; əv] ['slʌmbɝɪŋ] ['ɪnfənsi] [rɪ'zemb(ə)l] [moʊst] .

rounded	features	of	slumbering	infancy	resemble	most	.
圆润	特征	的	沉睡	婴儿期	类似	最多	.

婴儿熟睡时圆润的五官与大多数人相似。

[æt; ət][ðə; ði] [red] [haʊs] , [nɪr] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [taʊn] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['bʌs(ə)l] .

At	the	red	house	,	near	the	market	-	town	,	there	is	a	hospitable	bustle	.
在	这	红色的	房子	,	靠近	这	市场	-	镇	,	那里	是	一个	好客	忙碌	.

在集镇附近的那栋红房子里，一片热情好客的热闹景象。

['wɪljəm] [ɪz] [hoʊm] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

William	is	home	earlier	than	usual	.
威廉	是	家	早些时候	比	通常	.

威廉比平时早到家了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] , ['suːzn] [hæz; həz] [bɪn] [θraɪs] ['ɪntuː] ['evri] [ruːm] .

Within	the	last	hour	,	Susan	has	been	thrice	into	every	room	.
之内	这	最后的	小时	,	苏珊	有	到过	三次	进入	每一个	房间	.

在过去的一个小时里，苏珊每个房间都进了三次。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɑːr; ər] [naʊ] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Husband	and	wife	are	now	watching	at	the	window	.
丈夫	和	妻子	是	现在	观看	在	这	窗户	.

夫妻俩现在正从窗户往外看。

[ðə; ði] [gʊd] [fiːldənz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊtʃ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] , ['evri] ['moʊmənt] ,

The	good	Fieldens	,	with	a	coach	full	of	children	,	are	expected	,	every	moment	,
这	好的	菲尔登斯	,	和	一个	教练	满的	的	孩子们	,	是	预期的	,	每一个	片刻	,

善良的菲尔登一家，带着满载孩子的大巴，每时每刻都在等待着他们。

[ɑːn][ə; eɪ] ['wiːks] ['vɪzɪt][æt; ət] [liːst] .

on	a	week's	visit	at	least	.
在	一个	本周	访问	在	至少	.

至少要待一周。

[ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ][ɪn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [diː'ju]['temp(ə)l][sɪt][pi(ː)'ɛə] [gɪ'loʊ] , [ðə; ði] [ʃuː'ɑːn] ,

In	the	cafe	in	the	Boulevard	du	Temple	sit	Pierre	Guillot	,	the	Chouan	,
在	这	咖啡店	在	这	大道	杜	寺庙	坐	皮埃尔	断头台	,	这	舒安	,

在圣殿大道上的咖啡馆里，坐着舒昂派的皮埃尔·吉洛。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][bænd][ʌv; əv] ['brɪgəndz] [huːm] [dʒɔːrdʒ] - [hæd; həd]

and	another	of	the	old	band	of	brigands	whom	George	Cadoudal	had
和	其他	的	这	老的	乐队	的	强盗	谁	乔治	-	有

['mʌstəd] [ɪn]['pærɪs] .

mustered	in	Paris	.
集结	在	巴黎	.

还有乔治·卡杜达尔在巴黎召集的另一伙老匪徒。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɑːntent][ɑːn] - ['kaʊntənəns] , — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [mɔːr]

There	is	an	expression	of	content	on	Guillot's	countenance	,	—	it	seems	more
那里	是	一个	表达	的	内容	在	-	面容	,	—	它	似乎	更多的

['oʊpən][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

open	than	usual	,
打开	比	通常	,

吉洛脸上露出满意的神情，似乎比平时更加开朗。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	there	is	a	complacent	smile	on	his	lips	.
和	那里	是	一个	自满	微笑	在	他的	嘴唇	.

他嘴角挂着一丝得意的微笑。

[hiː; hi][ɪz] ['wɪspərɪŋ] [loʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][frend][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ,

He	is	whispering	low	to	his	friend	in	the	intervals	of	eating	,
他	是	耳语	低的	到	他的	朋友	在	这	间隔	的	吃	,

他边吃边低声和朋友说话。

— [æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [pər'suːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrti] ['gʌstoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋgri][mæn] .

—	an	employment	pursued	with	the	hearty	gusto	of	a	hungry	man	.
—	一个	就业	追击	和	这	爽朗	古斯托	的	一个	饥饿的	男人	.

— 像饥饿的人一样，满怀热情地追求一份工作。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][frend] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	his	friend	does	not	seem	to	sympathize	with	the	cheerful	feelings	of	his
但	他的	朋友	做	不是	似乎	到	同情	和	这	快乐	情怀	的	他的

['kɑːmræd] ;

comrade	;
同志	;

但他的朋友似乎并不理解他同伴的喜悦之情；

[hiː; hi][ɪz][peɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['terər] [ɑːn][hɪz; ɪz][feɪs] ;

he	is	pale	,	and	there	is	terror	on	his	face	;
他	是	苍白	,	和	那里	是	恐怖	在	他的	脸	;

他脸色苍白，脸上满是恐惧；

[ænd; ənd][juː; jʊ][meɪ] [siː] [ðæt][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['tremblz] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] .

and	you	may	see	that	the	journal	in	his	hand	trembles	like	a	leaf	.
和	你	可能	看	那	这	杂志	在	他的	手	颤抖	喜欢	一个	叶子	.

你可以看到他手中的日记本像一片树叶一样颤抖。

[ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['twiːləriz; ,twiːlə'riː][sʌm; səm] [skɔːr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['gɔsips] [gruːp] [tə'geðər]

In	the	gardens	of	the	Tuileries	some	score	or	so	of	gossips	group	together
在	这	花园	的	这	杜乐丽	一些	分数	或者	所以	的	八卦	团体	一起

.

:
.

在杜乐丽花园里，大约有二三十个爱嚼舌根的人聚在一起。

" [ænd; ənd][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdərər] ? " [æskt] [wʌn] .

"	And	no	news	of	the	murderer	?	"	asked	one	.
"	和	不	消息	的	这	凶手	?	"	问	一	.

“凶手的消息还没有吗？”有人问道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [frend] [tuː; tə] [ˌroʊbz'pjɛr] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd]

"	No	;	but	the	man	who	had	been	friend	to	Robespierre	must	have	made
"	不	;	但	这	男人	WHO	有	到过	朋友	到	罗伯斯庇尔	必须	有	制成

['siːkrət] ['enəmi] [ɪ'nʌf] . "

secret	enemies	enough	.	"
秘密	敌人	足够的	.	"

“不，但是，曾与罗伯斯庇尔交好的人，肯定也树敌不少。”

" [ˌsiː 'iː] [poʊv] - !

"	Ce	pauvre	Dalibard	!
"	塞	穷人	-	!

“可怜的达利巴尔！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terərists] , [ˌnevərðə'les] . "

He	was	not	mixed	up	with	the	Terrorists	,	nevertheless	.	"
他	曾是	不是	混合	向上	和	这	恐怖分子	,	尽管如此	.	"

然而，他与恐怖分子没有任何瓜葛。

" [ɑː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] ['dedli] [fɔːr; fər] [ðæt] , [pər'hæps] ; [ə; eɪ][slaɪ][mæn][wʌz; wəz][əu'liviə]

"	**Ah**	**,**	**but**	**the**	**more**	**deadly**	**for**	**that**	**,**	**perhaps**	**;**	**a**	**sly**	**man**	**was**	**Olivier**
"	啊	,	但	这	更多的	致命	为了	那	,	也许	;	一个	狡猾	男人	曾是	奥利维尔

“啊，但或许正因如此才更致命；奥利维尔是个狡猾的人。”

- ! "

Dalibard	**!**	**"**
-	!	"

达利巴德!

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [æn; ən] [ɪm'plɔɪiː] , ['laʊndʒɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] .

"	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**"**	**said**	**an**	**employee**	**,**	**lounging**	**up**	**to**	**the**	**group**	**.**
"	是什么	这	事情	?	"	说	一个	员工	,	休闲	向上	到	这	团体	.

“怎么了？”一名员工懒洋洋地走到他们跟前问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][əu'liviə] - ?

"	**Are**	**you**	**talking**	**of**	**Olivier**	**Dalibard**	**?**
"	是	你	说	的	奥利维尔	-	?

你指的是奥利维尔·达利巴尔吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] - [ə'pɔɪntmənt] .

It	**is**	**but**	**the**	**other**	**day**	**he**	**had**	**Marsan's**	**appointment**	**.**
它	是	但	这	其他	天	他	有	-	预约	.

就在前几天，他还和马尔桑约好了时间。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv] - .

He	**is**	**now**	**to**	**have**	**Pleyel's**	**.**
他	是	现在	到	有	-	.

他现在要接受普雷耶尔氏病治疗。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ; [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] !

I	**heard**	**it**	**two**	**days**	**ago**	**;**	**a**	**capital**	**thing**	**!**
我	听到	它	二	天	前	;	一个	首都	事物	!

我两天前就听说了；真是件了不起的事!

[pɛst] ! [ɪl][ˌaɪ ɑːr 'eɪ] [lɔɪn] .

Peste	**!**	**il**	**ira**	**loin**	**.**
瘟疫	!	il	伊拉	腰部	.

Peste! il ira loin.

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['senətər] [suːn] . "

We	**shall**	**have**	**him**	**a**	**senator**	**soon**	**.**	**"**
我们	将	有	他	一个	参议员	很快	.	"

我们很快就会让他当上参议员了。

" [spiːk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [kwoʊθ][ə; eɪ][siː aɪ] - [də'vænt]['æbi, 'ɑːbə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ;

"	**Speak**	**for**	**yourself**	**,**	**"**	**quoth**	**a**	**ci**	**-**	**devant**	**abbe**	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**;**
"	说话	为了	你自己	,	"	引用	一个	ci	-	前	阿贝	,	和	一个	笑	;

“你这话可别说我，”一位神父笑着说道；

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [suːn] , [wer'evər] [hiː; hi][biː; bi] . "

"	**I**	**should**	**be**	**sorry**	**to**	**see**	**him**	**again**	**soon**	**,**	**wherever**	**he**	**be**	**.**	**"**
"	我	应该	是	对不起	到	看	他	再次	很快	,	无论	他	是	.	"

“无论他在哪里，我都不希望很快再次见到他。”

" [pleɪt] - [ɪl] ?

"	**Plait**	**-**	**il**	**?**
"	编	-	il	?

“Plait-il?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ! "

I	**don't**	**understand**	**you**	**!**	**"**
我	不	理解	你	!	"

我不明白你的意思!

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [əu'liviə] - [ɪz] ['məːdəd] , [faʊnd] [stæbd] , — [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs]
" Don't you know that Olivier Dalibard is murdered , found stabbed , — in his own house
" 不 你 知道 那 奥利维尔 - 是 被谋杀 , 成立 刺伤 , — 在 他的 自己的 房子
, [tuː] ! "
, too ! "
, 也 ! "

“难道你不知道奥利维尔·达利巴尔被谋杀了吗？他被发现死在自己家里，身上有刀伤！”

" [siːl] ! [preɪ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] .
" Ciel ! Pray tell me all you know .
" 希尔 ! 祈祷 告诉 我 全部 你 知道 .

“希尔！请把你知道的一切都告诉我。”

[hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ðen] , [ɪz]['veɪkənt] ! "
His place , then , is vacant ! "
他的 地方 , 然后 , 是 空缺 ! "

那么，他的位置就空缺了！

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə]['medɪs(ə)n] ,
" Why , it seems that Dalibard , who had been brought up to medicine ,
" 为什么 , 它 似乎 那 - , WHO 有 到过 带来 向上 到 药品 ,

“为什么呢，似乎是达利巴尔德，他从小就学习医学，

[wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːnd][ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .
was still fond of chemical experiments .
曾是 仍然 喜爱 的 化学 实验 .

他仍然热衷于化学实验。

[hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌə'mjuːzmənts] .
He hired a room at the top of the house for such scientific amusements .
他 雇用 一个 房间 在 这 顶部 的 这 房子 为了 这样的 科学 娱乐 .

他租了顶楼的一个房间，专门用于这类科学娱乐活动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spend] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] [ðer; ðər] .
He was accustomed to spend part of his nights there .
他 曾是 习惯 到 花费 部分 的 他的 夜晚 那里 .

他习惯在那里度过部分夜晚。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [beɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['gæstli] ['wuːndz] [ɪn]
They found him at morning bathed in his blood , with three ghastly wounds in
他们 成立 他 在 早晨 洗澡 在 他的 血 , 和 三 阴森 伤口 在
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,

清晨，他们发现他浑身是血，肋部有三处骇人的伤口。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] .
and his fingers cut to the bone .
和 他的 手指 切 到 这 骨 .

他的手指被割伤，露出了骨头。

[hiː; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [ðæt] ['bʊtʃɝd] [hɪm; ɪm] . "
He had struggled hard with the knife that butchered him . "
他 有 挣扎 难的 和 这 刀 那 屠宰 他 . "

他曾拼命挣扎，最终还是被那把刀残忍地杀害了。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ! " [sed] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .
" In his own house ! " said a lawyer .
" 在 他的 自己的 房子 ! " 说 一个 律师 .

“在他自己的房子里！”一位律师说道。

" [sʌm; səm] ['sɜːrvənt] [ɔːr] ['spendθrɪft] [er] . "

"	Some	servant	or	spendthrift	heir	.	"
"	一些	仆人	或者	败家子	继承人	.	"

“某个仆人或挥霍无度的继承人。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [er] [bʌt; bət] [jʌŋ] ['bɛˌlæŋʒ] , [huː] [wɪl] [biː; bi] ['rɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪljənz] ,

"	He	has	no	heir	but	young	Bellanger	,	who	will	be	riche	a	millions	,
"	他	有	不	继承人	但	年轻的	贝兰格	,	WHO	将要	是	富有	一个	百万	,

“他没有继承人，只有年轻的贝朗格，他将继承数百万的财富。”

[ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [æt; ət] ['laɪənz] .

and	is	now	but	a	schoolboy	at	Lyons	.
和	是	现在	但	一个	男生	在	莱昂斯	.

现在他只是里昂的一名学生。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [left] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnikeits]

No	;	it	seems	that	the	window	was	left	open	,	and	that	it	communicates
不	;	它	似乎	那	这	窗户	曾是	左边	打开	,	和	那	它	沟通

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ruːftɑːp] .

with	the	rooftops	.
和	这	屋顶	.

不，看来窗户是开着的，而且通向屋顶。

[ðer; ðər] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [hæd; həd] ['entərd] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [wei] [ɪ'skeɪpt] ;

There	the	murderer	had	entered	,	and	by	that	way	escaped	;
那里	这	凶手	有	进入	,	和	经过	那	方式	逃脱	;

凶手就是从那里进入的，然后从那里逃脱了；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [liːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌtər] ['dæbəld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

for	they	found	the	leads	of	the	gutter	dabbled	with	blood	.
为了	他们	成立	这	线索	的	这	排水沟	浅尝辄止	和	血	.

因为他们发现水沟里的铅块沾满了血迹。

[ðə; ði] [nekst] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , — ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [laɪ] [pəː'djuː] [tɪl] [naɪt] . "

The	next	house	was	uninhabited	,	—	easy	enough	to	get	in	there	,	and	lie	perdu	till	night	.	"
这	下一个	房子	曾是	无人	,	—	简单的	足够的	到	得到	在	那里	,	和	说谎	佩尔杜	直到	夜晚	.	"

隔壁的房子没人住，——很容易就能进去，然后赖床到天黑。

" [hʌm] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	Hum	!	"	said	the	lawyer	.
"	哼	!	"	说	这	律师	.

“嗯！”律师说道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'sæsn] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd]

"	But	the	assassin	could	only	have	learned
"	但	这	刺客	可以	仅有的	有	学习

但刺客只能学会

- ['hæbɪts] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

Dalibard's	habits	from	some	one	in	the	house	.
-	习惯	从	一些	一	在	这	房子	.

达利巴德的习惯是从家里的某个人那里听说的。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['mærid] ? "

Was	the	deceased	married	?	"
曾是	这	死者	已婚	?	"

死者已婚吗?

" [oʊ] , [jes] , — [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] . "

"	Oh	,	yes	,	—	to	an	Englishwoman	.	"
"	哦	,	是的	,	—	到	一个	英国女人	.	"

“哦，是的——对一位英国女士来说。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lʌvəz] , [pər'hæps] ? "

"	She	had	lovers	,	perhaps	?	"
"	她	有	恋人	,	也许	?	"

“她或许有过情人？”

" [puː] , ['lʌvəz] !

"	Pooh	,	lovers	!
"	呸	,	恋人	!

“噗，恋人们！”

[ðə; ði] ['hæpiːəst] ['kʌp(ə)l] ['evər] [noʊn] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [tə'geðər] !

The	happiest	couple	ever	known	;	you	should	have	seen	them	together	!
这	最快乐	夫妻	曾经	已知	;	你	应该	有	已见	他们	一起	!

史上最幸福的一对！你应该看看他们在一起的样子！

[aɪ] [daɪnd] [ðer; ðər] [læst] [wiːk] . "

I	dined	there	last	week	.	"
我	用餐	那里	最后的	星期	.	"

我上周在那里吃过饭。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	It	is	strange	,	"	said	the	lawyer	.
"	它	是	奇怪的	,	"	说	这	律师	.

“这很奇怪，”律师说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][soʊ] [wel] , " ['mʌtəd] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] [mæn] .

"	And	he	was	getting	on	so	well	,	"	muttered	a	hungry	-	looking	man	.
"	和	他	曾是	获得	在	所以	出色地	,	"	低声说道	一个	饥饿的	-	寻找	男人	.

“他进展得那么顺利，”一个看起来很饿的男人低声说道。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz]['veɪkənt] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪiː] , [æz; əz][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [æb'stræktɪdli] .

"	And	his	place	is	vacant	!	"	repeated	the	employee	,	as	he	quitted	the	crowd	abstractedly	.
"	和	他的	地方	是	空缺	!	"	重复	这	员工	,	作为	他	辞职	这	人群	抽象地	.

“他的位置空着！”那名员工一边心不在焉地离开人群，一边重复道。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][əu'liviə] - [sɪts] [luː'kriːʃiə] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['juːʒuəl] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] .

In	the	house	of	Olivier	Dalibard	sits	Lucretia	alone	,	and	in	her	own	usual	morning	-	room	.
在	这	房子	的	奥利维尔	-	坐着	卢克蕾蒂娅	独自的	,	和	在	她	自己的	通常	早晨	-	房间	.

在奥利维尔·达利巴尔的家中，卢克蕾蒂娅独自一人坐在她平常的晨间房间里。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['tæsks][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [lɔː] [hæz; həz] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

The	officer	appointed	to	such	tasks	by	the	French	law	has	performed	his	visit	,
这	官	任命	到	这样的	任务	经过	这	法语	法律	有	执行	他的	访问	,

根据法国法律被任命执行此类任务的官员已完成其访问。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [noʊts] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [kən'doʊləns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

and	made	his	notes	,	and	expressed	condolence	with	the	widow	,	and	promised	justice	and	retribution	,
和	制成	他的	笔记	,	和	表达	慰问	和	这	寡妇	,	和	承诺	正义	和	报应	,

他做了记录，向遗孀表示慰问，并承诺会伸张正义，进行报复。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [siːl] [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːks] [tɪl] [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔː]
and **placed** **his** **seal** **on** **the** **locks** **till** **the** **representatives** **of** **the** **heir** **-** **at** **-** **law**
和 放置 他的 海豹 在 这 锁 直到 这 代表 的 这 继承人 - 在 - 法律
[ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] ;
shall **arrive** **;**
将 到达 ;

并在锁上盖上印章，直到法定继承人的代表到达为止；

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] - [æt; ət] - [lɔː] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ]
and **the** **heir** **-** **at** **-** **law** **is** **the** **very** **boy** **who** **had** **succeeded** **so**
和 这 继承人 - 在 - 法律 是 这 非常 男生 WHO 有 成功了 所以
[ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][dʒiːn] ['bɛˌlæŋgɝ] [ðə; ði]['kɑːntræktər] !
unexpectedly **to** **the** **wealth** **of** **Jean** **Bellanger** **the** **contractor** **!**
不料 到 这 财富 的 让 贝兰格 这 承包商 !

而这位法定继承人正是当初意外继承了承包商让·贝朗热遗产的那个男孩！

[bʌt; bət] [luː'kriːʃiə] [hæz; həz] [əb'teɪnd] [bɪ'fɔːrhænd] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] .
But **Lucretia** **has** **obtained** **beforehand** **all** **she** **wishes** **to** **save** **from** **the** **rest** **.**
但 卢克蕾蒂娅 有 获得 预先 全部 她 愿望 到 节省 从 这 休息 .

但卢克蕾蒂娅已经事先得到了她想要从其他人那里拯救的一切。

[æn; ən]['oʊpən][bɑːks][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][hænd][drɑːps] ['nɔɪzləsli] [ə; eɪ] ['vɑːljəm]
An **open** **box** **is** **on** **the** **floor** **,** **into** **which** **her** **hand** **drops** **noiselessly** **a** **volume**
一个 打开 盒子 是 在 这 地面 , 进入 哪个 她 手 滴 无声 一个 体积
[ɪn] ['mænjuskrɪpt] .
in **manuscript** **.**
在 手稿 .

地板上放着一个打开的盒子，她的手无声地将一本手稿放了进去。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv] [ðæt] [hænd][ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] ,
On **the** **forefinger** **of** **that** **hand** **is** **a** **ring** **,**
在 这 食指 的 那 手 是 一个 戒指 ,

那只手的食指上戴着一枚戒指。

['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['mæsɪv] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɔːrn][baɪ] ['wɪmɪn] , — [baɪ] [luː'kriːʃiə]
larger **and** **more** **massive** **than** **those** **usually** **worn** **by** **women** **,** **—** **by** **Lucretia**
更大的 和 更多的 大量的 比 那些 通常 磨损 经过 女性 , — 经过 卢克蕾蒂娅
['nevər] [wɔːrn] [bɪ'fɔːr] .
never **worn** **before** **.**
绝不 磨损 前 .

比女性通常穿的衣服更大更厚重——卢克丽霞以前从未穿过。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [rɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded]
Why **should** **that** **ring** **have** **been** **selected** **with** **such** **care** **from** **the** **dead**
为什么 应该 那 戒指 有 到过 已选 和 这样的 关心 从 这 死的
['mænz] [hɔːdz] ?
man's **hoards** **?**
男人的 囤积物 ?

为什么死者的遗物中会如此精心挑选出那枚戒指?

[waɪ] [soʊ] ['preʃəs] [ðə; ði] [dʌl] ['oʊp(ə)l][ɪn] [ðæt] ['kʌmbrəs] ['setɪŋ] ?
Why **so** **precious** **the** **dull** **opal** **in** **that** **cumbrous** **setting** **?**
为什么 所以 宝贵的 这 乏味的 蛋白石 在 那 笨重的 环境 ?

在如此繁复的镶嵌中，为何那颗黯淡的蛋白石如此珍贵?

[frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ðə; ði] ['vɑːljəm] [drɑːps] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] ,
From **the** **hand** **the** **volume** **drops** **without** **sound** **into** **the** **box** **,**
从 这 手 这 体积 滴 没有 声音 进入 这 盒子 ,

从手中，音量无声地下降到盒子里。

[æz; əz] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [meɪ] [drɑːp]

as	those	whom	the	secrets	of	the	volume	instruct	you	to	destroy	may	drop
作为	那些	谁	这	秘密	的	这	体积	指示	你	到	破坏	可能	降低

[wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] .

without	noise	into	the	grave	.
没有	噪音	进入	这	严重	.

那些被书中的秘密指示要消灭的人，可能会悄无声息地倒在坟墓里。

[ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪlnəs] , ['riːs(ə)nt][ænd; ənd] [diːp] , [nɔːr] ['kɔŋkəd] [jet] ,

The	trace	of	some	illness	,	recent	and	deep	,	nor	conquered	yet	,
这	痕迹	的	一些	疾病	,	最近的	和	深的	,	也不	征服	然而	,

某种疾病的痕迹，近期发生的，而且很严重，尚未痊愈。

[hæz; həz] ['plaʊd] [laɪnz] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [dɪmd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz]

has	ploughed	lines	in	that	young	countenance	,	and	dimmed	the	light	of	those
有	耕作	线条	在	那	年轻的	面容	,	和	调暗	这	光	的	那些

['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] .

searching	eyes	.
搜索	眼睛	.

在那张年轻的脸上刻下了皱纹，也使那双充满探索精神的眼睛黯淡了光芒。

[jet] ['kɜːrɪdʒ] !

Yet	courage	!
然而	勇气	!

然而，勇气!

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɪz] [ə'restɪd] , [ðə; ði] ['pɔɪzənər] [ɪz][noʊ] [mɔːr] .

the	poison	is	arrested	,	the	poisoner	is	no	more	.
这	毒	是	被捕	,	这	投毒者	是	不	更多的	.

毒药已被抓获，投毒者已被绳之以法。

[maɪndz] [laɪk] [ðaɪn] , [stɜːrn] ['wʊmən] , [ɑːr; ər] [keɪst] [ɪn] ['kɔfəz] [ʌv; əv] [stiːl] ,

Minds	like	thine	,	stern	woman	,	are	cased	in	coffers	of	steel	,
思想	喜欢	你的	,	船尾	女士	,	是	有壳	在	金库	的	钢	,

像你这样意志坚定的女士，心智如同被囚禁在钢铁牢笼之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌst] [æz; əz] [jet] [hæz; həz] [naːd] [noʊ] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

and	the	rust	as	yet	has	gnawed	no	deeper	than	the	surface	.
和	这	锈	作为	然而	有	被啃咬	不	更深	比	这	表面	.

锈蚀目前还只是停留在表面。

[soʊ]['oʊvər] [ðæt] [feɪs] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ]['bɑːdɪli] ['sʌfərɪŋ] , [pleɪz] [ə; eɪ][kɑːm] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

So	over	that	face	,	stamped	with	bodily	suffering	,	plays	a	calm	smile	of	triumph	.
所以	超过	那	脸	,	盖章	和	身体上的	痛苦	,	演出	一个	冷静的	微笑	的	胜利	.

所以，在那张饱经风霜的脸上，却浮现出一抹平静的胜利微笑。

[ðə; ði] ['skiːmər] [hæz; həz] ['bæfəld] [ðə; ði] ['skiːmər] !

The	schemer	has	baffled	the	schemer	!
这	阴谋家	有	困惑	这	阴谋家	!

诡计多端的人反过来难住了诡计多端的人!

[tɜːrn] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [pæs] [baɪ] [ðæt] ['nærəʊ] ['kɔːrɪdɔːr] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] -

Turn	now	to	the	right	,	pass	by	that	narrow	corridor	:	you	are	in	the	marriage	-
转动	现在	到	这	正确的	,	经过	经过	那	狭窄的	走廊	:	你	是	在	这	婚姻	-

['tʃeɪmbər] ;

chamber	;
房间	;

现在向右转，穿过那条狭窄的走廊：你就在婚房里了；

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] ; [tɔːl] ['teɪpərz][bɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

the	windows	are	closed	;	tall	tapers	burn	at	the	foot	of	the	bed	.
这	视窗	是	关闭	;	高的	锥形	烧伤	在	这	脚	的	这	床	.

窗户紧闭；床脚燃着高高的蜡烛。

[naʊ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['nærəʊ] ['kɔːrɪdɔːr] .

Now	go	back	to	that	narrow	corridor	.
现在	去	后退	到	那	狭窄的	走廊	.

现在回到那条狭窄的走廊。

[ˌdisri'gɑːdid] , [θroʊn] [ə'saɪd] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] [klɔːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːzəm] : [ðə; ði] [klɔːθ] [ɪz] [wet] [stɪl] ;

Disregarded	,	thrown	aside	,	are	a	cloth	and	a	besom	:	the	cloth	is	wet	still	;
被忽视	,	抛掷	旁边	,	是	一个	布	和	一个	扫帚	:	这	布	是	湿的	仍然	;

一块布和一把扫帚被人忽略、丢弃在一旁：那块布还是湿的；

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [red] [steɪnz] [ɑːr; ər][draɪ] , [ænd; ənd] ['klɑːtɪd] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['blʌdi]

but	here	and	there	the	red	stains	are	dry	,	and	clotted	as	with	bloody
但	这里	和	那里	这	红色的	污渍	是	干燥	,	和	凝块	作为	和	血腥

[gluː] ;

glue	;
胶水	;

但有些地方的红色污渍已经干涸，凝结成块，就像血胶一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːzəm] [stɑːrt] [ʌp] , [tɔːrn][ænd; ənd] ['rægɪd] ,

and	the	hairs	of	the	besom	start	up	,	torn	and	ragged	,
和	这	头发	的	这	扫帚	开始	向上	,	撕裂	和	破烂不堪	,

扫帚的刷毛开始乱飞，又破又乱。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bristlz] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hɔːrər] ,

as	if	the	bristles	had	a	sense	of	some	horror	,
作为	如果	这	刷毛	有	一个	感觉	的	一些	恐怖	,

仿佛这些鬃毛也感受到了某种恐惧，

[æz; əz] [ɪf] [θɪŋz] [ɪn'ænɪmət] [stɪl] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][menz] [dred] [æt; ət][menz] [diːdz] .

as	if	things	inanimate	still	partook	of	men's	dread	at	men's	deeds	.
作为	如果	事物	无生命	仍然	参与	的	男士	恐惧	在	男士	契约	.

仿佛无生命的事物也感受到了人类对人类行为的恐惧。

[ɪf] [juː; jʊ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt]

If	you	passed	through	the	corridor	and	saw	in	the	shadow	of	the	wall	that
如果	你	通过了	通过	这	走廊	和	锯	在	这	阴影	的	这	墙	那

['həʊmli] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [kæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ,

homeliest	of	instruments	cast	away	and	forgotten	,
最家	的	仪器	投掷	离开	和	被遗忘的	,

如果你穿过走廊，在墙影中看到一件最不起眼、被丢弃和遗忘的乐器，

[juː; jʊ] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['slætərnli] ['haʊswɜːrk] .

you	would	smile	at	the	slatternly	housework	.
你	会	微笑	在	这	邋遢地	家务	.

你会对邋遢的家务活报以微笑。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːrps] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [daʊn] [ðoʊz] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

But	if	you	knew	that	a	corpse	had	been	borne	down	those	stairs	to	the	left	,
但	如果	你	知道	那	一个	尸体	有	到过	出生	向下	那些	楼梯	到	这	左边	,

但如果你知道左边那几级台阶上曾抬着一具尸体，

— [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] [flɔːrz] [tuː; tə] [ðæt] ['mærɪdʒ] - [bed] ,

—	borne	along	those	floors	to	that	marriage	-	bed	,
—	出生	沿着	那些	楼层	到	那	婚姻	-	床	,

——沿着那些楼层被带到那张结婚床上，

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['uːzɪŋ] [ænd; ənd] ['gʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [plæʃ] [bɪ'loʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['berərz]

—	with	the	blood	oozing	and	gushing	and	plashing	below	as	the	bearers
—	和	这	血	渗出	和	喷薄	和	飞溅	以下	作为	这	持有者

[pæst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] ,

passed	with	their	burden	,
通过了	和	他们的	负担	,

——当抬担者扛着担子经过时，鲜血在下方汩汩流淌、飞溅。

[ðen] [streɪt] [ðæt] [ded] [θɪŋ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['bi:ɪŋ] ;

then	straight	that	dead	thing	would	take	the	awe	of	the	dead	being	;
然后	直的	那	死的	事物	会	拿	这	敬畏	的	这	死的	存在	;

然后，那死去的东西就会立刻带走死者的敬畏之心；

[ˌaɪ 'ti:][toʊld][ɪts] [oʊn] [teɪl] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['mɜ:rdər] ;

it	told	its	own	tale	of	violence	and	murder	;
它	讲述	它是	自己的	故事	的	暴力	和	谋杀	;

它讲述了一个关于暴力和谋杀的故事；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['dæbəld] [ɪn][ðə; ði] [gɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaiəleitid] [kleɪ] ;

it	had	dabbled	in	the	gore	of	the	violated	clay	;
它	有	浅尝辄止	在	这	血块	的	这	违反	黏土	;

它曾涉足被玷污的黏土的血腥之中；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

it	had	become	an	evidence	of	the	crime	.
它	有	变得	一个	证据	的	这	犯罪	.

它已成为犯罪证据。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ɪts] [her] ['brɪsld] [ʌp] , [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['rægɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

No	wonder	that	its	hairs	bristled	up	,	sharp	and	ragged	,	in	the	shadow	of	the
不	想知道	那	它是	头发	竖起的	向上	,	锋利的	和	破烂不堪	,	在	这	阴影	的	这

[wɔ:l] .

wall	.
墙	.

难怪它在墙影下，毛发竖立起来，又尖又乱。

[ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi]['ɛndz] ; [let] [fɔ:l][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .

The	first	part	of	the	tragedy	ends	;	let	fall	the	curtain	.
这	第一的	部分	的	这	悲剧	结束	;	让	落下	这	窗帘	.

悲剧的第一部分结束了；帷幕落下吧。

[wen] [nekst][ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz] , ['jɪrz] [wɪl] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ,

When	next	it	rises	,	years	will	have	passed	away	,
什么时候	下一个	它	上升	,	年	将要	有	通过了	离开	,

当它再次升起时，已经过去了数年。

[greɪvz; grɑ:vz] [ʌn'kaʊntɪd] [wɪl] [hæv; həv] [rɔ:t] [freʃ] ['hɑ:loʊz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['meri] ['seplkər] , —

graves	uncounted	will	have	wrought	fresh	hollows	in	our	merry	sepulchre	,	—
坟墓	未统计的	将要	有	锻	新鲜的	空心	在	我们的	欢乐	坟墓	,	—

[swi:t] [ɜ:rθ] !

sweet	earth	!
甜的	地球	!

无数的坟墓将在我们快乐的墓穴中留下新的凹陷，——甜蜜的泥土！

[teɪk] [ə; eɪ][sænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [teɪk] [ə; eɪ][drɑ:p][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

Take	a	sand	from	the	shore	,	take	a	drop	from	the	ocean	,
拿	一个	沙	从	这	支撑	,	拿	一个	降低	从	这	海洋	,

从岸边取一粒沙子，从海洋中取一滴水，

— [les] [ðæn; ðən][sænd] - [greɪn] [ænd; ənd][drɑ:p][ɪn]['mænz]['plænɪt] [wʌn] [deθ] [ænd; ənd][wʌn] [kraɪm] !

—	less	than	sand	-	grain	and	drop	in	man's	planet	one	Death	and	one	Crime	!
—	较少的	比	沙	-	粮食	和	降低	在	男人的	行星	一	死亡	和	一	犯罪	!

—比人类星球上的一粒沙子和一滴水还少，却造成了一次死亡和一起犯罪！

[ɑ:n][ðə; ði][mæp] , [treɪs] [ɔ:l] ['oʊʃnz] , [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [aʊt] ['evri] [ʃɔ:r] , — [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['si:z] ,

On	the	map	,	trace	all	oceans	,	and	search	out	every	shore	,	—	more	than	seas	,
在	这	地图	,	痕迹	全部	海洋	,	和	搜索	出去	每一个	支撑	,	—	更多的	比	海域	,

[mɔ:r] [ðæn; ðən][lændz] ,

more	than	lands	,
更多的	比	土地	,

在地图上，描绘出所有的海洋，寻找每一处海岸线——不仅仅是海洋，也不仅仅是陆地。

[ɪn]	['gɑːdz]	['bæləns]	[ʃæl; ʃəl]	[weɪ]	[wʌn]	[deθ]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[kraɪm]	!
in	**God's**	**balance**	**shall**	**weigh**	**one**	**Death**	**and**	**one**	**Crime**	**!**
在	神的	平衡	将	称重	一	死亡	和	一	犯罪	!

在上帝的天平上，死亡和罪恶将相称!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神